

پیر حسام الدین امیر اکدل کشمیر

دی کشمیر ناول ایجنسی

مصنف

قیمت

پروپرائٹز

پیر حسام الدین جنرل مریض امیر اکدل کشمیر

نام

ممبر کتاب

135

This book belongs to ~~Mr. M. A. Khan~~

حصہ فیصد ہم

اپریل سنہ ۱۹۲۵ ع

جلد پنجم

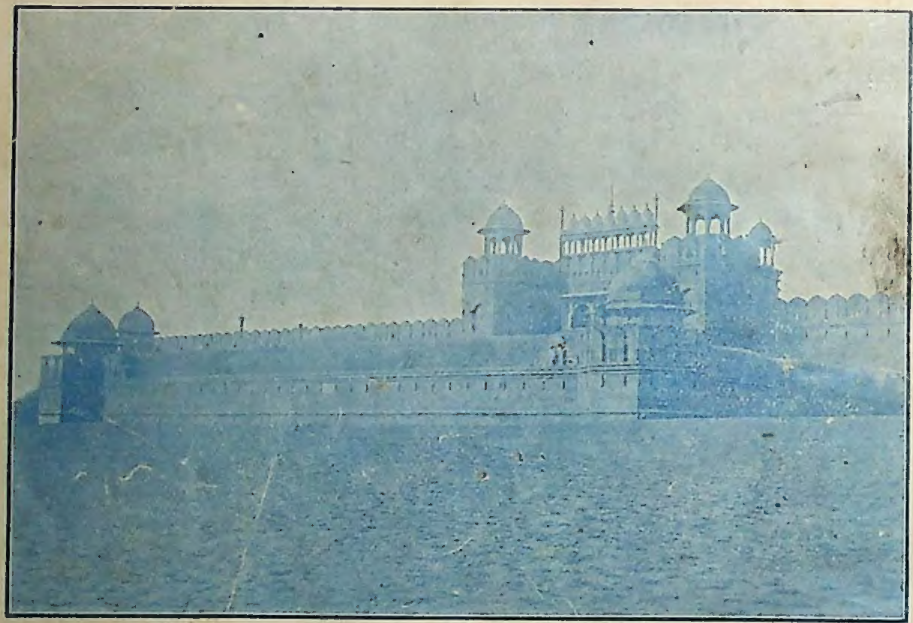
~~Library~~

۱۷

Arinag 6/57

۱۳۵۰

اردو



انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

کا

سہ ماہی رسالہ

فہرست مضامین
1911

فہرست مضامین



| صفحہ | مضمون نگار | مضمون | نمبر شمار |
|------|---|---|--------------|
| ۱۸۳ | ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم | ربند را فاتھہ تیگور کی شہرہ آفاق تصنیف گیتان جی | ۱ |
| ۱۹۷ | مترجمہ مولوی سید وھاج الدین صاحب پروفیسر اورنگ آباد کالج | فرانسیسی مجلس علمی کی تاریخ | ۲ |
| ۲۳۳ | مولوی معھد عظمت اللہ خان صاحب | جیت کی کنجی | ۳ |
| ۲۳۵ | آقا رشید یاسمی مترجمہ مولوی سید وھاج الدین صاحب | ادبیات ایران در زبان مشروطہ | ۴ |
| ۲۴۹ | مترجمہ جناب نواب مسعود جنگ بہادر فاطم تعلیمات حیدرآباد دکن | خطبات گارساں دتاسی | ۵ |
| ۲۶۵ | مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی حیدرآباد | نظم ہاشمی | ۶ |
| ۲۶۷ | س م ن | طوطا کہانی اور سب رس | ۷ |
| ۲۷۷ | حکیم سید شمس اللہ قادری صاحب | مجالس العشاق | ۸ |
| ۲۸۳ | مولوی عبدالحق صاحب بی اے اڈیٹر | تبصرے | ۹ |

نیمه نخست

مجموعه

| ردیف | عنوان | توضیحات | تاریخ |
|------|----------|----------|-------|
| ۱ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۱ |
| ۲ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۲ |
| ۳ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۳ |
| ۴ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۴ |
| ۵ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۵ |
| ۶ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۶ |
| ۷ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۷ |
| ۸ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۸ |
| ۹ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۰۹ |
| ۱۰ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۰ |
| ۱۱ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۱ |
| ۱۲ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۲ |
| ۱۳ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۳ |
| ۱۴ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۴ |
| ۱۵ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۵ |
| ۱۶ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۶ |
| ۱۷ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۷ |
| ۱۸ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۸ |
| ۱۹ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۱۹ |
| ۲۰ | کتابخانه | کتابخانه | ۱۳۲۰ |

ربند را ناتھہ ٹیگور

کی شہرہ آفاق تصنیف

گیتان جلی

از

(ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم)

(۱)

جب ربند را ناتھہ ٹیگور کی کتاب ” گیتان جلی “ (نیاز نغمہ) شایع ہوئی میں انگلستان میں موجود تھا۔ جس طرح شورش و انقلاب کے بعد سیاسیات کے عالم میں ہر شے زیر و زبر ہو جاتی ہے ٹیگور کی آمد اور فتوحات نے قلمروئے سخن کو درہم برہم کر دیا تھا۔ ڈبلو۔ بی۔ ییتس W.B. Yeats آئرلینڈ کے افسر الشعرا ارنست رھس Ernest Rhys ویلز کے ادیب متعزم اور خود ملک الشعراے انگلستان اُن کو موجودہ زمانہ کی شاعری کا تاج پیش کر رہے تھے۔ کپلنگ Kipling نے تاب نہ لا کر ان تمام ہنگاموں سے دور خاموشی میں پناہ لے لی تھی۔ ایک شب ایک بزم شعرا میں جانے کا اتفاق ہوا۔ وہاں ایک فوجوان شاعر نے جن کی ذات سے آئندہ انگریزوں کو بڑی اُمیدیں ہیں کہا ” جس دن سے ٹیگور کا کلام شایع ہوا ہے میں نے قلم ہاتھ سے رکھ دیا ہے اور اسی سوچ میں ہوں کہ آخر کیا کہوں “

اس کے بعد جب میں انگلستان سے اٹھانید واپس آیا وہ عین وہ زمانہ تھا کہ ”نوبل انعام“ کو عطا ہوئے دس بارہ روز گذرے تھے۔ ٹیگور کا نام زبان زد تھا اور ہر کہ و سہ کے لب پر یہی تذکرہ تھا۔ عالمی اور شاعرانہ دنیا میں کیا کیا چرچے تھے۔ ہفتہ بھر کے اندر گیتان جلی ترجمہ ہو کر شایع ہو گئی تھی اور میہنہ کے ختم تک ”باغبان“ اور ”ہلال“ کے تراجم کے طبع ہو جانے کا اشتہار تھا۔ ایک روز میں ایک دکان میں جہاں میں اکثر کتابیں خریدتا کرتا تھا داخل ہوا۔ دوکان دار نے اپنے خریداروں سے ازراہ فخر کہا ”یہ ٹیگور کے ہم وطن ہیں“ ہر طرف سے مجھ پر یورش ہونے لگی اور ”آپ کو اور ہندوستان کو مبارک ہو“ کی صداٹیں بلند ہوئیں۔

ایک خاتون (گیتان جلی کتابوں میں سے اٹھا کر)۔ ”یہ تراجم درست بھی ہیں یا نہیں؟“

ایک صاحب۔ ”گیتان جلی کے لفظ کی ترکیب از روے قواعد کیا ہے؟“
ایک دوسری خاتون۔ (گیتان جلی میں دکھلا کر)۔ ”کیا حضرت مصنف کی صورت بالکل ایسی ہی ہے؟ ماشاء اللہ کیا پاکیزہ ”ہندو اٹھانی“ خد و خال ہیں۔“

میں نے بہ مشکل تھام ٹیگور کے ان غائبانہ مداحوں سے رہائی پائی۔
چار پانچ روز میں سنا کہ شاہ سیکسنی کے حکم سے معیارستان (ہنگری) کی مشہور زمانہ مغزیہ نے گیتان جلی کے چیدہ مقامات حفظ کر شاہی سرود خانے میں سنا کر بے حساب داد حاصل کی۔

ایک مہینہ کے اندر اندر علاوہ ”باغبان“ اور ”ہلال“ کے تراجم کے ربندرا ناتھ کی سوانح عمری بھی شایع ہو گئی۔

یہ دو مہاک کی چشم دید حالت ہے اور اقاہم میں بھی ایسی ہی قدر و منزلت ہوئی۔ اہل فرانس کو نہایت وثوق سے یقین تھا کہ ”نوبل انعام“

اناطول فرانس Anitole France کو ملے گا۔ لیکن باوجود مایوس ہونے کے وہ
 قدردانی میں کسی سے کم نہیں رہے۔ یورپ کی کوئی زبان ہی شاید ایسی ہو
 جس میں ٹیگور کا مجموعہ نظم ترجمہ نہ ہو گیا ہو۔ رومانی۔ سربی۔ مجاری
 (ہنگیرین) زبانوں تک میں ترجمہ کا مجھے ذاتی علم ہے۔

(ب)

جب میں ہندوستان واپس آیا تو میرا خیال تھا کہ یہاں کی علمی دنیا میں
 بھی یہی حالت ہوئی ہوگی اور ٹیگور کے اعجاز قلم نے سب کو حیرت میں
 ڈال دیا ہوگا۔ لیکن یہاں عام طور پر تعلیم یافتہ جماعت کو ٹیگور کے نام تک
 سے نا آشنا اور خواص کو اُس کی خوبیوں کا منکر پایا۔ یہاں کے علمی طبقوں میں
 یہ حالت دیکھی کہ سخن فہموں کو داد تک دینے سے اغماض تھا۔ خود بنگال میں
 ندائے مخالفت بلند پائی۔ ع ”چو کفر از کعبہ برخیزد کجا ماند مسلمان“
 ہندوستان کی منطق یہ ہے کہ ٹیگور اور اقبال ہمارے ملک کے لحاظ سے بڑے
 شاعر نہیں ہیں لیکن اُن کا یورپ کے شعرا سے مقابلہ کرنا اور اُن کو مغنیان
 فرنگ کا ہمپایہ خیال کرنا یا استغفر اللہ اُن سے ارفع اور اعلیٰ قرار دینا نہ
 صرف سوے ادب بلکہ گناہ ہے۔ کہاں ہندوستان کی تیرہ خاک کہاں یورپ کی
 خادگاہ۔ یہ خاک اور وہ عام پاک۔ یہاں کے ساکنوں کو وہاں کے مکینوں سے
 نسبت ہی کیا ہے۔ اگر یورپ خود ٹیگور کی تعریف میں رطب اللسان ہے تو یہ
 کسر نفسی بھی کوئی مغربی ادا ہے اور اس میں بھی کوئی رازہ ورنہ ہند کی
 خاک سے کوئی فرزانہ کب اُٹھ سکتا ہے۔

میں نے کہا کہ دعویٰ الفت۔ مگر غلط کہنے لگے کہ ہاں غلط اور کس قدر غلط

ایک صاحب نے جو انگلستان کی ایک معروف کلیہ کے فرزند ہیں اور

انگریزی زبان میں شاعری بھی کرتے ہیں فرمایا ”ٹیگور کے خیالات عیسویت
 کے خیالات ہیں جو اُس نے برہموسماج کے ذریعہ سے ورثہ میں پائے ہیں

اہل یورپ نے مصلحتاً رہند رافا تھ کو مشہور کیا ہے۔ ٹیگور کی شہرت سے
درحقیقت تبلیغ دین مسیحی مقصود ہے۔ اس اعتراض کا بہترین جواب گیتان جلی
کے محض سرسری مطالعہ سے کافی اور شافی مل سکتا ہے۔ جس بنگال کا ٹیگور
فرزند ہے وہ وہ بنگال ہے جو ”چے تنیادیو“ اور ”چندر اسین“ کے مشہور ناموں سے
منسوب ہے۔ جس شخص نے ٹیگور کے والد ماجد ”دوندرافا تھ ٹیگور“ کی سوانح
عمری کا مطالعہ کیا ہے وہ جانتا ہے کہ ٹیگور کا مذہب اپنشدوں کی لافانی تعلیم کے
سوا کسی اور عقیدہ پر مبنی نہیں۔

ایک اور نہایت ذی عالم نوجوان نے جن کا مطالعہ نہایت ہی وسیع ہے
اور جو اکثر مغربی اور مشرقی ادب سے واقف ہیں فرمایا کہ میں ٹیگور میں
کوئی نئی بات نہیں دیکھتا۔ یہ تمام خیالات قدیم ہندو اور جدید ہندی
شاعری میں موجود ہیں۔ یہ اعتراض ایسا ہی ہے جس طرح کوئی شخص ”میر درد“
”خواجہ حافظ“ اور ”حکیم سنائی“ کے کلاموں میں اس وجہ سے کہ تینوں تصوف کے
رنگ میں تو بے ہوئے ہیں امتیاز نہ کر سکے۔ یہ بجا ہے کہ ٹیگور کی بہت سی
تشبیہات ”کالیداس“ سے مشابہ ہیں لیکن یہ محض اس وجہ سے ہے کہ دونوں خاص
ہندی استعارات سے کام لیتے ہیں۔ یہ درست ہے کہ ٹیگور کے بہت سے خیالات
”کبیر“ سے ملتے ہیں لیکن اس کا باعث صرف یہ ہے کہ دونوں کا کلام حدود و سپاس
الہی میں ہے۔ انگلستان میں بھی چند اشخاص نے جن کی تعداد دو تین سے زیادہ
نہیں ٹیگور کے کمال کا انکار اسی پیروایہ میں کیا ہے۔ ایک صاحب ٹیگور کو ”شیلے“
Shelley کا خوشہ چین بتلاتے ہیں اور ایک اور ”فروانسیس ٹامپسن“ Francis
Thompson کا مقلد خیال کرتے ہیں۔

(ج)

میں نے خود ایک زمانہ ہوا ”گیتان جلی“ کا ترجمہ کرنے کا قصد کیا تھا۔ میر
ارادہ تھا کہ ترجمہ نظم معرا (غیر مقفل) میں کروں تاکہ جہاں تک ہو سکے کلام کی

خوبی قائم رہے۔ لیکن چونکہ ٹیگور کے کلام کو ترجمہ میں ادا کرنے میں اس کی عظمت کے لحاظ سے ایسی ذمہ داری مجھ پر عائد ہوتی تھی جس کا میں متحمل نہ ہو سکا یہ ارادہ پورا نہ ہوا۔ دس پندرہ مقامات ترجمہ کر کے رہ گیا۔ یہاں بطور نمونہ کے ایک مقام کا ترجمہ درج کرتا ہوں۔

گیتان جلی مقام ۹۰

موت دستک دیگی جس دم تیرے دروازہ پہ آ
کیا تواضع اپنے مہماں کی بجالائے گا تو؟
مرحبا! سلطان من حاضر ہے مینائے حیات
نوش عیش اور نیش غم دونوں کا یہ آمیزہ ہے
عمر کا میری ہے حاصل بس یہی لبریز جام
نوش جاں حاضر جو ہے بہر کرم فرمائے

جہاں مجھے ملک کی ناقدر دانی کا افسوس رہتا تھا وہیں اپنی بے کماہی کا بھی رنج تھا لیکن وہ بربط جس پر ٹیگور کے ترانہ توحید کی شور انگیز لے بلند ہو میری آغوش میں نہ سماتا تھا۔ میری ارضی طبیعت اُس کی سہاری علویت کی قاب نہ لاسکی۔ لیکن الحمد للہ جس کام کو میں نہ کر سکا اُس کو ایک قابل ادیب نے پورا کیا۔

(د)

نسل شام کے اجداد نے عرب کے اُس دشت ناپیدا کنار کے آغوش میں تربیت پائی تھی جو ایک شیشہ ساعت کی طرح تھا اور جس میں وقت مدام ریگ افشانی میں مشغول رہتا تھا۔ اس صحراے سہوم میں ویرانی کے سوا کوئی آباد نہ تھا جب سہوم رک جاتی تھی تو ہر جانب ایک پر رعب فضا پیہا خاموشی مساط ہو جاتی تھی۔ کسی درندہ کی ہولناک چیخ تک سکوت کو نہ توڑتی تھی۔ یہاں

اہل یورپ نے مصلحتاً ربنڈرافاتھ کو مشہور کیا ہے۔ ٹیگور کی شہرت سے درحقیقت تبلیغ دین مسیحی مقصود ہے۔ اس اعتراض کا بہترین جواب گیتان جلی کے محض سرسری مطالعہ سے کافی اور شافی مل سکتا ہے۔ جس بنگال کا ٹیگور فرزند ہے وہ وہ بنگال ہے جو ”چے تنیادیو“ اور ”چندر اسین“ کے مشہور ناموں سے منسوب ہے۔ جس شخص نے ٹیگور کے والد ماجد ”دونڈرافاتھ ٹیگور“ کی سوانح عمری کا مطالعہ کیا ہے وہ جانتا ہے کہ ٹیگور کا مذہب اپنشدوں کی لافانی تعلیم کے سوا کسی اور عقیدہ پر مبنی نہیں۔

ایک اور نہایت ذی عام فوجوان نے جن کا مطالعہ نہایت ہی وسیع ہے اور جو اکثر مغربی اور مشرقی ادب سے واقف ہیں فرمایا کہ میں ٹیگور میں کوئی نئی بات نہیں دیکھتا۔ یہ تھام خیالات قدیم ہندو اور جدید ہندی شاعری میں موجود ہیں۔ یہ اعتراض ایسا ہی ہے جس طرح کوئی شخص ”میر درد“ ”خواجہ حافظ“ اور ”حکیم سنائی“ کے کلاموں میں اس وجہ سے کہ تینوں تصوف کے رنگ میں توجہ ہوئے ہیں امتیاز نہ کر سکے۔ یہ بجا ہے کہ ٹیگور کی بہت سی تشبیہات ”کالیداس“ سے مشابہ ہیں لیکن یہ محض اس وجہ سے ہے کہ دونوں خاص ہندی استعارات سے کام لیتے ہیں۔ یہ درست ہے کہ ٹیگور کے بہت سے خیالات ”کبیر“ سے ملتے ہیں لیکن اس کا باعث صرف یہ ہے کہ دونوں کا کلام حمد و سپاس الہی میں ہے۔ انگلستان میں بھی چند اشخاص نے جن کی تعداد دو تین سے زیادہ نہیں ٹیگور کے کمال کا انکار اسی پیرایہ میں کیا ہے۔ ایک صاحب ٹیگور کو ”شیلے“ Shelley کا خوشہ چیں بتلاتے ہیں اور ایک اور ”فرانسس ٹامپسن“ Francis Thompson کا مقلد خیال کرتے ہیں۔

(ج)

میں نے خود ایک زمانہ ہوا ”گیتان جلی“ کا ترجمہ کرنے کا قصد کیا تھا۔ میرا ارادہ تھا کہ ترجمہ نظم معرا (غیر مقفی) میں کروں تاکہ جہاں تک ہو سکے کلام کی

خوبی قائم رہے۔ لیکن چونکہ ٹیگور کے کلام کو ترجمہ میں ادا کرنے میں اس کی عظمت کے لحاظ سے ایسی ذمہ داری مجھ پر عائد ہوتی تھی جس کا میں متحمل نہ ہو سکا یہ ارادہ پورا نہ ہوا۔ دس پندرہ مقامات ترجمہ کر کے رہ گیا۔ یہاں بطور نمونہ کے ایک مقام کا ترجمہ درج کرتا ہوں۔

گیتان جلی مقام ۹۰

موت دستک دیگی جس دم تیرے دروازہ پہ آ
کیا تواضع اپنے مہمان کی بجالائے گا تو؟
مرحباً! سلطان من حاضر ہے مینائے حیات
نوش عیش اور نیش غم دونوں کا یہ آمیزہ ہے
عمر کا میری ہے حاصل بس یہی لبریز جام
نوش جاں حاضر جو ہے بھر کرم فرمائے

جہاں مجھے ملک کی ناقدر دانی کا افسوس رہتا تھا وہیں اپنی بے کمالی کا بھی رنج تھا لیکن وہ بربط جس پر ٹیگور کے ترانہ توحید کی شور انگیز لے بلند ہو میری آغوش میں نہ سہاتا تھا۔ میری ارضی طبیعت اُس کی سہادی علویت کی تاب نہ لاسکی۔ لیکن الحمد للہ جس کام کو میں نہ کر سکا اُس کو ایک قابل ادیب نے پورا کیا۔

(د)

نسل شام کے اجداد نے عرب کے اُس دشت ناپیدا کنار کے آغوش میں تربیت پائی تھی جو ایک شیشہ ساعت کی طرح تھا اور جس میں وقت مدام ریگ افشانی میں مشغول رہتا تھا۔ اس صحرائے سہوم میں ویرانی کے سوا کوئی آباد نہ تھا جب سہوم رک جاتی تھی تو ہر جانب ایک پر رعب فضا پیما خاموشی مساط ہو جاتی تھی۔ کسی درندہ کی ہولناک چیخ تک سکوت کو نہ توڑتی تھی۔ یہاں

قدرت محض آفتاب۔ ماہتاب۔ ستاروں اور ریت کا مجموعہ تھی۔ سورج کی تاب و تابش میں بھی ایک جلوہ قہر تھا۔ ریت کی طپش جان اور آرام کی دشمن تھی چاند ستارے خوبصورت ضرور تھے مگر بے فائدہ اس لئے گو نسل شام نے کواکب پرستی کی بنیاد ڈالی لیکن اُن کے دل نے اپنے عقیدے پر خود گواہی نہ دی حضرت ابراہیم نے جو تقریر شمس و قمر کے طلوع و غروب اور ستاروں کو دیکھ کر کی وہ تمام نسل شام کی فریاد تھی جو دلوں سے زبان تک آگئی تھی گویا توحید یعنی یکتائی کا خیال قدرت نے اُن کے دلوں میں خود ودیعت کر رکھا تھا۔ آفتاب کا ثانی کوئی نہ تھا ماہتاب اپنی مثال نہ رکھتا تھا ازل اور ابد کے تصورات بھی تمثیلاً دل میں موجود تھے کہیں سے کہیں نکل جانے پر بھی میناے لاچورد اور سراب دشت رفاقت نہ چھوڑتے تھے نہ صورت بدلتے تھے اس لئے جب اُن کو ایک ایسی ہستی سے آگاہ کیا گیا جو علائق دنیا اور قیود عالم سے آزاد ہے سب سے بالا موجودات سے ارفع۔ ازلی۔ ابدی۔ اور یکتا ہے اور جو مہر و ماہ۔ ریگ و دشت۔ عرش و فرش سے لا تعلق ہے جس کا علم قیاس و گمان بلکہ وہم سے برتر ہے تو اُنہوں نے بدل تسلیم کر لیا یہی مطلوب تھا جس کی اُن کو تلاش تھی —

آریا نسل کے اسلاف نے جو ایران اور وسط ایشیا سے ہندوستان کی جانب آئے اُن عظیم الشان بیابانوں کو جن کو قدرت نے شیر و اژدر کی نشیمن گاہ بنایا تھا اپنی فرود گاہ مقرر کیا۔ دامن ہمالیہ اور بندرابن کے قدرتی سرسبز سائبان معبد اور مندر قرار دئے گئے۔ جدھر نظر اُٹھتی تھی آب رواں اور سبز زار پیش نگاہ تھا۔ ہر پیکر محسوس میں خدائی کار فرما نظر آتی تھی اور ہر میدان و جبل دریا اور رود آب سے انا الحق کی صدا بلند ہوتی تھی گوناگوں اٹھار شیریں من و سلوے کا کام دیتے تھے اور برفاب سے لہریز چشمے پیاس بجھاتے تھے۔ قدرت خود قاضی الحاجات تھی۔ طیور کی زمزمہ سنجی ہزم

سہا ع اور شاہدان گل کی حسن آرائی محفل وجد تھی۔ کثرت میں ذات باری
پنہا بلکہ آشکارا نظر آتی تھی۔

جب عربوں کا فارس پر اور مسلمانوں کا ہند پر تسلط ہوا تو ان دونوں
مذہبی خیالات کا بھی ایک دوسرے پر تصرف ہوا۔ اس سے ایران میں تصوف
نے فروغ پایا لیکن فطرتاً تصوف آریا نسل کے عجیبی مسلمانوں کی طبائع سے
زیادہ رابطہ تھا۔ عربی الخیال مسلمانوں نے عموماً اپنی قدیم اسلامی روایات کو
قائم رکھا۔ شاعری ایک وسیع حد تک مذہب کی تابع ہے اس لئے ایک جانب تو
صوفی شعرا۔ ع ”خود کوزہ خود کوزہ گر خود گل کوزہ“ خود رند و سبوکش
کی تفسیر بیان کرنے لگے دوسری جانب اسلامی شعرا ان الفاظ کو ورد کرتے رہے

اے برتر از خیال و قیاس و گمان و وہم

وزہرچہ خواندہ ایم و شنیدیم و گفتہ ایم

اُردو شاعری میں بھی جو فارسی کا تتبع ہے یہی دوئی کی کیفیت
موجود ہے ایک فریق فارسی ”ہمہ اوست“ اور ایک عربی ”ہمہ اوست“ کا
قائل ہے اس کے مقابل میں ہندو شاعری کی بنیاد ابتدا ہی سے ”وحدت الوجود“
پر مبنی ہے۔ ٹیگور کی شاعری ہندی شاعری ہے۔

(۴)

فیضی کا سر دیوان یہ شعر ہے۔

یا ازل الظہور یا ابدی الخفا

نورک فوق النظر حسنک فوق الثنا

خواجہ میر درد اپنا کلام یوں شروع کرتے ہیں۔

مقدور ہمیں کب تیرے صفوں کے رقم کا

حقا کہ خداوند ہے تو لوح و قلم کا

جس مسند عزت پہ کہ تو جلوہ نما ہے

کیا تاب گذر ہووے تعقل کے قدم کا

لیکن ٹیگور فرماتے ہیں میں ایک جام سفال ہوں جس کو وہ رند حقیقی

رنگا رنگ سے معمور کرتا ہے توڑ دیتا ہے اور پھر اعجاز کوڑہ گری سے وجود

میں لا کر الوان شراب سے لبریز کر دیتا ہے۔ نہ میرا کوتاہ پیمانہ بھرتا ہے نہ

وہ میکش سپر ہوتا ہے۔ یہ ہماری ازلی اور ابدی لب بوسی ہے —

خوشی تیری اسی میں ہے بنا اک جام گل مجھ کو

بھرے خالی کرے ہر دم زلال زندگانی سے

یا کہتے ہیں دنیا ایک صنم کدہ ہے میرا صورت گر خرد میرا عاشق ہے

اس کا ذی حیات مس میرے تمام اعضا پر محیط ہے

یا کہتے ہیں میں وہ منتظر عورت ہوں جو اپنے شیاہ سندر کے انتظار میں سوئی

سیج پر طوفانی راتوں میں اُس کی آمد کی گھڑیاں گنتی رہتی ہے

وہ کسی جنگل کے کنارے کسی تاریکی کے پر پیچ عمق سے آنے والا ہے

آہ وہ بھی کیا ستم ظریف ہے ہمیشہ اس وقت آتا ہے جب میں تھک کر

سو جاتی ہوں اور

اپنے بربط کے نغموں سے میری نیند کو بھر دیتا ہے اور میں اُس کا

دیدار چوک چوک جاتی ہوں جس کی سانس میری نیند کو

چھو چھو جاتی ہے

جب صبح کو عورتوں کے ساتھ پانی بھر نے جاتی ہوں تو کنوئیں پر جہاں

”بابلا“ اور نیم کے درخت ہیں وہ آتا ہے اور ہتیلیاں جوڑ کر مجھ سے پانی

مانگتا ہے۔ اُس کی طلب میں کیا شیرینی ہے یہ خلاوت عمر بھر میرے دل سے

نہ جائے گی —

جب میں کاسہ گدائی لے کر نکلتی ہوں تو وہ بادشاہوں کا بادشاہ

ہیں کر زریں رتھہ میں سوار ایک عجب آن بان سے سامنے سے آکر میرا راستہ روک
 لیتا ہے اور مجھے دیکھ کر مسکراتا ہوا فیچہ اُتر آتا ہے میں خیال کرتی ہوں کہ
 میری حیات کا لمحہ خوش کامی آگیا اور امید کرتی ہوں کہ اب دولت چاروں
 طرف بکھر جائے گی لیکن ناگہاں وہ خود اپنا ہاتھ میرے سامنے بھیک کے لئے
 پھیلا دیتا ہے۔

یا کہتے ہیں عالم ایک محفل سہا ہے۔ فرش زمیں سے عرش بریں تک
 عالم امکان قرآنہ معرفت سے لبریز ہے۔۔

بشنو از نے چوں حکایت می کند

وز جدائیہا شکایت می کند

اور وہ ”نے“ میں خود ہی ہوں۔

پہرا اس نے کو تو لے کر ہراک کہسار و وادی میں

اسی میں کی ہے دم تو نے ہمیشہ قازہ موسیقی

یا کہتے ہیں کہ نہیں میں تو مغنی ہوں جس کی ملازمت حضور الہی میں
 نغمہ سنجی ہے۔

جب تو دیتا حکم ہے مجھ کو کہ ہوں نغمہ سرا

فخر سے دل میرا سینہ میں سہا سکتا نہیں

جب سب مغنی اپنا راگ ختم کر چکتے ہیں تو بربط نواز عالم خود بربط اٹھا
 لیتا ہے۔ اُس وقت کی کیفیت بیان سے باہر ہے۔

سرود تیرا کرے ہے روشن تہام عالم کو اے مغنی

ہے روح نغمہ رواں فلک پر مثال قار حیات داہم

روان ہے گو سنگ ہوں مزاحم ترے ترانہ کا پاک دریا

ہے کیسی دل میں مرے تمنا شریک تیرے سرود میں ہوں

صوت سرمدی کو سن کر طائر روح عرش آشیاں ہونا چاہتا ہے۔

اے طاثرانِ قدس را افزودہ عشقت بالہا
در حلقہٴ سوداے تو روحانیان را حالہا

چنانچہ کہتے ہیں —

طاثر بازو کشادہ - سینۂ دریا پہ جوں
میں بھی خوش خوش ہوں رواں پیش نظر ہے آشیاں
کر وسیع شہبال نغمہ عرش تک آیا ہوں میں
تیرا پابوس مقدس تو کہاں اور میں کہاں

وہ نغمہ جو اس محفل میں بجاتا ہے سرودِ حقیقت ہے - اس سلطانِ الانکار میں
کوئی صدا یا ندا نہیں

سرے نغمہ کی آرائش نہیں جز عینِ عریانی
لباس اور ظاہری زینت سے تِن اُس کا مبرا ہے
نہیں شبنم صفت اک پیرہن تک وصل میں حائل
نہ زیور جو تری سرگوشیوں میں غل سے خارج ہو

گویا بقولِ نظیر اکبر آبادی —

دل اُن کے تار ستاروں کے تِن اُن کے طبل طہانچے ہیں
منہ چنگِ زباں دل سارنگی یا گھنگرو ہاتھ کھانچے ہیں
بن تاروں تار ملاتے ہیں تب نرت نرالا کرتے ہیں
بن ہاتھوں بھاؤ بتاتے ہیں بن پاؤں کھڑے گت بھرتے ہیں
جس گت پر اُن کا پاؤں پڑا اُس گت کی چال فرالی ہے
جس محفل میں وہ نانچے ہیں وہ محفل سب سے خالی ہے
ہیں راگ اُنہیں کے رنگ بھرے اور بھاؤ اُنہیں کے سانچے ہیں
جو بے گت بے سر تال ہوئے بن تال پکھاوج نانچے ہیں

یا کہتے ہیں کہ عالم ایک باغ ہے جس میں میری ہستی ایک آرزو مند پھول

اس ندرا سے پھول کو بھر قبول
 شاخ سے چن لینے میں مت دیر نہ
 ورقہ مجھ کو خوت ہے اے گلزار
 خشک ہو یہ خاک میں مل جائے گا
 گو پریدہ رنگ ہے اور بو نحیف
 رحم کر اور توڑ لے قبل از غروب
 وقت ہے باقی عبادت کا ہندوز
 بتکدہ میں کردے دیول پر شمار

(و)

ٹیگور کا علم الاخلاق اپنشدوں کی تعلیم پر مبنی ہے۔ اپنشدوں کی تعلیم
 روحانیت کی تائید اور مادیت کے بطلان میں ہے۔ لیکن سوال یہ ہے کہ روحانیت
 کیا ہے اور مادیت کیا ہے ؟

گیتان جلی کے مترجم نے اپنے دیباچہ میں نئی روشنی کے جدید تعلیم
 یافتہ اصحاب کو ترک روحانیت پر بجا ملامت کی ہے اور اُن کی مغربیت کو
 جو ایک انجذابِ اداانہ اور تقلیدِ غلامانہ ہے قابلِ نفیر جنوں اور دیوانگی
 سے تعبیر کیا ہے۔ لیکن اُن کی تحریر واضح اور عیاں نہیں ہے اور اُن کے
 مافی الضمیر سے کافی اطلاع نہیں دیتی۔

اپنشدوں کے روحانی فلسفہ کے متعلق اکثر ہندو مفسرین اس مغالطہ
 میں پڑ گئے ہیں کہ وہ دنیا کو محض مایا تصور کرتے ہیں اور صرف ترک دنیا
 کو ”نردان“ حاصل کرنے کا ذریعہ خیال کرتے ہیں۔ اس مغالطہ سے رہبانیت
 کا خیال ہندوؤں کے اعتقاد میں راسخ ہو گیا ہے اور حیاتِ ملکی اور ملی بچاے

جہد للبقا میں صرف ہونے کے منتشر اور ضائع ہو رہی ہے۔ مسلمان بھی لفظ ”روحانیت“ کو غلط قناعت اور بے محل استغنا کے معنوں میں استعمال کرتے ہیں۔

ٹیگور کا ہرگز یہ عقیدہ نہیں۔

ٹیگور کا مذہب ”جبریتہ“ نہیں بلکہ ”قدریتہ“ ہے وہ اپنی کتاب الاخلاق

”سادھنا“ میں کہتے ہیں۔

ماسوا کا اک جز ہونے کی حیثیت سے انسان ذوامیس الہیہ اور

قوانین قدرت کا ضرور مطیع ہے لیکن بالذات ”افا“ قطعاً

آزاد ہے۔

سریکرشن مہاراج نے جو یہ فرمایا ہے کہ میں افعال سے بالا ہوں اس کا

یہ مطلب نہیں کہ کامل بشر بے کار اور بے شغل زندگی بسر کرتا ہے

بلکہ یہ مطلب ہے کہ جہاد زندگی اور تنازع الحیات میں کامیابی اور فاکامی

کے خیال سے آزاد ہو کر بے لوث کوشش کرنی چاہئے۔ ٹیگور ”سادھنا“ میں

بیان کرتے ہیں۔

زندگی کی خوشی کام میں ہے۔ کام میں ایک عجب لذت ہے۔ یہ

لذت تکمیل حیات میں مہدار معاون ہے۔ کوئی ذی حیات اس

قدر محنت اور مشقت نہیں کرتا جس قدر انسان۔ اور یہی انسان

کے اشرف المخلوقات ہونے کی دلیل ہے۔ زندگی تغیرات باطنہ

کو تغیرات خارجہ سے مہائل اور مناسب کرنے پر منحصر ہے۔

ہمارے ملک میں لوگ حصول طاقت اور حصول وسعت کے روحانی

اصولوں کو بھول گئے ہیں۔ لوگ ”برہما“ سے صرف مراقبہ سے

معرفت حاصل کرنا چاہتے ہیں اور عالم کے کون و فساد میں جہاں

اُس کی ذات ذرہ ذرہ میں مصروف جہد ہے اس کو دیکھنے سے

گریز کرتے ہیں اس ایک طرفہ کیفیت سے ہندوستان کے مزاج میں
ایک معذوبیت پیدا ہو گئی ہے جس نے ہمیں دین اور دنیا دونوں
سے کھنکھایا ہے۔

اگر کوئی شخص ”گیتان جلی“ کے مطالعہ سے یہ نتیجہ اخذ کرتا ہے کہ تیگور
کی تعلیم اعتکات نشینی اور چلمہ کشی ہے تو اس سے زیادہ کوئی اور غلطی ممکن
نہیں۔ صومعہ نشینی گناہ ہے کیوں کہ معرفت الہی کام میں ہے آرام میں نہیں۔
جو زن و فرزند، فرائض زندگی اور دلائق دنیا سے بھاگتا ہے وہ خود خدا سے
بھاگتا ہے۔ چنانچہ ”گیتان جلی“ میں کہتے ہیں۔

یہ عبادت نغمہ و سرور یہ تسبیح خوانی چھوڑ۔ دروازہ بند کر کے
خانقاہ کے سنسان اور تاریک گوشے میں تو کس کی پرستش
کر رہا ہے؟

آنکھیں کھل۔ دیکھ تیرا خدا تیرے روبرو نہیں۔

وہ تو رہا ہے جہاں کاشتکار سخت زمین میں ہل چلا رہا ہے۔ جہاں
سڑک بنانے والا پتھر توڑ رہا ہے۔ وہ تو اُن کے ساتھ دھوپ
اور بارش میں ہے۔ اُس کا ملبوس خاک سے آتا ہوا ہے۔ یہ خرقتہ
سالوس اُتار کے پھیلکدے اور اُسی کی طرح خاک زمین پر اُتر آ۔

زاہدانہ یا فلسفیانہ گوشہ نشینی ایک ابدی قبر ہے آزاد وہ ہیں جو
بنی نوع کو ظالمانہ قیود سے آزاد کرتے ہیں جو حریت کے علم بردار ہیں جن
کا لقب فاتح ہے جن کو خدا نے اپنی تیغ و ہر دار عطا کی ہے۔

میرا خیال تھا کہ میں تجھ سے وہ گلاب کا ہار مانگوں گی
جو تیری گردن میں ہے لیکن ہمت نہ ہوئی۔ بالآخر صبح کی
منتظر رہی کہ جب تو جانے لگے گا تو بستر پر جو چند اجزا اس
کے رہ جائیں گے لے لوں گی۔ ایک بھکاری لڑکی کی طرح میں نے

صبح کو تلاش کی کہ ایک یا دو ہی باقی ماندہ پریشان پنکھڑیاں
مل جائیں؟ لیکن مجھے کیا ملا؟ تیری محبت کی کونسی نشانی
میں نے پائی؟

نہ وہ پھول ہے نہ کوئی خشبودار مسالہ نہ کوئی عطر کا ظرف۔
وہ تیری زبردست تلوار ہے شعلہ کی طرح چمکدار اور گرج کی
طرح وزنی وہ تیری خوفناک تلوار ہے۔

جن کے لئے زندگی ایک روز مشقت ہے اُن کے لئے موت ایک پر راحت
شب آرام ہے۔ موت شبستان وصل کا دروازہ ہے۔

پھول گوندہ لئے گئے ہیں ہار دولہا کے لئے طیار ہے۔ شادی کے بعد
دلہن اپنا گھر چھوڑ دیگی اور اپنے مالک سے تنہا رات کے سناٹے
میں ملے گی۔



فرانسیسی مجلس علمی کی تاریخ

مترجمہ

(جناب مولوی سید دہاج الدین صاحب پروفیسر اورنگ آباد کالج)

فرانس کی مجلس علمی صرف اسی حیثیت سے دلچسپ نہیں ہے کہ اُس کا باقی ایک مشہور شخص تھا۔ یا یہ کہ مختلف مشاہیر نے اپنی دماغی کاوشوں سے اس میں چار چاند لگا دیے ہیں۔ اس کی دلچسپی کا سب سے بڑا راز یہ ہے کہ صرف یہی مجلس اپنی نوعیت میں قدیم زمانہ سے اب تک بجنسہ چلی آ رہی ہے۔ پچھلے چند ہفتوں سے انگریزی اخبارات اور رسالوں میں یہ بحث چل رہی ہے کہ انگریزی ادیبوں کی بھی ایک مجلس قائم کی جائے۔ اس میں شک نہیں کہ یہ بحث اپنی ابتدا کے لحاظ سے فضول اور اپنے نتائج کے اعتبار سے بے اثر ضرور ہے لیکن چونکہ بعض ہنگامہ آرا ادیب اسی مجلس کی ہیئت اور انتظام کو بطور نمونہ پیش کرتے رہتے ہیں۔ اس لئے شاید ان چیزوں پر نظر ڈالنا خالی از نفع نہ ہوگا۔

اب سے تھائی صدی پیشتر جب یہ مجلس قائم ہوئی تھی فرانس میں نوابی اور جائیداداری کا دور دورہ تھا۔ پرانی نسل برسر حکومت تھی اور پرانے ہی قانون نافذ تھے۔ اس کے تیز سو سال بعد انقلاب عظیم کی آندھی کچھ ایسی اُٹھی کہ اس نے ملک کے ایک سرے سے لیکر دوسرے سرے تک نہ صرف قدیم شاہی نسل اور اشرافیت کو جڑ بنیاد سے اکھاڑ پھینکا۔ بلکہ

اُن تصورات اور طرز خیالات کا بھی خاتمہ کر دیا جو اس وقت تک رائج چلے آتے تھے۔ اس میں شک نہیں کہ تباہی و بربادی کی اس خاک سے ایک نئے فرانس نے جنم لیا۔ لیکن پرانی افہمیں ہمیشہ کے لئے سونی ہو چکی تھیں اور جو رہ گئی تھیں وہ زمانے کے اقتضاء سے اپنا روپ بدل چکی تھیں۔

اگرچہ (جیسا کہ آگے چل کر معلوم ہوگا) تھوری دیر کے لئے فرانسیسی مجلس علمی کو بھی طرفان کے تھپیڑوں کے آگے سر جھکانا پڑا۔ لیکن اُسے کچھ زیادہ صدمہ نہ پہنچا اس کی اندرونی قوت ویسی ہی باقی رہی جیسی کہ قیام کے وقت تھی اور آج تک ہے۔ وہی تنظیم ہے۔ وہی قواعد و ضوابط۔ اراکین ہی وہی تعداد جس میں آج تک کبھی اضافہ نہ ہوا۔ یعنی ”ابدی چالیس“۔

یوں تو شروع ہی سے اس انجمن پر متعدد حملے ہوئے اور اسکے دشمن کثیر تعداد میں اور پر جوش رہے ہیں۔ لیکن اتنے بے شمار خطرات کا مقابلہ اسے کبھی نہیں کرنا پڑا جتنا کہ آج کل ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ جن جن مرجرہ صدی * کا خاتمہ نزدیک آتا جاتا ہے ویسے ہی جمہوریت کی روح قری تڑھتی جاتی ہے اور ”تمہیر“ کی بجائے ”تخریب“ کا رنگ زیادہ گہرا جھانکتا نظر آتا ہے۔ یہ خضر صیت فرانس میں سب سے زیادہ نمایاں نظر آتی ہے جہاں پرانی چیزوں کو سرے سے اُگھاڑ پھینکنے کا شوق ناقابل یقین شدت اختیار کئے ہوئے ہے۔ فرانسیسی مجلس علمی اس سیلاب سے کس طرح محفوظ رہ سکتی تھی۔ اسپر بھی ہر طرف سے حملے ہو رہے ہیں۔ اثر ادیب جنہیں قدرتا اسکے حامیوں میں ہونا چاہئے تھا۔ مخالفین کے جتھے میں کھڑے دکھائی دیتے ہیں اور تعصب اور جنبہ داری کا الزام لگا کر اسے برا بھلا کہتے ہیں۔ دوسرے گروہ کو ان مخالفانہ حملوں کا سبب پہلے گروہ کی معروسی نظر آتی ہے اور یہ کہ ان لوگوں کو

* یہ مضمون انگلستان کے مشہور رسالہ "Black Wood's Edinburgh Magazine" میں سنہ ۱۸۹۱ ع میں لکھا گیا تھا۔

مجلس کے اعزازات کے قابل خیال نہیں کیا گیا۔ اب سوال یہ ہے کہ کیا یہ مجلس اپنی زندگی کے دن پورے کر چکی ہے؟ یا بقول میکالے نوح علیہ السلام کی کشتی کی طرح یہ بھی گرداب حوادث سے ابھر آئے گی اور جس طرح کہ گذشتہ صدی کے سیاسی تغیرات سے متاثر نہ ہوئی ہے آئندہ بھی کامیاب رہے گی اور پہلے کی طرح فرانسیسی ادب کی تاریخ میں صف اول میں اپنی جگہ قائم رکھے گی؟ —

انجام جو کچھ بھی ہو اس مجلس کی موجودہ حیثیت بغایت دلچسپ ہے اگر ایک طرف اس کی سند کو مشتبہ سمجھا جاتا ہے اور اس کے دعوؤں کا مضحکہ اُرتا ہے تو دوسری طرف اس کے اعزازات کے حصول کی جتنی کوشش آج ہوتی ہے پہلے کبھی نہ ہوئی ہوگی اور اس کی خالی جگہ پر کرنے اور اس کی عبارت کے مشہور ”گنبد“ کے نیچے جگہ حاصل کرنے کے لئے جتنے حریف آج میدان میں اُترتے ہیں اتنے پہلے کبھی نہ ہوں گے —

—:O:—

اگرچہ اس مجلس کا قیام فرمان شاہی کی رو سے سنہ ۱۶۳۵ ع میں ہوا لیکن دراصل اس کے قیام کی مدت اس سے پانچ چھ سال قبل کی ہے اور اس میں ”حسن اتفاق“ اور ارادہ دونوں کا یکساں دخل ہے اس مشہور و معروف مجلس کی ابتدا بہت معمولی تھی۔ سب سے پہلے ہمیں اس انجمن کی اصلی روح ”مالہرب“ (Malherbe) کے چھوٹے سے کمرے میں ابھرتی ہوئی نظر آتی ہے جس کی کل کائنات چند پھوس کی کرسیاں تھیں! اس مختصر کمرے میں شہر ”پیرس“ کے علمی افراد جمع ہوا کرتے تھے اور عام دلچسپی کے موضوعوں پر بحثیں رہا کرتی تھیں۔ ناظم حلقہ کی رائیں (جو خود بھی شاعر اور نقاد تھا) سنی جاتی تھیں اور اس مختصر جماعت کا کوئی شخص اگر کوئی تصنیف پیش کرتا تھا تو اس پر تنقیدیں ہوتی تھیں۔ خیالات ہی کو نہیں بلکہ زبان اور اسلوب بیان کو بھی سختی کے ساتھ جانچا جاتا تھا۔ یہ امر اس بات کا ثبوت ہے

کہ شروع ہی سے فرانسیسی ادیبوں نے حسن صورت کو اپنا مطمح نظر بنایا اور آج تک ان کے ادب میں خیالات کی اتنی پروا نہیں کی جاتی جتنی کہ ان کے لفظی ملبوسات کی۔

سنہ ۱۶۲۹ء میں جب ”مالہرب“ کا انتقال ہوا تو اس مختصر جماعت کے لئے جس کے افراد شہر کے دور دراز اور مختلف مقامات پر رہتے تھے آپس میں ملنا جلنا دشوار ہو گیا۔ بالآخر یہ طے پایا کہ سب لوگ ہفتہ میں ایک مرتبہ ”ایم۔ کونرارت“ (M. Conrart) کے مکان پر جمع ہوا کریں اس لئے کہ اس کا محل وقوع کسی قدر مرکزی حیثیت رکھتا تھا اور ”ادبی مباحث پر بحث کیا کریں اور سب سے زیادہ کوشش اس امر کی کریں کہ فرانسیسی زبان کی پاکی اور صحت میں ترقی ہو“۔

بتدا میں یہ مختصر جماعت صرف نو افراد پر مشتمل تھی ”کونرارت“ کے علاوہ ”ایم۔ شاپلین“ (Chapelain) بھی تھا جس کی سند ہر جگہ قابل قبول تھی جو تمام یورپ کے علمی افراد سے خط و کتابت رکھتا تھا اور اندرون و بیرون فرانس اس کی رائے کو ملہا نہ وقعت دی جاتی تھی۔ دوسرے اراکین یہ تھے۔ گودو (Godeu)۔ دی مالویل (De Maleville)۔ ہیبرت برادران جن میں کا چھوٹا بھائی ایبے دی کے ری سی (Abbe de Cerisy) کے نام سے مشہور ہے۔ ایم ژیری (Giry) ایم دی سیری ژے وغیرہ۔ یہی وہ مرکز تھا جس سے فرانسیسی مجلس علمی کا آغاز ہوا۔ چند سالوں تک یہ لوگ اپنے جلسے کس میسر کی حالت میں کرتے رہے لیکن سنہ ۱۶۳۲ء میں ایم بواس رابرت کے ذریعہ سے نوٹیس سیز دہم کے دی اقتدار وزیر کارڈینل ری شی لیو (Richelieu) کو بھی ان جلسوں کی اطلاع ہوئی۔ بواس رابرت اس مجلس کے ایک رکن سے نارے کا دوست تھا۔ کارڈینل ری شی لیو کا مقرب خاص بھی تھا اور پیرس کے حالات سے اسے مطلع کرتا رہتا تھا۔

وہ کونسا جذبہ تھا جس نے ری شی لیو جیسے شخص کو اس گہنام جماعت کا حامی اور سرپرست بنا دیا؟ کیا یہ بھی ہر بات میں پیش پیش رہنے کی اُمنگ کا ایک کرشمہ تھا؟ یا ادبی شہرت کی خواہش اس کا سبب تھی؟ کیونکہ اتنا ہم جانتے ہیں کہ ری شی لیو کا جو وقت سیاسی داؤں گھات اور قتل نے حکمناموں پر دستخط کرنے سے بچتا تھا وہ شعر گوئی میں صرت ہوتا تھا! یا پھر کیا کارڈینل نے بھی دوسرے طباع لوگوں کی طرح اپنی الہامی قوت سے اس بات کا اندازہ کر لیا تھا کہ آج کی یہ حقیر جماعت مستقبل کی بڑی علمی انجمن ہوگی اور خود اس کا نام اس کے ساتھ منسلک ہو کر بقائے دوام کا مستحق ہو جائے گا!!

بہر حال جو کچھ بھی اصلی سبب ہو کارڈینل نے بواسر رابرٹ کے ذریعہ اپنی سرپرستی کا پیغام پہنچوایا۔ یہ دریافت کیا کہ کیا تم لوگ اپنی اس جماعت کو فرمان شاہی کے ذریعہ سے تسلیم کرانا چاہتے ہو اور بادشاہ سے اس فرمان کے حاصل کرنے کا وعدہ کیا۔

اس پیغام کا سب سے پہلا اثر اراکین پر یہ ہوا کہ اُن میں اقتہائی سراسیمگی پیدا ہو گئی۔ خوفناک کارڈینل اور ایک علمی انجمن کے معاملات میں دخل دے! تب تو آج سے آزادی اور باہمی خلوص کو خیر باد کہدینا چاہئے!! ان خیالات سے پریشان ہو کر انجمن نے اس اعانت کو قبول کرنے سے انکار ہی کر دیا ہوتا لیکن شاپلین نے جس کا حصہ انجمن کے معاملات میں اس وقت سے بہت ممتاز نظر آتا ہے۔ تقریر کی۔ اُس نے اس فاعاقبت اندیشی کے افکار کی سختی سے مخالفت کی اور ایسے زبردست شخص کی دشمنی کے نقصانات بتائے۔ اُس نے کہا ”کارڈینل نے ایک تجویز پیش کی ہے۔ اُس کی سرپرستی ہماری معاون ہو سکتی ہے۔ اُس کی مخالفت ہمیں بلاشبہ غارت کر دے گی..... ہم کو منظور ہی کرنا چاہئے“ دوسرے افراد نے اس رائے کے آگے سر تسلیم خم کیا

اور بالاتفاق رائے یہ طے پایا کہ انجمن کی طرف سے کارڈینل کو ایک خط لکھا جائے اور اس سے عنایت اور سرپرستی کی درخواست کی جائے۔ ایم سی ری نے یہ خط مارچ سنہ ۱۹۳۲ء میں لکھا۔ اس وقت انجمن کا ناظم تھا اور بواس رابرٹ سے دوستانہ تعلقات رکھتا تھا۔

کارڈینل نے اس خط کا نہایت عطف و اہتمام سے جواب بھیجا۔ اس نے وعدہ کیا کہ منشور شاہی بہت جلد حاصل کیا جائے گا اور اس نے انجمن کو نصیحت کی کہ اس مدت میں اراکین کی تعداد میں حسبِ ضوابط اضافہ کر لینا چاہئے۔ اپنے طور پر ایک دستور العمل مرتب کرنا چاہئے اور کسی نام کا انتخاب بھی کر رکھنا چاہئے۔ چنانچہ کئی نئے اراکین داخل کئے گئے اور قدرتی طور پر تی بواس رابرٹ کا نام پہلے منتخب کیا گیا۔ نام کا انتخاب بھی ایک اہم کام تھا۔ بڑے بڑے زبردست نام پیش کئے گئے۔ لیکن انجمن نے حسن انتخاب سے کام لیکر سب کو رد کر دیا اور ”مجلس علمی فرانس“ سیدھا سا نام منظور کیا گیا اور اسی نام سے یہ مجلس ہمیشہ مشہور رہی ہے۔ اراکین مستعدی کے ساتھ دستور العمل کی ترتیب میں مشغول ہو گئے۔ اس کام کے لئے تین افراد کا انتخاب خاص طور پر کیا گیا۔ لیکن دوسرے افراد کو بھی عام دعوت تھی کہ اپنے خیالات اور تجاویز تحریری صورت میں پیش کریں۔ آخر میں ان سب کو ترتیب دیکر پچاس ضوابط کا ایک دستور العمل تیار کیا گیا۔ اکثر دفعات معمولی تھیں۔ لیکن بعض نہایت اہم بھی تھیں۔ مثلاً تمام اراکین مجلس کی کامل مساوات۔ اگر اس وقت کا لحاظ کیا جائے جب کہ طبقہ بندی کا بہت زور شور تھا تو یہ دفعہ ایک بڑی رعایت نظر آتی ہے۔ مجلس کی مقدس حدود کے اندر سب برابر تھے۔ گوشہ گمنامی میں پڑا ہوا مصنف۔ بڑے بڑے استفادہ دار۔ وزیر۔ سربراہ۔ دیوک اور خود شاہزادوں کے برابر کا مرتبہ رکھتا تھا۔ مشہور و معروف کانڈے (Conde) کی مہتری اور خود ہمارے زمانے میں دیوک آمین کی شرکت اس مساوات کا بین

ثبوت ہے۔ بیان کیا جاتا ہے کہ جب لوئی چہاردہم کا مشہور وزیر کولبرٹ (Colbert) مجلس کا رکن ہوا تو اکثر رفقاء مجلس نے اُسے ”مان سی نی یار“ (Monsieur) ”حضور“ کہہ کے مخاطب کیا لیکن کولبرٹ نے جواب دیا کہ ”اس حلقے میں دوسروں کی طرح میں بھی صرف ”صاحب“ (Monsieur) ہوں!“

—:0:—

انتظام کی بہتری کے خیال سے یہ بھی طے پایا کہ مجلس خود اپنے حلقے میں سے تین عہدہ دار منتخب کرے۔ ایک ناظم۔ ایک چانسلر اور ایک معتمد۔ اول الذکر دو عہدہ داروں کا انتخاب بذریعہ قرعہ ہوتا تھا اور ان کی مدت عہدہ تین ماہ تھی۔ معتمد کا منصب اس کی حین حیات تک رہتا تھا اور اس کا انتخاب رایوں کے ذریعہ سے ہوتا تھا یہی تینوں عہدے آج تک باقی ہیں لیکن اب ناظم اور چانسلر کا انتخاب بھی رایوں کے ذریعہ سے ہوا کرتا ہے۔

جب دستور العمل تیار ہو گیا تو منظوری کی غرض سے ری شی لیو کے پاس پیش کیا گیا۔ اس نے جہلہ ضوابط کو سوائے ایک کے منظور کر لیا اور یہ استثناء اس کے لئے قابل تعریف ہے۔ جس ضابطہ کو اس نے رد کیا اُس کا منشا یہ تھا کہ ”موجودہ اور آئندہ تمام اراکین اپنے سرپرست کے معائن کی وقعت کریں اور اسے عزت کے ساتھ یاد کریں“ چونکہ کارٹینل کا اعتقاد تھا کہ استعسان اور شکرگزاری کے جذبات قانون کے پابند نہیں ہو سکتے اس لئے اس نے اس ضابطہ ہی کو قلمزن کر دیا۔

ضوابط مجلس کی رو سے کارٹینل ری شی لیو کو بانی اور سرپرست کی حیثیت دی گئی اور اس ادارہ علمیہ کی مہر پر ایک طرف ری شی لیو کا چہرہ کندہ کیا گیا جس کے نیچے تاریخ قیام درج تھی دوسری جانب پھولوں کا ہار بنایا گیا اور چاروں طرف یہ عبارت کندہ کی گئی ”بقائے دوام“۔ یہی وجہ ہے

کہ اس مجلس کے اراکین کو مشترکہ طور پر ”ابدی“ کہا جاتا ہے۔ شاہ لوئی سیزدہم کے منشور کی رو سے جنوری سنہ ۱۶۳۵ء میں یہ مجلس ”مجلس علمی فرانس“ کے نام سے قائم ہوئی۔ ری شی لیو اس کا بانی ہوا اور اراکین کی تعداد چالیس مقرر کی گئی اور اس میں آج تک اضافہ نہیں ہوا ہے۔

مجلس نے جن ضوابط کو منظور کیا تھا اور فرمان شاہی کی رو سے جن کی تصدیق کی گئی تھی ان کی مجموعی تعداد جیسا کہ کہا جا چکا ہے پچاس تھی اراکین کی مساوات کے علاوہ مجلس کو انتخاب اراکین کی بھی کامل آزادی عطا کی گئی تھی لیکن ایک اور دفعہ سے اس میں کسی قدر ترمیم کی گئی تھی اس کا منشا یہ تھا کہ ”تا وقتیکہ کوئی شخص سرپرست کی منظوری نہ حاصل کر لے اُس کا انتخاب رکنیت کے لئے نہیں کیا جاسکتا“ ری شی لیو نے جو اپنی مدت العمر انجمن کا سرپرست رہا اس دفعہ کا آزادانہ استعمال کیا اور انتخابات میں اس کا اثر بہت نمایاں رہا ہے۔ بعد ازاں جب بادشاہ وقت کو مجلس کا سرپرست بنایا گیا تو شاہی تردید انتخابات کو مسترد کر سکتی تھی لیکن اس کی ذہانت و فائز آنے پائی اگر ایک طرف مجلس اس بات کا خاص لحاظ رکھتی تھی کہ ایسے لوگوں کا انتخاب عمل میں نہ آئے جو غیر معمولی طور پر ”ناخوشگوار“ ہوں تو دوسری جانب بادشاہ بھی مجلس کی آزادی میں زائد از ضرورت دخل اندازی سے معترض رہتا تھا چنانچہ کہا جاتا ہے کہ جب شاہ لوئی چہارم کو یہ معلوم ہوا کہ ایک رکن کو بالاتفاق رائے منتخب کر لیا گیا ہے تو اس نے اپنے اعتراضات واپس لے لئے۔ لوئی پازدہم کی سرپرستی کے زمانہ کا ایک واقعہ بھی اسی قسم کا ہے۔

—:O:—

آج کل ”سرپرست“ کے عہدہ کا ذکر نہیں آتا تاہم ایک حد تک مجلس سردار قوم کے حکم کو تسلیم ضرور کرتی ہے خواہ وہ صدر جمہوریت ہو یا

شاہنشاہ۔ جب عوام کو کسی جدید انتخاب کی اطلاع دی جاتی ہے تو سب سے پہلے یہ ضابطہ کے الفاظ اب تک نظر آتے ہیں کہ ”اس انتخاب کے لئے سردار ملک کی اجازت حاصل کی جا چکی ہے“ یہ بھی دستور چلا آتا ہے کہ شرکت کے بعد جدید رکن کا تعارف مجلس کا ناظم اور معتمد صدر یا شاہ وقت سے کراتا ہے اور اسے اپنی تقریر کی (جو شرکت کے وقت کی جاتی ہے) ایک نقل گزرائی پڑتی ہے آج کل یہ رسمی باتیں چنداں اہمیت نہیں رکھتیں اس وجہ سے کہ اراکین مجلس کو کسی خاص صدر سے ذاتی مخالفت کی کوئی وجہ نہیں ہے لیکن فرانس میں جب ”شاہنشاہیت ثانوی“ کا دور تھا اس وقت اس کی حیثیت خاص طور پر نازک اور پریشان کن تھی۔ اس وقت ”ولی مین“ کو جو ناظم مجلس تھا سابق روایات کے بموجب ٹوی لیرز (قصر شاہنشاہی) جانا پڑتا تھا اور جدید اراکین کو بادشاہ کے سامنے پیش کرنا پڑتا تھا۔ لے کارڈیر۔ دی براگ لی۔ پرووست ہارادول اور جونس فاورے اسی طرح پیش کئے گئے تھے۔

اگرچہ مجلس اپنے اراکین کا انتخاب کرتی ہے لیکن وہ اپنی طرف سے کبھی اعزازات پیش نہیں کرتی جو لوگ اس مشہور مجلس میں شریک ہونا چاہتے ہیں انہیں باضابطہ داخلہ حاصل کرنا پڑتا ہے۔ یہ قاعدہ تقریباً ابتدا سے چلا آتا ہے۔ کہتے ہیں کہ بہت قدیم زمانے میں ایک دفعہ مجلس نے ایک شخص کے لئے اپنے یہاں کے اعزازات پیش کئے۔ لیکن اُس نے سیاسی وجوہات کے بنا پر اُن کے قبول کرنے سے انکار کر دیا اُس انکار کو مجلس کے لئے باعث توہین سمجھا گیا اور یہ طے پایا کہ آئندہ سے اس کا موقع نہ آنے دیا جائے۔ ابتدا میں داخلہ کی اجازت حاصل کرنے کے لئے صرف معتمد کو ایک معمولی خط لکھنا کافی ہوتا تھا۔ لیکن رفتہ رفتہ داخلہ کا طریقہ پیچیدہ ہوتا گیا اور ہر امیدوار کا یہ فرض تھا (اور آج تک ہے) کہ وہ ”ملاقاتیں“ کرے۔ یہ ملاقاتیں باری باری سے ہر رکن مجلس کے ساتھ کرنا پڑتی تھیں اور اس کی موافق رائے کی استدعا کی جاتی

تھی۔ چالیس ملاقاتیں کرنا پڑتی تھیں! یا یہ کہو کہ اُقتالیس۔ اس لئے کہ تاوقتیکہ کم از کم ایک جگہ خالی نہ ہو۔ داخلہ ہو ہی کس طرح سکتا تھا۔

اکثر لوگوں کے لئے جو اپنی قابلیتوں کے اعتبار سے مشہور ”گنبد“ کے نیچے جگہ پانے کے مستحق تھے یہ ضوابط بسا اوقات شدید رکاوٹ بن جاتے تھے۔ بقول ایک فرانسیسی کے ”مجلس کے دروازے بہت پست ہیں اور اگر کوئی شخص یہ چاہے کہ بغیر دیوار سے سر تکرارے ہوئے اُن میں سے نکل سکے تو اُسے بہت جھکنا پڑتا ہے۔“

اب ہم اُس خاص مقصد سے بحث کرتے ہیں۔ جس کی تکمیل کے لئے یہ مجلس وجود میں آئی تھی۔ اس کے قیام کی خاص غایت کی منشور شاہی میں صاف طور پر یہ صراحت کی گئی ہے کہ ”اُس کا کام یہ ہے کہ کہاں احتیاط و کوشش سے فرانسیسی زبان کو ترقی دی جائے۔ اُس کو کثافتوں اور آلائشوں سے پاک کیا جائے۔ الفاظ کا استعمال معین کیا جائے۔ مختصر یہ کہ زبان کو فصیح اور علوم و فنون کی بحث کے قابل بنایا جائے۔“

اس زمانہ میں یہ مقصد ہمیں کچھ زیادہ اعلیٰ و ارفع نظر نہیں آتا۔ لیکن اُس وقت جب زبان کافی طور پر معین نہ تھی۔ صورت برعکس تھی اور خود ”رلی شی لیو“ کے خیال میں یہ اعلیٰ ترین خدمت تھی جو یہ مجلس انجام دے سکتی تھی۔

مذکورہ بالا اغراض کی تکمیل و ترقی کے لئے یہ بھی طے کیا گیا کہ مجلس ایک لغت مرتب کرے۔ ایک قواعد زبان کی کتاب بھی لکھے اور فصاحت اور شاعری پر بھی رسالے شایع کرے۔ ہم یہ کہہ دینا چاہتے ہیں کہ نظم۔ فصاحت یا قواعد پر کوئی کتاب کبھی نہ لکھی گئی اور ان چیزوں کو قواعد و ضوابط کی پابندیوں میں جکڑنا ممکن بھی نہ ہو سکتا تھا۔ اس لئے کہ یہ چیزیں اُسی وقت

کسی قابل کہی جاسکتی ہیں جب آزادانہ و بلا قیود و شرائط خدا داد ذہانت سے پیدا ہوں۔ لغت کا آغاز البتہ ہوا اور اسے اس مجلس کی اہم ترین اور مفید ترین کاوش کہا جاسکتا ہے۔

یہ سمجھ رکھنا چاہئے کہ مجلس کی کاوشوں سے ہماری مراد افراد مجلس کی مشترکہ مساعی سے ہے۔ ورنہ انفرادی طور پر اس کے اراکین نے جو کچھ خدمات کیں اُس کی تشریح نہ صرف بے محل ہے بلکہ ناممکن بھی ہے۔ اس لئے کہ اس کی پیدائش کے وقت سے بغیر چند مستثنیات کے وہ جہلہ اہل قلم افراد اس کے اراکین رہ چکے ہیں جنہوں نے دنیاے علم میں کچھ بھی مرتبہ حاصل کیا ہے اور اُن کی تصنیفات کی تاریخ لکھنا گویا فرانسیسی ادب کی تاریخ لکھنا ہے۔

سنہ ۱۶۳۵ ع میں شاپلین * سے درخواست کی گئی کہ وہ لغت کا ایک خاکہ مرتب کرے۔ بعد ازاں اُس کی اور دوسرے اراکین کی ایک کمیٹی مقرر کی گئی۔ لیکن کام کی رفتار بہت سست رہی۔ حتیٰ کہ بعض ظریفوں نے اس سستی سے عاجز آکر مجلس کو ”نکھوں کی مجلس“ کا نام دے ڈالا۔ لغت کے کام میں ”واگی لاس نے بھی اہم حصہ لیا۔ وہ اس کمیٹی کا صدر تھا جس کے ذمہ لغت کے خاکوں کی تیاری تھی اور مجلس کے ہر اجلاس میں یہ خاکے پڑھ کر سنائے جاتے تھے۔ ”واگی لاس نے سنہ ۱۶۴۹ ع تک جو اس کی وفات کا سال ہے۔ کامل دس برس کمال جانفشانی سے کام کیا اور اُس کی زندگی ہی میں کسی قدر کام ہو چکا تھا۔ لیکن اُس کے انتقال کے بعد سے یہ برابر سست ہوتا رہا۔

* شاپلین کی تجویز جس پر لغت کی پہلی اشاعت میں عمل کیا گیا تھا موجودہ ترتیب سے مختلف ہے۔ بجائے تہجی کی ترتیب کے الفاظ کی ترتیب مادوں کے لحاظ سے کی گئی تھی۔ دوسری اشاعت میں یہ ترتیب خارج کر دی گئی اور ترتیب تہجی قائم کی گئی۔

محض اس غرض سے کہ ”واگی لاس“ اپنا تہام وقت لغت کو دے سکے
 ”ری شی لیو“ نے اُس کا وظیفہ جو پہلے جاری تھا لیکن پھر بند ہو چکا تھا
 دوبارہ جاری کر دیا۔ جب وہ ”کارتی نیل“ کا شکریہ ادا کرنے گیا تو حسب
 ذیل لطیفہ آمیز گفتگو ہوئی ”کارتی نل“ متانت آمیز تبسم کے ساتھ اُس سے
 ملنے کے لئے بڑھا اور کہا ”ایم۔ واگی لاس مجھے اُمید ہے کہ آپ لغت میں لفظ
 Pension (پنشن) لکھنا نہ فراموش کریں گے“ واگی لاس نے جھک کر تعظیم
 ادا کی اور کہا ”تقدس مآب! لفظ پنشن سے کہیں زیادہ مجھے لفظ Gratitude
 (شکر گزاری) لغت میں لکھنے کا خیال رہے گا“ کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ
 ”کولبرٹ“ جو خود ایک رکن تھا۔ کمیٹی کے فقدان جوش کی وجہ سے مایوس ہوا
 اور چونکہ بحیثیت ایک عملی شخص ہونے کے وہ یہ چاہتا تھا کہ ہر کام جو کرنے
 کے لائق ہے فوراً ہو جانا چاہئے۔ اس لئے وہ دفعتاً مجلس کے دفتر میں پہنچ
 گیا۔ اُس نے دیکھا کہ سب لوگ لفظ Ami کی تحقیق میں بہت مصروت ہیں۔ جب
 اُس نے اُن کی بحثیں سنیں اور بطور خود اس کا بھی اندازہ لگا لیا کہ محض
 ایک لفظ کی تعریف میں کس قدر غور و فکر۔ عرصہ اور محنت کی ضرورت
 ہے۔ تب اُس کو اقرار کرنا پڑا کہ فی الحقیقت اُس کے قیاس کے مقابلہ میں کام
 کہیں زیادہ پیچیدہ ہے اور وہ بغیر زجر و توبیخ کئے ہوئے واپس ہوا۔

—:0:—

لغت کا کام کچھ اوپر تیس سال بعد یعنی سنہ ۱۹۷۲ ع میں ختم ہوا اور اس
 کے دو سال بعد ہی شاپلین نے جوابتدا ہی سے اس کے ترقی دینے والوں میں سے تھا
 اور جسے مرتے دم تک لغت کے ساتھ گہری دلچسپی رہی انتقال کیا۔
 بد قسمتی سے جب لغت مکمل ہو چکی تو یہ بات معلوم ہوئی کہ اس کے ابتدائی
 حصے جو اُس وقت مرتب کئے گئے تھے جب کہ فرانسیسی زبان نے کوئی معین
 صورت اختیار نہ کی تھی متروکات سے بھرے ہوئے ہیں چنانچہ پوری لغت کی

نظر ثانی اور کہیں کہیں فٹے سرے سے لکھنے کی ضرورت ہوئی۔ اس کام میں بیس سال اور صرت ہو گئے اور یہ لغت اپنی مرتب و مکمل حیثیت میں سنہ ۱۶۹۳ ع سے قبل (یعنی اپنی ابتدا کے پچاس سال بعد) شایع نہ ہو سکی۔ آٹھارویں صدی میں اس کے جدید اتیش و وقتاً فوقتاً چھپتے رہے۔ ایک اور اتیشن سنہ ۱۸۳۵ ع میں نکلا اور جدید ترین یعنی ساتواں اتیشن سنہ ۱۸۷۷ ع میں شایع ہوا۔ اشاعت کے بعد ہی سے یہ کتاب فرانسیسی زبان کا معیار تسلیم کی گئی اور آج تک مستند چلی آتی ہے۔ جو لفظ اس کے صفحات میں نہ پایا جائے اُس کے لئے یہ خیال کیا جاتا ہے کہ اُسے باقاعدہ طور پر باقی رہنے کا کوئی حق حاصل نہیں ہے۔ گون کورت اس خیال کا مخالف ہے۔ اس کی رائے ہے کہ ”چونکہ فرانسیسی زبان اپنے سرمایہ کے اعتبار سے السنۂ جدیدہ میں سب سے زیادہ غریب ہے اس لئے کم از کم میں کسی ایسے لفظ کو قبول کرنے سے انکار نہیں کر سکتا جس میں ادائے مطلب کی صلاحیت پائی جائے۔ خواہ اُسے مجلس علمی کی گاری میں سوار ہونا * نہ نصیب ہوا ہو۔“ —

لغت کی بحث ختم کرنے سے پہلے اتنا اور کہنا چاہتے ہیں کہ موجودہ مجلس نے ایک جدید اور جامع ترین لغت مرتب کرنے کا خیال کیا تھا۔ چنانچہ کام بھی شروع کر دیا گیا تھا۔ لیکن یہ دیکھ کر کہ اس کی تکمیل میں کئی سال صرت ہو جائیں گے کچھ عرصہ ہوا کہ ”مجلس“ علمی اس کام سے دست بردار ہو گئی ہے۔ —

زبان کی نشوونما کے خیال سے ایک قاعدہ یہ بھی مقرر کیا گیا تھا کہ

* یہ فقرہ کسی قدر تلمیح طلب ہے۔ شاہ لوئی چہار دہم کے عہد حکومت میں یہ دستور تھا کہ جب بادشاہ ہوا خوری کو جاتا تھا تو اپنے ساتھ چلند خاص خاص اور منظور نظر مقربین کو بٹھا لیتا تھا۔ پس یہ جملہ ”شامی گاری میں سوار ہونا“ الطاف و مراہم خسروانہ کے اظہار کے لئے استعمال ہوتا ہے۔ —

ہر رکن باری باری سے ہفتہ میں ایک مرتبہ پوری مجلس کے سامنے تقریر کیا کرے۔ اس رسم کو تو بہت جلد ترک کر دیا گیا۔ لیکن ایک اور رسم قیام مجلس سے آج تک بدستور چلی آرہی ہے۔ یعنی جدید اراکین کے استقبال کے وقت تقریروں کا ہونا۔ ابتدا میں یہ جلسے مخصوص حیثیت رکھتے تھے۔ لیکن بقول پراگ (جو کہ پریوں کی کہانیوں کا مشہور مصنف ہے) جو تقریر اُس نے اپنے داخلہ کے وقت کی تھی وہ اگرچہ اپنی فصاحت کے اعتبار سے سب کو پسند آئی لیکن خود اس کو یہ افسوس رہا کہ ایک محدود جماعت ہی نے اسے سنا۔ چنانچہ اُس نے تجریز کی کہ آئندہ سے اس قسم کے استقبالی جلسے عام ہوا کریں۔ اُس کی درخواست منظور کی گئی اور آج تک یہ کیفیت ہے کہ جب کبھی مجلس علمی کسی جدید رکن کا استقبال کرتی ہے تو عوام کی طرف سے بہت کچھ دلچسپی اور جوش کا اظہار کیا جاتا ہے۔ خواتین خاص طور سے شرکت کے لئے بے چین رہتی ہیں اور تکت حاصل کرنے کے لئے ہفتوں پہلے سے گھروں میں سازشیں شروع ہو جاتی ہیں اور حق یہ ہے کہ یہ موقع بھی کچھ کم تفریح آور اور مسرت انگیز نہیں ہے۔ کیونکہ ہمیشہ کی طرح آج بھی ان تقریروں کو خطابت اور فصاحت کا شاہ کار کہا جاسکتا ہے اور پرانے زمانہ کی طرح جب بوسوے کی تابش الفاظ اور رے سی نی کی فصاحت لوگوں کو مسحور کر دیا کرتی تھی آج بھی ری نین کی شوکت الفاظ اور پے لی ران کی ظرافت سامعین سے خراج تحسین وصول کیا کرتی ہے۔ جدید رکن کی تقریر ہمیشہ اپنے مرحوم پیش رو کی تعریف میں ہوتی ہے اور اس مشہور مجلس کا فصیح ترین رکن مجلس کی طرف سے اس کا جواب دیتا ہے۔

—:0:—

قیام مجلس کے کچھ عرصہ بعد ری شی لیو کی سرپرستی کے زمانہ میں وہ واقعہ پیش آیا جو (Old) سڈ کے واقعہ کے نام سے مشہور ہے۔ سنہ ۱۶۳۶ ع

میں یہ فائیک جو کارفیلی کا شاہ کار ہے پہلی مرتبہ کھیلا گیا۔ اسے ہاتوں ہاتھ لیا گیا اور نوجوان مصنف کو پوری شہرت حاصل ہوئی۔ لیکن ری شی لیو کو یہ کھیل کچھ زیادہ پسند نہ تھا۔ اور اس نے شدت سے اپنی ناراضی کا اظہار کیا۔ غالباً اس ناراضی کی وجہ یہ تھی کہ فرانس میں خانہ جنگیوں کا بہت کچھ زور شور تھا اور کارتی نیل ری شی لیو نے اس کی روک تھام میں اپنی پوری قوت صرف کی تھی۔ لیکن اس املید کی دلچسپی کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ اس میں ایک خانہ جنگی کا واقعہ بطور پلاٹ کے موجود ہے * —

یم اسکدری نے جو خود بھی ایک بلند پایہ مصنف تھا اس تراسے پر سختی سے تنقید کی۔ اس کی کچھ وجہ تو اُس کا اپنا علمی رشک تھا اور کچھ کارتی نیل کی خوشنودی کو بھی اس میں دخل تھا۔ ری شی لیو نے مجلس علمی سے خواہش کی وہ اس کتاب کے متعلق اپنی رائے ظاہر کرے۔ انفرادی طور پر اکثر اراکین مجلس سد کو پسند کرتے تھے۔ مثلاً جب ایبے دی کے ری سی سے کسی نے اس کتاب کے متعلق رائے دریافت کی تو اُس نے جواب دیا ”کاش میں اس کا مصنف ہوتا“ لیکن وہ یہ بھی جانتے تھے کہ ری شی لیو جس چیز کا آرزو مند ہے وہ آزادانہ تنقید نہیں۔ بلکہ عیب جوئی ہے اور چونکہ وہ مجلس کے اتنے بڑے محسن کو ناراض کرنا نہ چاہتے تھے۔ لہذا بہت عرصہ تک یہ عذر کرتے رہے کہ ”ضوابط مجلس اس وقت تک کسی کتاب پر تنقید کی اجازت نہیں دیتے جب تک کہ خود مصنف تنقید و تبصرہ کی خواہش نہ کرے“ —

لیکن بھلا ری شی لیو کب کسی عذر کو سنتا تھا۔ وہ برابر مصر رہا۔ اس نے

* بعض لوگوں کا خیال ہے کہ ری شی لیو Cid کی مقبولیت کو حسد کی نظروں سے دیکھتا تھا کیونکہ جیسا کہ ہم اس سے قبل بتا چکے ہیں۔ اُسے بھی علمیت کا دعویٰ تھا اور اُس نے بھی ایک سے زیادہ نائیک کسنام طور پر لکھے ہیں جو کہ قصہ اسی میں کھیلے گئے تھے۔ علاوہ اس کے اس نے چلندراموں کا خاکہ بھی مرتب کیا ہے۔

جو اس رابرٹ کو کارنیلی کے پاس بھیجا اور اُس سے بعببر تنقید کی اجازت حاصل کی۔ کارنیلی نے جن الفاظ میں اجازت دی وہ یہ تھے ”اراکین مجلس کا جو جی چاہے کریں اور چونکہ بقول آپ کے تقدس مآب کو بھی اُن کی رائے معلوم کرنے کا اشتیاق ہے۔ لہذا مجھے کچھ کہنا سنا نہیں ہے“ اب تو بمجبوری مجلس کو تنقید کرنی پڑی۔ لیکن چھ مہینے سے پہلے اُن کی آخری رائے کسی کو معلوم نہ ہو سکی۔ شاپلین نے حسب دستور اس مرتبہ بھی نہایت سرگرمی کے ساتھ کام کیا اور وہ یاد داشت جو کارتی نیل کے ملاحظہ کے لئے پیش کی گئی تھی اسی کی مرتب کی ہوئی تھی۔ ان یاد داشتوں میں سدا کے اکثر حصوں کو ہدیت ملامت بنایا گیا اور جو کچھ باقی رہا تھا اس کی مٹی ادھوری تعریف کر کے خراب کی گئی*۔۔۔

اس فیصلہ کی کل وجہ غرض کارتی نیل کی خوشنودی حاصل کرنا تھی۔ کیونکہ اکثر اراکین مجلس اور خود شاپلین بھی اپنے نج کے خطوط میں کارنیلی کی تصنیف کے مداح نظر آتے ہیں۔ مذکورہ بالا یاد داشت بعد کو ”سدا پر مجلس علمی کے خیالات“ کے نام سے علیحدہ شایع ہوئی۔ مجلس علمی کی کوئی تاریخ اس وقت تک مکمل نہیں کہی جاسکتی جب تک وہ سدا کے واقعہ پر روشنی نہ ڈالے۔ شروع ہی سے یہ واقعہ مجلس علمی کے مخالفوں کے ہاتھوں میں ایک کارآمد حربہ بنا ہوا ہے۔ مجلس علمی میں آزادی رائے کے فقدان کو وہ اسی واقع سے ثابت کرتے رہتے ہیں اور ہمیشہ اُس منقادانہ بلکہ غلامانہ روش کو مطعون کرتے رہتے ہیں جو سرپرست مجلس (یعنی ری شی لیو) کے مقابلہ میں ظاہر کی گئی۔ خواہ وہ سرپرست وزیر سلطنت یا خود شاہنشاہ ہی کی حیثیت کیوں نہ رکھتا ہو۔ اس موقع پر شاپلین نے سب اراکین سے زیادہ ہوشیاری سے کام کیا۔

* مجلس علمی نے جس پہلو کو سامنے رکھ کر سدا پر اعتراضات کئے وہ یہ تھا کہ ”یہ تصنیف اصول فن کے منافی ہے“۔۔۔

زور بہت خوبی کے ساتھ ہوا کے رخ اپنا جہاز چلا یا۔ ری شی لیو کے نام جو خطوط اس نے لکھے ہیں وہ انتہا درجہ کے خوشامدانہ ہیں اور انہیں پڑھکر تعجب ہوتا ہے کہ حقیقی قابلیت اس طرح سے اقتدار کے سامنے سرنیاز جھکے! یہ سب کچھ سہی۔ لیکن ہمیں اس معاملہ میں سختی کے ساتھ گرفت بھی نہ کرنا چاہئے۔ یہ لوگ لاکھ کچھ ہوں پھر بھی انسان ہی تھے اور تقاضے بشریت سے مجبور۔ فیزیاد رکھو کہ یہ وقت وہ تھا جب کہ ادیب اور ادبیات کسی کی کچھ زیادہ پروا نہ کی جاتے تھے اور اُن کے سرپرست کا اقتدار ہمہ گیر تھا!

—————:0:—————

بہر حال مجلس علمی نے بہت جلد سلطنت میں اپنا اثر پیدا کر لیا اور اس کی برکت سے طبقہ اعلیٰ کے افراد میں بھی عام کی چات پیدا ہو گئی جو بلند مرتبہ اس نے اُس زمانہ میں حاصل کیا تھا وہ کبھی اس کے ہاتھ سے نہیں گیا ہے۔ اور اُن ممالک کی فہرست میں جہاں خداداد ذہانت اور فطری طباعی کو ان کے مناسب حال رتبہ دیا جاتا ہے فرائس کا نام سب سے اوپر لکھا ہوا نظر آئے گا۔

سنہ ۱۶۴۲ ع میں جب ری شی لیو کا انتقال ہوا تو چانسلر سی گی یو کو جو پہلے سے مجلس کا رکن بھی تھا سرپرست بننے کی دعوت دی گئی۔ اُس نے اسے قبول کیا۔ لیکن ساتھ ہی حق رکبیت سے دست بردار ہو گیا تاکہ آپس میں کوئی فرق مساوات محسوس نہ ہو سکے۔

یہ پہلا موقع تھا کہ مجلس علمی کو ایک ٹھکانے کا مکان نصیب ہوا۔ ابتداء قیام سے اس کے جلسے کسی نہ کسی رکن کے مکان پر ہوا کرتے تھے اور اس انتظام میں ہمیشہ رد و بدل کی ضرورت رہا کرتی تھی۔ سی گی یو نے خود اپنا محل پیش کیا اور اُس وقت سے تیس سال تک وہیں جاسے ہوتے رہے۔ مجلس علمی اپنے جدید سرپرست سے اتنی خائف نہ تھی جتنی کہ کارتی نل سے۔

اگرچہ مجلس چانسر کی بہت کچھ تعظیم کرتی تھی اور تمام متنازعہ فیہ مسائل پر اُس کی رائے کو قطعی تسلیم کرتی تھی۔ لیکن ”خود چانسر نے کبھی مجلس کی آزادی میں دست اندازی نہ کی۔“ —

سنہ ۱۶۷۲ ع میں جب اُس کا انتقال ہوا تو مجلس علمی بہت کچھ شہرت حاصل کر چکی تھی بہت سے مشاہیر عصر اسکے اراکین کی صف میں مل چکے تھے۔ خود شاہ لوئی چہارم نے جسکے شباب و عظمت کا آفتاب اس وقت نصف النہار پر تھا سرپرست بننے کی خواہش کی۔ مجلس نے اس شرف کو بہت خوشی اور فخر کے ساتھ منظور کیا اور سب اراکین ایک ساتھ مل کر بادشاہ کا شکریہ ادا کرنے کے لئے قصر شاہی میں حاضر ہوئے۔ —

—:O:—

لوئی اُن کے ساتھ کہاں اخلاق سے پیش آیا جب اُس کی نظر اپنے مشہور وزیر ”کول برت“ پر پڑی جو رکن مجلس علمی کی حیثیت سے اپنی جگہ پر موجود تھا تو اُس نے اُسے حکم دیا کہ جن ممبروں سے میں واقف نہیں ہوں اُنہیں باری باری سے میرے حضور میں پیش کرو۔ پھر اُسے علیحدہ بلا کر کہا ”مجھے بتلاؤ کہ میں ان اصحاب کے ساتھ کس تلاف سے پیش آؤں“ حقیقت یہ ہے کہ کولبرٹ نے اپنا تمام رسوخ ادب و فن کی ترقی میں صرف کیا اور ہمیشہ علم کا زبردست حامی و سرپرست رہا۔ —

خود بادشاہ بھی مجلس کے ساتھ مراحم خسروانہ سے پیش آتا رہا۔ اُس نے انجمن کے لئے ایک شاہی محل وقف کر دیا اور اس کے فرمان کے بموجب اُس وقت سے مجلس علمی کے جلسے قصر ”لوور“ کے دارالشوریٰ میں ہونے لگے۔ شاہ لوئی ذرا ذرا سی باتوں کا خیال رکھتا تھا۔ مثلاً پہلے صورت ناظم مجلس کو آرام کرسی ملتی تھی اور دوسرے اراکین کے لئے چھوٹی چھوٹی کرسیاں تھیں جو بقول مورخ مجلس علمی ”بہت تکلیف دہ تھیں“ کارڈی نیل دی

اسٹریس نے شہنشاہ کے حضور میں عرضداشت پیش کی کہ ”بوجہ ضعف و کمزوری مجھے بھی آرام کرسی مرحمت فرمائی جائے ورنہ حاضری سے قاصر رہوں گا“ بادشاہ نے نہ صرف اس درخواست کو منظور کیا بلکہ اپنے محل سے چالیس آرام کرسیاں بھجوا دیں تاکہ آپس میں رقابت نہ پیدا ہونے پائے ”چالیس آرام کرسیوں“ کا معاورہ اسی وقت سے رائج ہے اور اکثر مجلس علمی اُسی نام سے مخاطب کی جاتی ہے۔

—————:o:—————

اگر کارتھی فیملی شی لیو نے مجلس علمی کو سلطنت میں بااثر بنا دیا تھا تو شاہ لوئی نے جس کا قول تھا کہ ”میں خود ریاست ہوں“ اُسے بڑھا کر اپنے ذاتی مرتبہ کی بلندی تک پہنچا دیا۔ اُس کا حکم تھا کہ ہر دربار اور دوسری رسومات سلطنت کے موقع پر چھ اراکین مجلس علمی کی نمائندگی کیا کریں۔ مختصر یہ کہ مجلس علمی کے لئے جسے وہ ”میری مجلس!“ کہا کرتا تھا وہ کوئی رعایت اٹھا نہ رکھتا تھا۔

کہتے ہیں کہ شاہ لوئی کو فصاحت اور شاعری کا خاص شوق تھا۔ لیکن بقول مورخ ”جب یہ چیزیں اُس کے لئے استعمال کی جاتی تھیں تو یہ شوق عشق کی حد تک پہنچ جاتا تھا“ چنانچہ صاف ظاہر ہے کہ اِس زمانہ میں جس کا حال ہم اب لکھ رہے ہیں انہیں کے مقاصد و اغراض وہ نہ رہے تھے جو قیام کے وقت تھے۔ فصحاے مجلس فتوحات شاہی کے اعلان سے کبھی نہ تھکتے تھے اور شعراے مجلس کو سوائے اوصاف شاہی کی قصیدہ خوانی کے اور کوئی کام نہ تھا۔ حق یہ ہے کہ یہ شوق آستان بوسی جو پرستش کی حد تک پہنچ گیا تھا آج کل نہ صرف ناقابل یقین بلکہ مضحکہ خیز نظر آتا ہے اور اس شاندار ادارہ علمی کے دامن پر ایک بدنما دھبہ معلوم ہوتا ہے ہم صرف اسی قدر کہہ سکتے ہیں کہ اِس وقت احساسات کی عام رویہی تھی اور یہ مجلس بھی اپنا دامن

اس سے نہ بچا سکی۔ دلی سے لیکر اعلیٰ تک ہر طبقہ دیوتا کی طرح شاہ لوئی چہاردہم کی پرستش کرتا تھا اور جب رے سینی جیسے بلند رتبہ شاعر کی نسبت ہم یہ پڑھتے ہیں کہ وہ معض اس صدمہ کی وجہ سے جانبر نہ ہو سکا کہ ”بادشاہ نے اس پر نظر عتاب دالی تھی“ تو ہمیں اس جوش عقیدت کا کسی قدر اندازہ ہو جاتا ہے۔

—:O:—

کتاب شاہنشاہیت کی ضیاباریوں نے (شاہ لوئی Sun-King بادشاہ سورج کہلاتا تھا) مجلس علمی کے حق میں مسیحا ئی کی اور اس میں شک نہیں کہ یہ زمانہ فرانسیسی ادبیات کی تاریخ میں عہد زرین کہلائے جانے کا مستحق ہے۔ کیا مجلس علمی اپنے منشاء تخلیق یعنی فرانسیسی زبان کی ترقی کو پورا کر چکی تھی؟ بیشک۔ کیونکہ اس کے پیمنتیس سالہ قیام میں زبان نے زبردست ترقی کی تھی بلکہ یہاں تک کہا جاسکتا ہے کہ وہ اپنے ارتقاء اور حسن کی معراج پر پہنچ گئی تھی۔ بوسوے کے پر شکوہ خطبات اور رے سینی کے املیہ قصوں کی فصاحت یہ ایسی باتیں ہیں جنہیں آج تک کوئی نیچا نہ دکھا سکا اور جن کی نظیر شان و فادار ملتی ہے۔

—:O:—

اس اثنا میں فرانس میں ایک ایسا روح پرور جھونکا آیا جس نے فرانسیسی ادبیات کے حق میں اعجاز مسیحا ئی کا کام کیا۔ ملک میں ہر طرف سے خداداد ذہانتیں ابھرنے لگیں اور انہوں نے دنیا کے سامنے ایسی تصنیفات پیش کیں جو رہتی دنیا تک باقی رہیں گی۔ خود مجلس علمی کی چار دیواری کے اندر رے سینی۔ بوائے لو۔ لاپروای۔ فی فی لون اور ان سب کے سرتاج یعنی بوسوے جیسے با کمال پیدا ہوئے۔ فی الحقیقت یہ صدی ایک یادگار صدی ہے اگر ایک طرف شاہ لوئی کی فتوحات تھیں تو دوسری طرف آسمان علم کے درخشاں ستاروں

نے اس میں چار چاند لگا دئے تھے۔

—:O:—

اراکینِ علمی کو معاوضہ سب سے پہلے کولبرٹ کے زمانے سے ملنا شروع ہوا جب کارتی نیل نے اس مجلس کا افتتاح کیا تو اس وقت کسی قسم کا معاوضہ مقرر نہ تھا اس کی وجہ یہ نہ تھی کہ ری شی لیو میں مغیرانہ جذبات کی کمی تھی کیونکہ وہ خود اکثر علمی افراد کو وظائف دیا کرتا تھا بلکہ اس کی اصل غرض یہ تھی کہ یہ مجلس ایک آزاد جماعت رہے اور بوالہوس لوگ ہوس زر سے اس میں شرکت کی کوشش نہ کریں لیکن کولبرٹ انتہا درجہ کا باعمل شخص تھا جب اس نے اراکین کی حاضری کو ابتر دیکھا۔ کیونکہ بقول مورخ ”کچھ لوگ اس وقت داخل ہوتے تھے جب دوسرے رخصت ہوتے تھے“ تو اُس نے ایک رجسٹر حاضری تیار کرایا اور ہر ممبر سے درخواست کی گئی کہ وہ داخل ہوتے ہی اپنا نام اس پر لکھ دیا کرے۔ اس کے حکم کے بموجب مجلس کے ہر اجلاس کے موقع پر چالیس چاندی کی تکیاں تقسیم کی جاتی تھیں۔ جو لوگ غیر حاضر ہوتے تھے انہیں کچھ نہ ملتا تھا اور اُن کا حصہ مساوی طور پر حاضرین میں تقسیم ہو جاتا تھا۔ کہتے ہیں کہ ایک موقع پر صرف ایک ضعیف العمر رکن حاضر تھا اور کہاں مسرت کے ساتھ چالیسوں تکیاں سمیت کر لے گیا۔

کولبرٹ کے اس خیال کی اکثر اراکین نے بھی مخالفت کی کیونکہ وہ دتے رہتے تھے کہ کہیں مجلس کی آزادی میں کوئی خلل نہ واقع ہو لیکن چونکہ خود یہ رقم بہت حقیر تھی یعنی زیادہ سے زیادہ چند سو فرانک سالانہ۔ اس لئے آخر سب نے اس اختراع کو قبول کر لیا۔ اس بحث کو چھوڑنے سے پہلے ہم اتنا اور کھدینا چاہتے ہیں کہ آج کل اراکین کو سالانہ پچاس پونڈ ملتے ہیں۔ اس کے علاوہ ہر ماہ کے آخر میں کچھ معمولی سی رقم ان لوگوں میں تقسیم کر دی جاتی ہے جن کی حاضری سب سے زیادہ باقاعدہ رہی ہو۔ اس سے صرف تکیوں

کی قدیم رسم کا باقی رکھنا مقصود ہے۔

—:O:—

لوئی چہار دہم کی وفات کے بعد اس کے جانشین لوئی پانز دہم اور لوئی شانز دہم باری باری سے مجلس کے سرپرست رہے۔ یہ مجلس بحیثیت ایک جماعت کے اُن ادبی خیالات کی مخالف نہ تھی جو اٹھارہویں صدی میں دفعتاً اُبُل پڑے۔ مذہب فلاسفہ کے تمام خاص خاص افراد سوائے روسو کے اس کی چھت کے نیچے جگہ پا چکے ہیں۔ لوئی ہفدہم کا زمانہ بھی مجلس کے لئے سکون اور اطمینان کا زمانہ ثابت ہوا لیکن اس کے برے دن تیزی کے ساتھ نزدیک آتے جا رہے تھے اور جس انقلاب نے کہ شاہنشاہیت کو اُکھار پھینکا اور مذاہب کو مٹا دیا اُس سے بھلا فرانس کی سب سے بڑی مجلس کس طرح بچ سکتی تھی۔ یوں تو یہ مجلس اپنی فیاضی اور رحم کے جذبات کے لئے ہمیشہ مشہور رہی ہے لیکن اس موقع پر یہ خاص طور سے مستحق ستائش و تعظیم ہے۔ اگرچہ اس کے بعض اراکین کے سروں میں انقلاب کی ہوا کسی قدر سہائی ہوئی تھی لیکن ان میں کا ایک فرد بھی اُس خونی جماعت کا شریک کار نہ ہوا جس نے شاہ لوئی کی موت کا فتویٰ کر دیا تھا اور فرانس کے مایۂ ناز فرزندوں کو سولی پر چڑھا دیا تھا۔

—:O:—

سنہ ۱۷۹۳ء میں جسے بجا طور پر آشوب فرانس (Reign of Terror) کا نام دیا جاتا ہے اس مجلس کے معدودے چند اراکین پیرس میں باقی رہ گئے تھے بعضوں کا انتقال ہو چکا تھا اور اُن کی جگہیں خالی تھیں۔ کچھ موت کے گھاٹ اُتار دئے گئے تھے اور کچھ جلا وطن ہو چکے تھے پھر بھی جو کچھ دو چار اراکین بچے تھے وہ حسب دستور ہفتہ میں ایک مرتبہ اکٹھا ہوا کرتے تھے مارات نے جو اس وقت فاطم کے فرائض انجام دیتا تھا جب یہ دیکھا کہ اب طوفان آنے لگا ہے

تو اس نے کمال حزم و دوراندیشی سے انجمن کے تہام کاغذات فرامین وغیرہ ایک محفوظ مقام پر رکھ دئے اور اس طرح انہیں تباہی سے بچا لیا۔ کیونکہ ۸ اگست سنہ ۱۷۹۳ ع کو ایک فرمان صادر ہوا کہ یہ انجمن ایک بے فائدہ چیز ہے لہذا اسے توڑ دیا جائے۔ مجلس کے دروازے مقفل کر دئے گئے اور اعلان کر دیا گیا کہ ”مجلس علمی نیز تہام علمی انجمنوں کا مال و اسباب سب جمہوریت کی مالک ہو گیا ہے۔“

—————:0:—————

لیکن خدا خدا کر کے یہ پر آشوب زمانہ ختم ہوا اور اس مجلس کی تفسیح بھی عارضی ثابت ہوئی کیونکہ دو سال کے اندر ہی اندر یعنی سنہ ۱۷۹۵ ع میں مجلس ملیہ کے حکم کی بنا پر ایک مجلس قائم کی گئی اور اس کی بدولت اُن تہام مجلسوں کو جو دو سال پہلے فنا کر دی گئی تھیں نئے سرے سے زندگی ملی۔ اس نئی انجمن کو (L' Institut d' France) ”ادارہ علمیہ فرانسیہ“ کا نام دیا گیا۔ اسے تین شعبوں میں تقسیم کیا گیا تھا اور ان میں سے ایک کسی حد تک مرحوم مجلس علمی کی نہایتندگی کرتا تھا۔

سنہ ۱۸۰۳ ع میں جب نپولین اول صدر اعظم ہوا تو اس نئی انجمن میں بہت کچھ اضافہ اور ترمیم ہوئی۔ اس وقت اس کے چار شعبہ کئے گئے اور قدیم مجلس علمی کو ایک علیحدہ شعبہ یعنی نمبر ۲ دیا گیا اور اس کا نام ”شعبہ زبان و ادبیات فرانسیہ“ رکھا گیا اور دراصل یہ شعبہ مجلس علمی ہی تھی جس کا نام بدل دیا گیا تھا۔ اسی زمانہ میں بہت سے پرانے قواعد و ضوابط دوبارہ رائج کئے گئے۔

—————:0:—————

نپولین مجلس علمی کے احياء کا موید تھا لیکن ساتھ ہی اسے یہ بھی آرزو تھی کہ ہر جگہ کی طرح یہاں بھی وہ سیاہ سفید کا مالک رہے اور کبھی

کبھی تو وہ بہت سخت گیر مالک ثابت ہوتا تھا۔ پھر بھی ان اراکین مجلس کو ہزار آفریں ہے جنہوں نے اُس کی خواہشات کو اپنے ضمیر کے منافی پا کر اُن کا سختی کے ساتھ مقابلہ کیا۔ دلیل نے اُس کے مظالم کی قصیدہ خوانی سے صاف انکار کر دیا۔ سوارڈ پر جب دیوک آن گئیں کی پھانسی کے بعد زور دالا گیا کہ وہ ایک مضمون لکھے تاکہ عام احساس وفاداری میں جہاں رخنہ پڑ گیا ہے پھر استحکام پیدا ہو جائے تو اُس نے بھی صاف انکار کر دیا۔ لیکن ان سب سے زیادہ دلیرانہ مقابلہ شاتوبرایان نے کیا۔ اُس کے انتخاب کے بعد ایک دن اُس کے استقبال کے لئے مقرر کیا گیا اور اس موقع کے لئے اُسے حسب دستور ایک خطبہ تیار کرنا پڑا۔ نپولین نے اس کی نقل بغرض ملاحظہ طلب کی۔ اس خطبہ کا اکثر حصہ آزادی کی تعریف میں تھا۔ اس کا ذکر نہایت پر جوش الفاظ میں کیا گیا تھا اور علم کی نہو کے لئے اُسے اتنا ہی ضروری بتایا گیا تھا جتنی کہ ہوا زندگی کے لئے ہے۔ اس خطبہ کا خاتمہ اس طرح ہوا تھا ”پس آزادی علم و فن کی فطری دولت ہے اور جب اسے جمہور کے درمیان سے بزور بھگا دیا جاتا ہے تو یہ جمہور ہی میں پناہ لیتی ہے“ نپولین اسے پڑھ کر آگ بگولہ ہو گیا۔ اُس نے کہا ”اگر یہ خطبہ عوام کے سامنے پڑھا گیا ہوتا تو میں مجلس علمی کو نیست و نابود کر دالتا اور شاتوبرایان کو تاریک ترین تہ خانہ میں پھنکوا دیتا“ اُس نے فوراً ناظم مجلس کو طلب کیا اور اُس سے کہا ”کیوں جناب! یہ آپ کی مجلس کو سیاسی مجلس بنانا کب سے نصیب ہوا؟ یہ نظمیں لکھے اور زبان کی غلطیاں درست کرے لیکن اگر اُس نے اپنی حد سے آگے پاؤں بڑھائے تو بہت جلد تھکیل دی جائے گی وغیرہ“ بالآخر مسودہ شاتوبرایان کے پاس واپس بھیج دیا گیا۔ خود نپولین نے اپنے قلم سے اس کی تصحیح کی تھی اور قابل اعتراض مقامات کو بڑی بڑی ترچھی لکیروں سے کاٹ دیا تھا۔ مجلس کی خواہش تھی کہ شاتوبرایان دوسرا خطبہ تیار کرے لیکن اس نے رکھائی کے ساتھ انکار

کر دیا۔ اگرچہ اُس کا انتخاب فسخ نہیں کیا گیا تاہم اس کی توثیق بھی نہ ہوسکی اور جب تک کہ سلطنت کا خاتمہ نہ ہو لیا اُس نے مجلس میں جگہ قبول نہ کی۔ عود شاہنشاہیت کے بعد مجلس کو سابقہ حقوق حاصل ہوئے۔ اُس کے پرانے ضوابط پھر رائج ہوئے اور اس کا قدیم نام ”مجلس علمی“ جو اس کے کارناموں سے مشہور ہو چکا تھا لیکن انقلاب کے بعد سے متا دیا گیا تھا اُسے دوبارہ ملا۔ شاہ لوئی ہیزدہم نے حسب روایات قدیم اس کی سرپرستی قبول کی اور اس کے بعد اُس کا جانشین چارلس دہم سرپرست ہوا۔

—:0:—

وہ فرمان شاہی جس کی رو سے لوئی ہیزدہم نے اس مجلس کی تجدید کی تھی ۲۱ مارچ سنہ ۱۸۱۶ء کو صادر ہوا لیکن اس تجدید کی یاد کے ساتھ ملی جلی چند افسوس ناک واقعات کی یاد بھی اسی وقت سے چلی آتی ہے۔ بنا بر حکم شاہی اراکین کی فہرست سے گیارہ نام خارج کر دئے گئے گویا کہ یہ لوگ ہمیشہ کے لئے مجلس سے باہر کر دئے گئے۔ اسی حکم کے بموجب چند نئے اراکین زبردستی شریک مجلس کئے گئے حتیٰ کہ کسی رسمی انتخاب کی بھی زحمت گوارا نہ کی گئی۔ ہمیں شاید اس صراحت کی کچھ زیادہ ضرورت نہیں ہے کہ خارج شدہ اراکین وہ تھے جو یا تو انقلاب پسند جماعت میں شریک تھے یا پھر شاہ نپولین کے حامیوں میں سے تھے! اور ان کی جگہ جن اراکین نے لی وہ سب کے سب افتہا درجہ کے ”شاہ پسند“ تھے اور ان میں سے اکثر کی شرکت کا سبب ان کی ادبی خصوصیات اتنی نہ تھیں جتنا کہ ان کے سیاسی رجحانات۔ یہ ایک ایسا غیر منصفانہ طرز عمل تھا کہ اس کی طرف سے چشم پوشی کرنا کسی صورت سے ممکن نہیں ہے اور یہ بات کہ مجلس نے اپنے ضوابط اور آزادیوں کو اس طرح پامال ہوتے ہوئے دیکھا اور کسی قسم کا احتجاج نہ کیا اس قدیم مجلس کے دامن پر ایک نہایت بدلتا دھبہ بنگر آج تک قائم ہے۔

لیکن جب چارلس دہم کے زمانہ میں سنہ ۱۸۲۷ء میں فرانسیسی حکومت کی طرف سے مجلس نائبین کے سامنے ایک تحریک پیش کی گئی جس سے پیرس کی آزادی میں خلل واقع ہوتا تھا تو مجلس علمی کا رویہ مذکورہ بالا طریقہ عمل سے مختلف تھا۔ ابھی مجلس نائبین اس قانون کے مسودہ پر غور بھی کرنے نہ پائی تھی کہ مجلس نے متفقہ طور پر اس دست اندازی کے خلاف صدارے احتجاج بلند کی۔ جتنے اراکین پیرس میں موجود تھے اُن سب کا ایک جلسہ کیا گیا۔ ایم بدک ری تیلی نے ایک پر زور تقریر کی۔ اُس نے کہا ”کیا بادشاہ وقت اس کا مجاز ہے کہ جب اس کا جی چاہے فرانس میں آزادی خیالات کو سلب کرے“ اس تقریر کے خاتمہ پر بالاتفاق رائے یہ طے پایا کہ بادشاہ کے حضور میں ایک عرضداشت پیش کی جائے۔ اس کو مرتب کرنے کی غرض سے تین اراکین کا انتخاب عمل میں آیا۔ ناظم مجلس نے عرضداشت پیش کرنے کی غرض سے پارلیامین کی اجازت طلب کی لیکن بادشاہ نے اُس سے ملنے سے انکار کر دیا۔ جن تین اراکین نے اس تحریک میں نمایاں حصہ لیا تھا اُن کے ساتھ بہت کچھ سختی کی گئی اور اُنہیں عہدوں سے برطرف کر دیا گیا تاہم یہ تجویز منظور نہ ہو سکی اور مجلس نائبین کی مخالفت کی وجہ سے حکومت نے اُسے واپس لے لیا۔

—:0:—

اس واقعہ کے بعد ہی سے نہ صرف مجلس علمی کے تفکرات اور تقریروں میں بلکہ اُس کے اراکین کے انتخاب میں بھی ایک آزادی کی روح کام کرتی ہوئی دکھائی دینے لگی۔ اس موقع پر ہمیں اس تحریک کا ذکر کرنا پڑتا ہے جو کچھ سال پہلے سے چلی آرہی تھی اور جس نے علمی افراد کے درمیان ایک طرح کی جنگ پیدا کر دی تھی۔ ہماری مراد اُس نئے مذہب ادبیات سے ہے جو دماغاً ”عود شاہنشاہی“ کے پہلے سال میں نمودار ہوا اور جسے قدیم مذہب

ادبیات سے ممتاز کرنے کی غرض سے ”رومانیت“ کے نام سے یاد کیا جاتا ہے اور پرانے قواعد و ضوابط کے پیروں کو قدیم یا کلاسیک مذہب ادبیات کا نام دیا گیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ انگریزی ادبیات نے جو کچھ اثر فرانسیسی دماغ پر کیا وہی آگے چل کر اس تحریک کا سبب ہوا۔ ”شادو برایاں“ اور ”مادام استیل“ کی تصانیف نے اس اثر کو اور تقویت دی اور دراصل یہی دونوں اس مذہب کے امام اول کہے جاسکتے ہیں۔ ”مادام استیل“ ہی نے سب سے پہلے لفظ رومانیت استعمال کیا۔ برق و رعد کا شور تو سنہ ۱۸۲۰ ع ہی سے سنائی دے رہا تھا۔ لیکن سنہ ۱۸۲۳ ع میں یہ طوفان اپنی انتہائی شدت کے ساتھ اُٹھا۔ اس ادبی جنگ کا خاص سبب ”آگر“ معتمد مجلس علمی کی ایک تقریر تھی۔ جس میں بھری مجلس میں اس نئی تحریک کو ہدیت ملامت بنایا گیا تھا اور رومانویوں (Romanticists) کو ”ادبی بدعتیوں“ کا لقب دیا گیا تھا۔ ”آگر“ کا حصہ اس ادبی پیکار میں بہت کچھ پر جوش رہا ہے۔

مجلس علمی نے بحیثیت جماعت ان مناقشات میں کوئی حصہ نہ لیا۔ کیوں کہ جیسا کہ پہلے بھی کہا جا چکا ہے بغیر مصنف کی خواہش کے کسی تصنیف پر تنقید و تبصرہ کرنا قواعد مجاس کے منافی تھا۔ علاوہ ازیں مجلس نے اس معاملہ میں غیر جانبدارانہ روش کو پسند کیا اور اس خوت سے کہ کہیں اُس کے وقار اور شان میں کوئی خلل نہ واقع ہو اس جھگڑے ”سے الگ تھلگ رہی اور یہ ایک عجیب بات ہے کہ کچھ اسی مرتبہ نہیں بلکہ ہمیشہ یہ مجلس قدیم روایات کی دلدادہ رہی ہے اور ہر نئی تحریک کو خاص کر اُس کے آغاز کے وقت مشتبه نظروں سے دیکھتی رہی ہے۔ ہاں تو اگرچہ مجاس علمی نے اجتماعی طور پر اپنا دامن بچائے رکھا لیکن انفرادی طور پر اُس کے اراکین علی الاعلان میدان کارزار میں اُتر آئے اور اس نئی تحریک کے شدید ترین مخالف اکثر اراکین مجلس ہی تھے۔ لیکن رفتہ رفتہ مجاس میں وسعت نظر پیدا ہونے لگی۔

”شاتوبرایاں“ تو بہت پہلے سے رکن تھا۔ سنہ ۱۸۲۵ ع میں ”کاسی مرادی لادین“ بھی منتخب ہو گیا اور سنہ ۱۸۲۸ ع میں ”ایم لبرون“ بھی رکن بنا لیا گیا اور اگر ”برین جر“ نے مقابلہ سے انکار نہ کیا ہوتا تو وہ بھی ضرور ہی منتخب ہو جاتا۔

—:O:—

اپریل سنہ ۱۸۳۰ ع میں ”یم۔ دی۔ لامارتین“ کا انتخاب عمل میں آیا۔ یہ ایک اہم واقعہ تھا کیوں کہ اس نے ثابت کر دیا کہ خواہ ظاہری طور پر نہ سہی لیکن باطناً مجلس علمی بھی اس جدید مذہب کے لائق اور باکمال افراد کو وقعت کی نگاہ سے دیکھتی ہے۔ جیسا کہ خود ”لامارتین“ نے اپنی تقریر میں کہا ”اس انتخاب سے یہ ثابت ہو گیا ہے کہ مجلس مشاہیر عصر میں سے کسی کو بھی رکنیت سے محروم رکھنا نہیں چاہتی“ اور یہ کہ اُس کے دروازہ بلا قید مذہب تمام اہل علم کے لئے یکساں طور پر کھلے رہیں گے۔ کچھ عرصہ کے بعد ”وگٹر ہیوگو“ بھی رکن بنا لیا گیا۔ حالانکہ کچھ دنوں پہلے اُس کے قاتک ”ہر فانی“ پر ہر طرف سے شدید مباحثے و مناظرے ہوتے رہے تھے۔ پرانے نظام سلطنت کے بگڑ جانے کے بعد سے سرپرست کے عہدہ کی کچھ زیادہ قدر نہ رہی تھی لیکن اور حیثیتوں سے آج کی مجلس علمی ویسی ہی ہے جیسی کہ ”ری شی لیو“ نے قائم کی تھی اور جو کہ کوئی چہار دہم کے زمانہ میں مغراج کمال پر پہنچ گئی تھی۔ حسب دستور اسکے اجلاس پورے سال بھر ہفتہ میں ایک مرتبہ ہوتے ہیں۔ کیونکہ یہ مجلس کسی قسم کی کوئی تعطیل نہیں مناتی۔ تقسیم انعامات کے زمانہ میں ہفتہ میں دو مرتبہ اجلاس ہوتا ہے۔ جس مجلس کی ابتدا اتنی حقیر تھی اور جس کے اراکین غریب اور معمولی حیثیت کے اہل علم تھے وہی مجلس آج نہ صرف ایک زبردست علمی جماعت ہے بلکہ ساتھ ہی ساتھ بہت کچھ دولت مند اور بااثر بھی ہے۔ اکثر لوگوں نے اس کے نام کو نقد عطیہ

چھوڑے ہیں۔ اس میں بہت کچھ انعامات بھی تقسیم کئے جاتے ہیں اور ان کی ہر شخص کو آرزو رہا کرتی ہے۔ ہر فرانسیسی اہل علم اس کے مشہور گنبد * کے نیچے جگہ پانے کو علمی شہرت کی معراج تصور کرتا ہے۔

—:0:—

آغاز قیام مجلس سے لے کر موجودہ زمانہ تک اس کی تاریخ دیکھ لیتے کے بعد اب ہم کس نتیجہ پر پہنچتے ہیں؟ کیا اس کے منشاء قیام کی تکمیل ہو چکی ہے؟ کیا آج بھی یہ اُسی شہرت کی حقدار ہے جو اسے قدیم زمانہ میں حاصل تھی؟ کیا اُس نے کچھ مفید خدمات انجام دیں اور اب بھی دے سکتی ہے؟ مخالفین کے حہلوں کے باوجود ہمارا خیال ہے کہ ان سب سوالات کا جواب اثبات میں دیا جا سکتا ہے۔ ہم دیکھ ہی چکے ہیں کہ اس انجمن کے قیام کے بعد ہی سے فرانسیسی زبان نے ترقی شروع کی اور رفتہ رفتہ وضاحت معانی۔ آب و تاب۔ صحت اور فصاحت کے اعتبار سے نیز سلاست کے ساتھ اظہار خیال پر قادر ہونے کی حیثیت سے اس زبان کا شمار بہترین السنۃ جدیدہ میں ہونے لگا اور آج بھی ہوتا ہے۔

ہم یہ بھی دیکھ چکے ہیں کہ اسی مجلس علمی کی بدولت ادبیات اور ادیبوں کو جو پہلے کس مہر سی کی حالت میں پڑے ہوئے تھے۔ بلند ترین رقبے اور عزتیں حاصل ہوئیں۔ سب سے بڑی بات یہ کہ اسی کے اثر سے ملک کے اعلیٰ طبقوں میں علم کی وقعت اور محبت پیدا ہوئی۔ اس کے علاوہ اس مجلس نے ان لوگوں کی سرپرستی اور مدد کی جن کی ذہانت پردہ گہنامی میں چھپی ہوئی تھی اور جو اُس کی دستگیری کے بغیر یا تو عمر بھر بے دست و پا رہتے یا پھر

* سنہ ۱۸۰۸ء سے مجلس علمی کے جلسے قدیم قصر مازارین میں ہوتے ہیں۔ یہ مشہور گنبد اسی قصر کے اوپر ہے۔

ناچار خدایان سلطنت کے دروں کی خاک اڑاتے اور اُن سے مدد کے طالب ہوتے۔

—:0:—

لیکن ان سب باتوں کے باوجود مخالفین کے اکثر حملوں کو حق بجانب ماننا پڑتا ہے۔ وقتاً فوقتاً اس مجلس میں بے جا اعتراض اور تنقید کی روح موجود رہی ہے جس نے بجائے زبان کو ترقی دینے کے بعض صورتوں میں اُسے سرمایہ علمی سے محروم رکھا ہے۔ یہ مجلس پسندیدہ سے پسندیدہ اختراع اور ایجاد سے خائف رہی ہے گویا کہ اس کی علمی شان اور بزرگی کو اُسے تسلیم کرنے سے کسی قسم کا ضرر پہونچے گا۔ اس کا بھی اقرار کرنا پڑتا ہے کہ اس نے بادشاہوں اور وزیروں کے سامنے بھی بعض اوقات سر اطاعت خم کیا ہے اور اکثر صورتوں میں یہ اطاعت غلامی کی حد تک پہونچ گئی ہے۔ اس کا بھی ہم دعویٰ نہیں کر سکتے کہ اُس کے انتخابات میں ہمیشہ حق و قابلیت کا خیال رکھا گیا ہے۔ ایسی مثالیں بھی نظر آتی ہیں جن میں مستحق افراد کو رکنیت سے محروم رکھا گیا ہے۔ کبھی کبھی رائے دینے میں خانگی سازشیں اور سیاسی مصلحتیں علمی استحقاق و استعداد پر غالب آئی ہیں۔ لیکن ان سب اور ان سے بھی زیادہ اعتراضات کو بھی اگر تسلیم کر لو تو بھی اچھائیوں کا پلہ برائیوں کے مقابلہ میں بھاری نظر آتا ہے اور ایسا ہونا ممکن ہی نہیں بلکہ ضروری بھی ہے کیوں کہ اس مجلس کی دہائی سو سالہ زندگی میں فرانس کے اعلیٰ ترین دماغ اس میں جگہ پاتے رہے ہیں۔ ایسے ایسے خداداد ذکاوت اور جودت رکھنے والے افراد اس کے رکن ہوئے ہیں جن کا پایہ تقریباً علم کے ہر شعبہ میں نہایت بلند تھا۔ جس مجلس کے ایسے اعضاء اور ارکان ہوں وہ لازمی طور پر اعلیٰ درجہ کی ہوگی۔ چنانچہ یہ مجلس بھی حقیقی معنوں میں اعلیٰ ہے۔ اُس کے افراد ذرے ذکی اور ذہین ہی نہ تھے بلکہ وہ دیانت دار۔ مخلص اور عالی ظرف بھی تھے۔ وہ جری بھی تھے

اور اپنی جرات کا استعمال مجلس کی آذادی کی حمایت میں کرتے رہے۔ یہی سب باتیں ہیں جنہوں نے مل جلکر اس مجلس کو اعلیٰ بنادیا ہے۔ مجلس علمی کے جدید ترین مورخ فادرے کے بقول ”فرانسیسی مجلس علمی نے بہت سے طوفانوں کے تھپیڑے سہے ہیں اور بہت سے انقلابات اور سیاسی اُتار چڑھاؤ سے بچ بچ کر نکلتی رہی ہے اور ہم کو پوری اُمید بلکہ یقین ہے کہ جب تک فرانسیسی قوم زندہ ہے یہ مجلس بھی زندہ اور قائم رہے گی۔“

—:O:—

یکم مئی سنہ ۱۸۹۰ ع کی تاریخ اس لئے مقرر کی گئی تھی کہ ایم۔ ایپیلی آژیر مشہور ڈراما نویس کے انتقال سے جو جگہ خالی ہوئی ہے اُس پر کسی نئے رکن کا انتخاب عمل میں آئے۔ مازارین کے گنبد کے نیچے جگہ حاصل کرنے کے لئے انتی سخت جنگ شاید پہلے کبھی نہ ہوئی ہوگی اور شاید پہلے کسی خالی جگہ کے لئے اتنے اُمید وار میدان میں نہ اُترے ہوں گے۔ تیسرا افراد ایک جگہ کے لئے مقابلہ کر رہے تھے! —

اب وہ زمانہ تو رہا نہیں کہ ری شی لیو کی مرضی یا کسی بادشاہ وقت کا حکم مجلس کے انتخابات پر اثر ڈال سکے۔ اب تو صدر جمہوریت کسی طرح کا دخل نہیں دیتا۔ ہاں سیاسی وجہ یا اور دوسرے اسی قسم کے اسباب اب بھی اراکین مجلس میں تفرقہ ڈال دیا کرتے ہیں۔ دادے کا مشہور افسانہ ”غیر فانی“ کہیں کہیں سے پردہ ہٹا کر ہمیں پس پردہ حالات کی ذرا سی جھلک دکھا دیتا ہے اور اگرچہ اس قصہ میں کسی قدر مبالغہ سے کام لیا گیا ہے پھر بھی اتنا یقینی ہے کہ ہر انتخاب کے موقع پر سازشوں کی گرم بازاری ہوتی ہے اور رایوں پر بہت سے اثرات ڈالے جاتے ہیں۔ جس یکم مئی کا ہم نے ذکر کیا اُس دن یہ بات خاص طور پر دیکھنے میں آتی تھی۔ میدان مقابلہ خوب گرم تھا اور عرصہ تک گرم رہا لیکن کوئی نتیجہ نہ نکلا۔ انتخاب کے لئے ضروری تھا

کہ کم از کم بیس رائیں (یعنی نصف مجلس سے ایک زیادہ) حاصل کی جائیں اور کسی ایک امیدوار کو بھی اتنی رائیں نہ مل سکیں۔

چونکہ جنگ کی شدت کا اندازہ پہلے ہی سے سب کو تھا اس لئے جملہ اراکین اپنی اپنی جگہ پر موجود تھے۔ اُتالیس ”غیر فانیوں“ میں سے صرف ایک یعنی دیوک آمیل موجود نہ تھا کیوں کہ وہ اُس وقت سسلی میں تھا۔ ایم ری فین بھی لوگوں کے کندھوں پر سوار ہو کر اپنی رائے دینے آگئے تھے۔ حالانکہ شدید وجہ مفاصل میں گرفتار تھے۔ لیکن غیر حاضر رہنا انہیں کس طرح گوارہ ہو سکتا تھا۔ تھپک ایک بچے جلسہ کی کارروائی شروع ہوئی۔ سب سے پہلے معتمد مجلس علمی نے وہ خط پڑھ کر حاضرین کو سنائے جو تیرہ امیدواروں نے مجلس کے نام لکھے تھے۔ پھر قدیم دستور کے موافق حاضرین کو ہدایت کی گئی کہ جملہ رائیں ”کامل آزادی اور بغیر کسی جبر و اکراہ کے“ دی جائیں۔ رائیں لی گئیں۔ سات مرتبہ رائیں لی گئیں۔ لیکن نتیجہ ہمیشہ وہی رہا یا یوں کہو کہ کچھ نہ رہا۔ کیوں کہ کسی مرتبہ بھی کسی امیدوار کو دس سے زیادہ رائیں نہ مل سکیں۔ ساتویں مرتبہ راے طلب کر لینے کے بعد جب ناظم مجلس نے دیکھا کہ جلسہ کو مزید طول دینا فضول ہے تو اُس نے تجویز کی کہ انتخابات کی تاریخ بڑھادی جائے اور یہ تجویز بالاتفاق راے منظور ہوئی۔

—:0:—

امیدواران رکنیت میں تنوع کی کوئی کمی نہ تھی۔ مقابلہ کرنے والوں میں صرف مورخ اور ادبی نقاد ہی شامل نہ تھے۔ بلکہ افسانہ نگار شعرا۔ سائنس دان۔ ڈراما نویس سب ہی تھے۔ بعض زبردست استعداد رکھتے تھے۔ بعضوں کا مبلغ علم معمولی تھا۔ کچھ ایسے بھی حضرات تھے جن کے نام سے خود فرانس میں بھی زیادہ لوگ واقف نہ تھے۔ مشہور امیدواروں میں ایم زولا بھی تھا۔ اکثر لوگوں کو تعجب بھی ہوا کہ اُس نے ”غیر فانیوں“ میں شامل ہونے

کا خواب کس طرح دیکھ لیا! اُس کی تصانیف کے حسن و قبح سے تو ہم کو کچھ زیادہ سروکار نہیں ہے ہاں اتنی بات مسئلہ ہے کہ اُن میں سے کوئی بھی تو ایسی نہیں ہے جو علمی کہی جاسکے! —

اکثر لوگوں کا خیال تھا کہ اُس کی آخری تصنیف سے پہلے کی کتاب یعنی Le Reve ”خواب“ مجلس علمی کے اعزازات حاصل کرنے کے خیال سے لکھی گئی ہے۔ جو کچھ بھی ہوا اتنا ضرور ہے کہ اس کی مذکورہ بالا تصنیف اور دوسری تصانیف کے درمیان وہی فرق ہے جو دن رات۔ نور اور ظلمت میں ہوتا ہے۔ ایک موقع پر جب ایم زولا کے کسی دوست نے اُس سے دریافت کیا ”کیا آپ سمجھتے ہیں کہ آپ کو کوئی موقع ہے؟“ تو اُس نے جواب دیا ”یہ تو میں جانتا ہوں کہ مجھے اس مرتبہ کسی قسم کا موقع نہیں ہے۔ لیکن میں نے مستقل رہنے کی نیت کرائی ہے اور آخر میں مجھے کامیابی کی امید بھی ہے۔ میرا خیال ہے کہ ہر شخص کو خاص کر ہر صاحب فن کو اُن تمام ممکنہ اعزازات کے حاصل کرنے کی کوشش کرنی چاہئے جن کا وہ اپنے آپ کو مستحق سمجھتا ہو۔ ہم سب کے لئے مجلس علمی میں جگہ پانا اعلیٰ ترین ادبی اعزاز ہے اور میں نے ارادہ کر لیا ہے کہ اُس کے لئے ضرور کوشش کروں گا“ —

—:0:—

انہیں امیدواروں میں ایک اور افسانہ نگار پیری لوتی بھی تھا۔ اس کی تصنیفات میں ہمدردی کا رنگ بہت گہرا جھلکتا ہے۔ وہ ایک قدیم ہیوجی ناک خاندان کا رکن ہے۔ جس نے کئی صدی قبل جزیرہ اوبی ران میں پناہ لی تھی۔ ہم اُسے ”بحری شاعر“ کہہ سکتے ہیں۔ کیونکہ باعتبار عہدہ وہ ایک بحری افسر ہے * —

* ابھی حال ہی میں پیری لوتی کا انتقال ہو چکا ہے۔ اس مصنف کو ترکوں نے (باقی صفحہ آئندہ)

اجنبی سرزمینوں اور دور دراز سہندروں سے۔ ہر اُس جگہ سے جہاں اس کی بھری زندگی کے انقلابات اور اتفاقات اُسے لے گئے ہیں وہ سوغات کے طور پر ایسی یاد اور ایسے ایسے بیانات محفوظ کر کے لایا ہے جو اپنے اچھوتے پن اور اپنی دکھ بھری رقت کی وجہ سے بہت دلکش ہیں۔ اُس کی تازہ ترین تصنیف ”Le Roman en Enfant“ (ایک بچہ کا افسانہ) میں ہمیں پرانے ہیوجی فانت خاندانوں کے مرقع نظر آتے ہیں جو ہو بہو سترھویں صدی کے کسی انگریز خاندان کی تصویریں معلوم ہوتی ہیں۔ انجیل کا پرانا خاندانی نسخہ جسکو چھوٹے بڑے سب بہت احترام کی نگاہوں سے دیکھتے ہیں۔ فرشتہ صورت وادی جو سخت گیر بھی ہے اور رحم دل بھی اور ایسی ہی دوسری چیزوں کا بیان کمال رقت اور لطافت کے ساتھ کیا گیا ہے۔ ایک نہ ایک دن بوقت ضرور چالیس کے مجمع میں نظر آئے گا لیکن اس مرتبہ نہیں! —

ایک اور اُمیدوار ایم ہرونی تھیو تھے۔ یہ ایک زبردست نقاد ہیں۔ رسالہ *Revue dex deux Mondes* میں ان کے مضامین اکثر چھپتے رہتے ہیں اور بہت قدر کی نگاہ سے دیکھے جاتے ہیں۔ لیکن جو دو اُمیدوار رکنیت کے لئے سخت مقابلہ کر رہے تھے وہ ایم لادیسی اور ایم تھیو روتانگن تھے۔ یہ دونوں کے دونوں اعلیٰ پایہ کے مورخ ہیں۔ اول الذکر سوربون میں تاریخ کے پروفیسر ہیں اور تاریخی مباحث پر قابلیت کے ساتھ قلم اُٹھاتے ہیں۔ اس کے علاوہ انہیں بااثر دوستوں کی حمایت بھی حاصل ہے۔ جنہوں نے کہ ان کی کامیابی کے لئے

بہت محنت تھی اور اکثر اپنی ناولوں میں اس نے اُن کی معاشرت کی تصویریں دکھائی ہیں۔ اس کی کچھ ناولوں کا ترجمہ فارسی میں بھی ہو چکا ہے ”پریریان ناکام“ اہساہی ترجمہ ہے۔ اس کی دوسری ناولیں یہ ہیں - *Le Mariage de Loti*; *Mon Frere Ives*; *Propos d' Exil*; *Madame Chrisantheme*.

کوئی دقیقہ اُٹھا نہیں رکھا ہے۔ لیکن تھیوروتانک کے حقوق ایم لادیسے سے کہیں بڑھے ہوئے ہیں۔ کئی سال سے اُنکی حیثیت ہونیوالے رکن مجلس کی سی تسلیم کی جاتی ہے اور اس میں شک نہیں کہ اُن کی تمام خدمات اُنہیں ہر طرح سے اس اعزاز کا اہل بناتی ہیں۔ ”ماہ جولائی کی شہنشاہیت کی تاریخ“ اُن کی خاص تصنیف ہے اور اُنہیں ممتاز مورخوں کی صف میں شامل کر دیتی ہے۔ صرت فصاحت اور زبان کی دلکشی ہی اس تصنیف کی خوبیاں نہیں ہیں بلکہ دیانت۔ غیر جانبدارانہ نظر اجتہاد و آزادی آرا بھی اس کی نمایاں خصوصیتیں ہیں۔

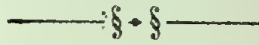
—————:0:—————

مذکورہ بالا اُمیدواروں کے علاوہ عین انتخاب کے وقت رکنیت کے ایک اور اُمیدوار پیدا ہو گئے۔ یعنی ایم تی فرے سینے وزیر اعظم و وزیر جنگ ٹرانس اُن کی کامیابی شروع ہی سے یقینی سی ہو گئی۔ کیونکہ ادبی قابلیت کے علاوہ خود اُن کے عہدہ کا اثر کتنا بڑا تھا۔ مختصر یہ کہ گیارہ دسمبر کو دوبارہ انتخاب ہوا اور ایم فرے سینے کو رایوں کی مقررہ تعداد مل گئی یعنی نصف سے ایک زیادہ۔ حاضر الوقت اراکین کی تعداد ۳۸ تھی اور اُن میں سے ۲۰ نے اُن کے موافق رائیں دیں۔ ہم اتنا اور بتلائے دیتے ہیں کہ ایم فرے سینے کا ”قوشہ علمی“ * نہ تو بہت بھاری ہے اور نہ کچھ زیادہ اہم۔ کچھ رسالے علمی مباحث پر ہیں اور شاید ایک کتاب ہے جو سنہ ۱۸۷۰ع کی جنگ کے بعد لکھی گئی تھی۔ اس آخر الذکر تصنیف کی بہت کچھ تعریف کی جاتی ہے۔ کم از کم اُن کی جماعت کا یہ خیال ہے کہ ایم فرے سینے کچھ ملکی اور عام خدمات کی بجائے بجا آوری کے بھی دعویدار ہو سکتے ہیں۔ مجلس علمی کے دروازے ہمیشہ

* اُمیدواروں کی تصانیف اور دیگر علمی خدمات - اسناد و غبرہ کو

مجموعی طور پر اُن کا Literary Bagol کہا جاتا ہے۔

خدمت عامہ کرنے والوں کے لئے کھلے رہے ہیں۔ خواہ یہ خدمت قلم کے ذریعہ سے
کی گئی ہو یا نہ کی گئی ہو۔



مجلس علمی کی کامیابی کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ اُس کا افتتاح
مناسبتِ ساعت میں کیا گیا۔ اُس نے کسی حد تک فرانسیسی زبان کو معین کر دیا ہے
اور ادبیات پر بھی اُس کا اثر کچھ معمولی نہیں ہے۔ مرورِ زمانہ اور روایات نے
فرانسیسی ادیبوں کے لئے اس کی رکنیت کو ایک قابلِ آرزو چیز بنا دیا ہے۔
لیکن اس رکنیت سے عملی فائدہ اسی وقت ہو سکتا ہے جب کہ مقبولیت اور عام
راے بھی اس کی شریک ہو۔ انگریزی ادب بجا طور پر یہ فخر کر سکتا ہے کہ اگر
کوئی بڑی سے بڑی مجلس علمی بھی قائم کی جائے تو بھی اُس میں ان انگریزی
ادیبوں کی سہائی نہیں ہو سکتی جو بجا طور پر رکنیت کے مستحق ہیں۔ انگریز
مصنفین بغیر غور و تامل کے اپنے آزادانہ شریف اور ہمہ گیر پیشہ کو کسی
ایسی مجلس کا پابند نہیں بنا سکتے جس کا مقصد حیاتِ صرف ”جکڑ بندی“ اور
تحدید ہو اور اگر ایسی مجلس قائم بھی ہو جائے تب بھی ہمارا موجودہ ادب
جس حالت میں ہے اُس کے اعتبار سے ایسی مجلس صرف خارجی وقار اور
ظاہری عزت کا ذریعہ ہو سکتی ہے اور بس۔



جیت کی کنجی

از

(جلاب معتمد عظمت اللہ خان صاحب)

ہے ایک پھیلی اپنا جینا ایک معہ مر جانا
اک راز یہاں کا آنا جانا
خون جگر پیٹنا بوجھنا اس کا مفت کا گویا غم کھانا
آخر یہی جانا کچھ نہیں جانا

— (•) —

زیست کے معنے ہیں درد کا سہنا سکھ کا اُٹھانا مردانا
دور کا کچل دینا دور کا مٹانا
جان ہتھیلی پر رکھنا جینا ہارنا جی کا مر جانا
جان کا کھو دینا جان کا پانا

— (•) —

سکھ کا منشا ہے بس اتنا ہی سکھ کام کی ہے تیاری
سکھ سے تازہ دم کام کے قابل
دن بھر کام کا پھل رات کی نیندیں نیند کا ثمرہ بیداری
سکھ یا دکھ یکساں سم قاتل

— (•) —

دکھ اک سکھشا ہے بن دکھ جان کو آرام نہیں چین نہیں
 سکھ خواب ہے گویا دکھ بیداری
 ہر کام میں دکھ ہے دکھ میں سکھ ہے گر کام نہیں چین نہیں
 ہے کام کی جگ میں برکت ساری



کام عبادت ہے سرگرمی سے کام دماغی بجلی ہے
 اس زور سے ہر مشکل ٹلتی ہے
 سارے زوروں کا زور یہی ہے یہی جیت کی کنجی ہے
 کام سے دنیا آگے چلتی ہے



ادبیات ایران در زبان مشروطہ

(ذیل کامضمون ایران کے مشہور اہل قلم رشید یاسسی کا لکھا ہوا ہے۔
 رشید ایک روشن خیال پرجوش نوجوان ہیں اور ایرانی ادبیات
 میں ان کی حیثیت متجدد کی سی ہے۔ آپ کو قدمائے ایران کے
 ساتھ بھی بہت محبت ہے۔ آپ صاحب تالیفات بھی ہیں جن میں
 تذکرہ ابن یسین خاص طور پر قابل ذکر ہے۔ آپ کی فارسی نثر
 ایک مخصوص انداز رکھتی ہے۔ رشید شاعر بھی ہیں اور انکی نظمیں
 ایرانی ادبیات میں وہی درجہ رکھتی ہیں جو اقبال کا اُردو نظم
 میں ہے۔ ہم آقامیرزا محمد تقی صاحب علمی شیرازی پروفیسر
 اورنگ آباد کالج کے مضمون ہیں جنہوں نے اپنی عنایت سے یہ
 مضمون رسالہ اُردو کے لئے لکھوایا۔ ترجمہ کے مقابل اصل فارسی
 تحریر بھی درج کر دی گئی ہے تاکہ زمانہ حال کے ایک نامور ایرانی
 ادیب کی انشا پردازی کا نمونہ معلوم ہو جائے۔

مولوی سید وہاج الدین صاحب پروفیسر اورنگ آباد کالج نے
 ازراہ عنایت اس کا ترجمہ اُردو میں کر کے دیا ہے۔

(ادیتَر)

| | |
|----------------------------------|------------------------------------|
| اسروز عہد تحول زبان فارسی | آج وہ زمانہ ہے کہ فارسی زبان |
| ہست ایرانیان پس از آشنائی بہ | اپنا چولا بدل رہی ہے۔ یورپی ادبیات |
| ادبیات اروپائے احتاج بہ یک تجدید | سے واقف ہو کر اب ایرانیوں نے بھی |

یہ محسوس کر لیا ہے کہ اُن کی ادبیات میں پوری طرح تبدیلی ہونا چاہئے۔ آدسی جب تک اپنی عادتوں اور رسموں میں پھنسا رہتا ہے ان چیزوں کی برائیاں نہیں سمجھ سکتا اور نہ اپنی خامیوں کے دور کرنے کی کوشش کر سکتا ہے۔

یورپ نے خواہ اُس کا طریقہ کتنا ہی ناقص کیوں نہ کہا جائے لیکن پھر بھی بہت کچھ قابل توجہ پیرایہ میں ایرانیوں کو یہ بات سمجھائی کہ افشاردازی سے مراد صرف کلمہ بازی اور لفاظی ہی نہیں۔ بلکہ کچھ اور بھی ہے۔ نیز یہ کہ الفاظ کی رعایت سے پہلے (جن کی حیثیت محض قالب بے روح کی سی ہے) لکھنے والے کو معافی پر توجہ کرنی چاہئے۔ ایران کی قدیم ادبیات اسی راستہ پر گئی تھی اور خود ایران جدید بھی اگرچہ جدت پسندی پر آمادہ تھا اور بظاہر یورپ کے نقش قدم پر چل رہا تھا لیکن اصولاً اپنے پرانے بزرگوں کی پیروی کرتا تھا اور انہیں کی دکھلائی

کاملے را احساس نمودند۔ شخص تا معصور عادات و رسوم خود هست هیچ نمی تواند عیوب آنها را فہمیدہ و در رفع نواقص خود کوشش نہاید۔ اروپا ہر چند بطور خیلے ناقص ولے باز تا درجۂ قابل ترجیحی بایران فہماید کہ غیر از کلمہ بازی نوعی دیگر ہم از چیز نویسی وجود دارد و قبل از رعایت الفاظ کہ قالب ہاے بے روح ہستند توجہ بمعانی باید منظور نویسندہ باشد ادبیات قدیم ایران بر این خط سیر نمودہ و ایرانے در حالتی کہ تجدید میکرد و ظاہرا اروپا را سر مشق خود قرار میداد اصولاً پیروی از بزرگان قدیم خود کردہ و بر طریقہ آنها سلوک می نمود فاصلہ چہار صد سال کہ میان آن عہد و این دورہ واقع بود البتہ بسہولت طے نہی گشت ادبیات صفوی و زند و قاچار بآسانی فراموش نہی شد ناچار میان فکر جدید خواہی و عادت قدیم پرستی یک جداول تسکین فائزیرے دوام یافت۔

ہوئی شاہراہ پر گام زن تھا۔ قدیم و جدید عہد کے درمیان جو چار سو سال کا فاصلہ حائل تھا وہ آسانی سے کیونکر طے ہو سکتا تھا۔ صفوی۔ زند اور قاجار کے عہدوں کی ادبیات کو بھول جانا آسان نہ تھا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ جدت پسندی کے رجحان اور قدامت پرستی کی عادت کے درمیان ایک ابدی جنگ چھڑ گئی۔

—:O:—

انشاپردازوں کا ایک ایسا گروہ وجود میں آیا جس نے اپنی تصنیفات سے سجع مراعات النظیر اور تہام پابندیوں کو نکال پھینکا۔ انشاپردازی بیان معانی کی مراد قرار پائی اور الفاظ پر توجہ کرنا اور جہلوں کو سنوارنا متروک ہو گیا۔ لکھنے والے پہلے یہ سوچتے کہ کیا لکھا جائے اور پھر اسے بیان کرنے کے لئے کلیے تہالے جاتے اور یہ طریقہ قدیم روش کے خلاف تھا۔

اس دور تکون میں جو سب سے

بڑا عیب پیدا ہوا وہ یہ تھا کہ ہر

ایک دستہ از نویسندگان در آثار خود قید سجع و مراعات النظیر و سایر قیود را در ہم شکستند نویسندگی عبارت شد از بیان معانی و توجہ بالفاظ و زینت جملہ متروک ماند یعنی نویسندہ اول فکر می کرد چه می خواهد بنویسد بعد کلماتے برائے بیان آنها استحضام می نمود و این برخلاف رویہ سابقین بود۔

عیب بزرگی کہ دوزیں تجدید پیدا شد این بود کہ مثل ہمیشہ و ہمہ جا زمام نویسندگی بدست جوانان افتاد کہ متأسفانہ و طبیعاً از معلومات گذشتہ و نگارش پیشین چندان اطلاع نداشتند فضلا و ادبائے کہ در ادب ماضی دست داشتند پس یک مقاومت مایوسانہ مغلوب شدند و گوشہ گرفته و با چشمے منتقد و ناراضے بقلم جوانان نگران شدند طبقہ جوان ہم کہ یکبارہ بر ادب گزشتگان پشت پازدہ و بر خود حتم کردہ بود کہ لغاظی را مہمل گذاشتہ و معانی را باسانی ترین عبارتے بیان کنند و چارہ و مشکل شد

طریقہ فرمولی نظم و نثر قدیم کہ
زیبائے ظاہر داشت از پوشیدہ ماند
و برائے پوشاندن معانی بفقر مبرمی
مبتلا گشت و معانی نیز کہ مطمح نظر
بود متناسفانہ بیک خواہش عاشقانہ
نصیب او نہی شد محتاج بسی و صبر
و صرت عہر بسیار بود و بدیہی است
کہ این سہ عامل کمتر در دسترس
جوان می آید —

اروپائے کہ او را مفتون میکرد
فقط یک آئینہ بود کہ اشعہ خورشید
علم را بطور مبہم و خیرہ کنندہ بچشم
او میفرستاد و حقائق را در حجاب
نور شدید از نظر او مخفی میداشت —

جوان نہ گزشتہ را لایق پیروی
می دانست و نہ از اردپا می توانست
چنانکہ باید معانی و علوم اخذ
نماید و قتی کہ زشتہ الفاظ گسیختہ
شد و فکر نویسنده را نہ سبب مدد
کرد و نہ معانی را ہنہائے نبود معلوم
ہست چہ اغتشاشی رخ خواہد داد
دیگر نہ معانی فارسی ماخوذ از اروپا
لفظ متناسبی پیدا کردند و نہ الفاظ

زمانے اور ہر جگہ کی طرح ایران
میں بھی تصنیف و تالیف کی باگ
جوانوں کے ہاتھوں میں آگئی جو
قدرتی طور پر معلومات گزشتہ اور
زمانہ سابق کی تحریروں سے کچھ
زیادہ باخبر نہ تھے۔ وہ فاضل اور
ادیب بزرگ جن کو قدیم ادب میں
دسترس حاصل تھی مایوسانہ مقابلہ
کے بعد ہار مان گئے اور اس میدان
سے الگ ہٹ کر غصے اور عیب جوئی
کی نگاہوں سے نوجوانوں کے قام کو
دیکھنے لگے۔ اس طبقہ کو جس نے
دفعۃً ادبیات قدیم کو تھکرا دیا تھا
اور لفاظی کو مہمل سمجھنے اور
مطالب کو آسان ترین عبارت میں
بیان کرنے کا بیڑا اُٹھایا تھا دو
دقتوں کا سامنا کرنا پڑا: —

ایک طرف تو قدیم نظم و نثر
کا تھلا تھلایا طریقہ جو ظاہری
زیبائش رکھتا تھا اُن کی نظروں سے
چھپ گیا اور وہ اپنے مطالب کے اباس
کے بارے میں زبردستی فقیر بن کر
رہ گئے اور دوسری طرف افسوس ہے

کہ اُن کے حسب مقصد مطالب بھی محض عاشقانہ آرزو سے حاصل نہ ہو سکتے تھے۔ اُنہیں حاصل کرنے کے لئے کوشش-صبر اور بڑی عمر صرف کرنے کی ضرورت تھی اور ظاہر ہے کہ یہ تینوں عامل جوانوں کے قبضہ میں بہت کم ہوتے ہیں۔

جس یورپ نے جوانوں کو رجھا لیا تھا فقط ایک ایسا آئینہ تھا جو آفتاب علم کی شعاعوں کو مبہم اور خیرہ کن بنا کر اُن کی آنکھوں پر ڈالتا تھا اور جس نے تیز روشنی کا پردہ ڈال کر حقائق کو اُن کی نظروں سے اوجھل کر دیا تھا۔

نوجوان نہ تو گزشتہ ادبیات کو قابل پیروی سمجھتے تھے اور نہ جیسا کہ چاہئے یورپ ہی سے معافی و علوم اخذ کر سکتے تھے۔ جب الفاظ کا شیرازہ بکھر جاتا ہے اور لکھنے والے کی مدد کے لئے نہ تو سجع ہی موجود ہوتا ہے اور نہ مطالب ہی اُس کی ہدایت کرتے ہیں تو ظاہر ہے کہ کیا کچھ میل اور آمیزش پیدا نہیں ہوتی

بہ تسلسل طبیعی و عادی خود عود نہوں قد چہ بسا افکار تازه و بدیع کہ از فارسائی الفاظ مستور ماندند! و چہ بسا الفاظ زیبا کہ بعلت تزلزل معانی بے تاثیر شدند! ادبیات ایران بیک خرمن کو بیدہ شبیہ گشت کہ دانہ ہا را یک مرض بناتے بیمعز کردہ باشد بقسمے کہ ہر چند در ظاہر ہیکل خرمن اُمید بخش و چشم پر کن باشد پس از باد دادن و جدا کردن کاہ ہیچ چیز مثبت و مفیدے بدست دہقان نہی رسد۔

متجددین با تعجب و تاسف برین پیش آمد نگاہ می کردند و با وسایل کہ بے مطالعہ بعہل گزاشتمہ می شد ندا کارانہ در تداوی این بیمار مبادرت میورزیدند از استعمال الفاظ اروپائی افراط کردند نہ تنہا ازین جہت کہ از الفاظ مناسب زبان خویش غفلت داشتند بلکہ باین اُمید کہ در الفاظ اروپائی یک اثر فوق العادہ موجود باشد انہاسی دیدند کہ ہمین الفاظ در آن قطعہ دنیا آثارے عجیب

میکند و لے معانی انہا در زبان فارسی
 بے رنگ و بے اثر می مانند پس همان
 الفاظ را عین بکار بردند تا از تاثیر
 ساحرانہ انہا ادبیات روحے بگیرد
 لیکن علاوہ بر ضررے کہ و دود لغات
 اجنبی بر زبان فارسی می رسایند
 مسلم شد کہ در لفظ بے سابقہ و بے رابط
 با تمام جملہ ہیچ اثرے نہ ساحرانہ
 و نہ عادے موجود نیست و بنا بر
 قول قدما بہ تحقیق رسید کہ : ع :

”ہر چیزی بجائے خویش نیکوست“

—:0:—

ترجمہ شروع شد - ولے دریگ
 دائرہ تنگے کہ از حدود قصہ
 و ادبیات ابتدائی ملل اروپا تجاوز نمی
 کرد یعنی حدے کہ الفاظ عادی و رائج
 برائے تعبیر و ترجمہ آن کفایت کند
 و احتیاج بہ لغات و اصلاحات عالیہ
 نیفتد —

این توجہ معتقدانہ باروپاے
 سطحی و اعراض از گزشتہ ادبے
 در ایران هنوز دوام دارد فقط
 یکدستہ درین سالہاے اخیر آشنائی

پھر نہ تو یورپ سے مستعار لئے ہوئے
 فارسی مطالب اپنے مناسب الفاظ ہی
 پیدا کرتے تھے اور نہ الفاظ اپنے فطری
 اور بندھے ہوئے تسلسل کے ساتھ
 ذہن میں اُبھرتے تھے۔ کیسے کیسے
 تازہ خیالات معض الفاظ کی نا رسائی
 کی وجہ سے چھپے رہے! اور کتنے ہی
 خوبصورت الفاظ مطالب کے تزلزل کے
 باعث بے تاثیر رہ گئے! ایرانی ادبیات
 کی حالت اُس خرمن کی سی ہو گئی
 جس کے دانوں کو گھن لگ گیا ہو یعنی
 جو بظاہر تو خرمن کی صورت رکھتا
 ہے اور دیکھنے میں بھرا پرا معلوم
 ہوتا ہے لیکن پھٹکنے کے بعد سوائے
 بھوسے کے کوئی مفید اور کام کی چیر
 دھقان کے ہاتھ نہیں لگتی —

جدت پسندوں نے اس نئی افتاد
 کو تعجب اور افسوس کے ساتھ دیکھا
 اور اُن وسائل سے کام لیکر جن پر
 بغیر غور و خوض کے عمل کر لیا گیا
 تھا۔ تذہبی کے ساتھ اس بیمار کے علاج
 کی کوشش کرنے لگے۔ اُنہوں نے یورپی
 الفاظ کو کثرت سے استعمال کرنا شروع کیا

اُس کی وجہ صرت یہی نہ تھی کہ وہ خود اپنی زبان کے متناسب الفاظ سے ناواقف تھے۔ بلکہ اُنہیں یہ اُمید بھی تھی کہ یورپی الفاظ میں ضرور کوئی غیر معمولی اثر موجود ہوگا۔ وہ دیکھتے تھے کہ یہی الفاظ اُس قطعہ دنیا (یورپ) میں عجیب اثر رکھتے ہیں لیکن فارسی زبان میں آکر اُن کے معنی میں وہ رنگ اور اثر باقی نہیں رہتا۔ لہذا اُنہوں نے وہی الفاظ استعمال کرنے شروع کر دیے تاکہ اُن کی ادبیات بھی اُن کے طلسمی اثر سے جی اُٹھے۔ اِن اجنبی لغات کی درآمد سے فارسی زبان کو جو ضرر پہونچا وہ ظاہر ہے۔ لیکن ساتھ ہی اُن پر یہ حقیقت بھی آشکارا ہو گئی کہ انوکھے الفاظ میں جو پورے جملے کے ساتھ کوئی ربط نہ رکھتے ہوں کوئی طلسمی یا طبعی تاثیر نہیں پائی جاتی۔ اب انہیں قدما کے اس قول کی صداقت معلوم ہوئی کہ : ہر چیز بجاے خویش نیکوست۔

باروپا را بدرجہ صمیمیت رسانیدہ و بیش از سایرین باعماق آن فرورفتہ و در همان وقت بگزشتہ ایران نظرے بے تنفر انداختند و سعی کردہ اند حقایقے را کہ متجددین صدر مشروطیت از شدت حرارت تجدد خواہی نمی دیدہ اند کشف کردہ آشنائی قطع شدہ را بازبان خود محکم سازند یعنی ہم اروپا و ہم ایران قدیم را بانظر صرافانہ بنگرند از ظاہر زیدای اروپا خیرہ نمی شدند و از صورت پرچین ادبیات ماضی مایوس و رمیدہ نگردند بہ بینند حقیقت امر کجاست؟ برتری دبی اروپا گزشتہ از تجہل در چیست؟ و پستی ادب ایران غیواز پیری و غیر از لباس ژندہ درجہ؟

این طبقہ از متجددین کشف کردند کہ ادبیات ایران این قدر ہا محکوم و سزاوار منفوریت نیست۔ کتب قدیمہ فراموش شدہ بہا نشان می دهند کہ پیش از دورہ لفاظی این چار صد سال

ترجمہ شرح ہوا لیکن اس کا دائرہ بہت تنگ رہا یہ اقوام یورپ کے افسانوں اور اُن کی ابتدائی ادبیات کی حد سے آگے نہ بڑھا۔ یعنی اسی حد تک رہا جہاں تک کہ روزمرہ استعمال کے الفاظ تعبیر و ترجمہ کا ساتھ دیں اور اعلیٰ لغات اور اصطلاحات کی ضرورت نہ پڑے۔

سطحی یورپ کی طرف یہ عقیدت مندانہ توجہ اور ادبیات قدیم کی طرف سے بے اعتنائی ایران میں ابھی تک باقی ہے۔ صرف ایک گروہ ایسا ہوا ہے جس نے اس اخیر زمانے میں یورپ سے واقفیت پورے طور پر حاصل کرائی ہے۔ یہ لوگ دوسروں کے مقابلہ میں ادبیات یورپ کی تہ میں بہت زیادہ دور تک گئے ہیں۔ اس کے ساتھ ہی ساتھ اُنہوں نے ایران قدیم پر نفرت آمیز نظر نہیں ڈالی ہے۔ بلکہ اُن حقائق کو آشکارا کرنے کی کوشش کی ہے جنہیں درمیانی عہد مشروطہ کے جدت پسند اپنی جدت پسندی کے جوش میں دیکھ

گزشتگان ما نظم و نثر طبیعی موثرے داشتہ اند کہ امروز نیز باوجود فراموش شدن سبک جہلہ بندی و طرز ادای معانی ہر کسے کہ اندک وقوفے بر ادبیات قدیم بیاید از خواندن آثار گزشتگان متاثر شود۔

این اشخاص فکر کردند کہ اثر بخشی عمیق ترین خاصیت ادبیات است و برتری ادبیات مغرب زمین از همین اثرے کہ در روح می کند و از این نتیجہ گرفته کہ یک رویہ مشترک میان قدمائے ایران و اروپائے این قرن موجود است و آن متابعت از طبیعت و مطابقت با حقیقت است ہر گاہ کہ یک روحے نظماً یا نثرأ سخن می گوید البتہ زبان او را روح ہائے دیگر می فہمند و متاثر می شوند و بالعکس ہر وقت زبانے بقوت لغاضی و فریب ظاہر سازی بخواہد بیان خود را کلام روح جلوہ دہد ابدأ در ارواح شنوندگان و خوانندگان اثرے نکردہ و دروغش را فروغے

ہی نہ سکے تھے اور اس طرح سے اپنی زبان کے ساتھ محبت کی جو رسم قوت کٹی تھی اسے پھر استوار کیا ہے یہ یورپ اور ایران قدیم دونوں کو نقادانہ نظروں سے پرکھتے ہیں اور نہ تو اُس کی ظاہری زیبائش سے اُن کی آنکھیں خیرہ ہوتی ہیں اور نہ اس کا جھریوں دار چہرہ دیکھ کر اس میں مایوسی اور وحشت پیدا ہوتی ہے۔ یہ لوگ صرت یہ دیکھتے ہیں کہ حقیقت امر کہاں پائی جاتی ہے؟ دھرم دھام سے قطع نظر کر کے یورپی ادبیات کی فوقیت کس چیز کی وجہ سے ہے؟ اور پیری اور لباس کی کھنگی کو اگر خارج از بحث قرار دے لیا جائے تو ادبیات ایران کی پستی کی علت کیا رہ جاتی ہے؟

جدت پسندوں کے اس گروہ نے یہ بات دریافت کر لی کہ ایرانی ادبیات اس قدر محکوم اور لائق نفرت نہیں ہے۔ پرانی بھولی ہوئی کتابوں سے پتہ ملتا ہے کہ اس چار صد سالہ دور لغازی سے قبل ہمارے

مذواہد ہوں و باز یکبار دیگر قول پیشینیان را تصدیق کردند کہ : ع :

”سخن کز دل بروں آید نشیند لاجرم بردل“ —

— . ۰ : —

چوں اروپا را بہتر شناختہ بودند یافتند کہ در آنجا ہم ہر نویسنده صاحب نفوذ در روح خوانندہ نمی شود و معدودے ازو هستند کہ ترجمان کلام جانہا هستند و میان جانہا رابطہ گفتگو واقع می کردند میان تفاوتی کہ تعدد خواہان اول دیدند ادبیات ما و خارجیان تشخیص

قدما فطری اور موثر نظم و نثر پر حاوی تھے اور آج بھی اگرچہ جملوں کی لطیف بندش اور ادائے معافی کے طریقوں کو لوگ بھلا بیٹھے ہیں لیکن اس کے باوجود ہر شخص جسے قدیم ادبیات سے تھوڑا بہت بھی مس ہو جاتا ہے آثار قدما کے مطالعہ سے ضرور متاثر ہوتا ہے۔

ان لوگوں نے یہ سمجھ لیا کہ کسی ادب کی انتہائی خاصیت یہ ہے کہ اُس میں اثر بخشی پائی جائے اور سر زمین مغرب کی ادبیات کی فوقیت کا سبب اس کا یہی اثر ہے جو روح پر پڑتا ہے۔ اس سے ان لوگوں نے یہ نتیجہ نکالا کہ قدماے ایران اور دور حاضر کے یورپی لوگوں میں ضرور ایک نہ ایک روش مشترک موجود ہے اور یہ ”پابندی فطرت اور مطابقت حقیقت“ ہے۔ جب کبھی کسی روح کی آواز نظم یا نثر کی صورت میں ظاہر ہوتی ہے تو ضرور ہے کہ دوسری روحیں اُس آواز کو سمجھیں اور اُس سے متاثر ہوں۔ برخلاف اس کے جب زبان یہ چاہتی ہے

دادہ اندہ کاملاً مصنوعی بودہ
ومزایائی کہ از اروپا دیدہ و معایبے
کہ در ادبیات ایران تمیز دادہ اندہ
سطحی و در درجہ سوم و چہارم است

—:O:—

پس یکبار دیگر بایران عزیز خود
توجہ کردند مانند غواصی کہ صید گاہ
ترک شدہ خود را بازیابد در دریا
فرورفتہ اروپا و ایران قدیم عمقاً
عرصہ غواصی آنها شد و وفق دادن
ادبیات این دو کشور منظور نظر
آنها گشت۔

—:O:—

کہ لغاطی کی قوت اور دکھاوے کے
فریب سے اپنے بیان کو کلام روح بنا کر
پیش کرے تو اُس سے سامعین اور
ناظرین کی روحوں میں کبھی کوئی
اثر پیدا نہیں ہوتا اور اس کے دروغ
کو فروغ نہیں نصیب ہوتا۔ اس طرح
سے دوبارہ پرانے لوگوں کے اس قول
کی تصدیق ہوئی کہ —

ع: ”سخن کزدل بروں آید نشیند
لاجرم در دل“

—:O:—

چونکہ ان لوگوں نے یورپ کو
اچھی طرح سے جان لیا۔ تھا اس لئے
انہیں یہ بھی معلوم ہو چکا تھا کہ وہاں
کے ہر مصنف کی دھاگ پڑھنے والے
کی روح پر نہیں بیٹھتی اور صرف
چند ہی لوگ ایسے ہوتے ہیں جو
روحوں کی گفتگو کی ترجمانی کر سکتے
اور جانوں کے درمیان رشتہ گفتگو
قائم کر سکتے ہیں۔ اب ان کو معلوم
ہو گیا کہ جدت پسندوں کے پہلے
گروہ نے ہماری اور خارجی ادبیات
میں جو کچھ فرق نکالا تھا وہ تمام تر

اکنوں تقلید کر کرانہ اروپا
بواسطہ کشف مزایاے ادبیات قدیم
ایران رو بضعف نہادہ و بدون انکار
فضل گذشتگان در اتخاذ برتری ہاے
ادبی اروپا باحتیاط و نظر انتقاد
مداومت دارد —

—:O:—

بایں طرز گمان می رود کہ ایران
قدیم ہر روز روشن تر گشتہ و طرز
ہاے فہمیدہ اروپا مانوس و موافق
تر با زبان ماشدہ بالاخرہ ادبیات
ایران در ہمیں نزدیکی ہا ترکیبے
صحیح از ادبیات ہر دو کشور شدہ

مصدوعی تھا اور جو حلاوتیں انہوں نے
یورپ سے پائیں اور جو جو عیب
ایرانی ادبیات میں نکالے وہ سب
سطحی اور تیسرے اور چوتھے درجہ
کے ہیں۔

اب یہ لوگ دربارہ اپنے محبوب
ایران کی طرف متوجہ ہوئے۔ اُس
غواص کی طرح جو شکار گاہ کو چھوڑ کر
اپنے آپ کو پھر دریا میں غوطہ لگاتے
ہوئے دیکھتا ہے۔ یورپ اور ایران
قدیم کی گہرائیاں اُن کی غواصیوں کی
جگہ بنیں اور اُن دونوں ممالک کی
ادبیات میں مطابقت پیدا کرنا اُن کا
مطمح نظر ہو گیا۔ اب چونکہ قدیم
ایرانی ادبیات کی حلاوتیں بھی
لوگوں کو معلوم ہو چکی ہیں اس لئے
یورپ کی کورانہ تقلید میں کمی
واقع ہو گئی ہے۔ آج کل ادبیات یورپ
کی برتری ثابت کرنے کے لئے قدما کی
بزرگی سے انکار نہیں کیا جاتا اور
تقلید احتیاط اور نقادانہ نظر کے ساتھ
کی جاتی ہے۔

ان باتوں سے ہم قیاس کر سکتے

ہم موانع کہنہ برداشتہ گردد و ہم
محاسن جدید مستقر شود۔

—:0:—

این تجدد اخیر بیشتر در نثر
روے داده و نظم ایران با جزئی
استثنائے یاد حال قبل از مشروطیت
یعنی تقلید صورت و معنی قدما باقی
است یا در حالت تجدد ناقص اوایل
مشروطیت کہ گسیختگی کامل از قدیم
است در گردش و انقلاب است۔

—:0:—

ہیں کہ قدیم ایران نت نئی رونق حاصل کرے گا یورپ کی پسندیدہ روش بھی ہماری زبان سے زیادہ مانوس اور اس کے مناسب حال ہوتی جائے گی اور رفتہ رفتہ دونوں ممالک کی ادبیات کی آمیزش سے ادبیات ایران کی ترکیب صحیح طریقہ پر ہوسکے گی۔ اُدھر پرانی رکاوٹیں دور ہوں گی اور ادھر جدید محاسن کا تعین ہوگا۔

یہ آخری جدت زیادہ تر نثر میں ہوئی ہے اور ایرانی نظم (مستثنیات سے قطع نظر) یا تو اب تک ویسی ہی ہے جیسی کہ مشروطہ سے پہلے تھی یعنی قدمائی ظاہری اور معنوی پیروی هنوز باقی ہے۔ یا پھر آغاز مشروطہ کے وقت جو ناقص حالت تکون تھی یعنی روش قدیم سے پوری طرح علیحدگی اُس میں پڑی ہوئی ہے۔ مختصر یہ کہ گردش و انقلاب میں ہے۔ لیکن یہ امر یقینی ہے کہ عنقریب نظم بھی نثر ہی کی شاہراہ پر پڑ جائے گی اور (افراط و تفریط دونوں حالتوں سے علیحدہ

لیکن مسلم است کہ نظم نیز

بزودے راۓ نثر را بیش گرفته و از

هر دو حال خارج شدہ رو بتکامل

خواہد نہاد۔

—:0:—

شعراے عالیقدرے دریں راۓ

تقدیشہ می کنند و کارہائے آنها تا

درجۂ قابل ملاحظہ شدہ است نام

یون از آنها و از نثر نویسائے کہ چہ در

ترجمہ و چہ در تالیفات خود تجدید را

تعدیل کردہ و زبان را قوام بخشیدہ

انداز موجب ریا میشود بہترین گواہ

آثار آنہا ست کہ برہیچ جویندہ اے

پوشیدہ نہی ماند—

—:O:—

ہو کر کہاں کو پہونچے گی۔ شعراے
عالمی قدر اسی فکر میں ہیں اور اُن کے
کارنامے بہت کچھ قابل ملاحظہ ہیں۔
اُن کو اور اُن نثر نویسوں کو جنہوں نے
خواہ ترجمہ میں ہو یا ذاتی تالیفات
میں جدت پسندی کے رجحان کو معتدل
بنایا اور ہماری زبان میں چاشنی
پیدا کی نام بنام بتلانا ریا پر معمول
کیا جائے گا۔ اُن کے بہترین گواہ خود
اُن کے آثار ہیں جو کسی تہو نہ تہو
والے کی نگاہوں سے چھپے نہیں
رہ سکتے—

—:O:—



خطبات گارسان دقاسی

(بقیہ خطبہ پنجم)

علاوہ ان فسانوں کے جو منظوم ہیں اور جو عام قصوں پر مبنی ہیں اور بہت سے فسانے ہیں جن کے ہیرو اور ہیروئن چنداں مشہور نہیں۔ ہندوستانی زبان میں ان کی ایک بڑی تعداد ہے اور ان میں اکثر مشہور ہیں۔ یہاں میں چند فسانوں کے تذکرے پر اکتفا کرتا ہوں مثلاً قصہ بلند اختر جو میر نے بیان کیا ہے قصہ رضواں شاہ جس کے میں نے دو ادیشن دیکھے ہیں قصہ چندر بدن اور مہیار جن کے متعدد ادیشن ہیں قصہ دلربا و دلارام جو موتی رام کی تالیف ہے قصہ ماہ سیہاب اور پری رخ جس پر وجہی نے ایک مثنوی لکھی ہے۔ فسانہ عجائب جو سرور کانپوری کی تصنیف ہے اور جسے چہار درویش کے برابر شہرت حاصل ہوئی ہے۔

میں ایسے قصے گنانے سے بدمزگی پیدا کرنا نہیں چاہتا میں نے ان میں سے اکثر فسانوں کا ترجمہ اور خلاصہ کیا ہے جن کے دیکھنے سے ان کے طرز بیان اور ترتیب کے متعلق اندازہ کیا جاسکتا ہے۔ عام طور پر ان قصوں کی ابتدا ہیرو یا ہیروئن کی جسمانی یا اخلاقی تعریف سے ہوتی ہے اس کے بعد ان کی پیچیدہ اور عجیب و غریب سرگزشت کا سلسلہ شروع ہوتا ہے جس سے دونوں کے وصال میں موانعات پیدا ہوتے ہیں آخر میں عاشق و معشوق کی ثابت قدمی اور وفا کا تذکرہ ہوتا ہے جس کے بعد وہ دونوں ایک دوسرے سے مل جاتے ہیں۔ بعض

اوقات مگر بہت کم ان افسانوں کا اختتام ناکامی اور فراق ڈانٹھی پر ہوتا ہے۔
میر کی مثنوی ”دریائے عشق“ مجروح کی ”اعجاز عشق“ اور اخی کی ”مہر
و ماہ“ کا یہی حال ہے۔

ہندوستانی ادب و شاعری کی ایک اور شاخ ہے جس میں ان مناظر فطرت
کی تصویر کھینچی جاتی ہے جن کا تعلق سال کے موسموں اور مہینوں
کی خصوصیات سے ہوتا ہے۔ یہ نظمیں بارہ ماسے کہلاتی ہیں ان میں موسموں
کی حالت کے بیان کے سوا اور کچھ بھی نہیں پایا جاتا بعض اوقات ان کا انداز
بالکل ناکام کا سا ہو جاتا ہے مثلاً یہ فرض کیا جاتا ہے کہ ایک عورت کا شوہر سال
بھر سے کسی دور دراز مقام پر ہے جس کے فراق میں یہ بیتاب ہے۔ اس ہجران
نصیب عورت کے شکروں کے ساتھ ساتھ نظم میں مناظر فطرت کی تبدیلیوں کا
بیان بھی ہوتا ہے اسی کے ساتھ خود کلامی کا دافریب نمونہ بھی نظر آتا ہے پھر
یہ عورت کسی طائر کو اپنا قاصد بنا کر شوہر کے پاس بھیجتی ہے یہ طائر اکثر
وہ ہوتا ہے جس کے نغمے خاص طور پر مقبول خاص و عام ہیں (مثلاً کوئل۔
پہلیا۔ بلبل۔ شامہ۔ ڈوا) (ملاحظہ ہو ایشیا تک جرنل سنہ ۱۸۵۰ ع جس میں نے
ہندوستانی مکالموں کی تشریح کی ہے)۔

اس مضمون کو متعدد شعرا نے بالتفصیل باندھا ہے اور ان میں مناظر
فطرت کے علاوہ ہندوؤں اور مسلمانوں کے مذہبی اور معاشرتی تہواروں کے
تذکرے بھی آجاتے ہیں۔ اس قسم کی متعدد نظمیں ہیں جن میں سے اکثر کا ذکر
میں نے اس سے پہلے کیا ہے۔

بعض نظمیں بالکل ذرا لی ہیں جیسے ”پھول چرتر“ جس میں ہندوستان
کے پھولوں کا ذکر ہے۔ اسلامی ادب میں ایک خاص قسم کی تصنیف ہوتی ہے
جس میں متعدد افسانے مل جاتے ہیں یہ ہمارے ملک کے افسانوں سے بالکل
جدا ہے۔ یہ متعدد افسانے ایک سلسلہ میں مربوط ہوتے ہیں جن میں وحدت

مضمون کی رعایت ہوتی ہے ایسے افسانوں کا نتیجہ کبھی اخلاقی کبھی فلسفیانہ اور کبھی مذہبی ہوتا ہے۔ اس قسم کی چند مشہور تصانیف ”کشف الاسرار“ منطق الطیر اور اخوان الصفا ہیں۔ ایسی اور بھی تصانیف ہیں جو کافی طور پر مشہور ہو چکی ہیں۔ اخوان الصفا ہندوستان میں اکرام علی کے عہدہ ترجمہ کی وجہ سے بہت مقبول ہوئی ہے اس میں یکے بعد دیگرے کئی جانور آتے ہیں اور اپنے کھالوں اور خریبوں کا اظہار کرتے ہیں اور انسان سے دعویٰ ہمسری کرتے پائے جاتے ہیں۔ یہ بالکل سچ ہے کہ جانوروں کے کردار میں خداوند عالم نے بہت سی ایسی باتیں رکھی ہیں جو ہمارے لئے قابل تقلید ہیں۔ اسی لئے ”فکر یزی افسانہ نگار“ کہتا ہے —

”شہد کی مکھی کی دائی جد و جہد میری روح کو جگا دیتی ہے اور درس مشقت دیتی ہے۔ کون ہے جو دور اندیش چپو نٹی کو دیکھ کر مایہ ناز کی فراہمی کا سبق نہ سیکھے گا۔ میرا کتا جو وفاداری میں تمام جانوروں سے ممتاز ہے مجھے میں وفا و عقیدت کا جذبہ پیدا کرتا ہے۔ فاختہ سے مجھے مستقل مزاجی اور اہل خانہ سے سچی محبت کرنے کا سبق ملتا ہے اور آزاد پرواز والے پرندے مجھے پدرانہ فرائض کی تلقین کرتے ہیں۔“

اس قسم کی تصانیف میں قصے کا حاصل یعنی اخلاقی سبق ضرور ہوتا ہے۔ اس صنف کی سب سے مشہور کتاب ”پنچ تنقرا“ ہے یعنی پنچ باب۔ اصل کتاب سنسکرت میں ہے جس کا ترجمہ ہندوستانی زبان میں ہوا اس کتاب کے اکثر قصے یورپ کی مختلف زبانوں میں مختلف صورتوں میں آگئے ہیں چنانچہ ہمارے یہاں کے مشہور مصنف لافونیٹن کی بدوات اس کا سب سے زیادہ مشہور افسانہ ہمارے ملک میں شہرت پا چکا ہے — اہل ہند کو ناٹک کا اب بھی ویسا ہی شوق ہے جیسا اُن کے اسلاف کو تھا لیکن اس کا اہتمام خاص خاص مواقع پر ہوتا ہے۔ چنانچہ حال ہی میں

کلمتہ کے ایک متہوں مسلمان گھرانے میں یوسف زلیخا کا ناٹک ہوا تھا ایسے ناٹک کے کھیل اکثر مذہبی ہوتے ہیں اور عشرہ معترم میں ماتم حسین علیہ السلام کی سالانہ یادگار میں کئے جاتے ہیں ان میں سب سے زیادہ مشہور وہ ہیں جن میں آنحضرت صلعم کی وفات یا شہادت امام حسن علیہ السلام اور خاصکر شہادت امام حسین علیہ السلام کا ذکر ہوتا ہے * امام حسین کے سانحات اور ان کے مصائب ان تراموں کا خاص مضمون ہے۔ اب رہے ہندو سو وہ خوشی کے تہوار مثلاً ہولی کے موقع پر اس قسم کے ناٹک کرتے ہیں۔ ان ناٹکوں کو سوانگ کہتے ہیں بعض اوقات یہ بعینہ اُسی طرح فی البدیہہ موزوں کئے جاتے ہیں جس طرح ہم لوگ خانگی جاسوں میں دل بہلانے کے لئے چھڑتے چھڑتے افسانے گھر لیتے ہیں مگر ان ہندو ناٹکوں کی زبان شستہ اور مہذب نہیں ہوتی۔ بایں ہمہ ان میں بھی بعض وقت وہی مضامین ہوتے ہیں جو سنسکرت کے تراموں میں پائے جاتے ہیں چنانچہ راگ ساگر ”ہنومان ناٹک“ کی مثال پیش کرتا ہے جو سنسکرت تراما سے لیا گیا ہے اور ولسن نے اس کا ترجمہ انگریزی میں کیا ہے۔

اس سے پہلے میں ذکر کرچکا ہوں کہ مشرق کے مسلمانوں میں ایک خاص شعبہ تصنیف ہے جسے تذکرہ کہتے ہیں۔ ایک دوسرا شعبہ انشا ہے جسے میں نظر انداز نہیں کرنا چاہتا۔ انشا کے لغوی معنی ایقت کرنے کے ہیں۔ اس سے رقعات کی کتاب مراد ہے یا بالفاظ دیگر کسی مصنف کے قابل تقلید خطوں کا مجموعہ۔ انشا خط نویسی میں عبارت آرائی سکھاتی ہے۔ ہندوستان میں انشا کی مشہور کتابیں یہ ہیں۔ انشائے فیض (فیض نے پند نامہ عطار کا ترجمہ بھی کیا ہے جو سنہ ۱۸۵۰ء میں بہقام کانپور طبع ہوا) انشائے خالق (کرامت اللہ)

* ہندوستان میں ایسا نہیں ہوتا شاید ایران میں معہرم کے زمانے میں اس قسم کے ترامے ہوتے ہیں۔ مترجم۔

انشائے نظام الدین ساکن پونہ یہ زمانہ حال کے مصنف ہیں اور انہوں نے حکایات لقمان کا ترجمہ بھی کیا ہے۔ چرونجی لعل کی انشا بھی اسی زمانہ کی ہے اور یہ آگرہ میں بہ عنوان انشائے اُردو طبع ہوئی ہے۔ انشائے یوسف دکن یہ جیسا کہ نام سے ظاہر ہے دکن کے مصنف ہیں۔ میں سب سے آخر میں انشائے ہرکرن ذکر کرتا ہوں جس نے فارسی زبان میں بڑی شہرت حاصل کی۔ اس کا ترجمہ بھی ہندوستانی زبان میں ہوا ہے۔

ہندوستانی زبان میں السنیات پر بہت سی کتابیں ملتی ہیں جو ایشیائی زبانوں کے سیکھنے والوں کے لئے بے حد مفید ہیں۔ میں صرف چند کے تذکرہ پر اکتفا کرتا ہوں۔ مثلاً سنسکرت کی صورت و نحو کے متعلق ہندوستان میں ایک کتاب لکھی گئی ہے جس کا نام مفتاح اللغت ہے۔ سنسکرت کی صورت و نحو موافقہ لگھوکومادی کا ترجمہ بھی کیا گیا ہے جو بنارس میں سنہ ۱۸۴۵ ع میں طبع ہوا مصدرا لافاضل فارسی زبان کی صورت و نحو ہے جو مظہر الدین نے لکھی۔ میزان فارسی یہ بھی اُردو میں ہے۔ مظہر النحو عربی زبان کی نحو ہے اور اُردو میں لکھی گئی ہے۔ اُردو زبان کی ایک لغت جس میں شعرا کے کلام کے اسناد ہیں۔ لغت السعید بھی اُردو زبان کی لغت ہے۔ ایک اور اُردو لغت جو سنہ ۱۸۵۱ ع میں آگرہ میں طبع ہوئی۔ اس کے علاوہ اُردو صورت و نحو پر کئی کتابیں ہیں جن میں سے ایک صہبائی کی ہے انہوں نے عام اللسان پر کئی کتابیں لکھی ہیں۔ ”بہاشا پنگل“ جو بہا کا عروض پر ہے اس کے کئی ادیشن نکل چکے ہیں۔

آخر میں انگریزی صورت و نحو کی کتابوں کا ذکر کروں گا جو رام کرشن اور دیگر مصنفین نے ہندوستانی میں لکھی ہیں۔ تاریخ جس کا وجود سنسکرت میں صورت افسانوں کی صورت میں ہے ہندوستان کے موجودہ ادب میں ہر جگہ نمایاں ہے۔ مگر اُس کی حیثیت معمولی ہے حالانکہ نظموں میں تاریخی واقعات کا تذکرہ کثرت سے کیا گیا ہے جن میں سے بیش قیمت معلومات

بہم پہنچتے ہیں جو دوسری جگہ کمیاب ہیں۔

میں نے ابھی تاریخی نظموں کے سلسلہ میں چند اور دوسروں کا نام لیا ہے۔ چند کو راجپوتانہ کا ہوسر اور تھو سید اڈیس کہا جاسکتا ہے۔ تاریخی نظمیں بہت سی ہیں مثلاً لال کوی کی چرت پرکاش جو چتر شال راجہ بندھیلکھنڈ کی تاریخ ہے اور گوپاچک کتھا یا تاریخ گواپار۔ ایسی اور متعدد نظمیں ہیں مثلاً راجہ ویلاس جو رانہ راج سنگھ راجہ میواڑ اور مشیر اورنگ زیب کے شاعر مان کبیشر نے لکھی۔ تاتہ صاحب نے اپنی تاریخ راجستان میں اس سے بہت مدد لی ہے۔ ہمیراس جو ہمیر راجہ چتور کی تاریخ ہے۔ ہری چندر لپلا (تاریخ راجہ ہری چندر) سورج پرکاش (تاریخ خاندان سورج بنسی) کرن کی تصنیف ہے جو عمدہ شاعر اور بہادر سپاہی تھا۔ یہ نظم در حقیقت ابھی سنگھ راجہ میواڑ کی تاریخ ہے جس نے سنہ ۱۷۲۳ ع سے سنہ ۱۷۲۵ ع تک حکومت کی مگر کتاب میں بطور مقدمہ کے راتھوروں کی عام تاریخ سے بحث کی گئی ہے جو سورج بنسی سے تعلق رکھتے ہیں۔ دوسری نظم گرب چنتا منی یہ بھاشامیں ہے اور اس میں گجرات کے مشہور راجہ کرن کے حالات ہیں جس کو سلطان علاء الدین محمد شاہ سکندر ثانی نے دسویں صدی کے آخر میں شکست دی اور ملک کو اپنی سلطنت میں شامل کر لیا۔ ایسی ہی ایک نظم راج پتن (تاریخ میواڑ) رنچھوڑ بہت کی لکھی ہوئی ہے۔ ایک اور نظم رشا بھاچرت (ایک مشہور جینی بزرگ کی تاریخ) ہے ولس کلی یعنی شجرہ خاندان بھوت کی تصنیف ہے۔ جے سنگھ نے ایک تاریخی رسالہ بھی لکھا ہے جو کالپادروما کے نام سے مشہور ہے ہندوستانی زبان میں جتنی تاریخی نظمیں ہیں سب کی سب ہندوستانیوں کی ہیں انہوں نے اسلامی مضامین پر بھی خامہ فرسائی کی ہے۔

مثلاً ہری ناتھ کی لکھی ہوئی تاریخ محمد شاہ جس کا نام پوتھی

محمد شاہ ہے اس قسم کی جو کتاب اردو میں ہے وہ یا تو ترجمہ ہے یا تالیف۔
البتہ چند رسالے ایسے ہیں جو خاص دلچسپی رکھتے ہیں اور ان سے
الگ ہیں۔

ان کے علاوہ میں اب ان دلچسپ تاریخی کتابوں کا ذکر کرنا چاہتا ہوں جو
دہلی اور آگرہ پر لکھی گئیں۔ مثلاً آثار اصفیاء اور تاریخ آگرہ وغیرہ۔ کلکتہ نامہ
بھی اسی طرز کی تصنیف ہے فرق صرف اتنا ہے کہ یہ منظوم ہے۔ علی نامہ
علی عادل شاہ کی سوانح جات (واقعات گورکھا جو نیپال کا صوبہ ہے جہاں
کے راجہ نے اپنی سلطنت سارے نیپال میں پھیلا رکھی تھی۔ ایک نظم تباہی
سومناٹ پر ہے۔ ایک تاریخ نور محمد کی ہے جس میں بنگال کے قیام فرنگ کے
تذکرے ہیں۔ اسی طرح دھرم فرائی کی تاریخ سندھیا ہے۔ ان کے علاوہ
ہندوستانی زبان میں تیمور۔ بابر۔ اکبر۔ جہانگیر کے دلچسپ حالات ہیں جو یا
تو فارسی سے ترجمہ کئے گئے ہیں یا اُس کے اتباع میں لکھے گئے ہیں مثلاً پتہبر سنگھ
موہن لعل اور علی حزیں کے تذکرے۔

اس کے علاوہ یہ امر بھی قابلِ لحاظ ہے کہ اہل مشرق میں تاریخ کا اتنا
لحاظ نہیں رکھا جاتا جتنا کہ ہم میں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ زمانہ حال کے ایک
ہندوستانی مورخ نے اپنی کتاب کی سرخی کے لئے حافظ کا یہ شعر منتخب کیا ہے۔

حدیث از مطرب و مے گو و راز دہر کمتر جو

کہ کس نکشود و نہ کشاید بہ حکمت این محمد را

سفر ناموں کے سلسلے میں یوسف خاں لکھنوی کا سفر فرانس و انگلستان
(سنہ ۱۸۳۸ ع) کا تذکرہ کرنا چاہتا ہوں جو دہلی میں شائع ہوا۔ کریم خاں
دہلوی کا سفر نامہ لندن بھی قابلِ ذکر ہے۔ صاحب موصوت نے سنہ ۱۸۴۰ ع میں
لندن کا سفر کیا تھا۔ اس کا ترجمہ میں نے اورینٹل ریویو میں شائع کیا ہے۔
ان میں سے قبل الذکر صاحب پتہان قوم کے صوفی منش آدمی تھے۔ ان کا عرت

گہل پوش ہے کیوں کہ یہ ہمیشہ کھل اور بے رشتے تھے۔

مجھے ہندوستانی زبان کا تبصرہ ہندوؤں اور مسلمانوں کے مذہبی فلسفہ سے شروع کرنا چاہئے تھا کیوں کہ اس موضوع پر بہت سی دلچسپ کتابیں موجود ہیں۔ اہل ہنود کے فلسفہ مذہب پر کبیر پنتھیوں سکھوں اور جینیوں کی کتابیں قابل ذکر ہیں۔ ان میں غیر معمولی بات یہ ہے کہ اکثر کتابیں شیوائیوں کی ہیں مثلاً مہادیو ہرتر (تاریخ شیوجی) شیو لہلا مری تم (شیو جی کے لہلا کی خوشبو) گورا منگل (شیوجی اور پاربتی) کی شادی وغیرہ۔

مسلمانوں کے فلسفہ مذہب یعنی دینیات کے متعلق ہندوستانی زبان میں یا تو اسلامی مذہب یا عبادات پر کتابیں لکھی گئی ہیں یا ایسی کتابیں جن سے ان کے اعتقادات کا سیاسی ارتقا ظاہر ہوتا ہے۔ حضرت محمد صلعم۔ حضرت فاطمہ و امام حسن و حسین کے تذکرے ہیں۔ نیز حضرت مسیح اور بی بی مریم کا ذکر بھی مسلمانوں نے اسی احترام و عقیدت سے کیا ہے حالانکہ وہ ہمارے مسئلہ تثلیث کے قائل نہیں۔

ہندوستان میں شیعوں کی تعداد کافی ہے۔ مگر دینیات پر ہندوستانی زبان میں زیادہ تصانیف سنیوں ہی کی ہیں۔ کچھ کتابیں ایسی بھی ہیں جو شیعوں کی وجہ سے وجود میں آئیں لیکن اسلامی دینیات میں سب سے زیادہ عجیب وہ کتابیں ہیں جو سید احمد کے فرقے (ہندی وہابیوں) اور روشنائی فرقے سے تعلق رکھتی ہیں یا جو ان کتابوں کی تردید میں لکھی گئیں۔

سیاست اور فقہ ہندوؤں میں بھی اسی طرح ملے جلے ہیں جس طرح مسلمانوں میں۔ دیوانی قانون تو بالکل شریعت میں داخل ہے۔ اس صنف کی چند عمدہ کتابیں ہندوستانی زبان میں ہیں مگر وہ سب ترجمے ہیں۔

سائنس اور فنون پر کوئی قابل ذکر کتاب نہیں۔ ایسی کتابیں زمانہ حال

کی پیداوار ہیں اور انگریزی تصانیف کے ترجمے یا تقلید پر مبنی ہیں مگر یہ ترجمے ان باشندوں کے لئے بہت مفید ہیں جن کے لئے یہ لکھے گئے ہیں۔ یہ ترجمے مختلف نوع کے ہیں جن سے ہندوستانیوں کو علوم کے مختلف شعبوں کا حال معلوم ہوتا ہے۔ ان میں سے چند ایسے بھی ہیں جو زمانہ حال کی بالکل تازہ تحقیقات سے بحث کرتے ہیں۔

ان کتابوں میں جو ایسے مضامین پر لکھی گئی ہیں جن کا ذکر فقرہ بالا میں کیا گیا ہے چند حقیقی تصنیف بھی ہیں بعض فن تعمیرات اور سنگ تراشی پر ہیں۔ بعض میں درختوں اور جڑی بوٹیوں کے طبی خواص سے بحث کی گئی ہے جن سے مشرقی فن طب میں علاج کیا جاتا ہے۔ علاوہ دوسری بوٹیوں کے چوب چینی کے خواص کا بھی ذکر کیا گیا ہے۔ چند کتابیں ایسی ہیں جن میں باز اور بحریوں کو شکار کے لئے تیار کرنے کے طریقے بتائے گئے ہیں۔ یہ ان تصانیف سے بہت مشابہ ہیں جن سے دی ہیمر مرحوم نے ہم کو روشناس کرایا۔ کچھ کتابیں مویشیوں کے علاج۔ موتیوں کے اوزان اور قیمت۔ شطرنج کے کھیل۔ خواب کی تعبیروں اور فن طبخی پر ہیں۔

ہندی ادب کی سب سے زیادہ اہم شاخ وہ ہے جس میں دیگر مشرقی زبانوں سے ترجمے کئے گئے ہیں۔ ان ترجموں سے سنسکرت۔ عربی۔ فارسی جیسی قدیم زبانوں کے سمجھنے میں بڑی مدد ملتی ہے۔ کیونکہ اس میں اصلی تصانیف کے اطف کو برقرار رکھا گیا ہے۔ جس کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ ترجمے بھی اُسی ماحول۔ مناظر اور رسم و رواج میں ہوتے ہیں جن میں اصل کتابیں لکھی گئی تھیں۔ میں پہلے ان کا تذکرہ کرچکا ہوں اور اعادہ کرنا مناسب نہیں سمجھتا۔ مجھے ہندوستانی زبان میں ویدوں کے کسی ترجمے کا علم نہیں مگر ابھی ابھی ایک ترجمہ کا اعلان کیا گیا ہے جو ہندوؤں کی مقدس کتابوں کے ایک طویل سلسلہ کا پہلا حصہ ہوگا۔ کلام مجید (قرآن) کے بہت سے ترجمے ہیں جن میں تصحیح کا بہت لحاظ رکھا گیا

ہے۔ سید احمد نے اپنی کتاب آثار الصداۃ میں شاہ عبدالقادر اور شاہ رفیع الدین کے ترجموں کا ذکر کیا ہے۔ ترجموں میں اکثر حاشیے اور تفسیر بھی دی گئی ہے۔ ایک ترجمہ دہلی میں شائع ہوا تھا جس میں زیادہ رواداری پائی جاتی ہے کیونکہ اس میں سنیوں کے نقطہ نظر سے بھی مطالب بیان کئے گئے ہیں اور شیعوں کے اعتقادات کے مطابق شرح بھی کی گئی ہے۔ عشرت نامی ایک صاحب نے قرآن کی منظوم شرح لکھی ہے۔ میں اس سلسلے میں یہ بھی بتانا چاہتا ہوں کہ ہندوستان کے لوگ ایرانیوں کے مثل اور ترکوں کے برخلاف اپنی مذہبی کتابوں کا دوسری زبانوں میں ترجمہ کرنے کو معیوب نہیں خیال کرتے اور ہندوستانی عورتیں جمعہ کے دن اُسی طرح تلاوت قرآن کرتی ہیں جیسے کہ انگریزی عورتیں اتوار کے دن انجیل پڑھتی ہیں۔ ہندوستانی عورتیں عام طور پر ترکی عورتوں سے زیادہ تعلیم یافتہ ہوتی ہیں جو سب سے زیادہ اپنے حسن کی وجہ سے مشہور ہیں۔

سنسکرت کتابوں کے ترجموں میں سے میں ”مہا بھارت“ ”ہیتوپدیس“ ”ترک سنگرہا“ کو پیش کرتا ہوں۔ آخر الذکر کتاب ہندوستانی فلسفہ پر سنسکرت زبان میں اونم بھٹ نے لکھی ہے یہ کتاب بنارس میں ۱۸۵۲ ع میں شائع ہوئی اور یہ ایک ہندیات کے محقق بیلنٹائن نامی کی کوششوں کا نتیجہ تھا جو میرے ایک دوست کپتان جے میچل کا بھتیجا (بھانجا) ہوتا ہے اس جلد میں اصل سنسکرت عبارت بھی ہے اور ہندی اور انگریزی ترجمہ بھی ہے۔ تراے بھی لکھے گئے ہیں یعنی وہ خاص تراے جن کا ترجمہ ولسن نے سنہ ۱۸۳۵ ع میں دہلی میں کیا۔ دوسرا تراما ماہمنا ستوترا ہے۔ جس کو سہر سنگھ نے سنسکرت سے ترجمہ کیا حالانکہ یہ تصنیف شیوائی ہے۔

سنہ ۱۸۳۵ ع میں دہلی میں رگھو بندس کے ترجمہ کا انتظام ہو رہا تھا جو کالیداس کی تصنیف بتائی جاتی ہے اور جس میں رگھو خاندان کے حالات

ہیں۔ ادبیاتہا کی راسائیں کا ترجمہ اور دوسرے تراجم بھی سنسکرت سے کئے جا رہے تھے۔ مگر میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ یہ کام پورا بھی ہوا یا نہیں۔ دوسرے تراجم کا ذکر میں نے اپنے افتتاحی خطبے میں کیا ہے۔

سنسکرت کے سلسلہ میں مجھے دوسری زبانوں مثلاً تلنگی۔ بنگالی۔ مرہٹی کے تراجم کا بھی ذکر کرنا چاہئے۔ مرہٹی زبان میں دوسری کتابوں کے علاوہ ایک مشہور کتاب ستیانروپن (صداقت) ہے۔ عربی ترجمہ کی خاص کتابیں کریم الدین کا ترجمہ تاریخ ابوالفدا سبحان بخش کا ترجمہ ابن خلکان۔ اخوان الصفا کا ذکر میں پہلے کر چکا ہوں۔ حدیث میں ایک مشہور کتاب مشکوٰۃ شریف ہے۔ فقہ میں ایک اور مشہور کتاب آداب القاضی ہے۔ جو شہرت میں قدری کی برابر ہے جس کا خلاصہ اردو میں ہوا ہے۔

دہلی میں چند صاحبوں نے مقامات حریری کے ترجمہ کا ارادہ کیا مگر ان لوگوں کو انہیں وجوہ کی بنا پر اس کام سے دست بردار ہونا پڑا جن کے باعث میں اس کتاب کے فرانسیسی ترجمہ کرنے سے باز رہا۔ وجہ یہ ہے کہ ترجمہ میں ان صنائع کا برقرار رکھنا ناممکن ہے جو اس کتاب کی خاص خوبی خیال کی جاتی ہے۔

ادب عربی کی مشہور کتاب دال الف لیله کا ترجمہ نہ صرف مسلمانوں نے بلکہ ہندوؤں نے بھی کیا ہے۔ مسلمانوں میں میں حسن علی خان کشمیری کا ذکر کرنا چاہتا ہوں جو ایک ہم عصر مصنف ہیں اور جو دہلی کالج کے پروفیسر تھے۔ انہوں نے بہت سے ترجمے کئے ہیں۔ دوسرے صاحب شمس الدین احمد ہیں جنہوں نے مدراس میں (۲۰۰۰ قصوں) کا ترجمہ شائع کیا۔ یہ ترجمے کلکتہ والے ایڈیشن کا ہے جو ایتھو میں چھپا ہے اور Habicht اور Heicher کے ایڈیشن سے مختلف ہے۔ زمرۂ ہندو میں دیا شنکر نسیم ہیں جن کے ترجمے لکھنؤ میں سنہ ۱۲۴۴ھ بمطابق سنہ ۱۸۲۸ء میں تین جلدوں میں شائع ہوئے۔ حال میں

۵۔ قصوں کے ترجمے دہلی میں شائع ہوئے ہیں نیز ایک انتخاب کتاب کی صورت میں چھپا ہے۔ علاوہ اس کے غنیم پسر تاجر کا ابھی ایک قصہ شائع ہو چکا ہے۔ انجمن اشاعت علوم مفیدہ نے جس کا مقصد یہ ہے کہ ملکی زبانوں کے ذریعے سے ہندوستان کے باشندوں میں مفید علوم کی اشاعت کرے ابوالقدا کے جغرافیہ کا ایک ترجمہ شائع کیا ہے۔ اس انجمن نے رشید الدین کی تاریخ مغلیہ کی۔ ابن خلدون کی تاریخ بربری اور دوسری مشہور کتابوں کی اشاعت کا اعلان کیا تھا مگر میرا خیال ہے کہ یہ ترجمے تکمیل کو نہیں پہنچے۔

فارسی زبان سے بہت سے ترجمے کئے گئے ہیں۔ میں چند مشہور فارسی کتابوں کا نام بتا سکتا ہوں مثلاً گلستاں جس کے متعدد ترجمے کئی کئی بار چھپے۔ بوستان سعدی جس کا ترجمہ مغل نے کیا۔ اس ترجمے نے بعض مبہم عبارتوں کے معانی کو صاف کر دیا ہے۔ مشہور رزمیہ نظم شاہنامہ جس کا ترجمہ منشی نے خسرواں عجم کے نام سے نظم میں کیا۔ محمد علی ترمذی اور سرور نے اس کے ترجمے سرور سلطانی کے عنوان سے نثر میں کئے ہیں۔ قصہ سہراب کا ترجمہ خاص طور پر قزینلی نے کیا ہے۔ اس کے علاوہ جلال الدین رومی کی مشہور کتاب مثنوی شریف کے متعدد ترجمے ہوئے ہیں۔ اس کا مکمل ترجمہ نشاط نے کیا اور کریم الدین نے اس کا ذکر کیا ہے۔ مثنوی کے انتخاب کا ترجمہ شاہ مستان نے کیا جو کلکتہ میں سنہ ۱۸۴۵ء میں طبع ہوا۔ یہ دونوں ترجمے نظم میں ہیں۔ ان کے علاوہ دوست نے پند نامہ عطار و پند نامہ سعدی۔ منطق الطیر۔ حسن و عشق۔ اظہار دانش کے ترجمے کئے۔ شرافت نے بہار دانش اور محمد اعظم کی تاریخ کشمیر کے ترجمے کئے۔ تاریخ کشمیر کے متعدد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں آخر میں میں تاریخ طبری کے ترجمہ کا ذکر کرنا چاہتا ہوں جو جعفر شاہ نے کیا۔ ان کے علاوہ بھی اور بہت سی کتابیں ہیں۔

چند ہندوستانی تصانیف کے ترجمے بھی دوسری مشرقی زبانوں میں

ہوئے ہیں مثلاً بہاری زبان کی کتاب ست سائی کا ترجمہ سنسکرت میں ”باغ و بہار“ کا ارمنی میں۔ راگ درشن اور دوسری اردو کتابوں کا ترجمہ فارسی میں ہوا جسے مشرق کی لاطینی زبان کہنا چاہئے۔ مثلاً قصہ دھرم سنگھ۔ افسانہ سورج پور جو اخلاقی افسانے ہیں۔ پہلی کتاب کا نام فارسی میں قصہ صادق اور دوسری کا شمس آباد ہے۔ ہندوستان میں مشرقی زبانوں کے ساتھ ساتھ انگریزی سے بھی ترجمے ہوئے ہیں جس کو نئے حکمرانوں کا ادبی خراج سمجھنا چاہئے۔ فرانسیسی کتابوں کے بھی ترجمے ہوئے ہیں۔ مثلاً عیسائی (کیتھالک) پادریوں کی کوشش سے فلوری کی ”ہستارکل کیٹیچزم“ اور ہمارے مشہور مشرقی ”دی ساسی“ کی عربی قواعد کا ترجمہ دہلی میں تیار کیا جا رہا ہے۔ اسی طرح رالن کی مختصر تاریخ قدیم کا ترجمہ بھی ہو رہا ہے۔ مگر ہندوستان میں فرانسیسی کتابوں کے ترجمے زیادہ تر انگریزی کی وساطت سے ہوئے ہیں۔ یہ عجیب بات ہے کہ ہمارے ملک کے ”ایلی دی بیوما“ جیسے لائق مصنفین کو خبر بھی نہیں کہ ان کی تصانیف کا مطالعہ ہندوستانی کے ذریعہ سے آگرہ اور دہلی میں ہوتا ہے اور سب سے عجیب بات یہ ہے کہ سید احمد نے اپنی کتاب ”تفسیر انجیل“ میں عبرانی زبان سے انجیل کے ترجمے کا ارادہ کیا ہے۔

یہ ترجمے جو ہندوستانیوں کو ہمارے علوم و فنون اور قدیم و جدید تاریخ مثلاً تاریخ یونان و روم سے روشناس کرانے کے لئے کئے جاتے ہیں یقیناً بہت مفید ہیں ان کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے جب دیکھا جاتا ہے کہ ترجموں میں رسیلاس۔ قزلباش۔ ویکار آت ویک فیلڈ۔ رابنسن کروسو۔ سفر نامہ بنیان۔ اکانامی آت ہیومین لائف جیسی اعلیٰ ادبی تصانیف بھی شامل ہیں۔ ان تصانیف میں ایک بڑی بات یہ ہے کہ وہ غیر محسوس طور پر عیسائی مذہب کی تعلیم دیتی ہیں۔ یہ مذہب ایسا روح پرور درخت ہے کہ جس کی شاخیں

یہودا سے نکل کر سارے عالم میں پھیل گئی ہیں۔ عیسائی کتب کے ترجموں میں چند ایسی ہیں جو نہایت سلیس انداز میں ہمارے اصولوں کی تشریح کرتی ہیں یا ہماری مقدس کتابوں کو مختلف شکلوں میں پیش کرتی ہیں۔ بعض مسلمانوں کی دلائل کی تردید میں ہیں کیوں کہ مسلمانوں کا تعصب عیسائیت کے خلاف بہت سخت ہے —

مذہبی کتب کے ترجموں میں سب سے زیادہ دلچسپ امریکن پرسباٹیرین پادریوں کا شایع کردہ ترجمہ قرآن ہے جو سنہ ۱۸۳۳ ع میں بھام دہلی شایع ہوا۔ اس کے ابتدا میں ایک مقدمہ ہے جس میں مسلمانوں کی غلطیوں پر بحث کی گئی ہے اور عیسائی مذہب کے مخالف اعتراضات کا جواب دیا گیا ہے متن قرآن کے محاذی آیات قرآنی کی تفسیر بھی درج ہے —

ہندوستان میں اس قسم کا کام اول اول پروٹسٹنٹ مشنری بنجمن شلز نے شروع کیا۔ اسی مشنری نے بھام دہلی سنہ ۱۷۳۳ ع میں اس قسم کی کتاب قرآن پاک کے متعلق شایع کی تھی۔ مذہبی ترجموں میں اینگلیکن لٹرجی کا ترجمہ اس واسطے کیا گیا کہ ہندوستانی اس کا مطالعہ کر سکیں۔ ایک دوسری غایت اس کی یہ بھی تھی کہ کلکتہ اور دوسرے شہروں کے گرجاؤں میں جو دیسی عیسائیوں کے لئے قائم کئے گئے ہیں اینگلیکن لٹرجی کے مطابق ہندوستانی زبان میں اسی طرح عبادت کی جائے جس طرح لندن اور بیت المقدس میں یہودیوں کی آسانی کی غرض سے عبرانی زبان میں ہوتی ہے۔ مذہبی گیتوں کے ترجمے بھی انگریزی بحروں کے مطابق ہندوستانی میں کئے گئے ہیں اور وہ گیت سینٹ پال اور وست منسٹر کے گوجاؤں کی طرح ہندوستانی میں بھی گائے جاتے ہیں بعینہ جیسے پیرس کے پروٹسٹنٹ فرقہ والوں نے فرانسیسی الفاظ جرمن سروں کے مطابق ترتیب دیکر قائم کئے ہیں —

کچھ دنوں پہلے ہندوستان میں قلمی کتابیں استعمال ہوتی تھیں۔

ہیوں کہ چھاپے کا رواج ہندوستان میں زیادہ نہ تھا اور مطبوعہ حروف کو بد نما اور بھدا تصور کیا جاتا تھا اور اس میں سب سے بڑا نقص یہ تھا کہ نستعلیق خط کا حسن جو خوش خط قلمی نسخوں میں نظر آتا ہے چھپنے میں زائل ہو جاتا تھا اور شکستہ خط تو چھپنے میں اور بھی خراب ہو جاتا تھا خوش قسمتی سے ایتھو نے ان تہام مشکلات کا ازالہ کر دیا ہے۔ طباعت کا یہ طریقہ ہندوستان میں خوب مقبول ہوا۔ ایتھو گرافی کا پہلا مطبع دہلی میں سنہ ۱۸۳۷ ع میں قائم ہوا اور سنہ ۱۸۵۲ ع تک صوبہ شمال و مغربی میں ایسے ۳۳ مطبع قائم ہو گئے۔ رفتہ رفتہ ایسے مطبع شمال ہند کے تقریباً ہر شہر میں اور ہندوستان کے تہام بڑے شہروں میں قائم ہو گئے۔ صرف لکھنؤ اور کان پور میں ۲۳ مطبع تھے جہاں سے چند سال کے عرصہ میں صدہا کتابیں چھاپی گئیں اور بعض کتابوں کے کئی کئی ایڈیشن شائع ہوئے۔ آگرہ کے سرکاری گزٹ مورخہ یکم جون سنہ ۱۸۵۵ ع کی صرف ایک فہرست میں نقشوں اور لیتھو کے نمونوں کے علاوہ دو سو کتابوں کے نام تھے۔ ان میں اکثر کتابیں تو ایسی ہیں جن میں ہندوستانیوں کے ائے ادب سائنس اور فنون کی ابتدائی باتیں بیان کی گئی ہیں جو ہمارے ائے چنداں دلچسپ نہیں لیکن اسی کے ساتھ ان میں بہت سی کتابیں یورپ کے علما کے مطالعہ کے قابل بھی ہیں۔ مثلاً کریم الدین کے مرتب کئے ہوئے گاستان اور انوار سہیلی کے خلاصہ۔ امین چند کا سفر نامہ جس میں پنجاب۔ کشمیر۔ سندھ۔ دکن کے چند مقامات۔ خاندیس۔ مالوا اور راجپوتانہ کے دلچسپ حالات ہیں۔ چند و دیپکا۔ جس میں ہندی نثری پر بحث کی گئی ہے اور جو یورپ میں بالکل مفقود ہے۔

دہلی کی ایک انجمن نے ادبی اشاعت اور طباعت میں قابل تعریف کام کیا ہے یہ انجمن ورنکیولر ٹرانسلیشن سو سائٹی ہے جس کے سکریٹری ابتدا میں دہلی کالج کے پروفیسر اور ہمارے ہم وطن مسٹر بوٹرس تھے۔

اس انجمن نے سنسکرت-عربی-فارسی کے آسان اور اچھے ترجمے کر کے ہندوستانیوں کی ایک بڑی اور ضروری خدمت کی ان میں انگریزی کی چند بہترین کتابوں کے ترجمے بھی شامل ہیں۔

طباعت کے سلسلہ میں میں ایک خاص قسم کے ادبیات کا ذکر کرنا چاہتا ہوں جو اب تک مشرق میں مفقود تھا مگر اب ہندوستان میں نمایاں ترقی کر رہا ہے۔ میری مراد اخبارات و رسائل سے ہے جن کا اثر ہندوستانیوں پر کافی و وافی پڑا اور اس میں روز بروز اضافہ ہوتا جاتا ہے۔ میں پچاس سے زائد ہندوستانی اخبارات سے واقف ہوں۔ چند سال پہلے کلکتہ میں ہندوستانیوں کے سولہ اخبار نکلتے تھے جن میں سے پانچ فارسی یا ہندوستانی و بنگالی اور دو انگریزی زبان کے تھے۔ مولوی نصیرالدین کچھ دہائیوں تک اپنا رسالہ ”مارتندا“ نکالتے رہے جو پانچ کالموں میں پانچ زبانوں ہندی-ہندوستانی بنگالی-فارسی اور انگریزی میں شائع ہوتا تھا۔ ابھی حال میں عورتوں کے لئے ایک رسالہ کی اشاعت کا اعلان ہوا ہے جو اردو میں شائع ہوگا۔ بمبئی میں اس وقت تین چار اخبار عام ہندوستانیوں کے لئے اور دو خاص مسلمانوں کے لئے نکلتے رہے ہیں۔ ان کے علاوہ چار اخبار گجراتی میں پارسیوں کے اور دو مرہٹی میں ہندوؤں کے شائع ہو رہے ہیں۔ چند ہندوستانی رسالے مدراس سے نکلتے ہیں اور اس سے زائد تعداد میں آگرہ-دہلی-میرتھہ-لاہور-بنارس اور لکھنؤ سے۔ چند ہندوستانی رسالے سریرام پور-کدر پور-مرزا پور بھرت پور ملتان-بریلی اور اندور سے بھی نکلتے ہیں۔ اگر یہ تمام رسالے یورپ میں منگوائے جائیں تو یورپ کے اخباروں میں اشاعت کے لئے ان میں دلچسپ اور عمدہ مضامین مل سکتے ہیں۔



نظم ہاشمی

از

(جناب مولوی سید ہاشمی صاحب - دکن دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی

حیدرآباد - دکن)

—:0:—

چین ہوا کسے نصیب فرصت مستعار میں
نہند ہے ستر ماندگی دیدہ ہوشیار میں
عالم ریب و رنج میں موت کا اعتبار ہے
ہے یہ دھنک اُمید کی مطلع پر غبار میں

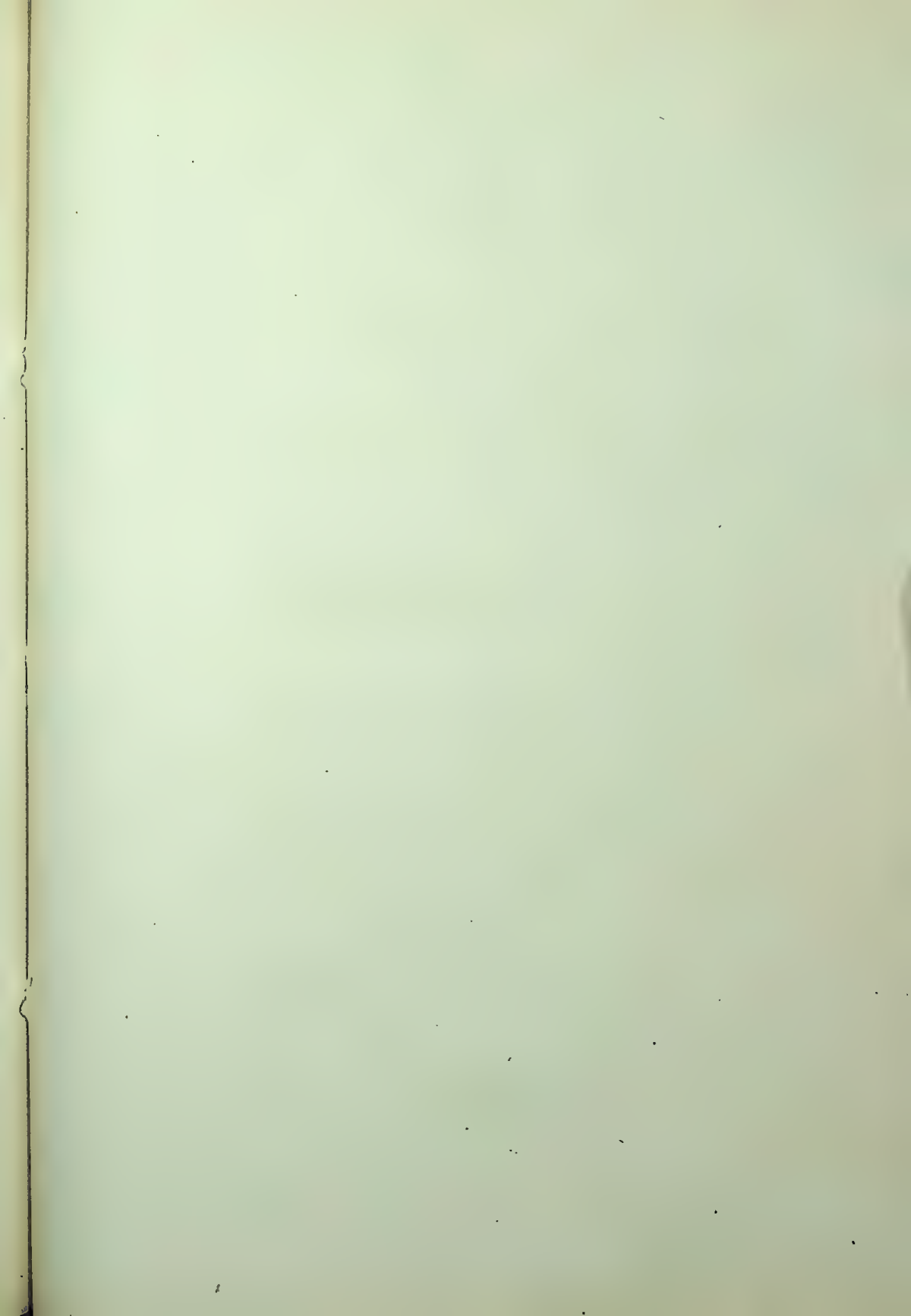
—:0:—

خندہ و دست و پا زنی کا کوئی مدعا نہیں
دیکھہ ظہور زندگی طفلک شیر خوار میں
فصل بہار کی ترنگ رنگ میں غرق ہو گئی
موج - جنون دشت کی چھپ گئی سبزہ زار میں

—:0:—

ناصیۂ سیاہ پر نور سجود ہاشمی
بن گیا آہن آئینہ شوق لقاے یار میں





طوطا کہانی اور سبارس

تحفہ کی جدید اشاعت (جلد اول نمبر ششم بابتہ ماہ جہادی الثانی سنہ ۱۳۴۳ ہجری) میں ایک مضمون بعنوان ”طرز بیان“ شایع ہوا ہے۔ جس میں ایک موقع پر طوطا کہانی کا نام آگیا ہے۔ وہاں مدیر تحفہ نے ایک طویل طویل نوت (صفحہ ۲۵۲ سے صفحہ ۲۵۸ تک) اپنی طرف سے اضافہ کیا ہے۔ اس نوت کو بظاہر اصل مضمون سے کوئی تعلق نہیں ہے بلکہ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ محض اڈیٹر اُردو (مولانا عبدالحق بی۔ اے) کی بعض تحریرات پر نکتہ چینی کرنے کی غرض سے لکھا گیا ہے۔ مدیر تحفہ کی دانست میں اڈیٹر اُردو سے طوطا کہانی اور سبارس کے متعلق جو فرو گذاشتیں ہوئی ہیں اس نوت میں اُن کی اصلاح کرنے کی کوشش کی ہے اور بقول مدیر تحفہ کے یورپین حضرات کی تحقیقات صادقہ سے اخذ کر کے اُنہوں نے جو اصلاحات پیش کی ہیں ان کی حقیقت سطور ذیل سے منکشف ہوگی۔

مدیر تحفہ لکھتے ہیں کہ

”طوطا کہانی کا ماخذ ایک سنسکرت کتاب ہے۔ پہلے پہل ضیاء الدین نخشبی نے اس کا فارسی میں ترجمہ کیا۔ اس کے دکنی اُردو ترجمہ کی نسبت مولوی عبدالحق صاحب گلشن ہند کے دیباچہ میں لکھتے ہیں کہ طوطی نامہ ابن نشاطی نے عبدالعہ قطب شاہ کے زمانہ میں دکنی زبان میں لکھا..... مستقر آغا حیدر حسن دہلوی پھول بن پر مضمون لکھ رہے ہیں اس میں آغا صاحب نے ثابت

درد یا ہے کہ ابن نشاطی نے کوئی طوطی نامہ نہیں لکھا۔ —

مدیر تحفہ اس بات کو نہیں مانتے ہیں کہ ابن نشاطی نے طوطی نامہ لکھا اور ان کے اس دعوے کی بنیاد آغا حیدر حسن دہلوی کے مضمون پر قائم ہے۔ چوں کہ آغا صاحب کا مضمون ابھی زیر اشاعت ہے اس لئے ہمیں اس کا علم نہیں ہے کہ ان کے یہاں اس دعوے کی تائید میں کیا دلائل ہیں۔ لیکن یہ ایک بدیہی بات ہے کہ ابن نشاطی کے طوطی نامہ سے انکار کرنا حقیقت پر پردہ ڈالنا ہے۔ اس طوطی نامہ کا ایک نسخہ ٹیپو سلطان کے کتب خانہ میں موجود تھا۔ چنانچہ میجر استوارت نے اس کتاب خانہ کی جو فہرست لکھی ہے اس کے صفحہ ۱۸۰ پر اس کا مفصل تذکرہ مرقوم ہے۔ پروفیسر تاسی نے پیرس میں اور ڈاکٹر واسن نے مدراس میں اس کے با تصویر نسخے دیکھے ہیں۔ اس وقت اس کا ایک نسخہ قطب شاہی کتب خانہ کا ڈاکٹر سید محمد قاسم صاحب معالج سہیات کے کتب خانہ میں محفوظ ہے۔ آگے چل کر طوطی نامہ کی نسبت مدیر تحفہ یہ ضافہ کرتے ہیں کہ —

”مولوی عبدالحق صاحب رسالہ اُردو بابتہ جولائی سنہ ۱۹۲۳ء صفحہ ۴۹۶ میں حیدری کی تصنیفات گناتے ہوئے لکھتے ہیں کہ ان کی ایک کتاب طوطا کہانی ہے جو فارسی طوطی نامی کا ترجمہ ہے۔ نخشبہ کے طوطی نامہ کا خلاصہ محمد قاسم نے کیا تھا اس کا یہ ترجمہ ہے —

ہمارے پیش نظر طوطا کہانی کا ایک نسخہ مطبع محمدی بمبئی کا سنہ ۱۸۹۳ء کا چھپا ہوا ہے۔ اس کی پیشانی پر تحریر ہے کہ طوطا کہانی ترجمہ کیا ہوا منشی بے بدل شاعر بے مثل جناب منشی حیدر بخش المتخلص بہ حیدری کا طوطی نامہ فارسی قادر بخش کے سے۔ قادر بخش نے طوطی نامہ فارسی میں نہیں لکھا بلکہ دکنی اُردو میں لکھا ہے اس کا ایک نسخہ عثمانیہ یونیورسٹی کی لائبریری میں موجود ہے۔ ہمارے نظر سے بھی طوطی نامہ کا ایک قلمی نسخہ مکتوبہ سنہ ۱۱۴۲ھ سنہ ۱۷۳۱ء

گنرا ہے جس کو دکنی میں ملک محمد قادری نے لکھا ہے۔ جان گلکرسٹ نے حیدری سے جو طوطی نامہ کا ترجمہ لکھوایا ہے اس کے دیباچہ میں حیدری نے محمد قادری کا ذکر کیا ہے مگر دکنی میں نہیں لکھا۔ یہ ہے طوطا کہانی کی اصل۔“

سطور بالا سے مفصلہ ذیل نتائج اخذ ہوتے ہیں۔

۱۔ قادر بخش اور ملک محمد قادری دو مختلف مصنفین نے دو طوطی نامے لکھے۔

۲۔ قادر بخش کا طوطی نامہ عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری میں موجود ہے۔

۳۔ مدیر تحفہ نے ملک محمد قادری کا طوطی نامہ دیکھا ہے۔

۴۔ قادر بخش اور محمد قادری کے طوطی نامے فارسی میں نہیں بلکہ دکنی میں لکھے گئے ہیں۔

۵۔ حیدری نے محمد قادری کے طوطی نامہ سے طوطا کہانی لکھی ہے۔

مدیر تحفہ سے طوطا کہانی کی حقیقت کے بیان کرنے میں ایک دو نہیں بلکہ متعدد اغزشیں سرزد ہوئی ہیں۔ اولاً یہ کہ قادر بخش اور محمد قادری کو دو مختلف مصنف سمجھا ہے حالانکہ ایک ہی مصنف ہے اور اس کا صحیح نام محمد قادری ہے۔ ثانیاً یہ کہ عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری کے دکنی طوطی نامہ کو قادر بخش کی تصنیف بتایا ہے حالانکہ اس کے دیباچہ میں مصنف کا نام بصراحت محمد قادری تحریر ہے۔ ثالثاً یہ کہ محمد قادری نے طوطی نامہ دکنی میں نہیں لکھا بلکہ نقشبئی کے طوطی نامہ کو فارسی میں خلاصہ کیا ہے اور اس فارسی خلاصہ کا دکنی میں ترجمہ ہوا ہے۔

محمد قادری کا طوطی نامہ سترھویں صدی عیسوی میں تصنیف ہوا ہے۔

(Rieu. B. M., P. Ms., P 762) اس میں ۳۵ حکایات ہیں اور مستر گلاتوین

نے اس کو انگریزی ترجمہ کے ساتھ سنہ ۱۸۰۰ ع میں کلکتہ میں چھپوایا ہے۔

اس کے دیباچہ کی فارسی عبارت یہ ہے۔

” بعد از جلسہ جلسہ ثنا و صفت پیدا کنند آسمان و زمین کیفیت و حقیقت
 این است کہ داستان قصہ ہا و حکایات حضرت نغشبی رحمۃ اللہ علیہ کہ در طوطی نامہ
 عبارت سخت و دقیق نوشتہ بودند ان را برائے مفصل بیان و از چہت معلوم شدن
 ہمہ مردمان محکمہ قادری اصلح اللہ شانہ از عبارت سلیس و آسان کہ مشتمل
 بر عبارت خطوط باشد و روزمرہ جواب و سوال کہ دولت مندان را لائق باشد
 نوشتہ است “

عثمانیہ یونیورسٹی لائبریری میں دکنی زبان کا جو طوطی نامہ ہے
 وہ اسی فارسی خلاصہ کا ترجمہ ہے اور ۱۵ ربیع الاول سنہ ۱۱۳۲ھ کو تھام
 ہوا ہے۔ اس میں بھی فارسی نسخہ کے موافق ۳۵ حکایات ہیں۔ اس کے دیباچہ کی
 عبارت یہ ہے —

” پچھ سپن طرح صفت و ثنا پیدا کرنے والے زمین و آسمان کے کیفیت
 و حقیقت یہ ہے کہ داستان قصہ ہا و حکایات حضرت نغشبی رحمۃ اللہ علیہ کو
 بیچ طوطی نامے کے سات عبارت سخت و دقیق کے لکھے ہیں۔ اس کے تئیں مفصل
 و بیان وار واسطے معلوم ہونے تمام لوگ کو محکمہ قادری نیک کرے اللہ تعالیٰ
 مرتبہ اونو کا بیچ عبارت سلیس و آسان کے کہ ملی ہوئی اوپر عبارت خطاں کے ہوئے
 و روزمرہ جواب و سوال کہ دولت مندوں کے تئیں لائق ہوئے لکھے ہیں “

محکمہ قادری کے طوطی نامہ کو سنہ ۱۸۰۰ ع میں گلاٹوین نے کلکتہ میں
 شائع کیا۔ اس کے ایک سال بعد ڈاکٹر گلکرسٹ کی فرمائش سے سنہ ۱۸۰۱ ع میں
 بمقام کلکتہ حیدر بخش حیدری نے اس کا ترجمہ اُردو میں کیا اور طوطا کہانی
 اس کا نام رکھا چنانچہ طوطا کہانی کے دیباچہ میں تحریر ہے —

” سید حیدر بخش متخلص حیدری شاہ جہاں آبادی تعلیم یافتہ مجلس خاص
 نواب علی ابراہیم خان بہادر مرحوم شاگرد غلام حسین خان غازی پوری دست گرفتہ
 صاحب والا شان جان گلکرسٹ صاحب بہادر دام اقبالہ کا ہے۔ اگرچہ

تھورا بہت رابطہ موافق اپنے حوصلہ کے عبارت فارسی میں بھی رکھتا ہے لیکن بموجب فرمائش صاحب موصوف کے سنہ ۱۲۱۵ بارہ سو پندرہ ہجری مطابق اتھارہ سو ایک عیسوی کے حکومت میں مارکوئیوس ولزلی گورنر جنرل بہادر دام اقبالہ کے محمد قادری کے طوطی نامہ کا جس کا ماخذ طوطی نامہ ضیاء الدین نخشبہی ہے زبان ہندی میں موافق معاورہ اردوے معلیٰ کے عبارت سلیس و خوب و الفاظ رنگین و مرغوب میں ترجمہ کیا اور نام اس کا طوطا کہانی رکھا۔“

بقول مدیر تحفہ کے طوطا کہانی کا جو نسخہ سنہ ۱۸۹۸ ع میں مطبع مہمدی بمبئی میں چھپا ہے اس کے پیشانی پر لکھا ہے کہ حیدر بخش حیدری نے اس کو قادر بخش کے فارسی طوطی نامہ سے ترجمہ کیا۔ حقیقت یہ ہے کہ طوطی نامہ کے مصنف کا نام لکھنے میں اہالیان مطبع سے غلطی ہو گئی ہے اور بجائے محمد قادری کے قادر بخش لکھ دیا ہے۔

—————:0:—————

مولانا عبدالحق صاحب نے سبرس پر جو مضمون لکھا ہے اس میں سنہ تصنیف کی نسبت لکھتے ہیں کہ میرے یہاں سبرس کے دو نسخے ہیں لیکن کسی میں بھی سنہ تصنیف مذکور نہیں ہے۔ اس کے بعد مولانا نے اس عہد کے حالات پر نظر کر کے از روے قیاس یہ نتیجہ اخذ کیا کہ یہ کتاب سنہ ۱۰۴۰ ہجری کے بعد لکھی گئی ہے۔

مدیر تحفہ نے کتب خانہ آصفیہ کے ایک نسخہ میں کتاب کے اندر اس کا سنہ تصنیف سنہ ۱۰۴۵ ہجری دیکھا ہے۔ اس میں اور مولوی صاحب کے قیاس میں ایسا بین فرق نہیں ہے کہ جس کی وجہ سے سبرس کے عہد تصنیف پر کوئی تاریخی اثر پڑتا نظر آئے۔ سچ تو یہ ہے کہ مولوی صاحب کا استخراج اس لحاظ سے قابل تحسین ہے کہ انہوں نے کسی اندرونی شہادت سے فائدہ حاصل کئے بغیر محض واقعات کی بنا پر قیاس سے کام لے کر اس کا ایسا عہد تصنیف بیان کیا

جو خود مصنف کے بیان سے غائر نہیں ہے۔ سنہ تصنیف کی بحث کے بعد مدیر تعفہ نے لکھا ہے کہ —

”رسالہ اُردو میں سبرس کی عبارت کا جو نمونہ دیا ہے ان نسخوں* سے مقابلہ کرنے پر جا بجا فرق نظر آتا ہے“

کسی کتاب کے دو قلمی نسخوں کو باہم مقابلہ کریں تو اُن میں ضرور فرق نظر آتا ہے۔ یہ کوئی نئی اور قابل اعتراض بات نہیں ہے۔ یورپ میں عربی۔ فارسی کی جو کتابیں چھپتی ہیں اُن کے دیکھنے سے ظاہر ہوتا ہے کہ قلمی نسخوں کے اختلافات لفظوں تک محدود نہیں رہے بلکہ بڑی بڑی کئی کئی سطروں کی عبارتیں بھی ان میں ایک دوسرے سے مغائر نظر آتی ہیں اور یہی وجہ ہے کہ اہل یورپ عربی فارسی کی جب کسی کتاب کو چھاپتے ہیں تو اس کے آخر میں اختلافات نسخہ کی فہرست بھی شامل کر دیتے ہیں۔ اس کی ایک مثال شیخ فرید الدین عطار کا تذکرۃ الاولیاء ہے جس کو پروفیسر نکلسن نے شایع کیا ہے اور اس کے آخر میں نصف کتاب کے قریب اختلافات نسخہ کی فہرست شامل ہے۔ یہی حال لباب الالباب کا ہے جس کو پروفیسر براؤن نے شایع کیا ہے۔ اس کی پہلی جلد ۳۳۲ صفحات پر تمام ہوئی ہے اور اس کے آخر میں تین نسخوں کے اختلافات ۷۸ صفحوں پر بتائے گئے ہیں —

مدیر تعفہ لکھتے ہیں کہ

”مولانا نے سبرس کے مابخذ اور اس کے مصنف سے کوئی بحث نہیں کی ہے کتب خانہ آصفیہ کے مکمل نسخے کے خاتمہ پر لکھا ہے ”الحمد لله والمنه بحق حبیبہ کتاب سبرس تصنیف حضرت وجہ الدین گجراتی رحمۃ اللہ علیہ بتاریخ شانزدہم روز سہ شنبہ شہر صدر المظفر سنہ ۱۲۹۵ ہجری باختتام رسید“.....

* ان نسخوں سے کتب خانہ آصفیہ کے دو نسخے اور آغا حیدر حسن کا ایک نسخہ مراد ہے —

مولانا سبرس کو تصوف کی کتاب نہیں سمجھتے ہیں۔ کتب خانہ آصفیہ کی فہرست جلد اول میں سبرس فن تصوف نمبر ۱۹۵ و ۹۳۲ پر رکھی گئی ہے اور مصنف کا نام وجہ الدین لکھا گیا ہے۔ —

مدیر تعفہ کو معلوم ہو کہ کتب خانہ آصفیہ کے مکمل نسخہ میں مصنف کا نام حضرت وجہ الدین گجراتی نہیں ہے بلکہ صرت حضرت وجہ الدین رحمۃ اللہ علیہ لکھا ہوا ہے البتہ کتب خانہ آصفیہ کی فہرست میں صفحہ ۵۱۲ پر سبرس کے مصنف کا نام صرت وجہ الدین نہیں بلکہ وجہ الدین گجراتی لکھا گیا ہے۔ —

مدیر تعفہ نے مشکوٰۃ الذبوت سے اخذ کر کے حضرت شاہ وجہ الدین گجراتی کے مختصر حالات بھی لکھے ہیں جس کا ماحصل یہ ہے کہ آپ احمد آباد میں سنہ ۹۰۹ ھ میں پیدا ہوئے۔ شیخ محمد غوث گوالیری کے خلیفہ تھے۔ سلخ معجم ۹۹۸ ہجری کو انتقال ہوا۔ آپ کی تصنیفات سے کئی کتابیں مشہور ہیں مثلاً رسالہ حقیقت معہدیہ و شرح جام جہاں نما وغیرہ۔ —

سبرس ۱۰۴۵ ہجری میں تصنیف ہوئی ہے اور اس کے تصنیف ہونے سے سیدتالیس سال پہلے ۹۹۸ ہجری میں حضرت وجہ الدین گجراتی نے انتقال فرمایا ہے۔ ایسی حالت میں سبرس کو حضرت وجہ الدین گجراتی کی تصنیف سمجھنا ایک صاف و صریح غلطی ہے۔ مدیر تعفہ نے سبرس کے خاتمے اور فہرست کتب خانہ آصفیہ کے حوالہ سے مصنف سبرس کا نام وجہ الدین یا وجہ الدین گجراتی بیان کرنے کے بعد اپنا یہ خیال ظاہر کیا ہے۔ —

”ان چیزوں پر غور و خوض کرنے سے سبرس کے مآخذ اور اس کے مصنف کے متعلق ممکن ہے کہ ہم کسی صحیح نتیجہ پر پہنچ سکیں۔“ —

لیکن ہماری رائے میں ایک صاف و صریح غلطی پر غور و خوض کرنے کے بعد کسی صحیح نتیجہ پر پہنچنے کی اُمید کرنا ایک فعل عبث اور لاجاصل

کوشش ہے —

مولانا نے اپنے مضمون میں سبرس کے مصنف کا نام وجہی لکھا ہے اور یہ بھی لکھا ہے کہ وہ سلطان عبداللہ قطب شاہ کے زمانہ میں گزرا ہے اور غواصی کا ہمعصر ہے۔ مدیر تحفہ نے اس کو نا کافی سمجھا اور اس میں جو خامی رہ گئی ہے اسے پورا کرنے کا ارادہ کیا۔ نہایت تعجب ہے کہ ان سے مولانا کی تحریر پر ایک حرف کا بھی اضافہ نہ ہو سکا اور جو دوسروں سے نقل کیا تو وہ بھی غلط اور بے سرو پا —

کتب خانہ آصفیہ کی فہرست میں سبرس کا فن تصوف میں رکھا جانا اس بات کی دلیل نہیں ہے کہ یہ کتاب حقیقت میں تصوف کی ہے۔ کتب خانہ آصفیہ کی فہرست میں ایسی بہت سی کتابیں ہیں جو غلطی سے فن غیر متعلق میں درج ہو گئی ہیں۔ عاقل خاں رازی کی پدماوت جس میں مصنف نے ہندوستان کے دو عاشق و معشوق منوہر و مد مالتی کا قصہ لکھا ہے (Ethé, I. O. P. Mss. 1634) کتب خانہ آصفیہ کی فہرست میں فن تصوف نمبر ۱۸۷/۲ پر درج ہے (ملاحظہ ہو فہرست جلد اول صفحہ ۳۰۶) ظاہر ہے کہ یہ ایک فسانہ ہے اور اس کو تصوف سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ لیکن غلطی سے یہاں درج ہو گیا ہے۔ یہی کیفیت سبرس کی ہے۔ اس میں اگرچیکہ مصنف نے اخلاق و تصوف کی متعدد باتیں ضمناً بیان کی ہیں لیکن مصنف نے ان باتوں کو مختلف عنوانات کے تحت میں نہیں لکھا ہے جیسا کہ بالعموم فنون کی کتابوں میں ہوتا ہے۔ برخلاف اس کے سبرس کی بنیاد ایک فسانہ پر رکھی ہے اور اس اعتبار سے اس کتاب کو تصوف کی کتاب کے بجائے فسانہ کی کتاب سمجھنا ہی زیادہ مناسب ہے —

مدیر تحفہ لکھتے ہیں کہ

”مولانا سبرس کے ضمن میں غواصی کی مثنوی سیف الملوک و بدیع الجمال کا سنہ ۱۰۳۵ اور طوطی نامہ کا سنہ ۱۰۲۷ بتاتے ہیں۔ غواصی خود سیف الملوک

و بدیع الجمال کا سن تصنیف اس طرح لکھتے ہیں۔

برس یک ہزار اور ستادیس میں کیا ختم یو نظم دن تیس میں
مثنوی سیف الملوک و بدیع الجمال کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ غواصی نے اس
سے پہلے کوئی مثنوی طوطی نامہ وغیرہ نہیں لکھی۔

طوطی نامہ کا سنہ ۱۰۲۷ھ واصل سیف الملوک و بدیع الجمال کا سنہ ہے
اور طوطی نامہ کا سن شاید ۱۰۳۵ھ ہجری ہو۔

مدیر تحفہ نے سطور بالا میں جس شعر کا حوالہ دیا ہے وہ سیف الملوک
و بدیع الجمال کے اس نسخہ سے منقول ہے جو سنہ ۱۲۹۰ھ میں چھپا ہے ملاحظہ
شو نسخہ مذکور کا صفحہ ۱۱۳ سطر ۱۹ اور اس نسخہ میں کثرت سے غلطیاں ہیں
لیکن متعدد قلمی نسخوں میں جو ہماری نظر سے گزرے ہیں شعر مذکور اس
طرح تحریر ہے اور اس سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ مثنوی جیسا کہ مولانا نے لکھا ہے
سنہ ۱۰۳۵ھ میں تصنیف ہوئی ہے۔

برس یک ہزار ہور پنج تیس میں

کیا ختم یو نظم دن تیس میں

اس میں شک نہیں کہ طوطی نامہ کا سنہ بیان کرنے میں ایڈیٹر اردو سے غلطی
ہوئی ہے لیکن مدیر تحفہ نے جس سن کی نسبت گمان کیا ہے وہ بھی غلط ہے۔
بلکہ غواصی نے طوطی نامہ میں بیان کیا ہے کہ یہ مثنوی سنہ ۱۰۴۹ھ میں
ختم ہوئی۔

برس یک ہزار ہور چالیس پہ نو

ہوئے تھے یو موقیان پوریان ہوں نو

سنہ کے متعلق ایڈیٹر اردو کی یہ غلطی محض اتفاقی ہے کیوں کہ یہ شعر ہم نے
غور انہیں کے نسخہ سے نقل کیا ہے۔

”سبرس علقریب انجمن ترقی اردو کی جانب سے شائع ہونے والی ہے اس

تحتاظ سے ہمداری رائے ہے کہ ان فروگزاشتوں پر ایک نظر ڈال لیجائے اور انجمن ترقی اردو اگر اپنی مصلحت کے خلاف نہ سمجھے تو سب سے کو مسٹر آغا حیدر حسین دہلوی سے ادیت کرا کے شایع کرے تو ممکن ہے کہ کوئی ایسی فروگزاشت نہ ہو سکے۔

مدیر تحفہ نے سب سے کی ادیت کی لئے مسٹر آغا حیدر حسن کو تجویز کیا ہے جو دہلی کے باشندے ہیں۔ اردوئے معلیٰ کی زبان ان کی مادری زبان ہے اور انہوں نے حیدر آباد آنے سے پہلے شاید ہی کسی وقت دکنی کا کوئی لفظ سنا ہوگا۔ بجائے ان کے اگر مدیر تحفہ کزنوں۔ گوگی۔ شاہنور۔ یا بیجاپور کے کسی باشندے کا نام پیش کرتے تو زیادہ موزوں ہوتا۔ کیوں کہ یہاں کے باشندوں کی مادری زبان دکنی ہے اور یہ لوگ اس وقت تک ویسی ہی دکنی بولتے ہیں جیسی کہ غواصی۔ نصرتی۔ ابن نشاطی اور وجہی کی تصنیفات کی ہے اور ان تصنیفات کو صحیح طور پر پڑھنے پڑھانے اور سمجھنے سمجھانے کی ہم سے زیادہ قابلیت رکھتے ہیں۔

(س-م-ن)



مجالس العشاق

دسمبر سنہ ۱۹۲۳ ع کے معارف میں کتب خانہ عبدالرحیم خان خاقان کے متعلق مولوی حافظ ظہیر احمد صاحب کا جو مضمون شایع ہوا ہے اُس میں کتاب مجالس العشاق کی نسبت لکھا ہے کہ یہ کتاب سلطان حسین مرزا بایقرا کی تصنیف ہے (معارف جلد ۱۴ نمبر ۶ صفحہ ۴۱۹) سلطان حسین سنہ ۸۷۳ ہجری سے سنہ ۹۱۱ ہجری تک خراسان میں بوسر حکومت رہا ہے۔ یورپ کے اکثر متشرقین مثلاً چارلس ریو۔ گسٹا و فلوگل وغیرہ نے بھی سلطان حسین ہی کو اس کتاب کا مصنف بتایا ہے اور خود کتاب مذکور کے دیباچہ میں بھی مصنف کا نام سلطان حسین تحریر ہے۔

”محرر این انشا خاک راہ اولیا سلطان حسین ابن سلطان منصور ابن بایقرا (صح بایسنقر) ابن عمر شیخ ابن تیمور گورگان“

لیکن حقیقت میں یہ کتاب سلطان حسین مرزا کی تصنیف نہیں ہے بلکہ اسے میر کمال الدین حسین گازرگی نے سلطان حسین کے نام سے تصنیف کیا ہے۔ چنانچہ فردوس مکانی ظہیر الدین محمد بابر بادشاہ (ولادت سنہ ۸۸۸ ہجری وفات سنہ ۹۳۷ ہجری) نے جو سلطان حسین کا معاصر ہے اپنی اتوبیوگرافی میں ایک مقام پر اس کتاب کے مصنف کی نسبت بحث کی ہے اور لکھا ہے کہ یہ کتاب حقیقت میں امیر کمال الدین حسین گازرگی کی تصنیف ہے۔ چنانچہ یہ بیان بابر کی اصل ترکی اتوبیوگرافی جو بابر نامہ کے نام سے مشہور ہے صفحات

مندرجہ ذیل پر موجود ہے —

(۱) الہنسکی Ilminsky ایڈیشن۔ طبع قازان سنہ ۱۸۵۷ ع صفحہ ۲۲۱

(۲) بیورج Beveridge ایڈیشن۔ جو لیڈن کے مطبع بریل میں گب میموریل

Gibb Memorial کی طرف سے سنہ ۱۹۰۵ ع میں فوٹو افکو گرافی میں

چھپا ہے۔ ورق ۱۷۶ رخ اول —

ترکی زبان چونکہ ہمارے ملک میں بہت کم سمجھی جاتی ہے اس لئے ہم نے اس کے ترکی اقتباس کو قلم انداز کر دیا۔ لیکن بابر نامہ کے فارسی ترجمہ کی عبارت ذیل میں نقل کرتے ہیں۔ اس ترجمہ کو عبدالرحیم خان خافان نے سنہ ۹۹۸ ہجری میں شہنشاہ اکبر کے حکم سے لکھا ہے اور عام طور پر واقعات بابری یا توزک بابری کے نام سے مشہور ہے —

”دیگر کمال الدین حسین گازرگی بود۔ اگرچہ صوفی بنود۔ متصوت بود..... ایک تصنیفی دارد مجاس العشاق نام۔ بنام سلطان حسین سرزا بستہ نوشتہ است۔ بسیار سست و اکثری دروغ و بے مزہ و بے ادبانہ حرفها نوشتہ۔ از بعض سخنان بوی کفر می شنوند۔ چنانچہ خیلے از انبیا و بسیارے از اولیا را بعشق مجازی منسوب ساخته از برائے ہر کدام معشوقی و محبوبی پیدا کردہ۔ این عجب کورانہ امری ست کہ در دیباچہ سلطان حسین سرزا تصنیف و تحریر من است نوشتہ“

یہ ایک سب سے بڑی اور زبردست شہادت ہے اس بات کی کہ یہ کتاب سلطان حسین کی تصنیف نہیں ہے بلکہ اسے میر کمال الدین حسین گازرگی نے سلطان حسین کے نام سے لکھا ہے۔ امین احمد رازی نے بھی اپنی کتاب ہفت اقلیم میں (جو سنہ ۱۰۰۲ ہجری میں بہقام آگرہ تصنیف ہوئی ہے) اس کتاب کو میر کمال الدین حسین کی تصنیف بیان کیا ہے اور اقلیم سوم میں مشاہیر طہس کا تذکرہ بیان کرتے ہوئے امیر کمال الدین حسین کے حالات میں لکھا ہے —

”شرح منازل السائرين و مجالس العشاق در سلک مولفات امیر کمال الدین

انتظام دارد“

امیر کمال الدین حسین کے حالات خواجہ غیاث الدین خوند میر نے اپنی مشہور تاریخ حبیب السیر میں کسی قدر تفصیل کے ساتھ بیان کئے ہیں اور یہی حالات لفظ بلفظ ملحقات روضۃ الصفا میں بھی مذکور ہیں۔ جس کا اقتباس کسی قدر اختصار کے ساتھ ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔

(واضح ہو کہ میر خوند محمد بن خاوند شاہ بلخی الہتوفی سنہ ۹۰۳ ہجری نے روضۃ الصفا کی صورت چھ جلدیں لکھی ہیں۔ ساتویں جلد جس میں سلطان حسین مرزا کے حالات ہیں حبیب السیر سے نقل کر کے بعد میں بطور ملحقات کے اس میں اضافہ کر دی گئی ہے)۔

امیر کمال الدین حسین ابیوردی در سلک فضائے سادات خراسان منتظم ہوں۔ و در عنفوان اوان جوانی از ابی ورد بہ ہرات آمد و بہ تحصیل علوم مشغول گشت۔ و در آن اثنا بہ مجلس شریف کیچک مرزا افتاد۔ و شاہ زادہ او را مصاحب خود ساختہ ابواب احسان بر روی روز گارش بکشاد۔ اما در وقتیکہ مرزا کیچک عزیمت حج فرمود امیر حسین باوی موافقت نہ نمود و بعد از رفتن شاہ زادہ از توقف پشیمان شدہ از عقبش شتافت لیکن بحسب تقدیر ملک قدیر در ان سفر بلکہ دیگر بغداد متش نتوانست رسید۔ و چون حج اسلام گزاردہ مراجعت کرد و در تبریز بسعادت ملازمت سلطان یعقوب مرزا اختصاص یافت و چند سال در ان مہلکت اوقات گزرانیدہ بوطن مالوت باز آمد و بخدمت امیر علی شیر پیوستہ ملحوظ عین التفات شد۔ در اواخر اوقات حیات خاقان منصور (مراد از سلطان حسین مرزا) ببلغ شتافتہ سلطان بدیع الزمان مرزا اورا بشہنکی آستانہ علیہ شاہیہ نصب کرد۔ و در سنہ ۹۰۸ ثمان و تسعہاۃ آن منصب را بامر صدارت مبدل ساخت و در سنہ ۹۱۰ ہشر

و تسعماً که بدیع الزمان مرزا در هرات بود امیر حسین از صدارت استعفا نمود و
 بابتی ورد رفت و یک دو سال بفرغت گزافید و در سنه ۹۱۴ اربع
 عشر و تسعماً معتمد خان شیبانی او را برسم رسالت متوجه درگاه عالم پناه
 نواب کامیاب شاهی (مراد از شاه اسماعیل صفوی) گردانید و امیر حسین
 بسعادت ملازمت آستان ملایک آشیان مشرت گشته مشمول انعام و احسان شده
 مراجعت نمود و در وطن مالوت و مسکن معهود یعنی ولایت ابی ورد رحل
 اقامت انداخت و در سنه ۹۲۰ عشرین و تسعماً عالم آخرت را منزل ساخت
 و از جمله معیبات آنجناب این معما باسم شاه زمان بر خاطر بود ثبت افتاد—
 شاه بازی که طرح عدل افکند نام خود در نگین دولت کند
 (حبیب السیر جلد سوم جزو سیم صفحه ۳۲۲—روضة الصفا جلد هفتم طبع بهیئی
 سنه ۱۲۷۱ صفحه ۷۹)

حکیم سید شمس الله قادری



تبصر

ادب

مکتوبات حالی

تبصرۃ الفہرست

گوہرین نامہ

مثنوی اسرار ہستی

شراب عیش

بہرام کی رہائی

فطرت نسوانی

تاریخ و سیرت

ترجمہ تزک بابری اردو

معروفہ بابرقامہ

تاریخ بنی ہاشم

سیرت عمر و ابن العاص

کشمیر کی رافیاں

سیرت علامہ عبدالعکیم سیالکوٹی

اخلاق و تعلیم

درس حیات

تربیت حصہ اول و دوم

ساربان - امانت - نور ہدایت

مذہب

ذکر

بشر

متفوق

خیابان عرفان

مصرف جنگلات و تربیت جنگلات

سالانہ رپورٹ دارالمعلومات

مودی کامتی

روئداد جلسہ سالانہ منبع الطب لکھنؤ

اردو کے جدید رسالے

شعب

عندلیب

کوکب

شادمان

اردو معلیٰ

کے زئی

جام جہاں نما



ادب



مکتوبات حالی

(مرتبہ جناب خواجہ سجاد حسین صاحب بی اے)

دنیا میں بڑے آدمی دو قسم کے ہوتے ہیں ایک وہ جن کا ہم ادب و احترام کرتے ہیں دوسرے وہ جن سے ہم محبت کرتے ہیں۔ ادب ہم اُن الوالعزم اور عالی حوصلہ مدبروں اور وطن پرستوں اور باکمال حکیموں اور ادیبوں کا کرتے ہیں جن کے حیرت انگیز جد و جہد۔ قربانیوں اور عظیم الشان کاموں اور تدبیروں نے اور جن کے علم و کلام نے عالم کو فیض پہنچایا اور روشن سورج کی طرح دنیا سے تاریکی کو مٹایا۔ محبت ہم اُن سے کرتے ہیں جن کی پاک سیرت۔ خوش اطواری اور خوش اخلاقی دل کے موہنے میں وہی کام کرتی ہے جو چودھویں رات کی چاندنی۔ اُن کے پاس سے جو اُٹھا کچھ لیکر اُٹھا اور اُن کے پاس جو گیا وہ کچھ بن کر آیا۔ مولانا حالی اُن پاک نفوس میں سے ہیں جن کا ہم ادب بھی کرتے ہیں اور اُن سے محبت بھی۔ اُن کے کلام نے اُردو شاعری میں ایک انقلاب پیدا کر دیا اور یہ اسی کا طفیل ہے کہ آج اُردو شاعری کا قدم ترقی کی طرف نظر آتا ہے اور اسی طرح ان کی متین اور جچی تلی نثر اور تنقید نے اُردو ادب میں ایسا بے بہا اضافہ کیا ہے کہ جس کا اعتراف ہر صاحب ذوق کرتا ہے۔ یہ چیزیں ہمارے دل میں اُن کا ادب و احترام پیدا کرتی ہیں۔ دوسری طرف اُن کی سیرت ہے۔ اُن کے پاکیزہ اخلاق اور اطوار۔ اُن کی داسوزی اور ہمدردی کا دلوں پر اثر پڑتا تھا۔ وہ کوئی بہت بڑے جادو بیان یا خواہ تقریر نہ تھے مگر اُن کی باتوں میں کچھ ایسا خلوص تھا کہ لوگوں کے دل خود بخود اُن کی طرف کھینچ جاتے تھے۔ وہ کبھی کسی کی مذمت یا برائی سے اپنی

زبان آلودہ نہ کرتے تھے بلکہ دوسروں کو بھی نرمی اور خوش اسلوبی سے روکتے رہتے تھے۔ یہاں تک کہ جن لوگوں نے اُن پر سخت اور بیجا تنقیدیں کیں اُن کو بھی اُنہوں نے سراہا۔ اگر کوئی شخص ایسا کام کرتا اور کوئی ایسی چیز لکھتا جس میں ذرا بھی خوبی کا پہلو ہوتا تو اُس کی دل افزائی فرماتے اور خوش ہو کر تعریف کرتے تھے۔ ہمدردی کا یہ حال تھا کہ دوسرے کا درد دیکھ کر خود تڑپنے لگتے تھے۔ باوجود ایک اعلیٰ پایہ کے ادیب اور شاعر ہونے کے مزاج میں بے حد انکسار اور فروتنی تھی۔ یہ وہ خوبیاں تھیں جو دلوں میں گھر کر لیتی تھیں اور ان کی طرف سے محبت پیدا کرتی تھیں۔ اگرچہ خطوں کے اس مجموعے میں جواب چھپ کر شایع ہوا ہے زیادہ تر خط ایسے ہیں جو عزیز و اقارب کے نام ہیں اور جن میں روزمرہ کی معمولی باتیں آئے دن کے آلام و افکار۔ اپنی اور دوسروں کی بیماری اور مصیبت کا ذکر ہے مگر ان میں بھی ایک بات پائی جاتی ہے۔ علاوہ ان کے بہت سے خط احباب اور ہم عصروں کے نام ایسے بھی ہیں جن میں اُن کے دلی خیالات اور اُن محاسن کا پتہ لگتا ہے جن کا ذکر ہم نے کیا ہے۔

ان میں سے اکثر خط اُس وقت کے ہیں جب وہ سر سید مرحوم کی سوانح عمری لکھ رہے تھے۔ اس قابل قدر اور بے مثل کتاب کے لکھنے میں اُنہوں نے بے حد محنت اور جانفشانی اور کاوش سے کام کیا اور باوجود اپنی بیماری۔ خانگی پریشانیوں اور جھگڑوں اور ایک نواسے کے لاعلاج مرض کے جس نے ان کی زندگی تلخ کر دی تھی وہ برابر اسے لپٹتے رہے اور کئی سال تک خون جگر کھانے کے بعد اسے تمام کیا۔ جو کتاب اس قدر دماغ سوزی۔ زحمت اور مسلسل کوشش اور جگر کاوی کے بعد لکھی گئی تھی جب وہ شایع ہوئی اور اُن لوگوں کی طرف سے بے اعتنائی ظاہر ہوئی۔ جن سے خاص طور پر یہ توقع تھی کہ وہ اس کی قدر کریں گے اور جو سر سید مرحوم کے فدائی۔ ساتھی اور ہمدرد تھے تو معلوم ہوتا ہے کہ مولانا کو اس کا قلق ہوا۔ چنانچہ وہ ایک صاحب کو جو فواح علیگڑہ کے رئیس اور روشن خیال صاحب ذوق اور صاحب علم ہیں یہ لکھتے ہیں کہ ”تیرے مہینے سے زیادہ عرصہ ہو چکا کہ حیات جاوید کی جلدیں تینوں قسم کی دیوتی شاپ میں پہنچ گئیں۔ مجھے یقین تھا کہ آپ نے ضرور وہاں سے منگوائی ہوں گی کیونکہ اگر مصنف قابل وقعت نہ تھا تو ہیرو بلاشبہ ایسا تھا کہ اس کی بائیوگرافی دیکھنے کا خاص کر آپ جیسے لوگوں کو ضرور مشتاق ہونا چاہئے تھا مگر جہاں تک خیال کیا جاتا ہے مصنف کی

بے وقعتی نے ہیرو کی بھی قدر گھٹا دی ہے۔ جن لوگوں سے یہ اُمید تھی کہ اس کتاب کے منگوا نے میں ایک دوسرے پر سبقت کریں گے ان کی طرف سے ردِ مہری کے سوا میں نے اب تک کچھ نہیں دیکھا۔ اگرچہ اس قلیل عرصہ میں کتابیں توقع سے زیادہ فروخت ہو گئی ہیں مگر ایسی قدردانی سے وہی شخص خوش ہو سکتا ہے جو تجارت کے سوا تصنیف و تالیف کا اور کوئی مقصد خیال نہیں کرتا۔ بلاشبہ میں نے کسی سے اشتہار یا ریویو وغیرہ لکھنے کی خواہش ظاہر نہیں کی مگر میرا خواہش نہ کرنا اس بات کا ہرگز مقتضی نہ تھا کہ سر سید کا کوئی دوست اس کتاب کا بالکل نوٹس نہ لے۔ اور اخباروں کو جانے دیجئے علیگڑہ انسٹیٹیوٹ گزٹ جس کو سر سید کی یادگار کہا جاتا ہے اور جس کا اہتمام محبتانہ کالج کے آئریری سکریٹری اور سر سید کے جانشین اور اُن کے زبدۂ احباب کے ہاتھ میں ہے آج تک حیات جاوید کی نسبت اس میں ایک حرف نہیں لکھا گیا۔ اگرچہ میں صدق دل سے اقرار کرتا ہوں کہ سر سید کی لائف جیسی کہ چاہئے تھی ویسی مجھ سے نہیں لکھی گئی۔ لیکن اسی کے ساتھ میں یہ بھی کہتا ہوں کہ میں نے باوجود اپنی ناقابلیت کے اس بارگراں کو اپنے ذمہ لیکر سر سید کے تمام اصحاب اور حواریوں کو ایک فرض کفایہ سے سبکدوش کیا ہے اور اس لئے میں اپنے زعم میں یہ سمجھے ہوئے تھا کہ سر سید کے احباب اگر اس تصنیف کو پسند نہ کریں گے تو اس کی اشاعت میں ضرور مدد دیں گے۔ مگر آج تک کسی نے اس کی بات بھی نہ پوچھی بلکہ بجائے امداد کے بعض اصحاب متوقع ہیں کہ اُن کی خدمت میں ایک ایک کاپی ہدیۂ پیش کی جائے..... صاحب نے سر سید کی زندگی میں وعدہ کیا تھا کہ پانسو روپیہ کی کتابیں خرید کر کالج کو دوں گا۔ مگر میں سر سید کو اور اپنے تئیں بڑا خوش قسمت سمجھوں گا جب یہ سنوں گا کہ اُنہوں نے کوئی کاپی دیوتی سے خرید فرمائی ہے اور اس کو مطالعہ کے لائق سمجھا ہے۔ آپ یقین جانتے کہ میں اس زمانہ کی لٹریری ترقی کے آگے ایسے لوگوں کی تحریرات کو جو میری طرح محض اُردو و فارسی کے مرد میدان ہیں لاشے محض جانتا ہوں۔ مگر مکرری جو اپنا جالا پور نے میں منتہاے طاقت صرف کرتی ہے وہ اسی کو حریر و اطلس بلکہ ان سے بھی زیادہ گراں قدر تصور کرتی ہے۔

یہ مولانا کے اقتہائی رنج اور صدمے کا اظہار ہے ورنہ وہ ایسے نیک مزاج اور شریف النفس تھے کہ تحریر میں تو کیا زبان پر بھی کسی کی شکایت نہیں آتی تھی اور یہ بھی اُنہوں نے ایک خانگی خط میں لکھا ہے اور وہ بھی ایک

ایسے صاحب کو جو اُن کے اور اچھی کتابوں کے قدر دان تھے اور جن سے ایک حد تک بے تکلفی بھی تھی اور پھر وہ ایک عام حالت کا نقشہ ہے جس کا بیان کرنا کچھ ایسا معیوب نہیں ہو سکتا۔ اگرچہ اس خط سے رنج اور صدمہ کا اظہار ضرور ہوتا ہے اور ایک طرح کی شکایت بھی پائی جاتی ہے لیکن دیکھا جائے تو اس میں کوئی ایسی بات نہیں ہے جو کسی کے لئے دل شکن ہو۔ اگر اُن کے بعض نامور ہم عصر مصنفین کی تحریروں یا خطوں سے مقابلہ کیا جائے جو اُنہوں نے ایسے موقعوں پر لکھی ہیں تو یہ تحریر کوئی حقیقت نہیں رکھتی۔ اس سے ظاہر ہے کہ جس شخص کے صدمہ اور رنج کی انتہا یہ ہو وہ کیسا پاک سیرت ہو گا۔ حقیقت یہ ہے کہ وہ سرسید کی دل سے قدر کرتے تھے اور سرسید کو مرے بھی تھوڑا ہی عرصہ ہوا تھا جب انہوں نے دیکھا کہ ابھی سے اُن لوگوں کا جو سید کی محبت اور جاں نثاری کا دم بھرتے تھے یہ حال ہے تو انہیں بہت شاق گزرا۔ گھاؤ تازہ تھا۔ پھرت پڑے۔

اس خط میں ایک دوسری حقیقت کو بھی آشکارا کر دیا ہے جو بہت ہی قابل افسوس ہے۔ ہمارے ہاں کے متهول اور صاحب ثروت لوگ کسی کتاب کی قدر کرنا تو کجا خرید کر پڑھنا بھی نہیں جانتے اور اس بات کے متوقع رہتے ہیں کہ مصنف اُن کی خدمت میں اس کا نسخہ ہدیۃ پیش کرے۔ یہی وجہ ہے کہ ہمارے ہاں کی بہتر سے بہتر کتاب بھی اتنی نہیں بکتی جتنی دوسرے ممالک میں معمولی درجے کی کتابیں فروخت ہو جاتی ہیں۔ سرسید کے احباب کی اس بے اعتنائی کا اُن کے دل پر اس قدر اثر تھا کہ انہیں تاریخوں میں ایک خط میں جو اُنہوں نے اپنے ایک نیاز مند کے نام لکھا ہے اُس دکھڑے کو پھر رویا ہے۔ چونکہ یہ ایسی بیٹا ہے جس میں ہم سب مبتلا ہیں اس لئے اس خط کے ایک حصے کے نقل کرنے کے لئے کسی معذرت کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔

”میں ہرگز یہ خیال نہیں کرتا کہ میں نے اس عجیب و غریب شخص کی بائیوگرافی لکھنے کا پورا پورا حق ادا کر دیا ہے بلکہ مجھے اپنی کمزوریاں اور لغزشیں بخوبی معلوم ہیں اور میں علی الاعلان اقرار کرتا ہوں کہ مجھ سے اس بائیوگرافی کا حق ادا ہو نہیں سکا۔ لیکن میں نے اپنی طرف سے کوشش کرنے میں کمی نہیں کی اور چھ برس تک اس کام کے سوا دوسری طرف متوجہ نہیں ہوا۔ کسی متنفس نے قلم یا درم سے براہ راست اس کام میں مجھے مدد نہیں دی (الا ماشاء اللہ) پس اگرچہ یہ کام فی نفسہ کچھ قدر کے لائق نہ ہو مگر اس لحاظ سے کہ میں نے اس کے سرانجام کرنے میں اپنی پوری طاقت صرف

کی ہے ضرور۔ توجہ کے لائق ہے..... میں اس موقع پر آپ کو ایک واقعہ سناتا ہوں۔ جب میں نے مسدس مد و جزر اسلام کا پہلا ادیشن نکالا اور اس کی ایک جلد سر سید مرحوم کے پاس بھیجی تو بغیر اس کے کہ میں نے اس مرحوم سے کوئی درخواست کی ہو فوراً مجھ سے پوچھا کی آپ نے اس کی کتنی جلدیں چھپوائی ہیں۔ میں نے جواب لکھ بھیجا۔ اُنہوں نے اُسی وقت ایک فہرست اپنے احباب کی مجھے لکھ بھیجی کہ اتنی جلدیں فلاں دوست کو اور اتنی فلاں کو اور اتنی وہاں اور اتنی وہاں بھیج دو اور اپنے دوستوں کو لکھ بھیجا کہ کتابیں پہنچتے ہی قیمت مصنف کے پاس بھیج دیجئے۔ چنانچہ مہینے تیرے مہینے میں جس قدر جلدیں چھپوائی تھیں سب فروخت ہو گئیں اور دوسرا ادیشن چھپوانے کی ضرورت ہوئی۔ افسوس ہے کہ یہ خیالات وہ شخص اپنے ساتھ لے گیا۔ اب اُن کے بڑے بڑے ذی مقدور دوست اس بات کے متوقع ہیں کہ اُن کی جناب میں کتابیں مفت نذر کی جائیں۔ بعضے قیمت بہت گراں بتاتے ہیں اور یہ تو کسی سے بھی اُمید نہیں کہ مصنف کی محنت کی کچھ داد دی جائے یا کچھ قدر کی جائے۔

سوختیم و سوزش ما بر کسے ظاہر نشد

چوں چراغان شب مہتاب بے جا سوختیم

یہ خط بہت پر درد ہے۔ خط کیا ہے ہماری قزم کی ناقدر دانی کا سرقع ہے۔ اگرچہ اس خط کو لکھ پورے چوبیس برس ہوئے ہیں اور ملک کے حالات میں بہت کچھ تغیر و تبدل ہو گیا ہے لیکن عالمی قدر دانی میں کچھ انیس بیس ہی کا فرق معلوم ہوتا ہے۔ ایک دوسرے خط میں لکھتے ہیں کہ ”جس چیز کی خریداری کا مدار زیادہ تر مسلمانوں پر ہوگا اس کا رونق اور فروغ پانا معلوم“

علی گڑھ کالج اور ایجوکیشنل کانفرنس کے ساتھ انہیں کہاں ہمدردی تھی ان معاملات میں قلمے۔ درمے۔ قدمے ہر طرح کی مدد کرنے پر آمادہ رہتے تھے۔ ان کی تائید اور ہمدردی میں ایسی ایسی بے مثل اور بیش بہا نظمیں لکھی ہیں کہ اُن کی کوئی قیمت نہیں ہو سکتی۔ اُن کا ایک ایک شعر ہزاروں اور لاکھوں روپے کے چندے پر بھاری ہے۔ ان خطوں میں بھی کالج اور کانفرنس کا جا بجا ذکر آتا ہے اور جو کچھ اُن سے ہو سکتا ہے اس کے کرنے میں کبھی دریغ نہیں کرتے۔ خود شریک ہوتے ہیں۔ دوسروں کو شرکت پر آمادہ کرتے ہیں۔ چندے کرنا ہیں۔ رائے دیتے ہیں۔ دوسروں کو رائے دینے اور کام

کرنے کی ترغیب دیتے ہیں۔ اس کہ وجہ یہ ہے کہ انہیں مسلمانوں کی تعلیم سے بے حد شغف تھا اور اُن کا یہ عقیدہ تھا کہ بغیر تعلیم کے یہ قوم کبھی نہیں پنپنے کی۔ اپنے وطن پافى پت میں انہوں نے تعلیم کی بہت کچھ اشاعت کی۔ اپنے خاندان والوں کے سوا دوسروں کو بھی۔ تعلیم کی طرف متوجہ کیا اور اُن کے لئے آسانیاں پیدا کیں اور ہر قسم کی مدد دی۔ پافى پت میں ایک اچھا کتب خانہ بھی قائم کیا۔

ان خطوں سے مولانا کی بعض عادتوں اور خصلتوں کا بھی پتہ چلتا ہے اور جو لوگ اُن سے ذاتی طور پر واقف نہیں وہ بھی انہیں پڑہ کر بہت آسانی سے سمجھ سکتے ہیں کہ اُن میں کس قدر ہمدردی اور شفقت تھی۔ جب وہ اپنے کسی عزیز یا دوست کو دیکھتے تھے کہ اس سے کچھ اغزش ہو گئی ہے یا کسی معاملے میں ضرورت سے زیادہ سخت ہے تو وہ اس قدر نرمی اور محبت سے سمجھاتے تھے یا اُس کا پیرایہ ایسا اختیار کرتے تھے کہ سننے والے کو کبھی برا نہیں معلوم ہوتا تھا بلکہ اُن کے کہنے کا اثر ہوتا تھا۔ مثلاً وہ اپنے ایک دوست کو اُن کے فرزند کے متعلق لکھتے ہیں۔

”معلوم نہیں کہ انہوں نے میرے عرض کرنے پر کوئی مشغلہ اختیار کیا یا نہیں۔ اُن کو خدا تعالیٰ نے ایسی لیاقت دی ہے کہ ملک و قوم کو بہت کچھ فائدہ پہنچا سکتے ہیں اور چونکہ عنایت الہی سے تلاش معاش کی ضرورت نہیں ہے اس لئے اُن کے علمی مشغلوں میں کوئی چیز مزاحم نہیں ہو سکتی۔ میرے نزدیک صرف کتابوں اور اخباروں کا مطالعہ کرنا اور کوئی علمی کام نہ کرنا اپنے علم کی ناقدر دانی اور اپنی قیمتی زندگی کو رائگاں کھونا ہے اس موقع پر میں اپنی ذیل کی رباعی لکھتا ہوں اور چاہتا ہوں کہ عزیز موصوت بھی اس کو پڑھیں اور اگر وہ در حقیقت سودیشی تحریک کو دل سے پسند کرتے ہیں تو اس رباعی پر عمل کریں۔ رباعی یہ ہے۔

یارو نہیں وقت عیش و آرام کام یہ
موقع ہے اخیر فکر انجام کا یہ
بس جب وطن کا چپ چکے نام بہت
اب کام کرو کہ وقت ہے کام کا یہ“

مولانا کا ایک نواسہ ہے جو ایک لا علاج مرض میں مبتلا تھا اور جوں جوں اس کے دورے بڑھتے جاتے تھے اس کا مزاج نازک ہوتا جاتا تھا۔ مولانا اس کی اس طرح نازی برداری کرتے تھے کہ ماں باپ بھی نہیں کر سکتے۔ دنیا بھر کا کوئی

علاج ایسا نہ تھا جو انہوں نے نہ کیا ہو تا کڑوں اور حکیموں کا تو کیا ذکر ہے اُن میں سے تو شاید ہی کوئی چھوٹا ہوا اگر کسی اتائی کو بھی سن پاتے ہیں کہ وہ اس بیماری کا علاج کرتا ہے تو وہاں پہنچتے ہیں اگر کسی عامل کو سن پایا تو اس کے پاس دوڑے پھرتے ہیں۔ کسی دوست نے کوئی نسخہ بتا دیا تو اس پر عمل کرنے پر آمادہ ہیں۔ غرض اس کی وجہ سے مولانا کی زندگی تلخ تھی۔ وہ ایک بار اپنے چچا کے ہاں جاتا ہے۔ اُس وقت مولانا نے اُسے خط لکھا ہے جس میں اُنہوں نے ددھیال اور ننھیال والوں کے برتاؤ کا فرق بتایا ہے اور پھر کس کس طرح یہ سمجھایا ہے کہ اُسے وہاں کس طرح رہنا چاہئے۔ اُس میں ایسی کام کی۔ تجربہ کی۔ دور اندیشی کی باتیں لکھی ہیں کہ پڑھنے کے قابل ہیں اور ایسی صاف ستھری اور سادہ زبان میں لکھی ہیں کہ ایک بچہ بھی پڑھ سکے اور سمجھ لے اور اثر قبول کرے۔ افسوس کہ یہ خط کسی قدر طویل ہے اور ہم اُسے نقل نہیں کر سکتے۔ اگرچہ یہ معمولی باتیں ہیں لیکن انہیں چیزوں سے ایک انشا پرداز کی قدرت کا اندازہ ہوتا ہے۔

اپنے ایک نیازمند کو لکھتے ہیں ”اسلام نمبر میں آپ کا مضمون پڑھ کر بہت لطف آیا۔ نہایت پر زور مضمون لکھا ہے..... آپ ہی کا حصہ تھا۔ مگر برزقش فارن پالیسی پر اس میں جابجا نوک جھوک کی گئی ہے وہ سراسر خلاص مصلحت ہے..... میں نہیں جانتا کہ مضمون کا کس قدر حصہ باقی رہا ہے۔ اس میں ہندوستان کی مسلمان ریاستوں کا ذکر ہوگا یا نہیں۔ اگر آپ کی یہی راست گفتاری رہی تو لہذا آپ اس سلسلہ کو چھیڑنے کی تکلیف گوارا نہ فرمائیے“ نصیحت کی تلخی کو کس طرح تعریف کی شیرینی سے گوارا کر دیا ہے۔

ایک دوست کی بیوی کا انتقال ہو جاتا ہے۔ تعزیت کا خط لکھا ہے۔ اس میں تعزیر فرماتے ہیں ”اگرچہ یہ موقع نصیحت و پند کرنے کا نہیں ہے مگر میں اس مقام پر خاموش نہیں رہ سکتا۔ خدا کے تمام کام حکمت اور مصلحت سے بھرے ہوتے ہیں۔ بہت سی باتوں کو ہم مکروہ جانتے ہیں مگر وہ ہمارے حق میں اکسیر کا حکم رکھتی ہیں۔ اتفاقات تقدیری سے جو آپ کو یہ آزادی حاصل ہو گئی ہے اس کی قدر کرنی چاہئے اور اس سے کچھ کام لینا چاہئے۔ آپ کو معلوم ہے کہ سید احمد خاں صاحب نے جو اس قدر شہرت اور عزت ملک و قوم کی نظر میں حاصل کی اس کا کیا سبب ہے؟ میں یقیناً کہہ سکتا ہوں کہ صرف اس وجہ سے ان کو یہ رتبہ حاصل ہوا کہ اُن کی اہلیہ اُن کی جوانی میں مر گئی تھیں۔ بہت سے لوگوں نے اُن کو دوسری شادی کی صلاح دی مگر اُنہوں نے ایک

نہ مانی اور اپنے بچوں کو اپنے کنار شفقت میں لیا اور اُن کی تعلیم و تربیت میں کوشش کی اور اپنی دماغی طاقتوں سے جو بسبب تجربہ کے اور زیادہ سرسبز اور شگفتہ ہو گئی تھیں وہ کام لئے جنہوں نے آج اُن کو تھام ہندوستان بلکہ تھام دنیا میں مشہور اور نامور کر دیا۔ اگر وہ دوسری شادی کر لیتے تو ہرگز یہ رتبہ ان کو حاصل نہ ہوتا۔ آپ کے لئے یہ نہایت عمدہ موقع ہے کہ آپ ہمہ تن اولاد کی تربیت میں مصروف ہو جائیے اور نوکری بھی چاہے کرو چاہے نہ کرو اور اگر زیادہ ہمت ہو تو خود بھی تحصیل علم کرو اور ہرگز دوسرا خیال دل میں نہ لاؤ۔ میں سچ کہتا ہوں کہ پھر نہ اولاد کی تم کچھ خبر لے سکو گے اور نہ اپنی زندگی کا کچھ مزا اُٹھاؤ گے بلکہ زندگی تلخ ہو جائے گی اور اولاد بے علم رہ جائے گی اور اُن کو آپ سے کچھ محبت اور اُلفت نہ رہے گی۔ اگر ان کو اپنا قوت بازو بنانا چاہتے ہو اور اپنی زندگی تلخ کرنا نہیں چاہتے اور اولاد کو علم و ہنر سکھانا چاہتے ہو تو کہاں صبر و سکون اور عفت اور پاکدامنی کے ساتھ تجربہ اور آزادی میں بسر کرو۔

جب کوئی اُن کی تعریف و ستائش کرتا تو اس کا جواب یا شکریہ تو لکھتے مگر بڑی خوبی سے تال جاتے تھے اور بعض اوقات اپنے متعلق بھی رائے دینے سے نہیں چوکتے تھے۔ مثلاً ایک خط میں لکھتے ہیں ”میں آپ کے ریہارکس کا جو آپ نے میری نثر کی نسبت کئے ہیں دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں مگر سچ یہ ہے کہ ہماری اور ہمارے ہم عصروں کی نظم و نثر پر صحیح رائیں اُس وقت تک جب تک کہ ہم اور ہمارے طرفدار یا ہمارے مخالف دنیا میں موجود ہیں قائم نہیں ہو سکتیں۔ بلکہ خود ہم میں سے کوئی شخص یہ نہیں بتا سکتا کہ اس کے اسٹائل میں کرنسی ایسی خوبی ہے جس کی وجہ سے وہ اُس کو اوروں کی طرز پر ترجیح دے سکتا ہے۔

می کریم و از گریہ چو طفلم خبرے نیست

در دل ہو سے هست و ندانم کہ کدام است“

اسی شخص نے جب حیات جاوید پر تبصرہ کیا اور کتاب کی بہت تعریف کی تو اس کے جواب میں لکھتے ہیں ”حیات جاوید پر آپ کا ریویو دیکھا جو کلمات بتقاضاے محبت تصنیف اور مصنف کے حق میں بے اختیار آپ کے قلم سے ٹپک پڑے ہیں اگرچہ میں اپنے تئیں اُن کا مستحق نہیں سمجھتا لیکن بہر حال آپ کا شکریہ ادا کرنا اپنا فرض جانتا ہوں۔ یہ وہ ہی خصلت ہے جس کو اہل ایران یار فروشی کے لفظ سے تعبیر کرتے ہیں اور ہماری زبان میں چھڑک چھڑک کر

بیچنا کہتے ہیں۔“

ایک عزیز کو اکسٹرا اسٹنٹی کا عہدہ ملا۔ تو انہوں نے مولانا کا شکریہ ادا کیا کہ یہ انہیں کی سعی اور محنت کی بدولت ہے۔ مولانا اس کے جواب میں تحریر فرماتے ہیں ”جو باتیں تم نے میری نسبت لکھی ہیں یہ محض تمہاری سعادت مندی اور کسی قدر تمہاری نادانی کی دلیل ہے۔ اگر بغرض محال میری کوشش کو تمہاری کامیابی میں کچھ دخل ہو بھی تو اس کو تقریباً ایسا ہی سمجھنا چاہئے جیسا کہ ایک باپ کی کوشش کو بیٹے کی کامیابی میں ہوتا ہے اور یہ کوئی تعجب کی بات نہیں ہے کیونکہ ہمیشہ ایسا ہی ہوتا رہا ہے اور ایسا ہی ہوتا رہے گا۔ تعجب کی وہ باتیں ہیں جو آج کل دنیا میں لوگ کر رہے ہیں۔ غیروں کے بچوں کو تعلیم دلاتے ہیں۔ اپنی بساط سے زیادہ اُن کی امداد کرتے ہیں۔ تمام قوم کے لئے ویسی ہی کوششیں کرتے ہیں جیسی کہ خاندان کا سرپرست اپنے خاندان کے لئے کرتا ہے۔ اپنی جان اور مال اور وقت اور دل و دماغ کو قوم کے لئے وقف کر رکھا ہے۔ قوم کی طرف سے اُن پر گالیاں پڑتی ہیں مگر وہ قوم کا خیال نہیں چھوڑتے اور رات دن اسی دھن میں لگے ہوئے ہیں۔ یہ لوگ ہیں جن کا ہم کو اور تم کو اور تمام قوم کو دل و جان سے شکریہ ادا کرنا چاہئے اور انہی کا صدقہ ہے کہ ہماری قوم میں کسی قدر آپس کی ہمدردی کا خیال پیدا ہو گیا ہے۔“

مولانا کے مزاج میں مزاح بھی تھا مگر بہت لطیف۔ چنانچہ ان خطوں میں بھی کہیں کہیں اس کی جھلک نظر آتی ہے مثلاً وہ نواب محسن الملک مرحوم کے متعلق ایک خط میں لکھتے ہیں ”ان کا ارادہ ایسا ہی ہے جیسا ہر مسلمان حج کا ارادہ رکھتا ہے“ یا وہ اپنے ایک نیاز مند کو لکھتے ہیں کہ ”آپ کا آرٹکل جو علی گڑھ کالج کی شورش کے متعلق روزانہ پیسہ اخبار میں نکلا ہے۔ میں نے کئی دفعہ پڑھا۔ اس کا زور اور سچائی اور فصاحت دیکھ کر طبعیت نہایت خوش ہوئی..... کی حقیقت پر جو پردہ پڑا ہوا تھا آپ نے اس طلسم کو بالکل توڑ دیا۔ سب سے زیادہ سچنی بات جو آپ نے لکھی ہے وہ ترستیوں کی غفلت اور بے پروائی کا ذکر ہے۔ ایک دانش مند کا قول ہے کہ جب کسی بد صورت آدمی پر لوگ کوئی پھبتی کہیں اور قہقہے لگائیں تو وہ بھی اُن کے قہقہوں میں شریک ہو جائے۔ چونکہ میں بھی ننگ ترستیان ہوں اس لئے میں بھی ترستیوں کی فدا مت میں اُن کے ساتھ شریک ہوتا ہوں۔“

چونکہ مولانا ایک مشہور اور نامور شخص تھے اس لئے اکثر عزیز اور

احباب اُنہیں سفارشوں کے لئے تنگ کرتے رہتے تھے۔ ایک ایسی ہی فرمائش پر وہ لکھتے ہیں ”شاید تم اور اور لوگ یہ خیال کرتے ہوں گے کہ مجھے ہندوستان کے اطراف و جوانب میں ہزاروں آدمی جانتے ہیں۔ اکثر معزز اور دی اختیار لوگوں سے بھی مجھے تعارف ہے اور اکثر بزرگ میری عزت کرتے ہیں۔ پس میں جس کی جہاں کہیں سفارش کروں گا وہ ضرور کامیاب ہوگا۔ لیکن اے عزیز یہ خیال بالکل غلط ہے۔ دنیا دار معاوضہ اور دار الکفالت ہے۔ جو شخص کسی کے ساتھ کچھ سلوک کرتا ہے کسی نہ کسی عوض اور بدلہ کی توقع پر کرتا ہے۔ میں تمہاری ایک سفارش اس لئے منظور کرتا ہوں کہ مجھے تم سے دس فرمائشیں کرنے کا موقع ملے۔ پس ایک ایسے شخص کی سفارش جس سے کسی طرح کا عوض متوقع نہ ہو کیونکر کارگر ہو سکتی ہے۔ جب میں زمانہ کی نگاہ میں اپنی قدر و منزلت کا اندازہ کرتا ہوں تو اس سے زیادہ نہیں پاتا کہ ایک مشہور گویا جہاں کہیں جاتا ہے امر اُس کی خاطر کرتے ہیں۔ اور اگر وہ خود نوکری چاہتا ہے تو تھوڑی بہت نوکری بھی اُسے ہر جگہ مل جاتی ہے۔ لیکن اگر وہ گھر بیٹھے اپنے دوستوں اور عزیزوں کی سفارشیں کرنی اختیار کرے تو کوئی اس کی طرف اصلاً التفات نہیں کرتا۔ یہی میرا حال ہے ...“

مولانا نے ایک ال نامہ بھی لکھا تھا جو اُن کی زندگی میں شایع نہیں ہوا کیونکہ اُس میں ہر فرقے اور گروہ پر چوت ہے۔ چند جملے انہوں نے اپنے ایک خط میں لکھے ہیں مثلاً الہدھب۔ اعلان جنگ۔ الدین۔ تقلید آبا و اجداد۔ العلم۔ قسمے از جہل مرکب۔ الامتحان۔ آزمائش لیاقت مہتحنان۔ الیونیورسٹی۔ کارخانہ کلرک سازی۔ العلّی گتہ پارٹی۔ شہید وفا۔ العلّی گتہ کانج۔ پرورش گاہ طفلان بدست مائندراں۔ الکھیشن۔ وجہ موجہ براے فیصلہ یک طرفہ۔“

ان خطوں میں کہیں کہیں ادبی نکات بھی ملتے ہیں مگر بہت کم۔ یہ زیادہ تر کاتب یا پوچھنے والے پر منحصر ہے۔ کسی نے اگر کوئی بات پوچھی ہے تو اس کا جواب معقول دیدیا ہے۔ علاوہ اس کے یہ مجموعہ کامل نہیں ہے۔ بہت سے ایسے خط ہوں گے جو تلف ہو گئے ہیں یا قابل مرتب کے ہاتھ نہیں لگے۔

ان خطوں سے ایک اور حقیقت بھی معلوم ہوئی کہ جواہرات حالی میں جو حال میں شیخ محمد اسماعیل صاحب نے پانی پت سے شایع کی ہے۔ بعض نظمیں چھوٹے بچوں کے لئے مولانا کے نام سے درج ہیں۔ ان میں سے اکثر نظمیں مولانا کی لکھی ہوئی نہیں۔ اصل حقیقت یہ ہے کہ مولانا کے خلف الرشید

خواجہ سجاد حسین صاحب سے ان کے افسیکٹر تعلیمات نے بعض انگریزی نظموں کے ترجمے کی فرمائش کی۔ انہوں نے ہامی بھری اور مولانا کو لکھا۔ مولانا کو طوعاً کرہاً قبول کرنا پڑا۔ لیکن اس زمانے میں مولانا علیل تھے اور علالت نے طول کھینچا تو انہوں نے یہ نظمیں مولوی محمد سعید صاحب مرحوم مدرس اول عربی و فارسی بورڈ ہائے اسکول دہلی سے لکھوادیں اور کہیں کہیں مناسب اصلاح کر دی۔

آخر زندگی میں مولانا خانگی جھگڑوں اور فکروں سے بہت عاجز آ گئے تھے اور چاہتے تھے کہ کہیں فراغت اور اطمینان سے بیٹھ کر کچھ علمی کام کریں لیکن افسوس کہ یہ فراغت کبھی نصیب نہ ہوئی۔ بلکہ اسی پہ حیرت ہے کہ ان تمام حالات میں انہوں نے اتنا بڑا کام کیونکر کر لیا۔ اردو ادب کے متعلق دو ایک کام اُن کی پیش نظر تھے جن کا مسودہ انہوں نے خوب غور کر کے اپنے دل میں قائم کر لیا تھا۔ ان کی دلی تمنا تھی کہ اپنی زندگی میں انہیں پورا کر دیں۔ لیکن اس کا موقع نہ ملا اور وہ سارے مسودے دل کے دل ہی میں رہ گئے۔ آخر آخر میں اُن کا ارادہ تھا (جیسا کہ اُن خطوں سے معلوم ہوگا) کہ اورنگ آباد میں رہ کر کچھ کام کریں لیکن علالت نے مہلت نہ دی اور اسی علالت میں وہ اس دنیا سے رخصت ہو گئے۔ تاہم وہ اتنا کچھ اور ایسا کچھ کر گئے ہیں کہ وہ کسی ملک اور کسی قوم میں ہوتے اُن کی ہستی قابلِ فخر سمجھی جاتی۔ اُن کی زندگی علمی اور اخلاقی دونوں لحاظ سے ایسی پاک صاف۔ خالص اور بے ریا ہے کہ ہمیشہ اہل وطن کی رہنمائی کرے گی اور اردو زبان پر تو اُن کا اتنا بڑا احسان ہے کہ اہل زبان اس سے کبھی سبکدوش نہیں ہو سکتے۔

ادب میں سینکڑوں دلکشیاں ہیں۔ اس کی بے شمار راہیں اور آن گنت گھاتیں ہیں۔ لیکن خطوں میں جو جادو ہے (بشرطیکہ خط لکھنا آتا ہو) وہ اس کی کسی ادب میں نہیں۔ نظم ہو، ناول ہو، ڈراما ہو یا کوئی اور مضبوط ہو غرض ادب کی تمام اصناف میں صنعت گری کرنی پڑتی ہے۔ اور صنعت گری کی عمر بہت تھوڑی ہوتی ہے۔ بناوٹ کی باتیں جلد پرانی اور بوسیدہ ہو جاتی ہیں۔ صرف سادگی ہی ایک ایسا حسن ہے جسے کسی حال اور کسی زمانے میں زوال نہیں۔ بشرطیکہ اس میں صداقت ہو۔ اور ہم میں سے کون ہے جس کے دل میں سچ کی چاہ نہیں؟ یہ ہمارے خیر میں ہے۔ یہ ہماری فطرت کے ساتھ پیدا ہوئی ہے۔ جھوٹا بھی یہ نہیں چاہتا کہ کوئی اس سے جھوٹ بولے۔ اور یہی وہ فطری تقاضا ہے کہ بعض اوقات ہم ایک سادہ سی صداقت کی خاطر دلکش سی دلکش

نظم اور دلچسپ سے دلچسپ ناول کو اُتھا کے الگ رکھ دیتے ہیں۔ ہماری ہر تصنیف و تالیف۔ ہماری ہر علمی اور ادبی کوشش جو قلم سے نکل کر کاغذ پر آتی ہے۔ غیروں کے لئے ہے۔ اور یہ سمجھ کر لکھتے ہیں کہ غیروں کے ہاتھوں میں جائے گی اور غیروں کی نظریں اس پر پڑیں گے۔ اس لئے مصلحت وقت کا بھی خیال ہوتا ہے۔ عبارت آرائی بھی کرنی پڑتی ہے۔ تکلفات بھی برتنے پڑتے ہیں۔ خیال کو صاف صاف لکھنے کے بجائے طرح طرح کے پیرائے اختیار کرنے پڑتے ہیں۔ لیکن جب انسان اپنے کسی عزیز دوست کو خط لکھتا ہے تو وہاں کوئی غیریت باقی نہیں رہتی بلکہ بسا اوقات دوی کا پردہ بھی اُتھ جاتا ہے۔ وہ ہر مسئلہ اور ہر شے کے متعلق جیسا اُس کا خیال ہوتا ہے صاف صاف اور سچ سچ لکھ دیتا ہے۔ وہ اپنی رائے میں آزاد ہوتا ہے۔ وہ نہ دوسروں سے چوکتا ہے اور نہ اپنے آپ کو چھوڑتا ہے۔ اس وقت نہ اُسے خون لائٹ ہوتا ہے اور نہ فکھ چپیں کا کھٹکا۔ خطوں کی یہی سادگی اور بے ریائی ہے جو دلوں کو لبھا لیتی ہے اور یہی وجہ ہے کہ خطوں سے انسان کی سیرت کا جیسا اندازہ ہوتا ہے وہ کسی دوسرے ذریعہ سے نہیں ہو سکتا۔ اُن خطوں میں وہ مکتوب الیہ سے بلکہ اکثر اوقات اپنے سے آپ باتیں کرنے لگتا ہے۔ جو خیال جس طرح اُس کے دل میں ہوتا ہے اُسی طرح قلم سے ٹپک پڑتا ہے۔ نہیں بلکہ وہ اپنا دل کاغذ کے ٹکڑے پر نکال کے رکھ دیتا ہے اور اگر وہ دل ایسا ہو جو سراسر درد سے لبریز ہو۔ جس میں ہمدردی نبی نوع انسان کو کٹ کٹ کے بھری ہو۔ جو پریم کے رس سے سینچا گیا ہو۔ تو بتاؤ کہ اُس دل کی تراوش کیسی ہوگی؟ اگر تم اس دل کی زیارت کرنی چاہتے ہو تو آؤ اور دیکھو کہ وہ پاک دل ان خطوں میں لپٹا ہوا ہے۔*

تبصرة الفہرست

دنیاے صحافت اور عالم اشاعت میں ارباب قلم کی صدہا قسمیں اور اہل افشا کی سیکڑوں قومیں آباد ہیں یہاں ان سب کے شمار و اعداد سے بحث نہیں بلکہ اس جم غفیر میں صرف دو اصناف کا تذکرہ مقصود ہے۔ ایک وہ جو اپنی ذاتی ناموری و شہرت کی بدولت اشاعت کتب میں کامیابی حاصل کرتے

* کتاب دو جلدوں میں چھپی ہے جو تقریباً پونے آٹھ سو صفحے پر ہے۔ فاضل مرتب سے پانی پت سے یا انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے پچار روپیہ کلدار میں مل سکتی ہے۔

ہیں دوسرے وہ جن کو حسن اتفاق سے کتاب کے لئے ایسا سوزوں و دلچسپ نام مل جاتا ہے جس کی عام دل پسندی تصنیف کے پہلے ایڈیشن کو ایک حد تک تاجران کتب اور اہل ذوق سے روشناس کر دیتی ہے۔ پہلی قسم کے اکثر مصنفین کو دو چار تصنیفوں کے بعد کچھ ایسا مرض استغنا لاحق ہو جاتا ہے کہ اگر اُن کے موجودہ کارناموں کو دس برس پہلے کی تصنیفات سے ملایا جائے تو ان دونوں نہوڑوں میں باہم کوئی مناسبت نہیں پائی جاتی وہ کاوش تحقیق اور سعی قلم جو نام آوری کی اُمید میں ابتداء نظر آتی ہے شہرت یابی کے بعد سہل انکاری سے تبدیل ہو جاتی ہے۔ اِلا ماشاء اللہ۔ اب رہے صنف ثانی کے حضرات اُن کے متعلق یہ سوء ظنی تو بہر حال بے محل ہے کہ وہ طالب شہرت نہیں: ع: جبل گرد جبلی بر نہ گرد۔ خوشامد پسندی اور شہرت طلبی انسان کی طبیعت ثانی بن گئی ہے اور چوں کہ اب اسی رنگ کو قبول عام حاصل ہے اس لئے کسی کو کسی سے جھپینے کی ضرورت نہیں ”من ترا حاجی بگویم تو مرا حاجی بگو“ مگر یہ واضح رہے کہ ایسی خود ساختہ طبیعت ثانی فطرت ازلی کو دبا نہیں سکتی اگر ان کی بر خود غلط خراہشات کو کامیابی حاصل نہ ہو تو کوئی تعجب کی بات نہیں سوزونیت نام اور دل چسپی مضمون کی گندم نہائی سے ایک مرتبہ نقد سودا تو ہو جاتا ہے مگر تاجران کتب کئی جو فروشی سے خریداروں کی نگاہ میں پھر کوئی ساکھ قائم نہیں رہتی —

اس تہہید کے بعد جس کتاب کے متعلق چند خیالات کا اظہار منظور ہے وہ مذکورہ بالا دونوں حیثیتوں کا مجموعہ ہے یعنی مصنف بھی غیر معروت نہیں اور مضمون و نام بھی بخصوصیت عام دل کشی کا ناز پرور ہے بایں ہمہ بحسرت کہنا پڑتا ہے کہ مرض استغنا کے ساتھ عارضہ بے حسی بھی اس کی رگ و پے میں سرایت کئے ہوئے ہے —

پروفیسر محمد سجاد مرزا بیگ صاحب دہلوی نے حسب بیان خود انجمن ترقی اُردو کی تجویز کے مطابق الفہرست کو مرتب کرنا شروع کیا ہے اور مسلسل بیس برس کی محنت شاقہ کے بعد (۸۱۵) صفحات کی کتاب شائقین کے دست طلب تک پہنچائی ہے۔ کتاب مذکور جیسا کہ اُس کے اشتہار سے معلوم ہوتا ہے مطبوعات اُردو کی فہرست ہے۔ ادبی اہل مذاق میں شاید ہی کوئی کون ایسا ہوگا جس نے الفہرست کا نام سن کر بے تابی کے ساتھ اس کے مطالعے کی خواہش پیدا نہ کی ہو۔ ایسی مقبول انام کتاب کو کیسا ہونا چاہئے؟ اس توضیح سے پہلے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مرتب کے دیباچے کا اقتباس لکھا جائے جس سے یہ اندازہ

ہو سکے گا کہ اس کی ترتیب و تالیف میں کیا کیا وعدے کئے گئے ہیں اور اُن کا ثبوت کس کس طرح بہم پہنچایا ہے۔

اقتباس دیباچہ

سنہ ۱۹۱۳ء میں جب انجمن ترقی اردو قائم ہوئی تو ایک تجویز یہ بھی ہوئی تھی کہ ایک فہرست اُن تمام کتابوں کی مرتب کی جائے جو اس وقت تک تصنیف و تالیف ہو چکی ہیں یہ معلوم کرنے کے لئے کہ ہر فن میں کس کس قدر کتابیں کس کس پائے کی موجود ہیں تاکہ آئندہ اُن سے بہتر کتابیں تصنیف کرائی جائیں اور اردو کا قدم علم کے میدان میں آگے بڑھایا جائے..... ملک میں ہر فن کے صاحب کمال موجود ہیں۔ میں نے چاہا کہ اُن کی مدد سے اس کام کو پورا کروں چنانچہ بعض صاحبوں سے التجا کی کہ اپنے اپنے فن کی کتابوں کی فہرست مرتب کر دیں..... مگر مجھے یہ ظاہر کرتے افسوس آتا ہے کہ پوری ایک نے بھی نہ دی اور تو اور مصنفین سے ان کی تصانیف کی فہرست پوچھی تو اکثر اصحاب نے راقم کے نیازناموں کا جواب بنی نہ دیا مجھے اکیلے سے جو کچھ ہو سکتا تھا کئے جاتا تھا آج پورے تیس برس اس دھن میں کت گئے والی مسکت دکن کی سرپرستی نے میری ہمت کے بازوؤں میں نئی طاقت پیدا کر دی اور میں ہمہ تن علمی مشاغل میں مصروف رہا اور جیسی مجھے سے ہو سکی فہرست مرتب کر دی..... مجھے کو اعتراف ہے کہ فہرست ناقص ہے اور بہت سی باتیں اس میں اصلاح کے قابل ہیں اردو ایک زندہ زبان ہے اور وہ بھی نو عمر۔ اس میں روز بروز نئی کتابیں تصنیف ہو رہی ہیں اس سبب سے یہ کوشش کہ تمام کتابوں کے نام اس میں آجائیں کبھی بار آور نہیں ہو سکتی فہرست کا نام مکمل اور ناقص رہنا لازم ہے۔ ممکن ہے کہ اٹلے طبع میں ایسی بہت سی کتابیں تصنیف ہوئی ہوں جن کے نام اس میں نہ ہوں..... جب خطوط سے کام نہ چلا تو میں نے ارادہ کیا کہ خود ہی سفر کروں اور ہندوستان کے بڑے بڑے کتب خانوں میں جا کر کتابوں کے متعلق معلومات حاصل کروں اس غرض کے لئے میں نے سرکار سے تین ماہ کی رخصت مانگی سرکار نے کتاب کی تیاری کے لئے روپیہ بے دریغ

دیا لیکن وقت دینے میں تامل فرمایا ناچار مجھے بھی جو کچھ جمع ہو گیا تھا اُسی پر قذاعت کرنی پڑی۔ (اسی سلسلہ عبارت کے ساتھ وقت نہ دینے کے ثبوت میں معتد صاحب تعلیمات کا مراسلہ نشان ۱۹۴۳/۱۹۴۵ نقل کیا گیا ہے جس سے مولف کی دقت نظر اور اعتقاد صداقت پر آفریں کہلے کو جی چاہتا ہے)

یہ اقتباس دیباچہ کے ۲ صفحوں سے کیا گیا ہے۔ اور کتاب کے نفس ترتیب کی بحث انہیں سطروں میں ختم کر دی گئی ہے۔ اس کے بعد آخر دیباچے تک اُردو زبان کی ابتدائی و تمہیدی تاریخ اور بعض مصنفین کی کتابوں کا ذکر اور انہیں ترقی اُردو کی مطبوعات کا تبصرہ ہے۔ غرض کہ اس التقاط سے مولف کی مجبوریوں اور ہندوستان کے بڑے بڑے کتب خانوں تک نہ پہنچنے کا حال معلوم ہوتا ہے اور ساتھ ہی اس کے اُن کے انہماک و شغف اور مالی بے فکریوں کا اندازہ بھی ظاہر ہو رہا ہے۔ اس مسئلہ جبر و اختیار کے سمجھنے کے بعد اگرچہ اہل ذوق کی توقعات بہت محدود رہ جاتی ہیں پھر بھی (۸۱۵) صفحات کا حجم کافی امید افزائی کا ضامن ہو سکتا تھا۔ یعنی اس عبارت میں اگر فہرست کے ناقص رہنے کے اعتراض پر بیان ختم ہو جاتا تو یقیناً ماننا پڑتا کہ صاف گو مرتب نے ایک ناقص کتاب کو بہجبوری یا بضرورت شائع کر دیا ہے مگر اس کے بعد کا سلسلہ عبارت ثابت کرتا ہے کہ مذکورہ جملے نہ صرف رسمی تکلف ادبی کی بنیاد پر لکھے گئے ہیں بلکہ حقیقتاً وہ اس تفصیل کا اجمال ہیں کہ دوران طبع میں جو کتابیں شائع ہوئی ہیں وہ اس فہرست میں درج نہیں ورنہ اس سے پہلے کی اکثر مطبوعات مندرج کر دی گئی ہیں۔

۸۱۵ صفحوں کی کتاب کے ساتھ مقدمے کا جتنا تعلق ہو سکتا ہے وہ ۲۵ صفحوں سے ایک سطر بھی زیادہ نہیں اُس کے بعد تاریخ اُردو کے لئے ۳ صفحہ دیے گئے ہیں۔ اگرچہ اس تاریخی تحقیقات میں یہاں کسی عام تنقید کی ضرورت معلوم نہیں ہوتی تاہم بطور فائدہ ایک غلط فہمی کا رفع داد نا مناسب نہ ہوگا۔ دیباچہ کے صفحہ ۶ پر عبارت ذیل پڑھی جائے:۔

مخاطب کو اپنا مفہوم سمجھانے کے لئے مسلمانوں نے بہاشا اور ہندوؤں نے فارسی الفاظ بولنے شروع کئے۔ ہوتے ہوتے اس اختلاط نے ایک تیسری زبان ایسی پیدا کر دی جس کو نہ فارسی ہی کہہ سکتے ہیں نہ بہاشا۔ بلکہ ہندو مسلمانوں کی ضرورت پورا کرنے کی ایک مخلوط زبان تھی۔ شاہجہاں کے زمانے میں جب دہلی

دار الخلافہ قرار پائی تو ہر ملک کے لوگ جو مختلف پیشے (اس کے بعد کا لفظ پڑھا نہیں جاتا شاید ”زبانیں“ ہو جس کو زیافت کاتب نے لکھ دیا ہے) رکھتے تھے دہلی میں آکر جمع ہوئے اور یہ زبان باہمی تفہیم مطالب کا آلہ بن گئی۔ اور اُردو کہلائی۔“

آب حیات اور اُس کے بعد اُس کی تائید و تقلید میں جتنی کتابیں مرتب ہوئی ہیں اُن سب نے یہ غلط خیال پھیلادیا ہے کہ اُردو کا نام (بہ حیثیت زبان) شاہجہان کے عہد سے مروج ہوا ہے۔ حالانکہ اُس وقت عموماً اُردو کا مفہوم لشکر یا لشکر گاہ کے سوا کچھ اور نہیں سمجھا جاتا تھا۔ تغلقی عہد کے امیر خسرو ہوں یا علی عادل شاہی نصرتی و ہاشمی حتیٰ کہ معتمد شاہی زمانے کے والی۔ حاتم۔ آبرو۔ آرزو وغیرہم سب کے سب بغیر کسی شبہے اور استثناء کے اس مہزوج زبان کو ریختہ کہتے رہے ہیں۔ یہاں تک کہ اب سے پون صدی قبل مرزا غالب بھی کہتے ہیں۔

جو یہ کہے کہ ریختہ کیونکہ ہو رشک فارسی

گفتہ غالب ایک بار پڑے کے اُسے سنا کہ یوں

بظاہر اس غلط اشاعت و یقین کا سبب اُردوے شاہجہانی کا لقب ہے جو محض اُس لشکری بازار کو دیا گیا تھا جو صاحب قراں کے حکم سے قائم کیا گیا تھا۔ اگر دکھنی اور دہلوی تاریخی منقولات ادب غلط مان لی جائیں تو ایسی نفی کا اثبات محال ہے ورنہ کون ہے جس کو ”خالق باری“ اور ”علی نامہ“ جیسی مولفات دیکھنے کے بعد یہ وہم بھی ہو سکتا ہو کہ اُردو شاہجہان کے عہد میں پیدا یا مروج ہوئی اور بفرض محال اگر لفظ اُردو کا استعمال عصر کہن میں کسی زبان کے لئے ثابت بھی ہو جائے تو سعدی دکھنی اور امیر خسرو وغیرہم کے اشعار دیکھتے ہوئے اُردوے شاہجہانی کی جگہ اُردوے تغلقی یا عادل شاہی کہنا حق بجانب ہوگا اور اس طرح ساف صالحین کی محنت کا شکر یہ اعتراضات نہا سعادت اخلاص کا ثبوت مانا جائے گا۔

اسی سلسلہ تحقیقات تاریخی میں میر شیر علی افسوس کی کتاب باغ اُردو کا زمانہ تالیف بھی غلط بتایا گیا ہے۔ باغ اُردو تاریخی نام ہے جس سے سنہ ۱۲۱۲ ہجری برآمد ہوتے ہیں اور اُس کی مطابقت سنہ ۱۸۰۰ ع سے ہوتی ہے یہ سنہ آغاز تالیف کا ہے اور انجام کی تاریخ ”آغاز اُردوی“ ہے جس سے سنہ ۱۲۲۳ ہجری حاصل ہوتے ہیں مگر مرتب الفہرست نے سنہ ۱۷۷۲ ع چھپوائے ہیں جو شاید اُن کی ولادت کا زمانہ ہو سکتا ہو۔

انتی دیباچہ نویسی کے بعد صفحہ (۸) کے آخر سے صفحہ (۱۷) تک مطبوعات انجمن ترقی اردو کی جو فہرست و تشریح کی گئی ہے اُس کی تصحیح و تغایط کا بار انجمن مذکور کے روضہ نشین سکریٹری صاحب کو اپنے سر مبارک پر لینا چاہئے۔ کیوں کہ راقم عاجز کو ابھی جتنے بھاری پتھروں کو چوم کر چھوڑنا ہے اُن کے مقابل میں مطبوعات انجمن کا شمار صفر (+) کا مترادف ہے۔

دیباچے سے گزر کر سب سے پہلے جو ورق سامنے آتا ہے اُس پر مضامین مندرج کی فہرست بر محل چہرہ کشا ہوتی ہے۔ غالباً سرزا صاحب نے طوالت و صرفۃ کاغذ کے تر سے مضامین کے خانۂ شمار کو ”چون مد بحساب اندر“ سمجھ کر تبصرہ نویس کو عقد انامل کا عادی بنانا چاہا ہے۔ چنانچہ اس چھوٹی ہوئی عادت کو از سر نو یاد کرنے کی زحمت گوارا کرنے کے بعد معلوم ہوا کہ ترتیب مضامین کا شمار (۹۴) تک پہنچتا ہے۔ اگر ہر مضمون سے پہلے شمار کا نمبر بھی ہوتا تو یقیناً اس شکوۂ واجبی کی گنجائش نہ رہتی۔ بہر حال اس نوڈ و چہار یعنی ہم جوار ۹۹ نوڈ و نہ کے پھیر سے نکل کر ترجمۂ قرآن مجید کی تلاوت کا شرت حاصل ہوتا ہے اور ساتھ ہی ساتھ سرسری نگاہ سے یہ بھی نظر آتا ہے کہ دقیقہ رس مرتب نے مختلف مذاہب کی کتابوں کو جدا جدا دکھایا ہے۔ مثلاً: فقہ (غالباً اہل سنت) فقہ اہل تشیع۔ دینیات۔ اہل سنت و جماعت۔ دینیات اہل تشیع۔ مذہب نصاریٰ۔ مذہب ہنود۔ اس احتیاط و تشریح کا اقتضا تھا کہ ترجمۂ قرآن شریف میں بھی اہل سنت و تشیع کی تفریق کردی جاتی۔ خدا جانے کوئی نا معلوم مصلحت تھی یا غفلت مجہول کہ اس قیاس مع الفارق کو متحد سمجھا گیا۔

قرآن شریف کے بعد تفسیر کا نمبر ہے اور اسی سے متصل تجوید کا حالانکہ اصول تفسیر اور اصول فقہ یہ دونوں مشہور و مستقل فن مانے جاتے ہیں ان کا عدم اندراج بھی تعجب خیز ہے۔ اسی سلسلے میں سب سے زیادہ حیرت اسہاء الرجال کا عنوان نہ پا کر ہوتی ہے۔ تذکرۃ الشہدا کے عنوان کے بعد تذکرۃ الاولیاء کا عنوان بھی ضروری تھا مگر شاید اس پہلو تھی میں فلسفۂ عملی کے مابہر کی کوئی حکمت عملی پوشیدہ ہوگی۔ فہرست مضامین کی اسی قدر تنقید اور تشریح کافی ہے۔ ناظرین خود اندازہ کر سکتے ہیں کہ ایسی کتاب کو کیسی فہرست کے ساتھ مرتب ہونا چاہئے تھا اب آئیے اصل کتاب کو کھول کر دیکھا جائے کہ اس عنوانی ترتیب میں کسی خاص مصروفیت و تنگی

وقت کی وجہ سے تساہل و تسامح بعید از قیاس نہیں۔

رسالہ اُردو اپنے طویل الذیل حجم کی بدولت جوع المضامین کا ضرور عادی ہے مگر ترقی ہون کہ نقد و نظر کی لطافت و لذت اس داستان دراز کو اتنا نہ بڑھا دے کہ موجودہ اشاعت میں دوسرے مضامین کی جگہ نہ رہے اس لئے حتیٰ المقدور کوشش کی جائے گی کہ مختصر مگر مدلل تبصرے پر مضمون کو ختم کر دیا جائے۔ فہرست مضامین کے ۹۴ عنوانات کے نمبروں کی تفصیل غیر ضروری ہے اور وہ اس لئے کہ تہام عنوان کے تحت میں ایک ربع خانہ پری بھی مکمل نہیں ایسی حالت میں ایک ایک نمبر کے لئے ایک دوسری (۸۱۶) صفحات کی کتاب لکھنا کم از کم اس وقت میرے اسکان سے باہر ہے۔ قصہ کوتاہ اور انداز سے پہلے اُس نقشے کی نقل کی جاتی ہے جس کے تحت میں تہام کتابوں کی فہرست ہے۔

| نمبر | نام کتاب | نام مصنف | سنہ اشاعت | تعداد صفحات | قیمت | نام مطبع | ملنے کا پتا | کیفیت |
|------|----------|----------|-----------|-------------|------|----------|-------------|-------|
|------|----------|----------|-----------|-------------|------|----------|-------------|-------|

بادی النظر میں یہ خانہ کشی معلومات بڑھانے کے لئے کافی و موزوں ہے مگر جس کاوش و خیال سے یہ عنوانی نقشہ قائم کیا گیا ہے اُسی توجہ سے خانہ پری بھی کی جاتی تو یہ فہرست اپنی ذرعیّت میں بے مثل کتاب ہوتی دو ایک عنوان اس نقشے میں زائد بھی ہیں اگر وہ نہ ہوتے تو کوئی مضائقہ نہ تھا کیوں کہ اُن کے ہونے سے مستقبل کوئی مستقل فائدہ نہیں۔ مثلاً (قیمت کتب اور ملنے کا پتا) یہ عنوان اس لئے مدفول ہیں کہ ایک نہیں سیکڑوں کتابیں ایسی ہیں جن کے انطباع کا موقع صرف ایک بار ہاتھ آیا ہے اور اُس طباعت کو بھی اتنا عرصہ ہو چکا ہے کہ کسی مطبع یا کتب فروش کے پاس اُس کا ہونا یقینی نہیں۔ ان عنوانوں کے عیوض میں اگر دو عنوان اور قائم کئے جاتے تو یہ فہرست نہ صرف کتابوں کے نام اور پتہ بتاتی بلکہ مختصر تاریخ ثابت ہوتی۔ وہ عنوانات مختصراً حالات مصنف اور مجملہ مضمون تصنیف کی تنقید کے متعلق ہونے چاہئے تھے۔ اس زمانے میں فہرست کتب شائع کرنے کی اصلی غایت اس سے بہتر اور کیا ہو سکتی ہے کہ ناظرین فہرست اصل کتابوں کے مطالعے سے ایک حد تک مستغنی ہو جائیں اور جس قدر ضروری باتیں ایک تصنیف میں ہوتی ہیں اُن سب کا مختصر نمونہ فہرست میں نظر آجائے۔ ظاہر ہے کہ تعداد صفحات کے شمار سے بہتر یہ مفید باتیں تھیں کہ کتاب کا مالہ و ماحلیہ اور مصنف کے خاص

خاص مفید و مشہور واقعات مثل توطن و سنین ولادت و وفات وغیرہ معلوم ہوتے رہتے۔ اگرچہ دریائے معلومات کے مقابل میں یہ ایک چھنیٹا ہوتا پھر بھی اس اوس سے تشنہ کامان تاریخ کی پیاس تھوڑی بہت ضرور بجھ جاتی۔

اس عنوانی تبصرے کو ختم کر کے تکمیل خانہ پری پر جب نظر پڑتی ہے تو مدون فہرست کی شان سادگی (عدم خانہ پری) نئی بہار دکھاتی ہے۔ تراجم قرآن شریف میں ۲۰ ترجمے درج کئے گئے ہیں مگر ان میں خانہ کشی کے حساب سے بصنعت تصنیف فرو گزاشتیں موجود ہیں۔ جن کی تشریح حسب ذیل ہے:—

(۱) خانۂ کیفیت میں ۲۰ کیفیتوں کی جگہ صرف ۲ کیفیتیں مندرج ہیں اور وہ بھی مجہول۔

(۲) ملنے کے پتوں میں صرف (۷) پتوں کا نشان ہے۔ ۱۳ ندارد۔

(۳) مطبعوں میں بھی نصف نام چھپے ہوئے ہیں اور حیرت ہے کہ سرزا حیرت۔ مولوی نذیر احمد اور شاہ عبدالقادر کے ترجموں کی جائے طباعت تک مفقود ہے۔

(۴) قیمت کا شمار بھی نصفاً نصف ہے۔

(۵) صفحات میں صرف (۶) مجلدات کے شمار کی غالباً خیالی یا تخمینی تکلیف گوارہ کی گئی ہے۔

(۶) سنۂ اشاعت میں حکومت تثلیث کی رعایت ملحوظ رکھی گئی ہے۔

(۷) مترجمین (مصنفین) کے ناموں میں بھی پانچ نام کسی خصوصیت سے دو چار معلوم ہوتے ہیں۔

(۸) اب رہے کتابوں (قرآن) کے نام جن کو ترجمۂ قرآن کے سوا کسی نام سے موسوم نہیں کیا جاسکتا۔ مگر اس فہرست میں تراجم قرآن کے نام یہ ہیں:—

(الف) اعجاز القرآن۔ معجزات قرآنی کی بحث میں یہ کتاب لکھی گئی ہے۔ لفظاً لفظاً تو کیا جستہ جستہ بھی ترجمے کا پتہ نہیں۔

(ب) اعجاز البیان فی لغات القرآن۔

(ج) مفتاح القرآن۔

(د) لغات القرآن۔

(هـ) دلیل العیران۔

(و) کلید خزائن قرآن۔

(ز) جواہر قرانی —

(ح) معجزات القرآن —

(ط) جواہر الصدیہ فی احکام القرآن —

(ی) اقتباس الانوار من کلام الغفار —

(ک) فہرست المضامین من کلام رب العالمین —

جیسا کہ ان کتابوں کے ناموں سے ظاہر ہے وہی مبحث یعنی خاص مضامین قرانی یا فہرست و الفاظ فرقانی نظر آتے ہیں۔ ان کو مستقلاً ترجمے میں شامل کرنا مرزا صاحب ہی کا کام تھا۔ اگر اس قسم کے امتزاج کی اطلاع مقدمے میں لکیتے دی جاتی تو اصولی فرو گزاشت کے سوا اشتراکی غلطی کی گرفت کا موقع نہ ملتا۔ ایک نئی اور مفید معلومات اس نمبر میں یہ معلوم ہوتی ہے کہ فتح العہد نامی ایک ترجمہ قران نواب محمد حسین قلی خاں نے اور ایک ترجمہ قران مولوی نصیر الدین نے بھی کیا ہے۔ اول الذکر کے خائنہ کیفیت میں یہ الفاظ درج ہیں (لفظی ترجمہ برائے اہل تشیع)۔ موخر الذکر بجز لفظ آگرہ (نام مطبع) اور ہر ایک خانہ پری سے معرا ہے۔ شایقین ترجمہ عہوماً اور برادران شعبہ خصوصاً نواب محمد حسین قلی خاں کے لفظی ترجمے کے جس قدر مشتاق ہو سکتے ہیں۔ اُس کا اندازہ مجھ سے زیادہ بعض ناظرین کو ہوگا۔ افسوس ہے کہ اس مفید تحقیقات کو ایسی بے پروائی سے ختم کیا گیا ہے کہ بجائے شکر مدون کا شکوہ زبانوں پر جاری ہے۔ علاوہ تراجم اہل سنت مولوی مقبول احمد اور مولوی فرمان علی کے شیعہ ترجمے آج کل اس قدر دائر و سائر ہیں کہ دہلی اور قریب قریب اکثر بڑے بڑے شہروں کے کتب فروش بھی اُن سے نابلد نہیں مگر مدون الفہرست لا علم ہیں۔ العجب!! یہ ایک عنوان فہرست کی مجہلاً تفصیل کی گئی ہے اگر اسی حیثیت سے تہام عنوان کی شرح کی جائے تو صفحات اُردو کیا اوراق زمین و آسمان سے آبین ان یعملنہا کی صدا بلند ہونے لگے۔ جس کتاب کی باے بسم اللہ میں یہ حالت ہو اُس کی قاعہ تہمت تک پہنچنا اگر ”کوہ کندن و کاہ بر آوردن نہیں“ تو ”صبح کرنا شام کا لانا ہے جوے شیر کا“ ضرور ہے۔ اس لئے ہر عنوان کی خانہ پری کو اس تفصیل سے بیان کرنا غیر ضروری ہے۔ من شاع التفصیل فلیرجع الی الفہرست (مگر مفت) —

اگرچہ ناظرین سے زیادہ راقم الحروف اس تبصرے کی طوالت سے گھبرا رہا ہے مگر چوں کہ ہر عنوان کے تحت میں مختلف صنعتوں کے ساتھ ترتیب کی

نیرنگیاں نظر آتی ہیں اس لئے دیدہ و دانستہ تبصرہ نویسی کے معمولی فرائض بھی ادا نہ کرنا شایقین الفہرست کو دھوکا دینا ہے۔ تہام عنوانوں سے جہلہ قسم کی غلطیوں کا احصا و شمار آسان نہیں لہذا صرف اقسام اغلاط کی تعداد کا حتی الامکان لحاظ رکھا جائے گا نہ یہ کہ (۸۱۵) صفحات کے مجموعہ اغلاط کو گنوا یا جائے۔ ان چند نمونوں کی سیر ہی سے اہل مذاق سیر ہو جائیں گے اور سمجھ سکیں گے کہ کس قدر دیدہ ریزی اس مدون نے مفید کام کی تدوین میں فرمائی ہے۔

اقسام اغلاط

(۱) مختلف فنون کی کتابوں کا تصادم یعنی تراجم سے لغات اور تاریخ سے فاول کو بھڑا دیا ہے۔

(۲) ایک مضمون کی تصنیف کو دو کیفیتوں میں منقسم کر دیا ہے۔

(۳) معمولی اور متدائر کتابوں کی حقیقت و حالت غلط لکھی ہے یا عنوان کے خانوں کو خالی چھوڑ دیا ہے۔

(۴) ایک کتاب کو ایک ہی عنوان میں مکرر دکھایا ہے۔

(۵) بعض مشہور ترین تالیفات حال کو درج نہیں کیا ہے۔

(۶) اُردو کتابوں کی فہرست میں فارسی و عربی کی کتابیں بغیر اطلاع ترجمہ اصل مصنفین عرب و عجم کے ناموں کے ساتھ درج کی گئی ہیں۔

(۷) عموماً عنوانات لکھنے کے لئے ایک صفحہ مخصوص کیا گیا ہے مثلاً

تراجم قرآن۔ تفسیر و غیرہ۔ لیکن متعدد عنوانات ایسے بھی ہیں جن کو یہ تمغے امتیاز عطا نہیں ہوا۔

(۸) ایک طرح کی کتابوں کے خواہ مخواہ دو عنوان قائم کئے گئے ہیں

مثلاً سیرت نبی۔ مولود شریف و سوانح عمری رسول اکرم۔

(۹) خانہ شمار کے ہندسے بعض عنوانوں میں غلط ہیں۔

(۱۰) مصنفوں کے نام غلط لکھے ہیں (دیکھئے صفحہ ۸۸)

اب اس اجمال کے تفصیلی نمونے ملاحظہ ہوں:-

(۱)

(الف) تراجم قرآن کے ساتھ جو لغات قرآن و غیرہ کی غیر متعلق کتابیں

شامل کی گئی ہیں اُن کے نمونے اس سے پہلے لکھ دئے ہیں مکرر

تکلیف نظر فضول ہے۔

(ب) موضع القرآن۔ مصنفہ شاہ عبدالقادر دہلوی۔ یہ نام شاہ صاحب کے

ترجمہ قرآن کا ہے جیسا مولوی نذیر احمد نے اپنے ترجمہ قرآن میں خبر دی ہے —

(ج) عنوان تفسیر کے اکیسویں نمبر میں مقدمہ تفسیر القرآن مصنفہ مرزا حیرت دہلوی بہ تعداد صفحات (۷۱۸) بغیر اظہار قیمت درج ہے اور اس کے بعد نمبر ۲۲ میں تفسیر القرآن اسی پر حیرت مصنف کے نام سے بہ تعداد صفحات (۷۲۰) بہ قیمت چھ روپیہ سنہ ۱۲۲۲ کی مطبوعہ موجود ہے۔ اس اندراج کے متعلق کئی باتیں تنقیح طالب ہیں۔ اول یہ کہ سنہ ۱۲۲۲ ہجری ہیں یا عیسوی ہیں۔ اگر ہجری ہیں تو مرزا حیرت کی زندگی قابل رشک ہے اور اگر عیسوی ہیں تو غالباً اب حضرت عیسیٰ کی دوبارہ تکلیف فرمائی تحصیل حاصل ہے : ع : عیسیٰ کی ہیں اس نے آنکھیں دیکھیں۔ بہر حال اس لطیفہ سخن میں یقیناً ایک شوشے کا فرق کاتب کے سر تھوپا جا سکتا ہے کہ وہ ۱۳ کو ۱۲ لکھ گیا ہو گا۔ مگر اس تعجب کا کیا علاج کیا جائے کہ جس تفسیر کا حجم ۷۲۰ ہو اُس کے مقدمے کی ضخامت صرف دو صفحے کم ۷۱۸ دکھائی گئی ہے۔ اکثر مدعیان وقوت اب تک مولوی عبدالحق صاحب کو الفضل للمتقدم کا دعویٰ دار و مستحق سمجھے ہوئے تھے مگر ایسی مقدمہ بازی کے سامنے : ع : غلط است اُنچہ مدعی گوید —

(د) تفسیر القرآن مصنفہ سرسید احمد خاں مطبوعہ نول کشور لکھنؤ (۱۳۱۵) قیمت چالیس روپیہ ضرور قابل دید تفسیر ہو گی (یعنی مطبوعہ نول کشور) چون کہ تعداد صفحات لکھنے کی تکلیف گوارا نہیں فرمائی اور مسلم یونیورسٹی کی لائبریری میں بھی پتہ نہیں چلا فاطرین کرام میں کوئی مبصر توجہ فرما کر تکلیف اطلاع گوارا کرے تو راقم حروف بے حد مہنون ہو گا —

(۵) تراجم قرآن کے نمبر ۹ میں اعجاز القرآن مصنفہ مولوی ابوالحسن صدیقی مندرج ہے یہی نام اسی مصنف کے نام سے تفسیر میں درج ہے صرف فرق اتنا ہے کہ پہلی نظامی یک ایجنسی سے ۶ آنہ میں ملتی ہے اور دوسری ۲ آنہ میں مقلد دکن حیدرآباد میں چھپی ہے۔ اب اس صغریٰ و کبریٰ سے فاطرین جو چاہیں نتیجہ نکال لیں —

(و) فن تجوید مینی نجوم القرآن - حرز الاصول الفروع - رموز القرآن -

وجوہ الہثانی۔ آداب قرآن کے نام بھی موجود ہیں جن کو فنِ قراءت سے کوئی واسطہ نہیں۔

(ز) علم اخلاق کی بعض کتابوں کے نہونے یاد رکھنے کے لایق ہیں۔

شیشے کی پری۔ جو مافگو۔ اخلاق کاشی۔ آئینہ ہند۔ باغ بہاری۔ جی گہام۔ کجکول بجوا۔ لال چندریکا۔ پریس باغ۔ ان کتابوں کے ساتھ چند خاص کتابیں اور ہیں جن کا نمبر ۶ میں دیکھا جائے اور پھر اس سنگم کے جوڑ کی خوش ربطی کو سراہا جائے۔

(ح) تاریخ انگلستان کے عنوان میں تاریخ روم بھی شامل ہے اور ایران کی سیاسی تاریخوں کے ساتھ شعرا لجم میں جو غزوت ہے اس کی داد دینے سے لب چپکتے ہیں۔

(ط) تصوف ہنود پوتھی گیان پرشاد سے شروع ہوتا ہے اور ارتقائی معراج معرفت پاتا ہوا فصوص الحکم اور دریائے حقیقت سے عبور گزرتا ہے پھر رسالۂ شرافت پر ختم ہو جاتا ہے۔ اس عنوان میں جس صنعت تعطیل سے کام لیا گیا ہے اس کا تذکرہ نمبر (۷) میں ہوگا۔

(ی) اور فنون کے مقابل میں نسبتاً تاریخ کے مختلف شعبے دکھائے ہیں اور کوشش کرنی چاہی ہے کہ ہر طبقے کی تاریخ جدا جدا دکھائی جائے مگر اس میں جو کمال کیا گیا ہے وہ بغیر اصل کتاب کے دیکھے ہوئے سمجھ میں نہیں آسکتا۔ المختصر بہت سے شعبے لکھتے لکھتے جب تھک گئے ہیں تو ایک عنوان ”تواریخ کی مختلف کتابوں“ کا قائم کیا ہے۔ اس ذیل میں جو غیر معروف و غیر متحقق یعنی متفرق کتابیں درج کی گئی ہیں ان میں چند کے نام یہ ہیں:- تاریخ عالم۔ تاریخ الکملہ۔ تاریخ چترال۔ تاریخ چین۔ سلسلۃ الملوک (سرسید) تاریخ امریکہ کامل۔

(۲)

اس مد میں ناظرین نے مرزا حیرت کی تفسیر القرآن اور مقدمہ تفسیر القرآن کا حال پڑھا ہے۔ اس سے زیادہ معلومات برہانی ہے تو خطبات احمدیہ۔ اور تفسیر قرآن مولفہ سرسید احمد خاں دیکھ لیجئے۔ اس سے زیادہ ورق گردانی کو جی نہیں چاہتا۔

(۳)

(الف) سیرۃ النبی (مولانا شبلی) جس کے دو حصے الفہرست کے شائع

ہونے سے پہلے چھپ چکے تھے اُن میں سے صرف حصّہ اول لکھا ہے اور اُس کی قیمت مبلغ ۱۵ روپیہ لکھی ہے۔ حالانکہ ہر حصّے کی ۶ روپیہ عام قیمت ہے۔

(ب) مولود شریف شہید میں باوجود یکہ مؤلف کا تخلص موجود ہے مگر خانہ مصنف و اشاعت وغیرہ کو خالی چھوڑا گیا ہے۔

(۴)

اس مد کی موجیں بے پناہ ہیں۔ ایک سلسلہ تاریخ ہی میں متعدد مثالیں موجود ہیں۔

(الف) سیرۃ النبی کے عنوان میں منہاج النبوت دو جگہ۔ سوانح عمری آنحضرت بغیر نام مؤلف ۲ سے زیادہ جگہ۔

(ب) صفحہ (۸۰۴) میں بذیل انشاد رد محبت اور اردوے معلیٰ مکرر۔

(ج) تعلیم نسواں میں لاثانی اُستافی اور وکیل نسواں مکرر۔

(د) آثار الصنادید مکرر۔

(۵) سوانح مولانا روم مکرر۔

(و) الہرامکہ مکرر۔

(۵)

کیا ناظرین متعیر نہ ہوں گے کہ مولانا شبلی نعمانی کی تصنیفات میں ”الفاروق۔ موازنہ انیس و دہیور۔ سیرۃ النعمان۔ اور مولانا حالی کا دیوان اور غالباً حیات سعدی اور یادگار غائب بھی اس فہرست میں نہیں ملتی۔ اس سے زیادہ چراغِ قلم اندھیرا کیا ہو سکتا ہے کہ خود مرزا صاحب نے بعض اپنی تالیفات کو نہیں درج کیا۔ مثلاً الاستدلال۔ تہذیب دید وغیرہ شاید ازراہ انکسار ایسا کیا ہو۔ حالانکہ الفہرست کے آخری پتے پر تمام تصانیف کا اشتہار مع قیمت موجود ہے۔

(۶)

غینیۃ الطالبین موافقہ شیخ عبدالقادر جیلانی۔ فصوص الحکم۔ عوارث المعاریف۔ شیخ شہاب الدین۔ مآثر الکرام حضرت آزاد بلگرامی۔ وغیرہ اکثر کتابیں اصل مصنفین کے نام سے بغیر اطلاع ترجمہ موجود ہیں۔

(۷)

صفحہ (۱۰۷) سے جو کتابیں شروع ہوئی ہیں اُن میں پوتھی جانکا بھوں اگم سندیش۔ کبیر جوگ یادگار رام۔ امرگرتھہ۔ مقالات الاحسان فی مقامات الاعرفان۔

کلمات صوفیہ غرضکہ سو سو سو کتابیں صفحہ (۱۲۰) تک لکھی گئی ہیں مگر ان کا نہ کوئی عنوان ہے نہ کہیں شمار کا نمبر۔

(۸)

تاریخ کے عنوان میں پہلا شعبہ (سیرۃ النبی) ہے اس میں بھی مولود سعدی و مولود شہید وغیرہ موجود ہیں اور پھر اسی سے متصل سوانح عمری جناب رسول اکرم کا عنوان ہے وہاں بھی اسی قسم کی کتابیں دکھائی گئی ہیں اور ان دونوں سلسلوں کے بعد مولود شریف کا مستقل عنوان قائم کیا گیا ہے جس میں پھر وہی مولودوں کی گردان۔ (سلمو یا قوم بل صلوا علی الصدر الامین)۔

(۹)

صفحہ (۱۶۰) کے عنوانی نمبر پر دس کا ہندسہ شمار نظر آئے گا مگر صفحہ (۱۶۱) پر بلا فصل ۶۱ تا (۱۰۱) شمار کے نمبر ہیں۔ حالانکہ صفحات (۱۶۰) و ۲۶۱ میں غلطی نہیں۔

(۱۰)

یہ خاتمے کا بند تو قیامت ہی کا مقطع ہے۔ علم اخلاق کے بائیسویں نمبر میں (تہذیب الاخلاق کی جلدیں) کتاب کا نام ہے۔ اس کے بعد مصنفین میں جلد اول محسن الملک۔ جلد دوم سر سید احمد خاں جلد سوم اعظم یار جنگ چراغ علی۔ جلد چہارم حالی ذکاء اللہ کے نام سے منسوب ہیں۔

جناب ایڈیٹر صاحب اُردو اگر اس مجموعے کو آپ حل کر دیں تو اس کے معاوضے میں ایک سال کے لئے رسالہ اُردو کو کسی شوقین ادب طالب علم کے نام مفت جاری کرنے کے لئے چندہ حاضر کروں گا!۔

ان سطور تک الفہرست کے جن حقائق و خصائص پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ اُن سے یہ نہ سمجھ لینا چاہئے کہ اس مجموعہ خوبی ہاے بے کراں کے کارناموں کی وضاحت انہیں نہروں میں معدود ہے۔ یہ تو چند اور سرسری نمونے ہیں جو مبصرین حقیقت کے سامنے بطور مثال پیش کئے گئے ہیں۔ ورنہ یہ سلسلہ نامتناہی کرۃ بعد اولی و مرتۃ بعد آخری برابر چلا گیا ہے۔ جس عنوان پر نظر ڈالئے ع کرشہ دامن دل می کشد کہ جا اینجاست۔ ان بدیہیات کے بعد جن باتوں کا پیش کرنا مقصود ہے وہ اگرچہ قیاسات پر مبنی ہوں گی مگر ایک وسیع النظر ماہر سمجھ سکے گا کہ یہ قیاسات مع الفارق نہ ہوں گے۔ جن کو حسب ذیل عنوانات میں تقسیم کیا جاتا ہے۔

(۱) الفہرست کس طرح مرتب کی گئی ہے اور اس میں ایسی بے ترتیب

لغزشیں کیوں رہ گئیں۔

(۲) جس قدر تعداد کتب اس فہرست میں دکھائی گئی ہے۔ معمولی اخباریں

باخبر علم الاعداد سے یہ ثابت کر سکتا ہے کہ اس تعداد سے بہت زیادہ کتابیں

بآسانی مل سکتی تھیں۔

(۳) ایک دو نہیں درجنوں نہیں بلکہ سیکڑوں اور مبالغہ نہ سمجھا جائے

تو ہزاروں مطبوعہ (اُردو) کتابیں اس فہرست میں مندرج نہیں جن کی طباعت

اس کی اشاعت سے بہت پہلے عالم وجود میں شہرت پزیر ہو چکی ہے۔

(۱)

ترتیب کی بے ربطی اور عنوانوں کی عدم خانہ پوری بتا رہی ہے کہ عموماً

کسی یک ایجنسی کی فہرست سے کتابوں کے نام لکھے گئے ہیں۔ یہ قیاس اس لیے

علم الیقین بلکہ حق الیقین کا مرتبہ پا سکتا ہے کہ ایک مرتب فہرست جو کافی

قابلیت تدوین رکھتا ہو اصل کتاب کو پا کر ممکن نہیں کہ اس کے مصنف کا نام

اور صفحات کی تعداد معلوم نہ کر سکے۔ ظاہر ہے کہ دکان داروں کی فہرستیں

بکثرت صرف کتابوں کے ناموں اور قیمت کو بتاتی ہیں نہ کہ عموماً مصنفین کو۔

اس دعوے کی دہلی میں صفحہ ۲۵۳ کے عنوان سوانح عمری کو دیکھا جائے۔

جس میں (۵۱۷) کتابیں مندرج ہیں۔ مگر (۳۰۰) کتابیں ایسی ہیں جن کے موافق

نامعلوم اور قیمت معلوم۔ یہی صورت ناول کی فہرست میں ہے کہ (۶۰۰) سے زیادہ

کتابوں کے اسرار ہیں۔ لیکن مجموعتاً (۱۹) صفحے ایسے ہیں جن میں بعض قیمت

اور پتے کے کوئی نشان نہیں۔ اب رہیں وہ کتابیں جن کے مصنفین کے نام

موجود ہیں تو ان میں بعض ایسی ہیں جن کے مصنف شہرت یافتہ ہیں

اور اشتہاری کتب فروش فروغ تجارت کے ایسے ان کے نام بھی لکھے دیتے ہیں

اسی کی نقل کافی سمجھی گئی۔ اور بغرض اگر کسی چھوٹے موٹے مقامی

کتاب خانے سے چند کتابیں لی گئی ہیں تو ان کے اندراج کی یہ شان نہیں ہو سکتی۔

ایسی فہرست کے مدون کا معمولی فرض تھا کہ واقف عامہ کے لیے خانہ کیفیت

میں اس کتب خانے کا حوالہ دیا جاتا۔ ان کھلی ہوئی چشم پوشیوں کو دیکھ کر

ایسی لغزشوں کا سبب اس کے سوا کیا ہو سکتا ہے کہ جس کتب خانے سے فہرست کتب

لی گئی ہے اس کو کسی ایسے کم عام اور مہجول الحافظہ سے لکھوایا گیا ہے

جسے اپنی قابلیت و یادداشت پر اعتماد نہ تھا۔ بکثرت دیکھا جاتا ہے کہ کتب خانوں

میں بعض مجلدات متعدد جمع ہو جاتی ہیں۔ ناقل نا عاقل نے فہرست لکھتے وقت

اس کا خیال بھلا دیا کہ یہ نقل ملک کے سامنے پیش ہونے والی ہے۔ اہاریوں میں جتنی کتابیں ملیں بلا استثناء مکررات ان کو لکھ لیا اور پھر وہی مسودہ مکھی پر مکھی مارنے کے لئے کاتبان مطبع کے حوالے کر دیا گیا۔ اگر کتابوں کا دیکھنے والا علمی ذوق سے نابالذ نہیں اور وہ کتابوں کو محض اس لئے دیکھ رہا ہے کہ ان کی ایک مکمل فہرست اہل علم کے ہاتھوں تک پہنچانی ہے تو کیا کوئی غبی الذہن بھی اصل کتابوں کو پا کر تعداد صفحات اور اسما مصنفین کو چھوڑ سکتا ہے۔ غرض کہ اکثر عنوانوں میں کتابوں کا مکرر درج ہو جانا اور اردو و فارسی کا امتیاز نہ کرنا اور مصنفوں کے ناموں کا نہ لکھنا ان قیاسات کو یقینیات بنانے کے لئے کافی ضمانت کر رہا ہے۔

(۲)

اس بات کے ثابت کرنے سے پہلے کہ الفہرست میں مطبوعہ کتابوں کی تعداد بہت کم بتائی گئی ہے۔ ضرورت ہے کہ جس قدر مطبوعات اُس میں مندرج ہیں اُن کا شمار کیا جائے۔ اس مصیبت کے جھیلنے میں پھر لوہے کے چنے چبانے پڑیں گے۔ یعنی مدون کی سہل انکاری اور بے پروائی سے ۸۱۵ صفحات کی کتابوں کو گننا ہوگا۔ جب کہیں یہ عقدہ حل ہو سکے گا۔ بہر حال سنگ آمد و سخت آمد جمع و تفریق ضرب و تقسیم کے بعد جس عطر مجھوے کو تحصیل حاصل سمجھہ سکا وہ (۶۷۳۵) کے اعداد ہیں۔

اردو زبان کی ابتدائی اور تصنیف و تالیف کی تاریخ سے قطع نظر کرتے ہوئے عام اہل خبر جانتے ہیں کہ ایست اندیا کمپنی کے تسلط سلطنت سے اردو زبان کی ترویج و اشاعت شروع ہوئی ہے اور فورت ولیم (کلکتہ) اور دہلی کی سوسائٹی (سنہ ۱۸۲۰ ع) کے وجود کے ساتھ طباعت کتب کا سلسلہ بھی شروع ہو گیا تھا۔ اس سو سو برس کی مدت طویل میں رفتار مذاق دیکھتے ہوئے بالواسطہ کس قدر کتابیں چھپنی چاہئیں؟ اس کا سرسری اندازہ اُس یادداشت سے کرنا چاہئے جس کو جنوری سنہ ۱۹۲۱ ع کے رسالہ زمانہ (کانپور) نے اردو کی قلت اشاعت پر افسوس کے ساتھ ثبت کیا۔ ہے وہ فقرہ یہ ہے:۔ ”ستمبر سنہ ۱۹۲۰ ع کی سہ ماہی میں ۷۲ کتابیں اردو میں چھپی ہیں۔“ اگر اسی سرمایۂ اشاعت پر کفایت و قناعت کی جائے تو سو سو برس میں ۳۰ یا ۴۰ ہزار کتابیں شایع ہونی چاہئیں۔ لیکن مدون الفہرست نے اس قلیل تعداد اوسط کو بھی اتنا گھٹایا ہے کہ اگر مذکورۃً بالا شمار کو صفر (۰) کہا جائے تو مبالغہ نہ ہوگا۔

بہت شور سنتے تھے پہلو میں دل کا

جو چیرا تو اک قطرۂ خوں نہ نکلا

راقم حروف کا یہ قیاس و گمان بھی علم الیقین اور حق البیقین سے کم نہیں جس کے اٹنے قطعی ثبوت و دلیل سنہ ۱۹۰۵ ع کی مردم شہاری کی وہ رپورت ہے جس کا خلاصہ اگست سنہ ۱۹۰۵ ع کے زمانے میں بایں الفاظ شایع ہوا ہے:—

”مردم شہاری ہند کی رپورت میں ہندوستانی زبانوں کے متعلق جو یادداشت لکھی گئی ہے اُس کا خلاصہ یہ ہے کہ سنہ ۱۹۰۵ ع تک اُردو ادب میں (۱۴۹۵) کتابیں شایع ہوئی ہیں اور مخصوص بخط اُردو (۱۸۷۹) چھپی ہیں۔ اتنی اشاعت کسی دوسری زبان میں نہیں“

سب جانتے ہیں کہ ایک مردم شہاری سے دوسری مردم شہاری تک دس برس کا زمانہ ہوتا ہے۔ الفہرست سنہ ۱۹۰۳ و ۱۹۰۴ کی مردم شہاری کے بعد دوسری مردم شہاری کے لگ بھگ حسب بیان مرالف دامن ترتیب میں گل اندازی شروع کر چکی تھی اور تیسری مردم شہاری (سنہ ۱۹۲۱ ع) تک اپنی پر دامنی سے اس گلزار کو سدا بہار بنا چکی تھی مگر افسوس ہے کہ باوجود ذرائع معلومات مردم شہاری کی رپورت دیکھنے کو بھی کسی بڑے کتب خانے کی سیر کا مترادف سمجھا گیا۔

(۳)

اس نمبر میں لفظی تمہید و تشریح زیادہ نہو گی بلکہ صرف یہ بتا کر کہ الفہرست کی ترتیب سنہ ۱۹۲۳ ع میں ختم کی گئی ہے۔ اس سے پہلے یعنی سنہ ۱۹۲۲ ع تک جتنی کتابیں اُردو میں شایع ہو چکی ہیں ان میں سے چند نام ایسے پیش کئے جائیں گے جن کا پتا نشان الفہرست میں نہیں اور اسی کے ساتھ یہ بتا دینا بھی ترفع بے محل نہ ہوگا کہ یہ کتابیں راقم الحروف کے حقیر کتب خانہ میں موجود ہیں۔ اگر جناب مرزا صاحب کو حیدرآباد سے باہر جانے کی اجازت حاصل نہیں ہوئی تو بھی ممکن اور بہت ممکن تھا کہ اگر خاص بلدۂ فرخندہ بنیاد میں کتب خانہ آصفیہ اور کتب خانہ سر سالار جنگ بہادر اور دیگر اہل مذاق کے کتاب خانوں امعان نظر سے دیکھتے تو اُن کتابوں سے چوگنا مجموعہ جمع ہو جاتا۔ میرا ذاتی تجربہ و مشاہدہ ہے کہ اِس گئے گزرے زمانے میں بھی حیدرآباد میں کتابی سرمایہ کافی تعداد میں موجود ہے بشرطیکہ کوئی تھوٹھنے والا فیاریا بن کر چھان بین کرے۔ جس صورت میں یہ فہرست

پیش کی گئی ہے افسوس کہ اُس کی کوئی حیثیت نظر میں نہیں جیتی۔ عنوان۔
 خانہ پری۔ کاغذ۔ طباعت وغیرہ جس چیز کو دیکھا جاتا ہے نقص سے خالی
 نہیں۔ کاش بانکی پور لائبریری کی مطبوعہ فہرست ہی سے مدد لی گئی ہوتی
 تو غالباً کتابوں کی تعداد میں اتنی کمی اور خانہ پری میں اس قدر سادگی
 نظر نہ آتی۔ راقم حروف اگرچہ اس وقت تک مرزا صاحب کے تعارف ظاہری سے
 فیض یاب نہیں مگر اُردو کے سلسلہ خدمت کی بدولت بکثرت نہ سہی تو بقلات
 ان کی قابلیت سے آگاہ ہے۔ جس مفید ضروری اور مہتمم بالشان کام کو انہوں نے
 اپنے ذمے لیا تھا وہ ہر طرح اُن کے لئے شایان شان تھا مگر حیرت ہے کہ ایسے
 کارنامے کو جس چار جامے کے ساتھ حلیہ انطباع بخشا گیا ہے اُس کی کسی ادا میں
 کوئی حسن نہیں پایا جاتا۔

اب میں اپنے مجوزہ عنوانی نقشہ کے ساتھ بغیر ترتیب فن چند کتابیں
 پیش کر کے رخصت ہوتا ہوں:—

(نقشہ صفحہ آئندہ پر ملاحظہ ہو)

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانہ مصنف | تعداد صفحات | مطبع | سنہ اشاعت | کیفیت |
|-----------|-------------------------------|-------------|-----------------------------|------------|-------------|-------------------------|-----------|-----------|
| ۱ | ریاض الانوار حصہ اول | تذکرۃ اولیا | حافظ محمد عمر دہلوی | ۱۲۰۰ھ | ۲۰۸ | نصرت المطابع دہلی | ۱۲۰۲ھ | سنہ اشاعت |
| ۲ | ایضاً جلد دوم | تذکرۃ اولیا | حافظ محمد عمر دہلوی | ۱۲۰۰ھ | ۱۰۸ | حدیقۃ العلوم میو تھہ | ۱۲۰۵ھ | سنہ اشاعت |
| ۳ | تاریخ بلگرام ۲ حصہ | تاریخ | سید فرزند احمد صفیر بلگرامی | ۱۲۰۳ھ | ۱۷۲ | نور الانوار آر | ۱۲۰۱ھ | سنہ اشاعت |
| ۴ | عقد ثریا | عسلیات | سید عابد حسین لکھنوی | ۱۲۰۳ھ | ۵۵ | نور لکھنور لکھنؤ | ۱۲۰۲ھ | سنہ اشاعت |
| ۵ | سخن بے مثال دیوان سخا لکھنوی | دیوان | شیخ محمد جان شاہ | ۱۲۰۳ھ | ۱۷۳ | نصیر عالم پریس لکھنؤ | ۱۲۰۱ھ | سنہ اشاعت |
| ۶ | گوھر ابدار | دیوان | منور خاں گوھر مد راسی | ۱۲۰۳ھ | ۷۲ | مطبع سلطانی مدراس | ۱۲۰۲ھ | سنہ اشاعت |
| ۷ | اردو کا گلدستہ | نظم | سید امجد علی اشہری | ۱۲۰۳ھ | ۷۲ | مطبع آگرہ اخبار | ۱۲۰۲ھ | سنہ اشاعت |
| ۸ | جلو کا غنائات | اخلاق | مولوی عبد الرحمن کلیانی | ۱۲۰۳ھ | ۲۰ | کریم المطابع پتھنور | ۱۲۰۳ھ | سنہ اشاعت |
| ۹ | نہالِ وضع اکبر (رحمت پیتھنور) | دیوان نعمت | محمد اکبر خاں اکبر پتھنوی | ۱۲۰۳ھ | ۸۰ | نامی پریس میو تھہ | ۱۲۰۳ھ | سنہ اشاعت |
| ۱۰ | دیوان افسر | دیوان | پشیر الدین افسر اورنگ آبادی | ۱۲۰۳ھ | ۷۳ | مطبع خیر اورنگ آباد دکن | ۱۲۰۳ھ | سنہ اشاعت |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانه مصنف | تعداد صفحه | مطابع | سنه اشاعت | کیفیت |
|--------------|---|----------------|--------------------------------|----------------|---------------|------------------------------|--------------|-------|
| ۱۱ | مناصرة | نظم مقلبت | حافظه منیر الدین ضیا | ۱۲۳۳ھ | ۲۲ | مطبع الاسلام حیدرآباد دکن | ۱۲۳۳ھ | |
| ۱۲ | تفسیریں بے بہا | نظم | پتیسر پرشاد اختر اجمیری | ۱۹۰۳ء | ۲۸ | مطابع رفوی دہلی | ۱۹۰۳ء | |
| ۱۳ | گلزارِ سکن | ادب شاعری | چکد تہہ پرشاد فیض کھنڈر | ۱۲۲۹ھ ۱۹۰۸ء | ۹۸ | نور کشور لکھنؤ | ۱۲۲۹ھ | |
| ۱۴ | تاریخ بدیع | مثنوی | امیر الہد تسلیم | ۱۲۹۸ھ ۱۸۸۱ء | ۳۵۲ | مطابع حسنی رام پور | ۱۲۹۸ھ | |
| ۱۵ | کانِ تاریخ | صنایع تاریخ | رام پرشاد شاہجہان آبادی | ۱۲۹۲ھ | ۱۹۰ | مطابع انوری آگرہ | ۱۲۹۲ھ | |
| ۱۶ | کلام مہر | نظم | سورج نرائن مہر | ۱۹۰۸ء | ۲۲۲ | مطبع عام لاہور | ۱۹۰۸ء | |
| ۱۷ | صوفیہ بلبل | دیوان | سید فرزند احمد صغیر بلگرامی | ۱۲۷۳ھ | | عظیم المطابع پٹنہ | ۱۲۸۰ھ | |
| ۱۸ | ارمغان عزیز | دیوان | نواب عزیز یار جنگ | ۱۳۲۹ھ | ۲۲۵ | شوکت المطابع حیدرآباد دکن | ۱۳۲۹ھ | |
| ۱۹ | آثار الشعراء | تذکرہ شعراء | سید مستنار علی بھوپالی | ۱۳۰۲ھ | ۲۹۹ | مطبع شاہجہانی بھوپال | ۱۳۰۷ھ | |
| ۲۰ | کلیات شہنشاہ و حسرتی تذکرۃ ائصالہا (تاریخ احسن) | دیوان | نواب مصطفیٰ خاں شہنشاہ | ۱۸۹۹ء | ۱۲۲ | نظامی پریس بدایون | ۱۹۱۹ء | |
| ۲۱ | | تاریخ | مولوی عبدالحی بدایونی | ۱۳۳۰ھ | ۹۹ | ایضاً | ۱۳۳۰ھ | |

۱۔ تاریخ طبرستان
۲۔ کلیات الشہرستان
۳۔ شہنشاہ و حسرتی
۴۔ تذکرۃ ائصالہا
۵۔ تاریخ احسن

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانه مصنف | تعداد صفحه | مطبع | سلسله ایشاعت | کیفیت |
|--------------|---|---------------|------------------------------------|----------------|---------------|-------------------------------|-----------------|-------|
| ۲۲ | کیفیت تشریف آوری امیر گابل | تاریخ | مسلمانان مدرسه العلوم علی گڑه | ۱۹۰۷ء ۱۳۲۳ھ | ۲۵ | انستیتوت پریس علیگڑه | ۱۹۰۷ء | |
| ۲۳ | سالانہ رپورٹ چانڈا مدرسه العلوم علی گڑه خیمبات الاسلام للجمعہ والایام المعظم | تاریخ | کارکنان مدرسه العلوم علی گڑه | ۱۹۱۲ء | ۲۳ | ایضاً مطبع احمدی علیگڑه | ۱۹۱۲ء | |
| ۲۴ | چراغ سقین (رسالہ عروض) | عروض | مولوی یونس خاں دتالی علی گڑه | ۱۳۳۰ھ | ۳۲ | گلشن ابراہیمی لکھنؤ | ۱۳۳۰ھ | |
| ۲۵ | رسالہ کانفرنس نمبر ۷ | لکچر | مرزا واجد حسین یاس عظیم آبادی | ۱۹۱۵ء | ۹۶ | ریاض ہند علیگڑه | ۱۹۱۵ء | |
| ۲۶ | مختاربات ترک بااعالیہ | مسئس (نظم) | غلام حضرت خاں حافق | ۱۹۱۱ء | ۷۶ | نو لکھنؤ لکھنؤ | ۱۹۱۱ء | |
| ۲۷ | تاریخ چندی صوبہ اڑیسہ | تاریخ | سید اولاد حیدر فوق بلگرامی | ۱۹۱۳ء ۱۹۱۵ء | ۲۸ ۱۶ | مطبع اکبری پٹنہ | ۱۹۱۳ء ۱۹۱۵ء | |
| ۲۸ | سرالسنکون ترجمہ سرالعالمین | اخلاق | سید حسین علی حسن نظامی | ۱۳۲۹ھ | ۲۰ | دفاع عام استقام پریس لاہور | ۱۳۲۹ھ | |
| ۲۹ | قانون تصوف حصہ اول | تصوف | ملیحجو انجمن خدام الصوفیہ لاہور | ۱۳۲۲ھ | ۴۰ | فیض عام لاہور | ۱۳۲۲ء ۱۹۰۴ء | |
| ۳۰ | کلزالتا، تاریخ | تاریخ | مولوی رضی الدین بدایونی | ۱۳۱۹ھ | ۱۲ | نظامی پریس بدایون | ۱۹۰۷ء ۱۳۱۹ء | |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانہ مصحف | تعداد صفحة | مطبع | سلفہ اشاعت | کیفیت |
|--------------|-------------------------------|-------------|------------------------------------|---------------|---------------|---------------------------|---------------|---|
| ۳۲ | تاریخ غریح آباد حصہ ۲ | تاریخ | دلیم آر وین سی ایس فتح گدہ | ۳۹۱ | ۱۶۰ | * افضل المطابع دہلی | ۱۳۲۲ھ | * اصل کتاب پر مطبع وغیرہ کا نام نہیں ہے۔ |
| ۳۳ | تذکرۃ الانساب | تذکرۃ اولیا | مولوی سید امام الدین گلشن آبادی | ۱۳۲۲ھ | ۱۶۰ | تومی پریس لکھنؤ | ۱۳۲۲ھ | + الطہرست میں حرف مرتبہ آزاد |
| ۳۴ | دیوان اول یاس | دیوان | میر ذاکر حسین یاس لکھنوی | ۱۳۹۲ھ | ۲۳۰ | مطبع قومی لکھنؤ | ۱۳۲۶ھ | + الطہرست میں حرف مرتبہ آزاد |
| ۳۵ | تواعد منتخب | تواعد ارد | سید ضامن علی جلال لکھنوی | ۱۳۲۲ھ | ۳۲ | مطبع قومی لکھنؤ | ۱۳۲۱ھ | دارج ہے۔ |
| ۳۶ | گلستہ معرفت | مثنوی | نواب صدر علی خاں وام پوری | ۱۳۲۹ھ | ۱۱۳ | منہد عام آگرہ | ۱۳۱۰ھ | + دارج ہے۔ |
| ۳۷ | دیوان ذوق + | دیوان | شیخ محمد ابراہیم ذوق | ۱۲۹۰ھ | ۹۶ | مطبع نامی لکھنؤ | ۱۸۹۴ع | + الطہرست میں حرف مرتبہ |
| ۳۸ | دیوان غالب + | ایضاً | اسد اللہ خاں غالب | ۱۲۸۱ھ | ۷۲ | ایضاً | ۱۳۰۸ھ | صرف مرتبہ نظامی و حسرت |
| ۳۹ | مظہر عشق | ایضاً | ارشد علی خاں قلی | ۱۲۸۹ھ | ۲۰۲ | نو لکھنؤ کانپور | ۱۳۲۹ھ | دارج ہے حالانکہ مرزا غالب کے |
| ۴۰ | نظم دلعزیز | ایضاً | شاہ نذر الی حسن حفیظ عظیم آبادی | ۱۳۱۹ھ | ۲۰۷ | احسن المطابع پنڈہ | ۱۳۱۷ھ | دیوان بکرات و مرآت جلد بار |
| ۴۱ | چندستان مسعود | نظم | حکیم علی حسین مسعود لکھنوی | ۱۹۱۰ع | ۲۸ | منہد عام پریس لکھنؤ | ۱۹۱۰ع | شایع ہو چکے میں۔ |
| ۴۲ | باغ خیال اکبر (دیوان اکبر) | دیوان | اکبر علی خاں افسون و اکبر آگرہ | ۹۶ | ۹۶ | ابو الاعلیٰ آگرہ | ۱۹۱۰ع | حال کے شاعر میں۔ |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصحف | زمانه مصحف | تعداد صفحه | مطبع | سنة اشاعت | گنجینه |
|-----------|------------------------------------|----------------|------------------------------------|------------|------------|-------------------------|-----------|--------|
| ۲۳ | دبایض نواس (کلام اطهر) | دیوان | علامه مصطفیٰ خاں اطهر جل گانوں | ۱۳۲۷ھ | ۱۳۲ | مطبع حقانی دہلی | ۱۳۲۷ھ | |
| ۲۴ | نشرت سقین | تذکرہ شعرا | احسان الہ عیاسی | ۱۹۱۱ع | ۲۷۲ | مطبع حکیم برہم وغیرہ | ۱۹۱۱ع | |
| ۲۵ | آیات الاحکام | فقہ | مولوی عبدالعلی نگرانی | ۱۲۹۲ھ | ۲۱۸ | مطبع علویہ محتله بہارہ | ۱۲۹۲ھ | |
| ۲۶ | الکلیۃ الملیہ الاعلاہ علم المصطفیٰ | کلام | مولوی نعیم الدین مراد آبادی | ۱۳۲۷ھ | ۱۳۸ | شش المطابع مراد آباد | ۱۳۲۷ھ | |
| ۲۷ | قصص العرب | تاریخ | ہادی حسین ہادی بداری | ۱۹۱۰ع | ۵۸ | سلیمانی پریس بدارس | ۱۹۱۰ع | |
| ۲۸ | انشاء جدید | انشا | عبد اسلام رفیقی | ۱۹۰۸ع | ۶۴ | نظامی پریس بدایوں | ۱۹۰۸ع | |
| ۲۹ | سنبھلہ نوح | دیوان | مکتبہ نوح نوح ناروی | ۱۲۲۹ھ | ۲۲۵ | استقلاریہ پریس الہ آباد | ۱۳۲۹ھ | |
| ۵۰ | مہلاہ معصومین | مراثی و ملقبیت | سید قزوین احمد صفیر بلگرامی | ۱۹۱۳ع | ۳۱۵ | عزیزی پریس آگرہ | ۱۹۱۳ع | |
| ۵۱ | دیوان حادق | دیوان | ملشی فخر الدین حادق برہان پوری | ۱۳۲۲ھ | ۸۰ | ابوالعلائی پریس آگرہ | ۱۹۰۶ع | |
| ۵۲ | دیوان فروغ | دیوان | سید امیر حسین وکیل حیدر آباد - دکن | ۱۳۲۵ھ | ۲۵۳ | گلشن فیض لکھنؤ | ۱۹۰۷ع | |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانہ مصنف | تعداد صفحہ | مطبع | سنہ اشاعت | کیفیت |
|-----------|-----------------------------------|-----------------|---------------------------|------------|------------|--------------------------|-----------|---|
| ۶۴ | برہان لائیک فکی تحقیقی امرالذمائع | فقہ | مولوی سید قسرا الدین احمد | ۱۲۹۲ھ | ۱۵۴ | مطبع نظامی گان پور | ۱۲۹۲ھ | * بہارِ سکنِ سخن کے نام سے ایک کتاب مطبوعہ نول کشور |
| ۶۵ | بہارِ سکنِ سخن * | دیوان | ناسخ و آتش و آباد لکھنوی | ۱۲۹۳ھ | ۲۵۹ | مطبع محمدی لکھنؤ | ۱۲۹۳ھ | نول کشور |
| ۶۶ | حیات و ارت | سوانح عسری | مرزا محمد مہم بیگ | ۱۲۹۶ھ | ۷۲ | مطبع حکیم برہم گور کھنور | ۱۲۹۶ھ | ۱ لکھنور |
| ۶۷ | طلب صادق | ناول | حاجی محمد خاں خورجوئی | ۱۲۹۹ھ | ۱۰۴ | خادم الاسلام پریس دہلی | ۱۸۹۹ء | میں ۵ رج ہے مگر وہ یہ کتاب نہیں ہے — |
| ۶۸ | نہید اللہ وہ | مباحثہ | سید شاہ محمد حسین پٹنوی | ۱۳۱۵ھ | ۵+ | مطبع حلیہ پٹنہ | ۱۳۱۵ھ | |
| ۶۹ | تواریخ مہین | تطعات تاریخ نظم | سید محمد مہدی کمال لکھنوی | ۱۳۲۲ھ | ۵۴ | مطبع تصویر عالم لکھنؤ | ۱۳۲۲ھ | |
| ۷۰ | حقیقہ شہد ۱۱ | حالات بزرگان | مرزا جان لکھنوی | ۱۲۷۲ھ | ۷+ | مطبع قدیم لکھنوی | ۱۲۷۲ھ | + ذکر جہاں دوسرے لکھی |
| ۷۱ | سیف الاسلام | مباحثہ نصاریٰ | سید فتح علی بخاری | ۱۲۸۷ھ | ۳+ | لائٹ پریس بھارس | ۱۲۸۷ھ | امیر الدین علی |
| ۷۲ | نصرتی الاسلام | مباحثہ نصاریٰ | سید فتح علی بخاری | ۱۲۸۷ھ | ۳۸ | لائٹ پریس بھارس | ۱۲۸۷ھ | |
| ۷۳ | ہشت کو نسل (۵ رجہا) | مباحثہ نصاریٰ | حکیم محمد حسن امرہوی | ۱۲۹۱ھ | ۳۲ | مطبع محتبائی دہلی | ۱۲۹۱ھ | |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانہ مصحف | تعداد صفحه | مطبع | سلفہ ایشاعت | کیفیت |
|--------------|---|-------------------------|---|---------------|---------------|---|----------------|---|
| ۷۶ | ہفت جلسہ معلم الحساب معروف بہ مکتب نامہ | ملاطرا حساب قواعد | نعمان خان رکیل مولوی مسیح الزمان سید فرزند احمد صفیر بلگرامی | ۱۲۹۳ھ | ۲۲ | انوار محمدی راے بریلی مطبع * مسیحانی لکھنؤ | ۱۲۹۳ھ | * قدیم چھاپہ غدر سے پہلے گاہے اس نام کی جو کتاب الغیرست میں درج ہے وہ کوئی اور ہے۔ |
| ۷۷ | رشتحات صفیر | دیوان | مرزا فدا علی منن لکھنوی | ۱۲۹۳ھ | ۲۹۲ | مطبع نور الانوار ارے | ۱۲۹۳ھ | |
| ۷۸ | گلشن ملن | تاریخ گورنی | ملشی انوار حسنین تسلیم سوسوانی | ۱۲۲۷ھ | ۳۲ | مطبع فیض احمدی لکھنؤ | ۱۲۲۷ھ | |
| ۷۹ | عدد الناریع | سوانح عسری | شمس العلماء مولوی شہابی نعمانی | ۱۲۲۷ھ | ۳۲۹ | مطبع نیر اعظم مراد آباد | ۱۲۲۷ھ | |
| ۸۱ | العاروق | سفر نامہ | ملشی الدت سیالکوٹ | ۱۸۹۹ع | ۳۱۲ | نامی پریس گان پور | ۱۸۹۹ع | |
| ۸۲ | عجائبات امریکہ | تاریخ | مولوی حسن نظامی | ۱۸۹۵ع | ۲۰۸ | پلیگراپ پریس سیالکوٹ | ۱۸۹۵ع | |
| ۸۳ | فاطی دعوت اسلام | سوانح | حکیم مہدی حسن احسن لکھنوی | ۱۳۳۸ھ | ۲۲۰ | مطبع دہلی * اصح السطابع لکھنؤ | ۱۹۲۰ع | * مطبع کا نام اصل کتاب میں پڑھا نہیں گیا۔ |
| ۸۴ | واقعات انیس | واسوخت | ملشی امیر احمد امیر میلمانی | ۱۳۱۶ھ | ۱۷۵ | دائرۃ ادبیۃ لکھنؤ | ۱۹۲۱ع | |
| ۸۵ | میہائے سقون | صوف و نعو | موتی رام ملانگر | ۱۳۱۶ع | ۲۹۷ | مہند عام پریس لاہور | ۱۹۲۱ع | |
| ۸۶ | جامع القواعد | | | ۱۹۲۱ع | | | | |

| نمبر شمار | نام کتاب | فن | مصنف | زمانہ مصنف | تعداد صفحہ | مطبع | سلفہ اشاعت | کیفیت |
|-----------|--|-------------|-------------------------------------|----------------|------------|------------------------------|------------|-----------------------------------|
| ۸۷ | معین الشعرا | قواعد شاعری | میر محمد علی خان ناظم | ۱۳۲۳ھ | ۱۱۲ | مطبع صاحب دکن حیدر آباد | ۱۳۲۳ھ | |
| ۸۸ | تاج سخن | دیوان | حافظ جلیل حسن جلیل | ۱۹۱۰ء | ۳۶۲ | مطبع اختر دکن حیدر آباد | ۱۹۱۰ء | |
| ۸۹ | جان سخن | دیوان | حافظ جلیل حسن جلیل | ۱۳۳۲ھ | ۲۶۶ | امیر المطابع حیدر آباد - دکن | ۱۹۱۶ء | |
| ۹۰ | دیوان وحشت | دیوان | رضا علی وحشت لکھنؤ | ۱۳۲۷ھ | ۱۳۷ | مطبع سنا، قہمد کلکتہ | ۱۳۲۸ھ | |
| ۹۱ | رسالہ عقیدہ | فقہ | محمد نظام | ۱۳۷۸ھ | ۲۲ | مطبع نظامی کانبور | ۱۳۷۸ھ | |
| ۹۲ | تنبیہ النہال بالہام البا سماء المستعالم | مناظرہ | مولوی حافظ بخشش | ۱۲۹۱ھ | ۱۰۴ | مطبع بہارستان کشمیر لکھنؤ | ۱۲۹۲ھ | |
| ۹۳ | دیوان مسرورج | دیوان | میر مہدی حسن مسرورج دہلوی | ۱۸۹۹ء ۱۳۱۶ھ | ۲۲۸ | سرفراز پریس دہلی | ۱۸۹۹ء | |
| ۹۴ | دیوان عزیز | دیوان | مولوی حافظ عبد العزیز خاں بریلوی | ۱۸۹۳ء ۱۳۱۱ھ | ۲۶۲ | مطبع شوکت الاسلام لکھنؤ | ۱۸۹۳ء | |
| ۹۵ | کاشف الحقائق جلد دوم* | ادب شاعری | نواب امداد امام اثر | ۱۳۱۱ھ | ۵۳۹ | کاروبیشن پریس لکھنؤ | ۱۸۹۳ء | |
| ۹۶ | مہینانہ بیتون | دیوان | عبد الحکیم بیتون بدایونی | ۱۳۱۳ھ | ۲۰۰ | مسند مصر پریس دہلی | ۱۹۱۰ء | * اس کی پہلی جلد بھی چھپ چکی ہے — |

| نمبر شمار | نام کتاب | فنی | مصنف | زمانہ مصنف | تعداد صفحات | مطبع | سنہ اشاعت | کیفیت |
|-----------|---|-------|------------------------------------|------------|-------------|-----------------------------|-----------|--------------------------|
| ۹۷ | دو ضلع الکرام بلگرام شعبہ سادات بلگرام | انساب | سید وصی الحسن بلگرامی | ۱۹۲۰ع | ۲۲۶ | مطبع حکیم برہم گورکھ پور | ۱۹۲۰ع | |
| ۹۸ | حل غوامض | لغت | مولوی سید محمد عبد اللہ بلگرامی | ۱۸۸۶ع | ۲۵۲ | مطبع احمدی گان پور | ۱۸۸۶ع | |
| ۹۹ | موازنہ انیس و دہرہ* | تذکرہ | مولوی شہلی نعمانی | ۱۹۱۰ع | ۲۸۳ | انوار السامع لکھنؤ | ۱۹۲۱ع | * یہ تیسرا ایڈیشن ہے۔ |
| ۱۰۰ | السمیزان دیوان غالب جدید نسخۂ حمید یہ | تذکرہ | سید نظیر الحسن رضوی | ۱۹۱۲ع | ۶۱ | فیض عام علی گڑھ | ۱۹۱۲ع | |
| ۱۰۱ | دیوان غالب جدید نسخۂ حمید یہ | دیوان | مولف مفتی انوار الحق | ۱۹۲۱ع | ۳۲۲ | مفید عام آگڑہ | ۱۹۲۱ع | |
| ۱۰۲ | جلوۂ خضر حصۂ اول | تذکرہ | سید فوزند احمد بلگرامی | ۱۳۰۲ھ | ۳۰۸ | نور الانوار آگرہ | ۱۸۸۵ع | |
| ۱۰۳ | ایضاً حصۂ دوم | تذکرہ | سید فوزند احمد بلگرامی | ۱۹۰۲ع | ۲۸۳ | نور الانوار مفتی الاسلام | ۱۸۸۵ع | |
| ۱۰۴ | شرح دیوان غالب | دیوان | مولوی سید علی حیدر طیبا ٹاکی | ۱۹۰۸ع | ۳۲۸ | حیدر آباد۔ دکن | ۱۹۰۸ع | |

جہاں تک امکان کی معمولی حد تھی الفہرست کے اوراق ایک ایک کتاب کے مقابلے کی غرض سے اُلٹے پلٹے اگئے ہیں۔ اتنی ورق گردانی کے بعد بھی اگر کوئی کتاب اس نمونے میں ایسی درج ہو گئی ہو جس کا وجود الفہرست میں موجود ہے تو راقم حروف کو انسان سمجھا جائے نہ فرشتہ آسمان —

یہ چند کتابیں محض نمونے کے لئے پیش کی گئی ہیں جن میں ہر قسم اور ہر فن کی چھوٹی بڑی کتابیں موجود ہیں اگر خاکسار صرف اپنے چھوٹے سے کتب خانے ہی کی فہرست پیش کرے تو بلا مبالغہ الفہرست کی ایک چہارم ضخامت درکار ہوگی جس کے لئے نہ اب رقت ہے نہ اس نمونے کے صحیح مان لینے پر آئندہ ضرورت۔ بالآخر اس شعر پر خاتمہ ہے —

دامان نگہ تنگ و گل حسن تو بسیار
گلچین بہار تو ز داماں گلہ دارد

احسن مارہروی
اُردو لکچرار انٹرمیڈیٹ کالج
مسلم یونیورسٹی۔ علی گڑھ



گوہرین نامہ

مولوی احسن اللہ خاں ثاقب پروفیسر عربی و فارسی و کتوریہ کالج کوالیار ادبی دنیا میں دیرینہ روشناس ہیں اور یہ گوہرین نامہ عربی فارسی۔ اُردو میں آپ کے خیالات و مقالات۔ مکتوبات اور کلام نظم کا مجموعہ ہے اکثر اصناف سخن پر حاوی اور تنوع مضامین کے لحاظ سے دل چسپ۔ نیز بعض ادبی و علمی معلومات کے لحاظ سے مفید و پر لطف ہے۔ ثاقب صاحب کی عمر اس وقت ۶۲ سال کی ہے۔ آپ کو ہمیشہ ادبی ذوق اور ادبیات سے دل چسپی رہی۔ ہندوستان و ایران کے اکثر نامور ہم عصر شعراء و ادباء سے دل چسپ و پر لطف صحبتیں رہیں اور اکثر و بیشتر نے اعتراف قابلیت کیا ہے۔ آپ کی زندگی کے قابل ذکر کارناموں میں رسالہ قند پارسی ہے جو ماہانہ علی گڑھ سے

فکالتا رہا۔ اُردو میں مکتوبات امیر میثائی مشہور تالیف ہے۔ دیوان فارسی ہنوز طبع نہیں ہوا۔ حاشیۂ اصطراب دیوبند کے مشہور مدرسۂ عربیہ میں داخل نصاب ہے۔ دیباچۂ انتخاب دیوان فیضی فیاضی۔ شرح حسن و عشق عالی شیرازی بھی قابل تذکرہ ہیں۔

گوہرین نامہ میں صفحہ ۱۴ سے ۳۴ تک مکتوبات فارسی ہیں جو مولف نے سنہ ۱۸۹۴ء سے سنہ ۱۹۱۶ء تک مختلف احباب کو لکھے۔ جن میں قدیم فارسی انشا پر دازی کی شان پوری طور پر نمایاں ہے۔ پھر ۱۲۳ صفحہ تک مختلف تقریظیں۔ خطبات۔ دو تین مضامین اور کچھ وہ خیالات و واردات ہیں جو وقتاً فوقتاً بعض کتابوں کے دیکھنے یا کسی اور معرکے وجہ سے پیدا ہوئے اور بیاض میں ٹانک لئے گئے تھے۔ یہ حصہ بہت دل چسپ اور جدت کا پہلو لئے ہوئے ہے۔ اس سے مولف کے صحیح خیالات و جذبات۔ بعض کتب اور اشخاص کی نسبت رائے۔ معاصرین و احباب سے مراسم و تعلقات وغیرہ کا پتہ چلتا ہے اور یہ کہ مولف صاحب کی ملاقات ہندوستان کے کن کن بزرگوں سے کن کن مقامات میں ہوئی ہے۔

صفحہ ۱۱۴ سے ۱۳۷ تک حصۂ نظم فارسی ہے۔ اس میں قصائد۔ قطعات۔ غزلیات وغیرہ ہیں اور کلام کی پختگی۔ سلاست ذوق اور متانت بیان ہر جگہ نمایاں ہے پھر چند عربی مکتوبات ہیں۔ جس سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ قدیم طرز کے اچھے خاصے ادیب ہیں۔ ان سب کے بعد کچھ اُردو مکتوبات۔ دو ایک مضامین پھر چند دیباچے ہیں جو مولف صاحب نے بعض کتب پر لکھے ہیں۔ اس کے بعد اُردو کلام ہے جس میں غزلیں زیادہ ہیں۔ اگرچہ ثاقب صاحب کا اصل ذوق فارسی ہے۔ اُردو میں بہت کم لکھا اور کہا ہے۔ مگر جو کچھ لکھا ہے اس میں بھی پختگی بیان۔ صحت زبان۔ سلاست ذوق۔ متانت و سنجیدگی کا عنصر آشکارا ہے۔ بہر حال یہ مجموعہ دیکھنے کے قابل ہے۔ اس سے مولف کی تینوں زبانوں میں قابلیت۔ مولف کے رجحان طبیعت۔ ذوق ادب اور سوانح زندگی۔ جذبات و خیالات سب کچھ معلوم ہوتے ہیں۔ آخر کتاب میں مولف کے نام ہندوستان و ایران کے مشاہیر کے چند مکتوبات تینوں زبانوں میں ہیں۔ جن سے ان بزرگوں سے ثاقب صاحب کے مراسم محبت اور ثاقب صاحب کی نسبت ان کی رائیں اور اعتراضات قابلیت کا اظہار ہوتا ہے اور یہی شاید ان کو شامل کرنے کا منشاء بھی ہے۔ ان بزرگوں میں مولانا حالی۔ شبلی۔ وقار الماک مرحوم۔ حکیم اجمل خاں۔ مولانا عہادی۔ ادیتھر چہرہ نہا مصر۔ ایران۔ اصفہان اور شیراز کے بعض ادیبوں کے

خطوط ہیں۔ گویہ سب ذاتی (پرائیوٹ) ہیں اور اس خیال سے نہیں لکھے گئے تھے کہ شایع ہوں گے تاہم ان سب میں کچھ نہ کچھ دل و دماغ کے اگے سامان تفریح و دل چسپی موجود ہے۔

گوہرین نامہ کی لکھائی چھپائی کاغذ بہت معمولی ہے۔ حجم ۲۱۴ صفحے قیمت صرف ۱ روپیہ ۴ آنہ غالباً مولف صاحب یا محمد حسن صاحب علوی مالک انوار المطابع لکھنؤ سے ملے گا۔

(۲)

—:0:—

مثنوی اسرار ہستی

(اس کے مصنف سید ضامن حسین صاحب گویا جہان آبادی

تلمیذ جناب حافظ پیلی بہیتی ہیں)

یہ مثنوی مضامین حقیقت و معرفت پر مشتمل ہے اور بصائر کے عنوان

سے شروع ہوتی ہے۔

چمن میں ہے کیا بہار دیکھو چمن ہے کیا لالہ زار دیکھو
نکلنے سے دل سے خود بخود واہ زبان کہتی ہے الہ الہ
وہ خوشنوا ہیں طیور گویا وہ پیارا پیارا ہے اُن کا نغما
کہ معر ہو جائے سننے والا رہے نہ کچھ ہوش تن بدن کا
یہ پھول پتے مہکنے والے یہ بیل بوٹے طرح طرح کے
کھلائے کس نے اگائے کس نے دکھائے کس نے سنگھائے کس نے
یہ چھوٹی چڑیاں چہکنے والی یہ ننھی کلیاں مہکنے والی
چمک رہی ہیں مہک رہی ہیں پھدک رہی ہیں چٹک رہی ہیں

آگے چل کر مسائل وحدانیت-وحدت وجود-سوفسطائیت-مادیت-ثدویت (بت پرستی) اور تثلیث پر اپنے خیالات ظاہر کئے ہیں۔ پھر ان پر تبصرہ ہے۔ وجدانی باتیں اور حقیقت خدا شناسی وغیرہ پر عمیق مضامین ہیں۔ آخر میں عروس وحدت اور تبسم کے عنوان سے دو نظمیں ہیں۔

جناب گویا کا کلام بے عیب زبان عمدہ۔ بیان دل کش ہے۔ ضخامت ۴۸ صفحے تقطیع چھوٹی ۲۰ × ۱۶/۳۰ لکھائی چھپائی عمدہ اور کاغذ نفیس قیمت کم درج نہیں۔ مولوی سید ضامن حسین صاحب گویا محلہ احمد زئی پیلی بہیتی سے مل سکتی ہے۔

(۲)

شراب عیش

یہ فاول قاری سرفراز حسین صاحب دہلوی کی تازہ ترین تصنیف ہے۔ قاری صاحب ایک عرصہ سے ان معاشرتی پیچیدگیوں کا مطالعہ کر رہے ہیں جو طبقہ طوائف کے بدولت آئے دن ہماری سماج میں پیدا ہوتی رہتی ہیں۔ خالص اسی موضوع پر وہ پانچ افسانے سعید-سعادت-شاہد رعنا-سزائے عیش اور انجام عیش لکھ چکے ہیں اور زیر تبصرہ افسانہ اسی ”سلسلہ الطوائف“ کی چھٹی کڑی ہے۔

طوائف اور ان کے حالات زندگی کو بطور موضوع تحریر یا تقریر میں پیش کرنا شرفاء کے طبقہ میں جیسا کچھ معیوب سمجھا جاتا ہے محتاج بیان نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اس بدنصیب گروہ کی زندگی-اس کی تنظیہات اور روایات پر آج تک پردہ پڑا ہوا ہے اور ان چیزوں کی واقفیت کے بغیر نوجوانوں کی حالت درست کرنا اور اس قابل رحم طبقہ کی اصلاح کرنا دشوار ہے۔ مبتذل اور عامیانہ مباحث سے اگر قطع نظر کر لی جائے تو ان لوگوں کی زندگی کے ایسے مسائل سامنے آتے ہیں جن پر سنجیدگی کے ساتھ خالص معاشرتی نقطہ نگاہ سے بحث ہو سکتی ہے اور اصلاحی تجاویز پیش کی جا سکتی ہیں۔ خوشی کی بات ہے کہ اس سلسلہ کی دوسری کتابوں کی طرح موجودہ کتاب بھی اسی مقصد کو سامنے رکھ کر لکھی گئی ہے۔

افسانے کی حیثیت سے اگر دیکھا جائے تو بھی کتاب کافی دلچسپ ہے۔ شریف خواتین اور طوائف دونوں کی صاوت اور سچی تصویریں ہیں۔ جو کچھ بھی لکھا ہے قرین قیاس بنا کر لکھا ہے۔ پلاٹ اگر زیادہ گہرا نہیں ہے تو بعید از حقیقت بھی نہیں ہے۔ طوائف کی گفتگو-ان کے طور طریقے اور چالوں کا بیان جس انداز سے کیا گیا ہے وہ جناب مصنف کے گہرے مشاہدہ کا ثبوت دیتا ہے۔ ایک چیز جس سے ہمیں اصولاً اختلاف ہے یہ ہے کہ کہیں کہیں نفس قصہ کو چھوڑ کر کئی کئی صفحات نصائح اور تجاویز کی نظر کئے گئے ہیں۔ جب مصنف اس طرح قصہ سے الگ ہٹ کر نصیحت پر اتر آتا ہے تو لطف باقی نہیں رہتا۔ مصنف کا فرض ہے کہ اپنی شخصیت کو ہمیشہ پس پردہ رکھے اور قصہ کو خود اپنے اخلاقی نتائج پیدا کرنے دے۔ زبان پر کوئی اعتراض نہیں۔ دلی کی صاوت ستھری بول چال ہے البتہ کہیں کہیں انگریزی ساخت کے جملے نظر آتے ہیں

جیسے: —

صفحہ ۴ (۱) ”میں نے آپ کی اس زیادتی کو بھلا دیا کہ باوجود دوسرے شخص کو چاہنے کے آپ نے مجھ سے بھی اظہارِ تعشق کیا جس کو میں اپنی غلطی سے سچ سمجھا۔“

صفحہ ۴۲ (۲) ”عشرت کو اپنے پیشہ کی جہاں روایات میں بہت تندہی کے ساتھ پرورش کیا“ ایک مقام پر لکھا ہے ”بڑی طوائفوں سے رسائی ہے“ ہماری رائے میں ”سے“ کی بجائے ”تک“ زیادہ مناسب ہوتا۔

سرورق رنگین۔ کاغذ لکھاٹی چھپائی غنیمت ہے۔ دفتر تہدن متیا محل دہلی سے دس آنہ میں مل سکتی ہے۔

(و)

بہرام کی دھائی

فاطرین کو معلوم ہوگا کہ ظفر عمر صاحب نے ایک قصہ نیلی چھتری اور دوسرا بہرام کی گرفتاری کے نام سے لکھا تھا۔ ان دونوں قصوں کی خاصی شہرت ہو چکی ہے۔ یہ اس قصے کا بقیہ حصہ ہے جسے مرزا باقر حسن صاحب موزوں نے مکمل کیا ہے۔ مرزا صاحب نے کہاں کیا ہے کہ اُسی رنگ میں اس قصے کا خاتمہ کیا ہے دل بہلانے کے لئے اچھی چیز ہے اور جو لوگ سراغِ رسائی اور مجرم اور پولیس کے داو گھاتوں کو شوق سے پڑھتے ہیں اُن کی دل چسپی کے لئے یہ خوب کتاب ہے۔

جنتلمین بک ڈپو امین آباد لکھنؤ سے ایک روپیہ چار آنے میں مل سکتی ہے۔

فطرت نسوانی

یہ کتاب مطبوعات صوفی کی ۶۹ ویں کڑی ہے۔ یہ اصل میں ایک فرانسیسی پروفیسر اخلاقیات ہنری ماریں کی تصنیف ہے۔ عربی میں اس کا ترجمہ امیل زیدان صاحب ادیترا الہلال نے کیا تھا اور اب ملک کے مشہور اہل قلم مولانا عبدالسلام صاحب ندوی نے مذکورہ بالا نام سے اردو میں اس کا ترجمہ کیا ہے۔

کتاب میں نسوانی مسائل پر بہت خوبی سے بحث کی گئی ہے۔ گزشتہ زمانہ میں عورت کا سماجی رتبہ اس کی جسمانی حالت۔ اس کی نفسیاتی خصوصیات اور پھر زمانہ جدید میں اس کی آزادی کی تاریخ۔ یہ سب باتیں بہت کچھ تفصیل کے ساتھ درج کی گئی ہیں اور ان لوگوں کے لئے سبق آموز ہوں گی جو عورت کی زندگی اور اُس کے مقصد پر غور و فکر کرتے رہتے ہیں۔

ہمارے ملک میں عورتوں کی سماجی حیثیت کے متعلق مختلف اور متضاد رائے رکھنے والے دو گروہ ہیں۔ ایک گروہ وہ ہے جو صحیح معنوں میں ”مغرب زدہ“ ہے اور عورت کو ہر اعتبار سے مردوں کے برابر اور انہیں کی ذہنی اور اخلاقی صفات سے متصف خیال کرتا ہے اور زندگی کے ہر شعبہ میں انہیں صنفِ قویٰ کے دوش بدوش دیکھنا چاہتا ہے۔ دوسرا گروہ وہ ہے جو ہندوستان کے مخصوص سماجی ماحول سے اس حد تک متاثر ہو گیا ہے کہ تعلیم نسوان کا ذکر تک سننا گوارا نہیں کرتا۔ فاضل مصنف نے اس افراط و تفریط سے اپنا دامن بچائے رکھا ہے۔ وہ موخر الذکر گروہ سے خطاب کرتے ہوئے کہتے ہیں اور بہت صحیح کہتے ہیں:—

”عورتوں پر دور ماضی کا بہت بڑا اثر پڑا ہے اور اس نے عورت کو اپنے مناسب حال اخلاق اختیار کرنے پر آمادہ کیا ہے۔ اب نسلاً بعد نسل یہ مصنوعی اخلاق اس کے اندر راسخ ہو گئے ہیں ”تربیت“ اور انتخابِ جنسی نے ان کو اور بھی نہایاں کر دیا ہے۔ تربیت کے ذریعہ سے لڑکی کو ان اوصاف کا خوگر کیا جاتا ہے جو اس کے لئے پسندیدہ خیال کئے جاتے ہیں..... اور انتخابِ جنسی کے ذریعہ سے ان اوصاف کو فشو و نہا حاصل ہوتی ہے جو مرد کو خوش نما معلوم ہوتے ہیں۔ چونکہ مرد صرف اس لڑکی سے شادی کرتا ہے جس میں یہ اوصاف پائے جائیں۔ اس لئے نسلاً بعد نسل یہ خواص موروثی بنتے چلے جاتے ہیں“—

.....

”عورت کے اندر اس قسم کی مخفی قوتیں موجود ہیں جو اس کی حالت کو بہتر بنا سکتی ہیں اس پر

ایک طویل مدت تک مظالم کئے گئے ہیں.....
مقتضای انصاف نہیں ہے کہ اب بھی ہم اس پر
جابرانہ حکومت کریں۔

—:O:—

اول الذکر گروہ سے فاضل مصنف کا خطاب یہ ہے:—
”تربیت سے زیادہ خود نسوانیت عورت کی ذات
پر اثر والے چیز ہے.....
”اور یہی نسوانیت حقیقی اور اساسی موثر ہے“

.....

”ایک محدود حد تک عورت کو لازمی طور پر
مرد کی اطاعت کو قبول کرنا پڑے گا اور اگر اس
نے اس اطاعت کو قبول کرنے سے انکار کیا تو نظام
بشری کلیتاً اُلٹ پلت جائے گا۔ بلکہ اگر کوئی انسان
اس کی کوشش کرے تو خود عورت کی فطرت۔ اس
کے اعضا کی ساخت۔ اس کا اخلاق اور اس کا مزاج
اس مقصد کی تکمیل میں رکاوٹ پیدا کرے گا۔“

—:O:—

ذکورہ بالا اقتباسات سے عورتوں کے متعلق فاضل منصف کا نقطۂ خیال
پورے طور پر معلوم ہو جاتا ہے اور اس میں اضافہ یا کمی کی کوئی گنجائش
باقی نہیں ہے۔ اگر ہمارے پر جوش جدید تعلیم یافتہ نوجوان یہ سمجھ لیں
کہ با وصف مساوات ذہنیت عورت اپنا ایک مخصوص نظام ترکیبی بھی رکھتی
ہے یعنی ”نسائیت“ تو وہ یورپ اور امریکہ کی کورانہ تقلید چھوڑ دیں۔
دوسری طرف اگر ہمارے ملک کے قدامت پسند حضرات اس حقیقت پر غور
کریں کہ عورت کی موجودہ حالت۔ اس کی کمزوریاں۔ اس کی مکتسب عادتیں
یہ سب کے سب اس میں ماحول کے اثرات یا بقول فاضل پروفیسر ”انتخاب جنسی“
(Sexual Selection) کی بدولت پیدا ہوئے ہیں اور انہیں بدلنا ممکن ہے تو
وہ عورت کو حقیر خیال کرنا چھوڑ دیں۔ اس کی قابلیت کا صحیح اندازہ کریں
اور اسے اس کے مناسب حال رتبہ پر ضرور سرفراز کریں۔

—:O:—

کتاب میں عورت کی نفسیاتی خصوصیات مثلاً غیرت۔ کثیر الکلامی۔

جذبہ راست بازی۔ تنگ خیالی۔ تلون مزاجی وغیرہ پر بھی مفصل بحث کی گئی ہے۔ جو بجائے زمانہ حال کی تحقیق کے زیادہ تر متقدمین کے خیالات سے ماخوذ ہے۔ مثلاً عورت کی ذہانت اور حافظہ کے جو نقائص فاضل مصنف نے بتائے ہیں ان کی تصدیق قازہ ترین نفسیاتی اختیارات سے نہیں ہوتی۔

کتاب کا طرز فلسفیانہ ہے۔ ترجمہ میں بھی اثر پیدا ہو گیا ہے۔ مناسب ہوتا کہ زیادہ سلیجھا ہوا ترجمہ ہوتا۔ موجودہ ترجمہ بھی بہت بلند پایہ ہے۔

نسوانی مسائل پر غور کرنے والے حضرات کے لئے اس کتاب کا مطالعہ ضرور مفید ہوگا۔

کاغذ معمولی لکھائی چھپائی اچھی ایک روپیہ ۸ آنہ میں صوفی پرنٹنگ کمپنی پنتی بہاء الدین سے مل سکتی ہے۔

(د)



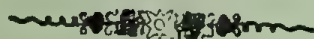
شالامار باغ

یہ سو صفحات کی کتاب مولوی محمد الدین صاحب فوق لاہوری کی تالیف ہے۔ جس میں موصوف نے نہایت تلاش و جستجو سے ہندوستان کے اُس مشہور آفاق تاریخی باغ کے حالات تاریخی لکھے ہیں جو لاہور میں شالامار کے نام سے معروف۔ مرحوم شاہجہاں بادشاہ کے شوق تعمیر کی دلفریب یادگار اور آج بھی باوجز اپنی بربادیوں کے نادرۂ روزگار ہے۔ جناب فوق بہت سی تاریخی کتابوں کے مؤلف ہیں اور آپ کے تالیفات کو ملک میں پوری مقبولیت حاصل ہو چکی ہے۔ چنانچہ یہ رسالہ بھی بارہا ارباب ذوق کے ہاتھوں تک پہنچ چکا ہے۔ مگر اس جدید اشاعت میں مؤلف صاحب نے بہت کچھ مزید تاریخی معلومات کا اضافہ کیا ہے اور اب یہ باغ شالامار کی ایک عمدہ اور مکمل تاریخ ہو گیا ہے۔ مزید دل چسپی کے لئے لائق مؤلف صاحب نے یہ کیا ہے کہ کشمیر۔ پنجاب۔ ہندوستان میں اور جتنے باغ اس نام کے ہیں ان کے حالات بھی بہم پہنچا کر شامل کر دئے ہیں۔

چھوٹے سائز پر معمولی چھپی ہے اور آٹھ آنہ میں ظفر بردار رس تاجران

کتب لاہور سے ملتی ہے۔

(م)



تاریخ و سیرت



ترجمہ تزک بابری اردو معروفہ بابو نامہ

یہ کتاب بابر بادشاہ کے خود لکھے سوانح زندگی کا اردو ترجمہ ہے جو شاہزادہ مرزا نصیر الدین حیدر گورگانی الہتخلص بہ فانی مرحوم و مغفور نے فارسی ترجمہ سے سائیس اردو زبان میں کیا ہے۔ مترجم نے اسے ۱۸ جمادی الاول سنہ ۱۳۱۶ ہجری کو قیام حیدرآباد کے زمانہ میں ختم کیا لیکن طبع ہونے کی نوبت اُن کی وفات کے بعد سنہ ۱۳۲۳ ہجری میں آئی حضرت مترجم اناراللہ برہانہ کی محنت شاقہ اور اُن کی صاحبزادی خجستہ سلطانہ بیگم صاحبہ سلمہا اللہ الرحمن کی توجہ کاملہ کا یہ نتیجہ ہے جو یہ بے نظیر کتاب نہایت شیریں با معاورہ اردو زبان میں زیور طبع سے آراستہ نظر آتی ہے۔ اس کتاب کا ترجمہ تقریباً یورپ کے ہر زبان میں ہو گیا ہے اور یہ بڑی صدمہ کی بات تھی اور بڑی کمی تھی کہ اردو زبان اس دولت سے محروم تھی۔ اس لئے صاحبزادی صاحبہ کا جہاں تک شکریہ ادا کیا جائے کم ہے کہ انہوں نے اپنے والد ماجد مرحوم و مغفور کے یادگار ہی کو زندہ نہیں کیا بلکہ اردو داں پبلک پر بڑا احسان کیا۔

جناب شاہزادہ مرزا نصیر الدین حیدر مرحوم جیسا کہ مقدمہ کتاب سے معلوم ہوتا ہے ترکی زبان سے واقف تھے اور ایک ترکستانی عالم سید محمد آفندی سے حاصل کی تھی۔ یہ اردو ترجمہ گو عبدالرحیم خاں خانقاناں کے فارسی ترجمہ سے کیا گیا ہے مگر اُس فارسی ترجمہ میں اس قدر ترکی الفاظ ہیں کہ جب تک قدیم ترکی زبان سے واقفیت نہ ہو فارسی سے بھی ترجمہ کرنا دشوار ہے چنانچہ جن لوگوں نے یورپ کی زبانوں میں فارسی سے ترجمہ کیا ہے وہ بھی ایک گونہ ترکی زبان سے واقفیت رکھتے تھے۔ اردو میں ترجمہ ہونے کے بعد اس کا مقابلہ جان لیڈن صاحب کے ترجمہ سے بھی کیا گیا ہے۔ جان لیڈن صاحب کے ترجمہ کے متعلق ذیل کے سطور میں کچھ ذکر کیا جائے گا۔ خجستہ سلطانہ بیگم صاحبہ اپنی مقدمہ کتاب میں تحریر فرماتی ہیں کہ ”ابتداءً تو اس کام میں حضرت کے ایک انگریزی خواں دوست نے اپنا وقت عزیز صرف کیا اور جب وہ نبہا

نہ سکے تو میرے برادر مرحوم مرزا قہرالدین حیدر جو اُس وقت زندہ تھے اور راقمہ نے باوجود اپنی کم لیاقتی کے اپنی خدمات نذر کیں پھر برادر مرحوم کو بھی خدمات مفوضہ سرکاری کے سبب سے فرصت نہ ملی لیکن راقمہ نے یہ مبارک خدمت بفضل الہی آخر تک انجام دی۔ واقعی اس ترجمہ میں صاحبزادی صاحبہ (سلمہ اللہ تعالیٰ) نے جو کد و کاوش فرمائی ہے اور حسن اسلوب کے ساتھ جو انتظام طبع فرمایا ہے وہ ہم سب کے شکریہ کا مستحق ہے۔ جو کام اس وقت تک بڑے بڑے مردوں سے نہ ہو سکا وہ ان لایق بی بی نے انجام دیا۔ کاتب حروف کے پاس سوائے تعریف و عقیدت مندی کے ان کے لئے کوئی الفاظ نہیں خدائے بزرگ و برتر انہیں بہت دنوں سلامت رکھے! اور ایسے بہت سے کام اُن کے ہاتھ سے کرائے! یہ بی بی مردوں سے گویے سبقت لے آئیں اور قوم کے لئے باعث فخر ہیں۔

بابر نامہ کے اس وقت تک آتھہ قسم کے نسخے دنیا کی نظر سے گذرنے ہیں جنکی تفصیل مسز بیورج نے اپنے ترجمہ کے مقدمہ میں حسب ذیل دی ہے:—

۱- بابر کا اپنا قلمی نسخہ سنہ ۱۵۳۰ ع میں لکھا گیا اس میں کچھ اوپر ۳۸۲ صفحے تھے سنہ ۱۶۲۸ ع سے ۱۶۳۸ ع تک شاہی کتب خانہ میں اس کا پتہ چلتا ہے اس کے بعد غائب ہو گیا۔

۲- خواجہ کلاں احراری کا نسخہ۔ یہ سنہ ۱۵۲۹ ع میں لکھا گیا تقریباً ۳۶۳ صفحے تھے۔ جس سال مکمل ہوا اسی سال سہرورد بھیجا گیا یہ نہیں کہا جاسکتا کہ کس کا لکھا ہوا ہے۔ کہا جاتا ہے کہ خواجہ کلاں کے خاندان میں اب تک محفوظ ہے۔

۳- ہمایوں کا نسخہ جس پر اس کے حکم سے حاشیہ چڑھایا گیا تھا۔ غالباً اس کی تکمیل سنہ ۱۵۳۱ ع میں ہوئی اس کا لکھنے والا شاید علی الکاتب تھا سنہ ۱۵۵۶ ع سنہ سے ۱۵۶۷ ع تک شاہی کتب خانہ میں اس کا پتہ چلتا ہے۔

۴- محمد حیدر و غلات کا نسخہ۔ یہ سنہ ۱۵۳۶ ع و سنہ ۱۵۴۰ ع کے درمیان لکھا گیا ہے ممکن ہے کہ خود محمد حیدر مولف تاریخ رشیدی کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہو۔ سنہ ۱۵۴۰ ع و سنہ ۱۵۴۷ ع میں کشمیر میں اس کا پتہ چلا ہے خیال کیا جاتا ہے کہ اب کاشغر میں ہے۔

۵- الفنسٹن صاحب کا نسخہ۔ اس کی تاریخ کتابت مابین سنہ ۱۵۵۶ ع و سنہ ۱۵۷۶ ع ہے اس میں تقریباً (۲۸۶) صفحے تھے۔ کتب خانہ ادووکیت (Advocates' Library) میں سنہ ۱۸۱۶ سے سنہ ۱۹۲۱ ع تک پتہ تھا۔ سنہ ۱۸۱۰ ع

میں بمقام پیشاور یہ خرید اگیا تھا۔

۶۔ برٹش میوزیم کا نسخہ۔ سنہ ۱۹۲۹ ع میں تحریر ہوا ہے۔ اس میں صرت (۹۷) ورق ہیں۔ سب پرزے پرزے ہیں۔ علی الکشمیری اس کا کاتب تھا۔

۷۔ نسخہ لنڈیسیانا۔ نور محمد خواہر زادہ ابوالفضل نے اسے سنہ ۱۹۲۵ ع میں لکھا تھا۔ اس کے صرت (۷۱) ورق دستیاب ہوئے ہیں جو اب جان ریلنڈ (Jhon Ryland) کے کتب خانہ میں محفوظ ہیں۔

۸۔ حیدرآبادی نسخہ۔ غالباً سنہ ۱۷۰۰ ع کا قلمی ہے اس میں ۳۸۲ صفحے ہیں۔ مسز۔ اے بیورج Mrs. A.S. Beveridge نے اسے ایقت کیا اور سنہ ۱۹۰۵ ع میں مسٹر گب ٹرسٹ (Gibb Trust) نے فوٹو لے کر شایع کیا۔ یہ نسخہ سب سے زیادہ صحیح ہے۔ مسز بیورج کی نظر سے بمقام حیدرآباد دکن سنہ ۱۹۰۰ ع میں گزرا تھا اور سید علی بلگرامی مرحوم کی کوششوں سے مسز بیورج کو دستیاب ہوا جنہوں نے (۱۸) سال کی محنت میں اس کا انگریزی میں ترجمہ کیا اور مفصل حاشیے چڑھا کر شایع کیا۔

فارسی میں بابر نامہ کا پہلا ترجمہ سنہ ۱۵۸۳ ع میں پائندہ حسین مغول غزنوی اور محمد قلی مغول حضاری نے کیا تھا۔ دوسرا فارسی ترجمہ سنہ ۱۵۸۹ ع میں شہنشاہ اکبر کے حکم سے محمد عبدالرحیم خاں خاندان ترکمان نے کیا۔ ان دونوں نے اپنے ترجموں کا نام واقعات بابری رکھا۔ مسٹر لیڈن اور مسٹر ارسکن نے اس کا ترجمہ انگریزی میں کیا مگر فارسی ترجمہ سے کیا۔ اصل ترکی سے نہیں کیا اصل ترکی سے بابر نامہ کا ترجمہ صرت مسز اینٹ۔ ایس بیورج Mrs. Annette S. Beveridge نے کیا ہے جو اس زمانہ میں سب سے زیادہ مستند سمجھا جاتا ہے۔ ان تینوں ترجموں میں باہم بہت اختلاف ہے جن پر تفصیلی بحث کرنا یہاں مقصود نہیں صرت معمولی سا ذکر کیا جائے گا۔ یہ اُردو ترجمہ بابر نامہ جو اس وقت زیر تنقید ہے عبدالرحیم خاں خاندان کے فارسی ترجمہ کا ترجمہ ہے اور لیڈن صاحب کے ترجمہ سے مقابلہ کر کے درست کیا گیا ہے۔ یہ نہ معلوم ہوسکا کہ یہ فارسی ترجمہ شہزادہ مرزا نصیرالدین حیدر مرحوم کے پاس کہاں سے آیا۔ کاتب حروت کے پاس جو نسخہ ہے وہ مرزا محمد شیرازی ملک الکتاب بمبئی کا طبع کردہ ہے جس کے آخر میں وہ لکھتے ہیں کہ ”کتب مذکور از کتب خانہ عالی جاہ راجہ مہاسو پادیایا سانول داس جی مہار کونسل راج اودے پور مرا بدست آمد لہذا بہ ترسیم آن رغبت گماشت

و حتی الامکان بہ تصحیح آن کوشید۔ اما چون تصحیح این قبیل کتاب کہ منحصر بہ نسخہ واحد و اکثر الفاظ ترکی دارد چنانچہ باید بفعل نمی آید۔۔۔ یہ صحیح ہے واقعی اس نسخے میں بکثرت غلطیاں موجود ہیں۔ میرزا نصیر الدین حیدر مرحوم کے اردو ترجمہ کا اس فارسی ترجمہ سے سرسری مقابلہ کرنے پر معلوم ہوا کہ یہ اردو ترجمہ لفظی ترجمہ نہیں ہے بلکہ رواں ہے مثلاً۔

صفحہ ۱ سطر ۱۲ میں ہے ”از بکوں کے حملے سے اس زمانہ میں ایسی ویرانی ہے“ (اردو ترجمہ)۔ فارسی ترجمہ یہ ہے ”از جہت عبور اوزبک در این تاریخ ویران شدہ“۔ ترکی الفاظ یہ ہیں ”مغل و ازبک جہت دیں“ یعنی مغلوں اور اوزبکوں کی وجہ سے۔ مسز بیورج لکھتی ہیں کہ الفاظ ”از جہت عبور اوزبک“ خانخاناں کے بڑھائے ہوئے ہیں جن سے صرت صراحت مقصود تھی اس لئے کہ الہالیع والہاتو اور یانگی یہ تینوں شہر مشرق و مغرب کے راستہ پر جہاں سے خانہ بدوش اقوام آیا کرتی تھیں واقع تھے۔ ترجمہ میں اس کی طرت اشارہ کرنا مقصود تھا جو ”عبور“ کا لفظ بڑھایا گیا۔ ارسکن اور لیڈن نے اس کا ترجمہ ”از جہت حملہ ہائے اوزبک“ کیا ہے جو نہ ترکی کا صحیح ترجمہ ہے اور نہ اس میں وہ رعایت ہے جو وضاحت کے خیال سے خانخاناں نے رکھی تھی۔ اسی انگریزی ترجمہ لیڈن صاحب کا ترجمہ شہزادہ صاحب کا اردو ترجمہ ہے۔

صفحہ ۵ سطر ۱ ”اس کو تاریخ کی کتابوں میں اخشیکت کے نام سے لکھا ہے“ فارسی ترجمہ میں ہے ”در کتب اخشیکت می نویسند“ اصل ترکی میں ہے ”کتابوں میں اسے اخشیکت لکھتے ہیں“

صفحہ ۵ سطر ۴-۶ ”دریائے سیحون قلعہ کے فصیل کے نیچے ہی بہتا ہے۔ اس کا قلعہ ایک اونچے کھد پر بنا ہوا ہے جو دریا کے کنارے پر ہے۔ کھد کی گہرائی گویا قلعہ کی خندق ہے۔ عمر شیخ مرزا نے جب اس کو دارالسلطنت بنایا تو دو ایک مرتبے باہر کی جانب اور پشتے تعمیر کئے“ یہ ترجمہ اس فارسی کا ہے ”دریائے سیحون از پایہ قلعہ او میریزد۔ و قلعہ او بر جر بلندی واقع شدہ۔ بجائے خندق جرہائے عمیق افتادہ عمر شیخ مرزا کہ آن را پایے تخت ساخت یکدو مرتبہ از بیرون ہم باز جرہا انداخت“ مسز بیورج نے جو ترجمہ کیا ہے اس کی اردو یہ ہے۔ ”فصیل سے گہرے ہوئے شہر کے نیچے دریائے سیحون بہتا ہے۔ یہ قرغان (یعنی معصورہ بستی اور قلعہ سب) ایک بڑے کھد (درہ) پر واقع ہے اور خندق کے جگہ اس میں گہرے گہرے درے ہیں۔ عمر شیخ مرزا نے جب اسے اپنا پایا

تخت بنایا تو دوا ایک مرتبہ بیرونی درون میں سے (چلد) اور درے کاتے “ اسپر مسز بیورج نے ایک بڑا فوت دیا ہے جو بہت دلچسپ ہے مگر طوالت کے خیال سے یہاں نہیں درج کیا جاتا۔ انکا مقصود یہ ہے کہ عمر شیدخ مررانی پانی کے لئے نہرین کات کر نکالی تھیں جنہیں اسی شہر اخشی کے مشرق و مغرب میں باہم لاکر ملا دیا تھا تا کہ شہر کی حفاظت کا کام بھی اُن سے لیا جاسکے اور شہر میں زیادہ پانی بھی پہونچایا جاسکے۔ بابر دو لفظ الگ الگ استعمال کرتا ہے قرغان اور ارک۔ قرغان سے مراد ہے وہ شہر جس کے گرد فصیل ہو معہ اندرونی قلعہ کے جسے ارک کہتے ہیں۔ خانخاناں نے اور انکے اتباع میں مرزا نصیر الدین حیدر مرحوم نے قرغان اور ارک دونوں کا ترجمہ قلعہ ہی کیا ہے اور جو فرق انکے معنوں میں ہے اسے نظر میں نہیں رکھا۔

صفحہ ۵ سطر ۱۲ ” بارہ سلگھا “ ترجمہ کیا گیا ہے بوغو مراں کا جس کے اصلی معنی گوڑن کے ہیں۔ حیدر آبادی ترکی نسخہ میں اس لفظ کے فیچے معنی کے طور پر گوڑن کا لفظ لکھا ہوا ہے اور واقعات بابری میں بھی اس کا ترجمہ گوڑن کیا گیا ہے۔ لیکن خانخاناں کا جو فارسی ترجمہ ہمارے سامنے ہے اس میں صرت بوغو مراں ہی لکھا ہوا ہے۔

صفحہ ۸ سطر ۵۳ ” معجون بہت کھانے لگے تھے۔ معجون کھانے کے بعد مزاج چراندہ ہو جاتا تھا۔ رحمدل بہت تھے۔ بغل اور داغ بہت رکھتے تھے “ یہ ترجمہ بالکل غلط کیا گیا ہے مترجم نے فوت میں بعض الفاظ کے نہ سمجھنے کا اعتراف کیا ہے۔ فارسی ترجمہ کی اصل عبارت یہ ہے ” در آخر معجون بسیار اختیار میکرد و در معجون گری کلد خشک می شد۔ متیم شعار بود و فعل داغ بسیار داشت “ مسز بیورج کے ترجمہ کی اُردو یہ ہے ” آخر زمانہ میں معجون کو ترجیح دیتے تھے اور اس کے ترنگ میں بیخود رہا کرتے تھے۔ عاشق مزاج تھے اور محبت کے داغ (دل پر) بہت رکھتے تھے “ اس معنی کے سند میں مسز بیورج نے نظامی کا یہ مصرعہ پیش کیا ہے۔

ہنوز از عشق بازی گرم داغ ہست

صفحہ ۱۲ سطر ۱۱ ” جنگ یاسی کجیت میں گھسان کی لڑائی لڑا تھا بھاگڑ اور مصیبت کے موقع پر جب میں نے کوہستان مسیحا سے سلطان محمود خان پاس جانے کا ارادہ کیا “ فارسی ترجمہ ہے ” واز جنگ یاسی کجیت ہم خوب چاقولاش کردہ بود۔ در قزاقیہا وقتے کہ در کوہستان مسیحا عزیمت رفتن پیش سلطان محمود خان کردم “ چاقولاش سے مراد باہم شمشیر زنی کرنا ہے۔ قزاقی

کا لفظ اُن لڑائیوں کے لئے آیا ہے جو تخت چھن جانے کے بعد کمینگاہوں میں بیٹھ کر بابو نے لڑی تھیں۔ انہیں انگریزی میں ”گوریلا وارفیر“ کہتے ہیں۔ اُردو ترجمہ سے یہ مفہوم ظاہر نہیں ہوتا جہاں اس لفظ کا ترجمہ ہمیشہ ”مصیبت کے موقع“ کیا گیا ہے۔

صفحہ ۱۱ سطر ۲۰۔ فارسی کا ایک شعر ہے جس کا آخری لفظ ارزین ہے۔ فارسی نسخہ میں بھی یہی ہے جسے کتابت کی غلطی کہنا چاہئے مگر مسز بیورج ارزین لکھتی ہیں جو صحیح ہے۔ دیباچہ انوار سہیلی میں یہ شعر موجود ہے۔

صفحہ ۱۲ سطر ۱۲-۱۳ ”سنہ ۸-۹ ہجری میں جب میں نے خسرو شاہ کے آدمیوں کو تور لیا اور کابل میں مقیم کو جا گھیرا“ فارسی ترجمہ ہے ”در تاریخ نصد و دہ کہ خسرو شاہ را ہمراہ گرفتہ در کابل مقیم را قبل کردہ بودم“ سنہ کی غلطی ہے فارسی ترجمہ میں سنہ صحیح ہے نام مقیم نہیں ہے بلکہ مقیم ہے ”خسرو شاہ را ہمراہ گرفتہ“ اس فارسی اور اس کے اُردو ترجمہ ”خسرو شاہ کے آدمیوں کو تور لیا“ ان دونوں میں بڑا فرق ہے۔ حیدرآبادی ترکی نسخہ فارسی ترجمہ کی تائید کرتا ہے اس کا اُردو ترجمہ یہ ہے ”سنہ نوسو دس ہجری میں جب کہ خسرو شاہ کے ہمراہ میں نے کابل میں مقیم کو معصور کیا“۔

صفحہ ۱۵ سطر ۵ و ۶ ”اس کا دعویٰ تھا کہ میں جادوگر ہوں“ فارسی ترجمہ ہے ”دعویٰ یدہ چی گری میگرد“ یدہ چی گری کے معنی جادوگری کے نہیں ہیں۔ مسز بیورج نے اس کا ترجمہ Jade-stone سے پانی برسانا کیا ہے۔ اُردو ترجمہ سے یدہ چی گری کی یہ خصوصیت نہیں ظاہر ہوتی اور جادو کا عام مفہوم سمجھ میں آتا ہے جو صحیح نہیں ہے۔

صفحہ ۱۶ اُردو ترجمہ میں ”سنہ ۸۹۹ ہجری کے واقعات“ یہ الفاظ بطور عنوان درج ہیں۔ فارسی ترجمہ میں ہے ”وقائع سال اول جلوس مطابق سنہ ۸۹۹ ہجری“۔ مسز بیورج نے کوئی ایسا عنوان نہیں قائم کیا۔ ترکی نسخہ میں صرف تسلسل واقعات ہے سال جلوس اول کی صراحت کر کے واقعات درج نہیں کئے ہیں مگر اس میں کوئی ہرج نہیں۔ فارسی ترجمہ اور اُردو ترجمہ کے یہ اختلافات کتاب زیر ریویو کے ضرت سولہویں صفحہ تک سرسری طرز پر نظر آئے ہیں۔ اگر بغور دیکھا جائے تو ہر جزو میں کم و بیش اسی قدر مایوس کئے۔ مثال کے طور پر بس انہیں کافی سمجھا جائے۔ عیسوی تاریخوں آسانی کے لحاظ سے ہجری سنہ کے مطابق اکثر صحیح لکھی گئی ہیں مگر بعض بعض جگہ غالباً سہواً

غلطی ہو گئی ہے مثلاً صفحہ ۳۷ کے چوتھے فوٹ میں بجائے سنہ ۱۲۹۷ ع کے سنہ ۱۳۵۷ ع درج ہو گیا ہے۔ یہ یقیناً کاتب کی غلطی ہے مگر ایسی غلطیاں نہ ہونی چاہئیں۔ اصل ترکی نسخہ میں دستبرد زمانہ سے سنہ ۱۹۱۴ھ کے واقعات کا صرف ایک ورق باقی رہ گیا ہے۔ اس کے بعد سے سنہ ۹۲۵ ہجری تک کے اوراق ضائع ہو گئے اور کتاب میں نہیں ہیں۔ سنہ ۹۲۵ ہجری سے واقعات کا سلسلہ پھر شروع ہوتا ہے لیکن سنہ ۹۲۶ ہجری کے چند ورق کے بعد بہت سے اور ورق غائب ہیں اور سنہ ۹۳۲ ہجری سے پھر سلسلہ شروع ہوتا ہے۔ یہ تمام واقعات اُردو ترجمہ میں (باتباع مطبوعہ ترجمہ فارسی) سنہ ۹۱۵ ہجری اور سنہ ۹۲۷ ہجری کے فیچے درج کئے گئے ہیں جو بالکل غلط ہے۔ اسے تحقیق کر کے لکھنا چاہئے تھا۔ مقامات کے نام نیز اشخاص کے نام کہیں کہیں غلط اور بلا تحقیق و تصحیح لکھ دئے گئے ہیں۔ یہ چیز نہایت اہم اور سخت معنت و جانفشانی کی محتاج ہے۔ صرف دو ایک مقام کی مثال یہاں دی جاتی ہے ورنہ پوری کتاب سے انتخاب کرنا ایک غلط نامہ تیار کرنے کے برابر ہے۔

صفحہ ۱ اُطرار غلط ہے۔ اس کے جگہ طراز ہونا چاہئے۔ اُطرار مغربی ترکستان میں ہے اور طراز مشرقی ترکستان میں۔ متن میں مشرقی ترکستان کا ذکر ہے اس لئے اس میں اُطرار صحیح نہیں ہو سکتا۔

ایغاچ ایک لفظ ہے جو بارہا اس کتاب میں آیا ہے۔ اس کا ترجمہ فارسی میں فرسنگ کیا گیا ہے مگر یہ غلط ہے۔ ایغاچ ایک -قررہ فاصلہ کے لئے نہیں آتا اور کم و بیش ہوتا رہتا ہے کہیں فرسنگ کا مراد ہوتا ہے اور کہیں نہیں۔ اس لئے فرسنگ کی جگہ اس لفظ کو ہمیشہ داخل کرنا بے احتیاطی بلکہ غلطی ہے۔ صفحہ ۲۰ پر سلطان احمد مرزا کی ایک بیوی کا نام قبلق بیگم لکھا ہے جو غلط ہے۔ صحیح لفظ قنقاق یا قاتاق ہے۔ حاشیہ میں مترجم نے اشارہ کر دیا ہے مگر متن میں صحت نہیں کی۔ صفحہ ۶۶ سطر ۲۱ میں توقد بیگ غلط نام ہے۔ صحیح نام توقا بیگ ہے۔ اسی طرح معہد دوست اور علی دوست دو الگ الگ شخصوں کا مذکور نہیں ہے بلکہ صرف معہد دوست کا ذکر ہے جو علی دوست کا لڑکا ہے۔ صفحہ ۴۳ سطر ۱۸ و ۱۹ میں پل معہد حبیب غلط نام ہے۔ صحیح نام ہے پل معہد چپ۔ غرض کہ اسی طرح کے ناموں میں بکثرت غلطیاں ہیں جو نظر ثانی کی سخت محتاج ہیں۔

بابر نے بعض مقامات پر مثلاً خواجہ مولاناے قاضی ابراہیم سارن۔ کوک سداے وغیرہ کے حالات بطور جملہ معترضہ سلسلہ واقعات سے الگ کر کے لکھے ہیں۔ فارسی ترجمہ کی کتابت میں ایک سلسلہ میں انہیں درج کر دیا گیا ہے

اور اُردو ترجمہ میں بھی یہی کیا گیا ہے۔ مناسب ہوتا کہ انہیں اس طرح لکھا جاتا کہ سلسلہ یہاں منقطع نہ معلوم ہوتا اور یہ بھی اپنی جگہ رہتے۔ ترکی اصل کتاب سے اگر مقابلہ کیا جائے تو بعض مقامات پر بہت تقدم و تاخر معلوم ہوگا مثلاً اُردو ترجمہ میں (باتباع فارسی مطبوعہ ترجمہ) صفحہ ۲۳ پر سنہ ۹۰۳ کے واقعات میں سلطان حسین مرزا اور بدیع الزماں مرزا کی لڑائی۔ بدیع الزماں کے ذوالنون کے پاس جانے تک کا حال درج ہے جو حیدرآبادی ترکی نسخہ میں موخر رکھا گیا ہے اور سنہ ۹۰۲ ہجری کے واقعات میں درج کیا گیا ہے۔ اس طرح اور دو ایک مقام پر یہی حال ہے اور الفاظ میں تو اکثر اختلاف ہے جس کی صراحت طوالت سے خالی نہیں۔ اگر یہ امر تحقیق کر لیا جاتا کہ کس سنہ کے یہ واقعات ہیں اور اُسی سنہ کے تحت میں درج کئے جاتے تو مناسب ہوتا۔

اس اُردو ترجمہ کا جان لیڈن صاحب کے ترجمہ سے مقابلہ بھی ہوا ہے۔ لیڈن صاحب کا ترجمہ خود بالکل ناقص اور تصحیح طلب ہے۔ مسٹر ارسکن کو جب یہ ترجمہ ملا تو انہیں بہت خوشی ہوئی۔ وہ لیڈن صاحب کو بڑی منزلت دیتے ہیں مگر یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتے کہ ”اس ترجمہ کے ملنے نے مجھ عجیب گومگو کی حالت میں ڈال دیا۔ دونوں ترجمے (یعنی خود ان کا اور لیڈن صاحب کا) بہت سے اہم جزئیات میں اختلاف رکھتے ہیں لیکن چوں کہ ڈاکٹر لیڈن کو اصل نسخہ سے ترجمہ کرنے کا موقع ملا تھا میں نے خیال کیا کہ جہاں تک ہو سکے انہیں کے ترجمہ کو اختیار کروں اور صرف ایسے مقامات تبدیل کرتا جاؤں جو متن سے یا تزک کے دیگر حصص سے صاف طریقہ پر غیر مطابق نظر آئیں یا جو بالکل سہو نظری سے تعریف ہو گئے ہوں جو ایک نامکمل کام میں لازمی طور پر واقع ہوا کرتی ہیں۔“ ارسکن کے مقدمہ میں بہت سے ایسے صاف صاف اشارے موجود ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ڈاکٹر لیڈن کے ترجمہ کو سمجھتے ہیں کہ محض مشق کے طور پر کیا گیا تھا اور اس میں بہت کچھ تصحیح و ترمیم کی ضرورت باقی تھی۔ کاش اس اُردو ترجمہ کا مقابلہ بجائے لیڈن صاحب کے مسز بیورج کے ترجمہ سے کیا جاتا اور جو نوٹ کہ لیڈن صاحب نے لکھے ہیں ان سے فائدہ اٹھایا جاتا۔ مجھے یقین ہے کہ اگر خجستہ سلطانہ بیگم صاحبہ کو اس کا علم ہوتا تو وہ ضرور ایسا کرتیں۔

مسز بیورج نے اپنا ترجمہ چار حصہ کر کے جون سنہ ۱۹۱۲ ع مئی سنہ ۱۹۱۳ ع اکتوبر سنہ ۱۹۱۷ ع اور ستمبر سنہ ۱۹۹۱ ع میں تکرے تکرے کر کے شایع کیا

ہے۔ انہیں مولوی سید علی بلگرامی مرحوم کی مدد سے ایک ترکی قلمی نسخہ مل گیا تھا۔ جو ان کی تحقیقات میں بابر کے اپنے قلمی نسخہ سے نقل کیا گیا ہے۔ بابر کے اس نسخہ کو عبدالحمید (مولف پادشاہ نامہ) نے سنہ ۱۶۲۸ ع و سنہ ۱۶۳۸ ع کے مابین شاہ جہاں کے ذاتی کتب خانہ میں دیکھا ہے۔ یہ اب نادر شاہ کے دستبرد اور سنہ ۱۸۵۷ ع کی بغاوت کی بربادی سے خدا معلوم کہاں ضائع ہو گیا ہے۔ حیدرآبادی ترکی نسخہ جو اس کی نقل ہے اورنگ زیب کے زمانہ (سنہ ۱۶۵۵ ع۔ سنہ ۱۷۰۷ ع) کا لکھا ہوا معلوم ہوتا ہے۔ مسز بیورج نے پروفیسر براؤن کو یہ نسخہ دکھایا تھا اور ان کے مشورے کے بعد چھاپا گیا۔ مگر اس میں بھی بہت سے ورق غائب ہیں اور تسلسل بیان میں وقفہ پڑ پڑ جاتا ہے۔

معتمد حیدر مرزا و غلات کے پاس بھی ایک اصلی نسخہ تھا جس سے وہ تاریخ رشیدی میں بکثرت انتخابات درج کرتا جاتا ہے۔ ان ایام کے حالات معلوم کرنے میں جن کے ورق گم ہو گئے ہیں اس نسخہ سے بہت مدد مل سکتی ہے۔ اصل ترکی بابر کی اپنی زبان ہے۔ مسز بیورج نے باوجود ارسکن اور لیتن کے ترجموں کے حیدرآبادی ترکی نسخہ سے ترجمہ کرنے کا ارادہ صرف اس لئے کیا کہ وہ لیتن کے نسخہ کی طرح نامکمل اور خراب نہ تھا اور ارسکن کے ترجمہ کے مقابلہ میں جو فارسی ترجمہ کی مدد سے کیا گیا ہے اصل ترکی سے ترجمہ کرنا اصلیت کو زیادہ قائم رکھنا تھا۔ بابر کے اپنے رنگ اور خصوصیات کا جو اندازہ خود اس کے الفاظ سے ہو سکتا ہے وہ اس کے کلمات کے ان ترجموں سے نہیں ہو سکتا جو فارسی میں ترجمہ کئے گئے تھے۔ ارسکن کے ترجمہ میں یہ بات مفقود ہے اور لیتن کے ترجمہ میں جو بالکل نامکمل اور ناقص ہے بدرجہ اولیٰ مفقود ہے۔ پھر اس ترجمہ میں یہ کیسے نظر آسکتی ہے جو با معادہ رواں اردو زبان میں فارسی ترجمہ سے کیا جائے اور ایک ناقص ترجمہ سے مقابلہ کر کے صحیح کیا جائے۔ یہ ضروری بات ہے کہ بابر بابر نظر آئے نہ کہ اکبر شاہ ثانی یا بہادر شاہ۔

اس اردو ترجمہ کی بڑی خوبی یہ ہے کہ اس کی زبان نہایت شستہ اور طرز ادب دلچسپ اور مسلسل ہے کہیں الجھن نہیں ہوتی اور گو خانہ خاناں کے ترجمہ کی طرح اصل ترکی زبان کے انداز و ترکیب عبارت کے مطابق نہیں ہے مگر اس میں شک نہیں کہ ایک بہت مشکل چیز کو حتی المقدور واضح اور سلیس زبان میں ادب کرنے کی کوشش کی گئی ہے اور یہ کہا جاسکتا ہے کہ مترجم علیہ الرحمہ کو اس میں خاصی کامیابی حاصل ہوئی۔

مسز بیورج اپنے ترجمہ کے مقدمہ میں لکھتی ہیں کہ خود ان کے ترجمہ

ارسکن کے ترجمہ اور تی کورٹیل کے الفاظ و انداز میں بابر کی شخصیت تین مختلف طرح کی معلوم ہوتی ہے۔ اس اختلاف کی وجہ ایک حد تک یہ ہے کہ ہر ایک نے مختلف نسخوں سے ترجمہ کیا ہے لیکن بہت بڑی وجہ یہ ہے کہ یورپ نژاد اہل قلم نے اپنی بے تکلف رواں انگریزی اور فرانسیسی زبانوں کا خوب استعمال کیا ہے۔ ان کی تصویر بلا شک زیادہ صحیح ہوتی اگر ان میں سے ہر ایک اپنے مادری زبان کے استعمال کو صرف ان اجزا تک محدود رکھتا جو ترکیب السنہ کے لحاظ سے پرانی ترکی کے لگ بھگ ہوتی —

یہی حال اردو ترجمہ کا ہے جو بابر ترکی زبان میں نظر آتا ہے۔ اردو زبان میں نہیں ہے۔ وہ ”ہم“ کا لفظ اکثر صرف اس وقت استعمال کرتا ہے جبکہ خود اس کی ذات کے ساتھ اس کے اُمرائے دولت و ملازمین سے بھی مراد لینا مقصود ہو ورنہ شرماتا ہے۔ کہیں افعال مجہول استعمال کر کے اپنا صریحی ذکر بچا جاتا ہے اور کہیں جمع متکلم استعمال کر کے دوسرے لوگوں کی آڑ میں خود حجاب کے مارے پوشیدہ رہتا ہے۔ اس کے بچپن کی اُمنگ-شوخی و شنگ طبیعت۔ پھر درازی عمر کے ساتھ پختگی کا آنا اور باوجود بے تکلفی کے متانت یہ سب باتیں اس کی اپنی زبان کے مختلف موقعوں کی عبارتوں ہی سے ظاہر ہو سکتی ہیں۔ بے تکلف اردو معاوروں کا آزادانہ استعمال اسے کہیں سے کہیں پہنچا دیتا ہے اور بعض دفعہ شبہ ہونے لگتا ہے کہ کیا یہ وہی شخص ہے جو اصل ترکی کتاب میں ہے۔ میرے خیال میں اس کی ضرورت ہے کہ ترجمہ بہت کچھ لفظی کیا جائے اور حتی المقدور ترکی زبان کے خصوصیات یا کم سے کم جو قیود کہ بعض ترجموں میں ان خصوصیات کو محفوظ رکھنے کیلئے رکھے گئے ہیں انکی پابندی ملحوظ رہے خواہ زبان کسی قدر اوپری ہی کیوں نہ معلوم ہو۔ اس سے آدمی کی صحیح طبیعت کا کسی قدر اندازہ ہو سکے گا لیکن اگر دوسری زبان کے معاورات کو بلا تکلف برتا جائے گا تو اس بات کا اندازہ ہونا مشکل ہے۔ بابر نامہ کی سب سے بڑی خرابی یہ ہے کہ اس میں مصنف کی تصویر کی تھیک جھاک نظر آئے اور معلوم ہو کہ جو شخص بات چیت کر رہا ہے وہ کون ہے اور کیسا ہے۔ اگر یہ بات ترجمہ میں نہ رہی تو یہ کہا جائے گا کہ اس نے تصویر کے خط و خال کو بدل دیا ہے اور بابر کی ترکی اور ہندی تصویر میں بڑا فرق پڑ جائے گا۔ عبدالرحیم خان نے فارسی زبان میں اس خصوصیت کو بہت حد تک باقی رکھا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اکثر ترکی الفاظ استعمال کرتا ہے کہ کچھ تو صحیح تصویر کا رنگ و روغن باقی رہے۔ مثلاً صفحہ ۶۲ سطر ۲۲ و ۲۳ اردو ترجمہ کی یہ عبارت ہے ”جونہی

میں نے یہ سنا کہ اندجان والے میرے طرفدار ہیں ورنہ میں نے کچھہ قاتل نہ کیا۔ سورج نکلتے ہی میں مرغنیان سے چل نکلا اور دن تھلے اندجان میں آگیا۔ اس ترجمہ کی اصل فارسی عبارت یہ ہے ”خبر مضبوط ساختن اندجان بہن آمد ہیچ توقف نہ کردہ در وقت آفتاب برآمد از مرغنیان سوار شد روز برگشتہ بود کہ یاندجان آمد۔“ مسزیوج کے انگریزی ترجمہ کی اردو یہ ہے ”جونہی میں نے یہ سنا کہ اندجان کو ان لوگوں کی مدافعت میں مضبوط کر لیا گیا ہے سورج نکلتے ہی میں مرغنیان سے گھوڑے پر سوار ہوا اور دوپہر کے قریب اندجان جا پہنچا۔“

ایک اور مثال لیجئے۔ اردو ترجمہ کے صفحہ ۶۵ سطر ۱۲ ر ۱۳ پر ہے ”یہی وہ لوگ تھے جنہوں نے ہمارے اور خواجہ قاضی کے متعلقین کو لڑا اور تباہ کیا تھا“ خانخاناں کی فارسی یہ ہے ”درین فترات ہا فالان و تاراج کنندہ مردمی کہ باما تعلق داشتند و متعلقان خواجہ قاضی ہمیں ہا بودند“ مسزیوج کے انگریزی ترجمہ کی اردو یہ ہے ”یہی وہ لوگ تھے جنہوں نے زمانہ ہائے فترت میں خود میرے اور خواجہ کے متعدد مسلمان متعلقین کو لڑا اور قید کیا تھا“ فترت کے زمانہ سے وہ زمانہ مراد ہے جس میں بابر بے تاج و تخت تھا اور مسلمان کا لفظ جرم کی اہمیت ظاہر کرنے کو لکھتا ہے۔ ان ترجموں کا باہمی فرق ظاہر ہے۔ میرے خیال میں مترجم کا یہ بڑا فرض ہے کہ تصویر کے اصل خط وخال جس قدر ہو سکے باقی رکھنے کی کوشش کرے گویہ بہت مشکل ہے مگر کچھ نہ کچھ کامیابی ضرور ہو سکتی ہے۔

بابر نامہ کے جس قدر نسخے دستیاب ہوئے ہیں سب افسوس ہے کہ نا مکمل ہیں یعنی بیچ بیچ میں سے اوراق غائب ہیں جن سے سلسلہ بیان میں بار بار وقفے پڑ پڑ گئے ہیں۔ اردو ترجمہ میں اس کی کوئی کوشش نہیں کی گئی کہ واقعات کی آری کو جو توت توت گئی ہے جوڑ دیا جائے۔ فارسی ترجموں میں بھی یہ کمی موجود ہے۔ جب تک ہم عصر مورخین کی تصنیفات کو اُلت پات نہ کیا جائے واقعات کا علم ہونا اور چھوٹے ہوئے مقامات پر ربط قائم کرنا بہت مشکل امر ہے اصل کتاب کے ورقوں کے ضائع ہونے کے بہت سے وجوہ بیان کئے جاتے ہیں۔ ایک وجہ یہ بھی ہے کہ سنہ ۱۵۱۲ء میں حصار کے قریب شاہی کیمپ برباد ہو گیا اُس میں بھی کچھ ورق ضائع ہوئے کچھ سنہ ۱۵۲۹ء میں ضائع ہوئے۔ اس موقع پر کتابوں کو نقصان پہنچنے کا ذکر خود بابر کرتا ہے۔ تیسری وجہ یہ ہے کہ ہمایوں کو سنہ ۱۵۴۱ء سے سنہ ۱۵۵۰ء تک جلا وطن رہنا پڑا۔ اس زمانہ میں

اس کے کتب خانہ پر کیا کیا آفتیں گذری ہوں گی۔ لیکن یہ معلوم ہے کہ بابر نے اپنے بعد مکمل کتاب چھوڑی اور با وجود نقصانات کے پھر بھی اس کی تکمیل کر دی تھی۔ یہ پوری کتاب اس کے بعد تک موجود تھی مگر ہمایوں کی جلا وطنی نے ہر چیز کو تہ و بالا کر دیا اور یہی وہ زمانہ ہے جب کہ اس کتاب کو بہت نقصان پہونچا۔ عبدالرحیم خان خاندانوں کو بھی مکمل کتاب نہیں ملی اس لئے ان کے ترجمہ میں بھی ضائع شدہ اوراق کی جگہ خالی رہ گئی ہے۔ انہوں نے تکمیل کی کوشش اس لئے نہیں کی کہ اُن کا جو مقصود تھا یعنی آئین اکبری کے لئے ابوالفضل کو مواد بہم پہونچانا وہ پورا کر گیا تھا۔

مسز بیورج نے اس طرے خاص ترجمہ کر کے تمام واقعات کا سلسلہ ملا دیا ہے کیا اچھا ہوتا اگر مرزا نصیر الدین حیدر صاحب مرحوم یا ان کی صاحبزادی صاحبہ بھی اس کام کو پورا کر دیتیں۔ میرے خیال میں اس کام کے پورا کرنے کی بہت ضرورت ہے تاکہ تاریخ کی یہ کتاب مکمل ہو جائے۔ نیز اس کی ضرورت ہے کہ مقامات کے نام اور لوگوں کے نام کی صحت کافی طور پر کی جائے اور اُن کے تھوڑے تھوڑے حالات بھی لکھ دئے جائیں۔ تاہم جو کچھ ہو گیا ہے وہی بہت غنیمت ہے اور ہمارے توقع سے بہت زیادہ ہے۔

(عبداللہ)



تاریخ بنی ہاشم

تاریخ اسلام میں بنو ہاشم کی باہمی نزاعت ایک طویل کشمکش ہے جو مہلکت اسلام کے لئے سخت مضرت رساں ثابت ہوئی۔ اس قبائلی مخاصمت وجد و جہد کے متعلق مختلف العقائد فرقوں کی مختلف رائیں ہیں اور اس کے متعلق بہت سی کتابیں بھی لکھی گئی ہیں چنانچہ یہ کتاب بھی ان میں سے ایک ہے۔ دوسری تاریخوں کے مقابلے میں ایک چیز جو اس میں بہتر پائی جاتی ہے وہ مولف کی ذاتی رائے ہے۔ فاضل مولف نے جس واقعہ کو لیا ہے یہ حد امکان اس پر استدلال کیا ہے اور جو کچھ کہا ہے صحت صحت کہا ہے لیکن کتاب پر ایک گہری نظر ڈالنے سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ فی الحقیقت حضرت علی کی سوانح عمری ہے۔

تاریخ بنو ہاشم میں سب سے زیادہ اہمیت آنحضرت صلعم کو حاصل ہے جنہوں نے دنیا میں ایک زبردست انقلاب پیدا کیا۔ پیغمبر اسلام کی تعلیم کامیابی

اور دیگر سوانح کو صرف اکتالیس صفحوں پر بیان کیا ہے اور حضرت علی کا بیان ایک سو پینتالیس صفحوں پر مشتمل ہے۔

ہم یہ تسلیم کرتے ہیں کہ مولف کے لئے ایک راے کا رکھنا ضروری ہے لیکن اس راے کے اظہار میں غم و غصہ مولف کے شایان شان نہیں۔ اُس کتاب کی تاریخی حیثیت قائم نہیں رہتی جس کے واقعات کا اظہار نہایت درشت پیراے میں کیا جائے۔ ہم بہ خیال اختصار صرف چند اقتباسات درج کرتے ہیں۔ ملاحظہ ہو۔

صفحہ ۲۳ ”ابولہب کی زرجہ ایک بد عقل و کمینہ عورت تھی۔ ہمارا خیال ہے کہ اس بیوی اور اسی سالے کی وجہ سے ابولہب فی النار ہوا۔“

صفحہ ۳۵ ”ابودجانہ نے چاہا ہے کہ اس دائیں گائیں کا سر آرا دیں۔“
صفحہ ۱۸۰ ”دیدہ حاسد کور باد اس پر کمینہ خو جہلای قریش“
صفحہ ۱۹۳ ”افسوس کہ یہ روش مذموم علامہ مہدوح (مولوی شبلی نعمانی) سے مختص نہیں ہے بلکہ ہم ایک گروہ کو اسی خبط میں مبتلا دیکھتے ہیں۔“

ذرا مقابہ کیجئے۔

صفحہ ۱۳۶ ”عدی نے اس لاش (طرفہ) کو گارا۔“

صفحہ ۱۳۶ ”اس جنگ میں اصحاب امیر المومنین کی طرف سے صرف سات مجاہد شہید ہوئے۔“

اس کے علاوہ مختلف مقامات پر بدکار۔ فاجہنجا۔ ظالم۔ سفاک۔ بد خصلت اور دوسرے ایسے بہت سے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں جس سے مولف کا رجحان ظاہر ہوتا ہے۔

مولف نے جو واقعات درج کئے ہیں ان میں کہیں کہیں تضاد بھی پایا جاتا ہے۔

صفحہ ۹۵ ”اور فرمایا کہ کل ہم یہاں سے روانہ ہونگے۔ ہمارے ساتھ کوئی وہ شخص نہ چلے جس نے عہد عثمان میں اہل شورش کی حمایت کی ہو۔“

صفحہ ۱۴۰ حضرت علی محمد ابن ابوبکر کے متعلق فرماتے ہیں ”بخدا میرے علم میں محمد ان لوگوں میں سے تھا جو قضائے الہی کے منتظر رہتے ہیں اور جو کچھ کرتے ہیں حصول اجر کے لئے کرتے ہیں اور مومن

سے مافوس اور فاجر سے بیزار رہتے ہیں۔“

سب سے قابل اعتراض وہ دعویٰ ہے جو فاضل مولف نے قریہ فدک کے متعلق کیا ہے اور اس پر زیادہ تکلیف دہ وہ حق جو زید ابن علی کے متعلق دیا گیا ہے۔

صفحہ ۱۶۴ ”آنحضرت کے مہلوقات و مقبوضات خاص تھے جو مالک الملک حقیقی نے بلا مداخلت و کوشش مجاہدین کے آنحضرت کو عطا فرمائے تھے۔“

صفحہ ۲۳۷ ”ہم ’سلطنت رسول خدا‘ کے لئے سب سے زیادہ حقدار تھے۔“ کسی بانی مذہب کا اپنے لئے مقبوضات و مہلوقات رکھنا بے معنی ہے اور اس سے زیادہ ناقابل قبول وہ خیال ہے جو ”سلطنت رسول خدا“ کے متعلق ہے۔ ایک سیاسی فلسفی کے زاویہ نگاہ سے یہ دونوں دعوے بے معنی ہیں۔

مولف نے کئی جگہ بغیر دلیل کے علل قائم کئے ہیں۔ چنانچہ فرماتے ہیں۔
صفحہ ۶۲۔ ”لیکن حضرت عمر کے آخری دور سلطنت میں آثار زوال نمودار ہو گئے۔“

مبالغہ دیکھئے۔

صفحہ ۱۴۶۔ ”جنگ صفین“ ان میں سے صرف آخری روز کی جنگ میں پانچ سو تیس شامی امیر المومنین کے ہاتھ سے قتل ہوئے۔“

صفحہ ۱۸۸ ”زیاد جب تک امیر المومنین علیہ السلام کی طرف سے حاکم ایران رہا نوشیرواں بنا رہا اور جب معاویہ سے سازش کر کے ان کے عہد میں حکمران ہوا تو چنگیز خاں سے بھی خونریزی میں بڑھ گیا۔“

ان کے علاوہ اور متعدد واقعات ہیں جو صرف اختصار کے خیال سے درج نہیں کئے جاتے۔

ایک مورخ کے لئے یہ نہایت ضروری ہے کہ وہ سلیس زبان لکھے۔ کیوں کہ غیر معروضات ترکیبوں کے استعمال کرنے سے بہت سی الجھنیں پیدا ہو جاتی ہیں۔ مثلاً

صفحہ ۱۹۸ ”روز باز پرس کو دھیان رکھے ہوئے وہ کام کئے جو اس وقت کام آئیں۔“

ان تھام خامیوں کے باوجود مولف کی یہ محنت مستحق تعریف ہے اور اب ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ تاریخ اسلام کا یہ الجھا ہوا زمانہ معرض بحث میں آئے گا۔ تاریخ میں اگر تحقیق سے کام نہ لیا جائے تو تاریخ کی حیثیت افسانے کی رہ جاتی ہے اس لئے یہ ضروری ہے کہ تحقیق کی حوصلہ افزائی کی جائے۔

فاضل مولف میرے خیال میں پہلے اُردو تاریخ نویس ہیں جنہوں نے کھلم کھلا واقعات پر استدال کیا ہے۔

(۱)



سیرت عمر و ابن العاص

اس کتاب میں حضرت عمر و ابن العاص کے سوانح زندگی بیان کئے گئے ہیں ابتدا میں آنحضرت سے مخالفت-نجاشی کے پاس وفد لے کر جانا اور آخر میں خالد ابن ولید کے ساتھ مل کر مشرت بہ اسلام ہونا یہ سب واقعات وضاحت سے درج ہیں۔ مولف نے ان کے اوصاف بالخصوص شجاعت و تدبیر کو بہت اہمیت دی ہے۔ شجاعت میں انہیں خالد ابن ولید کے ہم پلہ کیا ہے اور تدبیر و فراست کے نقطۂ نگاہ سے انہیں خالد پر ترجیح دی ہے۔ ہم ان کی شجاعت کو تسلیم کرتے ہیں لیکن کوئی حریبات کا ماہر ان کی فتوحات کو خالد کی ظفرمندیوں کے مقابلہ میں نہیں رکھ سکتا۔ خالد ابن ولید کی اکثر کامیابیاں عربوں کے خلاف ہیں جن میں طرفین مساوی ہیں۔ جنگ احد میں قریش کی کامیابی۔ خلیفہ اول کے زمانے میں مرتد عربی قبائل کو مطیع بنانا۔ ایرانیوں کے خلاف سلاسل اور ولاجہ شام میں فتح یرموک سب خالد کی سپہ سالاری کا نتیجہ تھیں۔ عمر و ابن العاص کی فتوحات اُس وقت کی ہیں جب عربوں کے پاس آلات جنگ و دیگر ذرائع اور جنگی تجربہ پہلے سے کہیں بہتر تھا۔ اس کے ماسوا ہم یہ بھی دیکھتے ہیں کہ معزولی کے بعد خالد ابن ولید کو کوئی موقع نہ ملا ورنہ فاتح مصر غالباً خالد ہی ہوتے۔ جنگ صفین میں تو عمر و ابن العاص کی جرنیلی کا بھرم کھل گیا۔ عمر و ابن العاص دوسرے درجے کے سپہ سالاروں میں ہیں اور ان کا مرتبہ سعد اور قعقاع کے برابر ہے۔

مولف نے حزم و تدبیر میں ان کو حضرت عمر ا۔ ر امیر معاویہ کے دوش بدوش رکھا ہے اس سے ہمیں اتفاق نہیں ہے۔ حضرت عمر کا مطمح نظر جداگانہ ہے یعنی مہلکت اسلام کا استحکام اور حکومت میں عہدِ مہم کی حیثیت قائم رکھنا۔ عمر و ابن العاص اور امیر معاویہ کا مطمح نظر ذاتی اور جماعتی مفاد ہے۔ حضرت عمر کے ذرائع کہیں بھی ناجائز نہیں ہیں لیکن عمر و ابن العاص اور امیر معاویہ دونوں ذرائع اختیار کرنے میں اسلام کے دستور کے خلاف کام

کر جاتے ہیں۔ یہ اختلات ان خطوط سے ظاہر ہو جاتا ہے جو حضرت عمر نے بحیثیت خلیفہ اور عمر و ابن العاص نے بہ حیثیت امیر مصر ایک دوسرے کو لکھے۔

(صفحہ ۶۳-۶۴-۶۵) حضرت عمر نے یہ تحریر کیا ”کہ سمجھ لو کہ میں کوئی ناقابل سماعت عذر قبول نہ کروں گا۔ اگر تم نے تھیک کام کیا ہے تو برأت حاصل کرنے میں کیا قباحت ہے“ عمر و ابن العاص نے جواب میں یہ لکھا ”آپ نے اس مکتوب میں ذرا بھی میرا پاس اور آبرو کا لحاظ نہ رکھا۔ یثرب کا کوئی یہودی بیسی ہوتا تو اس سے زیادہ آپ اُسے کیا لکھتے۔“

تصفیہ دومۃ الجندل میں مولف نے مسعودی کا ساتھ دیا ہے آپ فرماتے ہیں کہ کوئی زبانی فیصلہ نہ سنایا گیا مگر اس تحریر میں جو مولف نے کتاب میں درج کی ہے فیصلے کی کوئی صورت نہیں پائی جاتی۔ تحریر میں عمرو ابن العاص کے متعلق اخیر میں یہ لکھا گیا ہے کہ وہ دونوں کے عزل پر راضی ہو گئے لیکن عبداللہ کی خلافت پر راضی نہ ہوئے۔ اس وجہ سے بلا اس فیصلے کے کہ کون خلیفہ ہو صحیفہ ختم کر دیا گیا۔ اگر اس تحریری فیصلے پر اکتفا کیا جاتا تو عمر و ابن العاص اس فیصلے کو لے کر امیر معاویہ کے پاس کیونکر جاتے اور امیر ان کو چہ ہزار سپاہ دے کر مصر کی امارت کیوں تفویض کرتے اور اس فیصلے کے بعد امیر معاویہ امیر المومنین کا لقب کیوں اختیار کرتے۔

مولف نے عمر و ابن العاص کی خانگی زندگی پر نہایت سرسری نظر ڈالی ہے حالانکہ یہ زندگی سیرت کا ایک بہت بڑا جزو ہے بالخصوص قرون اولیٰ میں خانگی زندگی سیاسی زندگی کے ساتھ ساتھ ہے۔ مولف نے عمر و ابن العاص کے خطوط درج کئے ہیں مگر ان سے کوئی نتیجہ نہیں نکالا۔ البتہ اس خط کے متعلق گبن و بتلر کی رائے ظاہر کی ہے جو مصر کی شادابی کے متعلق لکھا گیا ہے فاضل مولف نے خود صریح ترجمہ کر دیا ہے اور بلاغت کے متعلق اتنا بھی تو نہیں لکھا جتنا گبن یا بتلر نے لکھا ہے۔

مجموعی حیثیت سے مولف کی یہ ترتیب قابل تعریف ہے۔ زبان شستہ اور تاریخی مضمون کے مناسب ہے۔ بڑی خوبی یہ ہے کہ تاریخی الجھنوں سے بالکل پاک ہے۔ اس زمانہ میں ایسی کتابوں کی بہت ضرورت ہے۔



کشمیر کی دانیان

یہ کشمیر کی بیس رانیوں کا چھوٹا سا تذکرہ ہے جو مولوی محمد الدین صاحب فوق کے اصرار و فرمایش دوستانہ پر محمد اسماعیل صاحب ہاتھ بھوپالی نے کشمیر کی تاریخوں سے انتخاب کر کے تالیف کیا اور ظفر برادر لاهور نے شایع کیا ہے۔ کشمیر کی طویل تاریخ میں جس کی مدت تقریباً پانچ ہزار سال ہے صرف بیس رانیوں کے حالات زندگی ضحناً ملتے ہیں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ مولف صاحب کو کتنی ورق گردانی کرنی پڑی ہوگی کہ یہ چالیس صفحہ کا تذکرہ احاطہ تحریر میں آیا۔ جناب ہاتھ نے اس کی ترتیب میں بڑے سلیقہ سے کام لے کر حشو و زوائد اور خلل عقل واقعات کو قلم انداز کر دیا ہے اور تاریخی نقطہ نظر کو پیش رکھ کر یہ رسالہ تیار کیا ہے اس لحاظ سے جناب مولف کی محنت لائق داد ہے۔

کتاب چھوٹے $16/3 \times 2+$ سائز پر چھپی ہے لکھائی چھپائی معمولی۔ قیمت چار آنہ۔ ملنے کا پتہ: ظفر برادر لاهور تاجران کتب ظفر منزل لاهور۔

(م)



سیوت علامہ عبدالحکیم سیالکوٹی

ہندوستان کے علماء اور عربی داں طبقہ میں شاید کوئی ایسا نہ ہوگا جو علامہ عبدالحکیم سیالکوٹی کے نام اور ان کی گرانہایہ تصانیف سے آشنا نہ ہو۔ منطق فلسفہ - نحو - تفسیر - عقائد وغیرہ کی معرکہ آرا کتب پر مولانا کے شروح و حواشی اور بعض مستقل تالیفات نہایت بے بہا ہیں۔ درس نظامیہ کے طلباء کو اب تک ان سے کچھ نہ کچھ کام پڑتا رہتا ہے۔ مولانا علوم قدیمہ عربیہ میں مسلم اور فاضل سیالکوٹی - فاضل لاهوری کے نام سے مشہور تھے۔ عہد اکبری سے لے کر دور شاہجہانی تک کے مشاہیر علماء و فضلاء میں شمار رہا۔ ان کی فلسفی نکتہ آفرینیاں اور مذہبی مباحث وسط ایشیا و ایران تک کے حکماء کو معروض کیا کرتی تھیں۔ ان کے دم سے سیالکوٹ میں درس و تدریس کا سلسلہ جاری اور علم و فضل کا دریا رواں تھا اور حضرت مجدد الف ثانی رحمۃ اللہ علیہ اور شاہجہاں کا ناسور و وزیر بادبیر سعد اللہ خاں ان کے ہم سبق رہے ہیں

باوجود ان تمام صفات و شہرت غیر فانی کے مولانا کے حالات و سوانح ہلوز پردہٴ خفا میں تھے۔ مولوی محمد الدین صاحب فوق نے جذبہٴ وطنی سے کام لے کر اس زبردست عالم کی سوانح عمری تیار کی۔ جس میں تفصیل سے حالات و واقعات بہم پہنچانے کی کوشش کی اور مولانا محمود علی خاں ایم اے پروفیسر رندھیر کالج کپورتھلہ نے مولانا کی بعض مشہور تصانیف پر حق تنقید و تبصرہ ادا کیا ہے۔ شروع میں حضرت اقبال نے جو مولانا کے نامور ہم وطن ہیں مختصر دیباچہ زیب قام کیا ہے۔ آخر میں مشاہیر سیالکوٹ کے تذکرے اور سیالکوٹ کی مختصر تاریخ ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہان مغلیہ کے زمانہ میں یہ شہر علم و فضل اور صنعت و حرفت کا مشہور گہوارہ تھا۔ یہ کتاب مجموعی حیثیت سے دل چسپ اور تاریخی حالات و واقعات کی حامل ہے اور سوا سو صفحوں پر ختم ہوتی ہے۔ البتہ بعض واقعات مکرر سے کرر آگئے ہیں اور زبان میں کہیں کہیں ”پنجابییت“ نمایاں ہے نام بھی نہایت طولانی اور بے تہنگا ہے۔ یعنی (سوانحات عمر مالک العلماء علامہ عبدالعکیم سیالکوٹی) امید ہے کہ مولف صاحب آئندہ طباعت میں ان دونوں عیوب کو نکال دیں گے۔

لکھائی چھپائی صاف اور کاغذ معمولی ہے سائز $18 \times 22/8$ قیمت دس آنہ ظفر برادر س تاجران کتب لاہور سے ملتی ہے۔

(۴)

اخلاق و تعلیم

درس حیات

یہ کتاب محمد اکبر صاحب مراد پوری (ہیڈ ماسٹر اسلامیہ ہائی اسکول دسرہہ ضلع لائل پور) کی تالیف ہے کتاب مختلف اخلاقی مضامین کا مجموعہ ہے اور بقول جناب مولف کے اس کا منشاء یہ ہے کہ اخلاقی مضامین اور ”مشاہیر کی سوانح عمریوں سے نوجوانوں کے جذبات و حسیات ابھارنے کی کوشش“ کی جائے۔ اس مقصد کو مد نظر رکھ کر ۱۸ مضامین ”کیروکٹر“ مضامین کے فوائد ”مشکلات کا مقابلہ“ ”فراست“ ”خود ضبطی“ وغیرہ پر لکھے گئے ہیں۔ انگریزی اخلاقی کتب سے حسب ضرورت مدد لی گئی ہے اور ان کے اقتباسات درج کئے گئے ہیں۔

دیباچہ میں فاضل مواف موجودہ کتب اخلاقیات کی شکایت کرتے ہیں کہ ”وہ صرف نظریات پر اکتفا کرتے ہیں“ ہمیں افسوس ہے کہ باوجود مثالوں کی فراوانی کے یہ کتاب بھی نظری (Theoretical) ہی ہے۔ اور کچھ اسی پر موقوف نہیں ہے۔ اخلاقیات کی ہر کتاب جو بالواسطہ اخلاقی نصائح کے عوض ”یہ کرو“ اور ”یہ نہ کرو“ کا دفتر ہوگی ضرور نظری ہوگی۔ اخلاقی تعلیم کے فوائد سے انکار نہیں کیا جاسکتا۔ لیکن اس تعلیم کا جو طریقہ پرانے زمانہ میں رائج تھا وہ ضرور قابل اعتراض ہے۔ تجربیدی مباحث اُس وقت تک جو قانون کی توجہ حاصل نہیں کر سکتے جب تک کہ وہ اخلاقی قصص اور افسانوں کی شکل اختیار نہ کریں۔

کتاب انگریزی اخلاقی تصانیف - Archeticts of fate, Uses of Life وغیرہ سے ماخوذ ہے۔ اردو کتابوں سے بھی مدد لی گئی ہے۔ زبان پر کسی قدر پنجابی اثر غالب ہے۔ پھر بھی سادہ اور صاف ہے۔ اسلوب تحریر ناصعانہ ہے۔ اچھی اچھی باتیں لکھی گئی ہیں اور جو نوجوان اسے سمجھ کر پڑھ سکے اس کے لئے ضرور مفید ثابت ہوگی۔

تقطیع چھوٹی۔ خط جلی اور واضح۔ اچھی چھپی ہے اور جناب مواف سے دور پیہ میں مل سکتی ہے۔

(و)

—:o:—

تربیت - حصہ اول و دوم

مالیگاؤں ضلع ناسک میں ایک چھوٹا سا مقام ہے ریلوے اسٹیشن بھی نہیں لیکن اس دور افتادہ مقام میں اردو زبان کا جو چرچا ہے وہ بہت غنیمت ہے۔ کثرت سے غزل گو شاعر موجود ہیں جن میں سے کئی ایک صاحب تلامذہ بھی ہیں۔ مشاعرے بھی ہوتے ہیں گلدستے بھی نکلتے ہیں۔ اس کی بعض ادبی انجمنیں بھی ہیں۔ ان میں ایک دائرۃ ادبیہ بھی ہے۔ جس کے ناظم مولوی عبدالحمید صاحب نعمانی صاحب ذوق شخص معلوم ہوتے ہیں۔ انہوں نے حال میں اس دائرہ سے تربیت حصہ اول اور تربیت حصہ دوم دو مختصر رسالے شایع کئے ہیں پہلا حصہ مضرکی نامور اور مشہور آفاق ادبیہ آنسہ زیئب می کے ایک مختصر رسالہ کا ترجمہ ہے۔ جو موصوفہ نے مصر کے سرکاری مدارس میں لڑکیوں کی ابتدائی

تعلیم کیلئے تصنیف کیا تھا۔ اُس میں آفسہ می نے مصری معاشرت کو مد نظر رکھتے ہوئے بچوں کو بہت ہی آسان طریقے سے مذہبی و اخلاقی تعلیم دی ہے۔ لیکن چونکہ مصری اور ہندوستانی معاشرت متحد نہیں ہے اس لئے مترجم صاحب نے ترجمہ میں اپنی ملک کی ضروریات و اداعیات کے لحاظ سے جا بجا کچھ بیشی بھی کی ہے اب یہ رسالہ اس قابل ہو گیا ہے کہ ہندوستانی بچوں کو پڑھایا جائے۔ دوسرا حصہ اگرچہ ترجمہ نہیں بلکہ خود مولوی عبدالعہد صاحب کی تالیف ہے۔ مگر اُسے بھی پہلے حصے کی طرز پر لکھا ہے۔

چھوٹی تقطیع پر پہلا رسالہ ۳۱ اور دوسرا ۳۶ صفحہ پر ہے قیمت دو دو آنے۔

(۲)

ساربان - امانت - نور ہدایت

یہ تینوں قصے بہت دلچسپ اور سبق آموز ہیں۔ پہلا قصہ جس کا نام ساربان ہے حضرت عمر کے عہد کا ہے۔ یہ ایک شخص کی سچائی کا حیرت انگیز امتحان ہے۔ دوسرا قصہ جس کا عنوان امانت ہے خلیفہ ہارون الرشید کے زمانہ کا ہے۔ اس میں ایک سوداگر نے امانت میں خیانت کی ہے اور خلیفہ کے دربار میں عجیب طرح سے اس کا فیصا ہوتا ہے۔ نور ہدایت میں ایک صحابی کی شہادت کا موقعہ مذکور ہے۔ یہ تینوں اخلاقی قصے ہیں اور اچھی اور صاف ستھری عبارت میں لکھے گئے ہیں۔ لڑکوں لڑکیوں کے پڑھنے کے قابل ہیں۔ چکنے کاغذ پر بہت اچھے چھپے ہیں۔ جہاں گیر کلب۔ چابک سواران لاہور سے مل سکتے ہیں۔ پہلے کی قیمت چار آنے دوسرے کی آڑھائی آنے اور تیسرے کی تین آنے ہے۔

مذہب

ذکر علی

یہ ۳۸ صفحوں کا رسالہ مولانا ابوالکلام آزاد کے دو مضمونوں۔ تذکار مقدس (ماہ ربیع الاول) اور افسانہ ہجرو وصال کا مجموعہ ہے۔ جسے شرکت

ادبیہ علی گڑھ نے نہایت اہتمام سے اعلیٰ درجہ کے کاغذ پر نفیس اور حسین و جمیل کتابت و طباعت کے ساتھ خوبصورت سائز میں مجلد شایع کیا ہے اور یہ شرکت کے سلسلہ معارف اسلام کا دوسرا نمبر ہے۔

مولانا کا خطیبانہ پر زور طرز بیان اور خاص دل آویز انداز تحریر کسی معرفی کے محتاج نہیں ہیں اور جس قدر بیان و زبان اور قلم و تحریر میں زور و طنطنہ ہے اُسی قدر اہم مسائل دینی میں ژرٹ نگاہی بھی حاصل ہے۔ یہ دونوں خوبیاں مل کر مضامین و رسائل میں جو آپ کے قلم سے نکلتے ہیں ایک خاص بات پیدا کر دیتی ہیں جو مولانا ہی کے ساتھ مخصوص ہے۔ چنانچہ یہ مجموعہ بھی ان معاسن کا حامل ہے۔

پہلے مضمون میں ولادت با سعادت کی ضرورت و مقصد کو بیان کیا ہے۔ قرآن شریف کی آیات کو جا بجا اپنے مضامین میں جس طرح مولانا سہو لیتے ہیں وہ آپ ہی کا حصہ ہو گیا ہے۔ دنیا کی فلاح و اصلاح کے لئے خداے پاک کا طریقہ جاریہ (سنۃ اللہ) روحانی تربیت۔ تکمیل ہدایت۔ عالم گیر پیام ظہور و مقصد ظہور۔ یادگار حریت وغیرہ عنوانوں کے ذیل میں بعثت و ضرورت بعثت نبوی کو دل نشین و پراثر پیرایہ میں ثابت و واضح کیا ہے اور دیگر اولوالعزم رسل سے موازنہ و مقابلہ بھی ہو گیا ہے۔

دوسرا مضمون افسانۂ ہجر و وصال ہے جس میں ہماری انتہائی غفلت و سرشاری۔ اسباب ہلاکت۔ حوادث حاضرہ۔ راہ نجات۔ خدا سے سرکشی کا نتیجہ وغیرہ عنوانات کے ذیل میں ملت اسلامیہ کے عروج و زوال۔ تباہی و بربادی کا نقشہ کھینچ کر ہوشیاری و بیداری تعلیم نہایت موثر پیرایہ میں دی ہے۔ قیمت کہیں درج نہیں۔ شرکت ادبیہ علی گڑھ کے علاوہ انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے بھی یہ رسالہ ملتا ہے۔

(۲)

—:0:—

بشری

یہ ۴۸ صفحوں کا چھوٹا سا رسالہ مولانا سید سلیمان ندوی کی قیمتی تالیف اور زور قلم کا نتیجہ ہے جس میں اسلام کے بعض حقائق اور خصوصیات نیز اُن صفات باری تعالیٰ پر روشنی ڈالی ہے جو اسلام نے اپنے پیروں کے

آگے گناے اور پیش کئے ہیں۔ یہ دراصل عیسائیوں کے ایک مشہور اعتراض کا زبردست و مدلل جواب ہے کہ —

اسلام نے خدا کا جو تخیل اپنے پیرووں کے سامنے پیش کیا ہے وہ یہ ہے کہ وہ (خدا) ایک جبار-قہار-پر غضب-صاحب جلال و جبروت شاہنشاہ ہے۔ جس سے بندوں کو تارتے کانپتے رہنا چاہئے۔ مولانا نے نہایت عمدگی سے اس کا رد کیا ہے اور قرآن حکیم و احادیث صحیحہ سے ثبوت دیا ہے کہ اسلام اُمید و بیم خوف و رجا کے بین بین ہے۔

شرکت ادبیہ علی گڑھ نے بسلسلہ معارف اسلام شایع کیا ہے۔ اکھائی چھپائی نہایت نفیس و پاکیزہ اور کاغذ عمدہ ہے۔ قیمت چھ آنہ ملنے کا پتہ شرکت ادبیہ علی گڑھ یا انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن —

(م)

—: 0 :—

متفرق



خیابان عرفان

اس کتاب کو دیکھتے ہی آنکھیں روشن ہو جاتی ہیں۔ اور مطالعہ کے بعد اس سے زیادہ دل و دماغ میں روشنی پیدا ہوتی ہے۔ یہ مستند فارسی شعرا کی رباعیات کا انتخاب ہے۔ جس میں کم و بیش اساتذہ کی پندرہ سو رباعیاں ہیں۔ انتخاب مولوی سید محمد حسن صاحب بلگرامی صدر معاسب سرکار عالی کا ہے۔ جن کا ذوق ظاہری اور باطنی دونوں قابل داد ہیں۔ ذوق ظاہری کتاب کی نفیس جلد۔ عمدہ اکھائی چھپائی اور کاغذ سے ظاہر ہے۔ اور ذوق باطنی اس انتخاب سے جو انہوں نے بڑی کاوش اور کوشش سے کیا ہے۔ سید صاحب موصوف متعدد کتابوں کے مترجم اور مولف ہیں اور اپنی ہر کتاب میں انہوں نے نفاست مذاق کا ثبوت دیا ہے۔ یہ رباعیاں خاص خاص عنوانوں کے تحت میں جمع کی گئی ہیں۔ جو معرفت و اخلاق پر مشتمل ہیں۔ ہر صفحہ پر خوشنما بیل ہے۔ لوح بہت خوبصورت ہے۔ جلد پر ایک خوشنما منظر کی تصویر ہے۔ اور کتاب کے اندر ایسے ایسے جواہرات بکھرے ہوئے ہیں جس کی داد صرف اہل بصیرت

دے سکتے ہیں۔ اصحاب ذوق کے لئے یہ بے بہا تحفہ ہے اور ہمیں امید ہے کہ اس کی پوری پوری قدر کی جائے گی۔

ہماری رائے میں یہ مناسب ہوتا کہ اگر شعرا کے نام کے ساتھ اُن کا مختصر سا حال چند سطروں میں اور سند وفات وغیرہ بھی دے دیا جاتا۔ سہو اُچند قطعات بھی درج ہو گئے ہیں۔ امید ہے کہ دوسرے اتیشن میں نہ صرف اصلاح ہوگی بلکہ اور اضافہ بھی ہوگا۔ یہ بھی کم خوشی کی بات نہیں ہے کہ کتاب نواب عہد الملک بہادر جیسے صاحب فضل و ذوق کے نام معذون کی گئی ہے۔ تعداد صفحات پانسو سے اوپر ہے قیمت چھ روپیہ کلدار ہے اور فاضل مرتب سے مل سکتی ہے۔

—:0:—

مصرف جنگلات و تربیت جنگلات

یہ دو کتابیں مولوی ابویوسف احمد محی الدین حسین صاحب فاروقی مددگار ناظم جنگلات ریاست حیدرآباد نے انگریزی سے ترجمہ کی ہیں۔ اُردو زبان میں اس فن کی غالباً یہ پہلی کتابیں ہیں جو شایع ہوئی ہیں۔ قابل مترجم نے اس کام کو بڑی محنت اور صرف کثیر کے بعد انجام دیا ہے۔ کیوں کہ دونوں کتابیں بہت ضخیم ہیں۔ اس قسم کے فنون کا ترجمہ آسان کام نہیں۔ ان میں سینکڑوں اصطلاحات استعمال کی گئی ہیں جن کے مراد الفاظ کا تلاش کرنا بہت دقت طلب ہے۔ ترجمہ سلیس زبان میں کیا گیا ہے اور اصطلاحات میں بھی اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ جہاں تک ممکن ہو سہل الفاظ استعمال کئے جائیں۔ مگر بعض بعض مقامات پر ترجمہ بالکل لفظی ہو گیا ہے جس کے سمجھنے میں ذرا دقت ہوتی ہے یا بعض جگہ ایسے لفظ استعمال کئے گئے ہیں جو کسی قدر ثقیل ہیں اور اُن کی جگہ آسان الفاظ آسکتے تھے۔ لیکن یہ خامیاں ایسی نہیں کہ اس سے مترجم کی محنت یا کتاب کی خوبی پر حرج آسکے۔ یہ کتابیں خاص طور پر ملازمین سررشتہ جنگلات سرکار عالی کے فائدے کے لئے لکھی گئی ہیں اس لئے اس میں ایسے الفاظ بھی نظر آئیں گے جو حیدرآباد میں رائج ہیں اور دوسرے صوبوں میں جہاں اُردو بولی جاتی ہے آسانی سے سمجھ میں نہ آئیں گے۔ مثلاً نات۔ مندا وغیرہ۔

دونوں کتابوں کے آخر میں درختوں کے مقامی اور انگریزی اور

لاطینی نام اور اُن کے مقابل ہندوستان کی مختلف زبانوں کے نام درج ہیں۔

قابل مترجم کی محنت اور شوق قابل تعریف ہے اور ہمیں امید ہے کہ جن صاحبوں کے لئے یہ کتابیں ترجمہ کی گئی ہیں وہ اس کی قدر کریں گے اور خاطر خواہ مستفید ہوں گے۔

—:O:—

سالانہ رپوت = دارالعلوم مودلی کامٹی۔

یہ دارالعلوم جو انجمن ترقی اُردو (اورنگ آباد) کی شاخ ہے بہت مفید کام کر رہا ہے۔ اس کے متعلق ایک کتب خانہ بھی ہے جس میں اُردو زبان کی عمدہ اور منتخب کتابیں جمع کی گئی ہیں۔ لوگوں میں مطالعہ کا ذوق اور خیالات میں روشنی پیدا کرنے کا سب سے بہتر ذریعہ کتاب خانوں کا قیام ہے۔ اس رپوت کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے قابل ناظم محمد طالب الدین صاحب اور ان کے احباب دارالعلوم کی ترقی دینے میں ہر قسم کی کوشش کر رہے ہیں۔ کتاب خانے کے ساتھ اخبارات و رسائل کا بھی انتظام کیا گیا ہے۔ ایسی مجلسوں کے انعقاد کا بھی انتظام کیا جاتا ہے جن میں مفید مباحث پر تقریریں ہوتی ہیں۔ ایک رسالہ جاری کرنے کی بھی تجویز ہو رہی ہے اور سب سے بڑی تجویز یہ ہے کہ دارالعلوم کے لئے مستقل عمارت تعمیر کی جائے۔ حسابات کی باقاعدہ تنقیح ہوتی ہے۔ ہماری دلی تمنا ہے کہ یہ ترقی کرے اور اپنے فیض سے اہل کامٹی کو مستفید کرے۔

—:O:—

روٹادان جاسنہ سالانہ منبع الطب لکھنؤ

منبع الطب کا یہ جاسنہ آنریبل راجہ راجیش بلی صاحب بی۔ اے۔ او۔ بی۔ ایم ایل۔ سی وزیر صیغہ تعلیم کی صدارت میں ہوا۔ اس روٹداد کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ حکیم محمد ہادی رضا خاں صاحب ماهر لکھنوی کی سعی اور مستعدی سے یہ مدرسہ ترقی کر رہا ہے اور طلبہ حکیم صاحب کی تعلیم سے مستفید ہو کر کامیاب ہو رہے ہیں۔ مدرسہ کی روح رواں خود حکیم صاحب ہیں اور حکیم صاحب کے علم و فضل اور سعی و کوشش سے جو رونق اس مدرسہ

کو حاصل ہے وہ لکھنؤ میں اس وقت کسی مدرسہ کو نہیں۔ اُمید ہے کہ جو صاحب طب یونانی کے قدرداں ہیں اس کی ضرور مدد کریں گے۔

—: 0 :—

اُردو کے جدید رسالے

شمع

یہ رسالہ اسی سال جنوری سے نکلنا شروع ہوا ہے اور جنوری اور فروری کے دو پرچے شایع ہو چکے ہیں۔ اس کے ایڈیٹر جناب محمد حبیب (آکسن) بیرسٹر ایٹلا-ایم-آر-اے۔ ایس پروفیسر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ اور جناب حسن عابد جعفری (آکسن) بیرسٹر ایٹلا آگرہ ہیں۔ دونوں صاحب فضیلت۔ صاحب ذوق اور پر جوش فوجوان ہیں۔ یہ قرآن السعدین شاید ہی اُردو کے کسی دوسرے رسالے کو نصیب ہو۔ قابل ایڈیٹروں کی طرح رسالہ بھی ہونہار معلوم ہوتا ہے اور مضامین کی ترتیب اور نوعیت بتا رہی ہے کہ آگے چل کر نام پیدا کرے گا اور اُردو زبان کی خدمت میں کسی سے پیچھے نہیں رہے گا۔ اس سے ایک گونہ خوشی ہوئی کہ اس رسالہ میں سیاسی مضامین کا بھی خیال رکھا گیا ہے۔ قطع نظر اُن سیاسی مسائل کے جو آئے دن کانفرنسوں۔ کانگریسوں اور کونسلوں میں معرض بحث میں آتے رہتے ہیں اُردو داں طبقہ کو زیادہ تر علمی حیثیت سے سیاسیات کے جاننے کی ضرورت ہے۔ جہاں تک ہمارا خیال ہے سوائے ”زماہ“ کے اُردو کے دوسرے رسالوں میں بہت کم اس قسم کے مضامین شایع ہوتے ہیں۔ پروفیسر حبیب جن کے انگریزی مقالہ کا اُردو ترجمہ مبادی سیاسیات کے عنوان سے شمع کے فروری نمبر میں شایع ہوا ہے اس کام کے خاص طور پر اہل معلوم ہوتے ہیں اور ہمیں اُمید ہے کہ وہ اس سلسلہ کو جاری رکھیں گے۔ آج کل ہمارے ملک میں ہر کہ وہ سیاست کے کوچے میں گام فرسا ہے مگر بہت کم لوگ ہیں جو اس کے تاریخی اور علمی پہلو سے واقف ہیں۔ رسالے اور اخبار زیادہ تر وقتی تحریریں ہوتی ہیں اور سب سے پہلے انہیں ملک کی وقتی ضروریات پر نظر رکھنی چاہئے۔ اگر یہ قابل فوجوان ایڈیٹر اپنے رسالے کی یہ خصوصیت قرار دے لیں کہ اس میں ہر مہینے کم سے کم ایک دو مضمون سیاسیات پر اعلیٰ پایہ کے شایع ہوا کریں گے تو وہ بہت بڑا کام کریں گے اور اُن کا یہ رسالہ

درحقیقت شمع ہدایت کا کام دے گا۔ باقی غزل سرائی کے لئے بہت سے رسالے موجود ہیں اس لئے جعفری صاحب کو زیادہ پریشان خاطر ہونے کی ضرورت نہیں۔ رسالوں کو اپنی فرصت کا مشغلہ یا شوق پورا کرنے کا آلہ نہیں سمجھنا چاہئے بلکہ اگر ضرورت ہو تو اپنے ذاتی شوق کو ترجیح کر ملک کی ضرورت کو پورا کرنا چاہئے۔ یہ وقت ہمارے وہر مچانے اور ہلنے کے ساتھ ہو جانے کا نہیں ہے۔ یہ بہت نازک زمانہ ہے اس میں مزدوروں۔ معنٹیوں اور جفا کشوں کی ضرورت ہے۔ ان الفاظ کے لکھنے کی ہمیں اس لئے جرأت ہوئی ہے کہ ہم جانتے ہیں کہ ان دونوں فوجوانوں میں اس کی صلاحیت اور قابلیت موجود ہے۔

مطالع کی غفلت اور کافی نگرانی نہ ہونے کی وجہ سے پہلا پرچہ اچھا نہیں چھپا تھا اس میں بہت سی غلطیاں رہ گئی تھیں۔ لیکن دوسرا پرچہ اس سے کسی قدر بہتر ہے لیکن اس پرچہ میں ہمیں ”قلاع بازیاں“ ”ثقافت“ ”مبہوط“ کے الفاظ دیکھ کر تعجب ہوا۔ ہم تو یہ توقع رکھتے تھے کہ ہمارے فوجوان دوست اُردو املامیں آسانیاں پیدا کریں گے نہ یہ کہ وہ اُسے اور دشوار بنادیں گے۔ اُمید ہے کہ مضامین اور کاپیوں کے دیکھنے میں صحت کا زیادہ خیال رکھا جائے گا۔

ہمیں اس زمانہ میں جب کہ رنگ برنگ کے رسالے جاری ہو رہے ہیں شمع کو دیکھ کر خوشی ہوئی کہ وہ صحیح مقاصد ہی کے ساتھ نہیں مگر صحیح عمل کے ساتھ میدان میں آیا ہے اور ہمیں یقین ہے کہ وہ ضرور کامیاب ہو گا۔

میانہ تقطیع پر ۹۶ صفحہ کا حجم ہے قیمت سالانہ چھ روپیہ۔ کاغذ بہت اچھا لگایا گیا ہے۔ منیجر رسالہ شمع حسن منزل شاہ گنج آگرہ سے مل سکتا ہے۔

—:0:—

عذرا لیب

آج کل کوئی مہینہ ایسا خالی جاتا ہو گا کہ نیا رسالہ نہ نکلتا ہو۔ لیکن جب کوئی اچھا رسالہ نظر آتا ہے تو جی خوش ہو جاتا ہے۔ یہ اُردو کا علمی اور ادبی رسالہ خورجہ سے شایع ہوا ہے مگر دلی میں چھپا ہے۔ اتا بتر ہلال احمد زبیری مارہروی ہیں۔ ان کا خیال ہے کہ اگرچہ بعض رسائل کے وجود سے اُردو زبان کو بہت کچھ فائدہ پہنچ رہا ہے ”مگر میں سمجھتا ہوں کہ یہ سب مل کر بھی ملک میں صحیح ادبی روح پیدا نہیں کر سکتے“ لہذا اس رسالے کے

جاری کرنے کی ضرورت ہوئی اور ہمیں توقع بلکہ یقین ہے کہ فاضل ادیبتر ضرور ”اس نوزائیدہ لہر کی رو بدل دینے میں“ کامیاب ہوں گے۔ یہ پہلا نمبر ہے۔ دعویٰ بہت بڑا اور ارادہ بہت بلند ہے۔ خدا راس لائے اور کامیابی عطا فرمائے۔ لیکن جو کوشش انہوں نے اس نمبر کے مرتب کرنے میں کی ہے وہ ہر طرح قابل تعریف ہے۔ شروع میں ایک تصویر بھی ہے جس میں برکھارت کا سماں دکھایا ہے۔ مضامین بھی دلچسپ ہیں۔ نظموں کی تعداد بھی اچھی خاصی ہے۔ اور تقریباً سب نظمیں عمدہ اور پڑھنے کے لائق ہیں۔ پہلا مضمون ”تعریک اتحاد نورانی“ پر مولانا ظفر علیخان صاحب کا ہے اور ”مخزن الآثار“ کے عنوان سے مولوی سعید احمد صاحب مارہروی کا مضمون اسلامی تعمیر کی تاریخ کے متعلق ہے۔ پروفیسر سید علی احسن صاحب احسن کا مضمون اصلاح اُردو بہت پر لطف ہے۔ ایک فسانہ بھی شروع کیا گیا ہے۔ رسالہ بحیثیت مجموعی بہت اچھا ہے اور ترقی کے آثار صاف نظر آتے ہیں۔ چھپائی لکھائی کا بھی خاص اہتمام کیا ہے۔ بڑی تقطیع کے ۶۰ صفحہ پر ہے۔ سالانہ قیمت چار روپیہ آٹھ آنہ۔

:O:

کوکب

یہ رسالہ حال ہی میں اتروالہ ضلع گوندہ سے جاری ہوا ہے۔ ایسے مقام سے ایک اخلاقی اور ادبی رسالہ کا جاری ہونا بہت غنیمت ہے۔ مختلف قسم کے مضامین اور نظمیں درج ہیں۔ آخر میں کچھ معلومات اور خبریں بھی جمع کر دی ہیں۔ قابل ادیبتر غلام حیدر خاں صاحب کی محنت اور سعی قابل داد ہے کہ انہوں نے ایسے مقام سے ایسے رسالہ کی اشاعت کی ہمت کی ہے۔ اُمید ہے کہ اس علاقے کے اصحاب اس کی قدر کریں گے۔

سالانہ قیمت مختلف طبقوں کے لوگوں سے مختلف ہے۔ عام پبلک اور طلبہ سے دو روپیہ آٹھ آنہ سالانہ ہے۔

:O:

شادمان

یہ بھی بالکل تازہ رسالہ ہے۔ اسی سال سے شایع ہونا شروع ہوا ہے۔ ریاست جے پور سے نکلتا ہے۔ ادیبتر حکیم نورالحسین صدیقی صاحب ہیں۔

مختلف قسم کے مضامین درج ہوتے ہیں لیکن زیادہ تر ادبی اور اخلاقی ہیں۔ دو ایک غزلیں بھی ہیں۔ ادبی تفریح اور دل چسپی کے لئے یہ اچھا رسالہ ہے۔ قابل ادب و مستحق شکر یہ ہیں کہ انہوں نے جے پور سے اردو کے ادبی رسالہ کے شایع کرنے کی کوشش کی ہے۔ اُمید ہے کہ اس سے ریاست جے پور میں اردو ادب اور زبان کے صحیح ذوق پیدا کرنے میں مدد ملے گی۔ صفحات پر علاوہ سلسلہ کے اعداد کے ہر مضمون کے اعداد الگ الگ لکھے ہیں۔ یہ اچھی بات ہے لیکن اس سے کیا فائدہ جب کہ مضامین کی طبع میں اس امر کا خیال نہیں رکھا کہ ہر مضمون رسالہ سے الگ نکل سکے۔ ایک ہی صفحہ پر ایک مضمون ختم ہوتا اور دوسرا شروع ہو جاتا ہے۔

رسالہ جے پور کے نابالغ مہاراجہ مان سنگھ کے نام سے منسوب ہے۔
خاصی بری تقطیع پر ۶۲ صفحے ہیں۔ کاغذ اچھا لگایا گیا ہے۔ سالانہ قیمت پانچ روپیہ ہے۔

—:0:—

اُردوے معلیٰ

مولانا حسرت موهانی نے فی الحال سیاسیات سے قطع تعلق کر کے پھر اُردوے معلیٰ شایع کیا ہے اور جنوری اور فروری کے نمبر ایک ساتھ نکالے ہیں۔ اُردوے معلیٰ اُردو کا پرانا خادم ہے اور اس نے ادبی ذوق پیدا کرنے اور اردو کی اشاعت میں قابل تعریف خدمت کی ہے۔ یہ رسالہ اول سنہ ۱۹۰۳ ع سے سنہ ۱۹۱۳ ع تک برابر جاری رہا لیکن حکومت کے حکم سے بند کر دیا گیا تھا۔ قہایت خوشی کی بات ہے کہ اب وہ پھر جاری ہوا ہے اور اس کی ادبی دلاویزیاں وہی ہیں جو پہلے تھیں۔ بجائے سیاسیات کے اب بزرگان دین کے شعورے شروع میں درج کئے گئے ہیں۔ یہ نئی بات ہے جو پہلے اُردوے معلیٰ میں نہیں تھی۔ اس کے بعد مولانا نے اپنی ایک تصنیف نکات سخن کے نام سے شایع کرنی شروع کی ہے۔ اس کتاب میں متروکات سخن، معائب سخن، محاسن سخن، نواورات سخن اور اصلاح سخن سے بحث ہوگی۔ چنانچہ اس وقت پہلی فصل جو متروکات سخن کے متعلق ہی شایع ہو رہی ہے۔ یہ مولانا کے مطالعہ اور ادبی ذوق اور تجربہ کا نچوڑ ہے۔ یہ تصنیف برے پایہ کی ہوگی اور ادیبوں۔ شاعروں۔ طالب علموں کے لئے بے حد کارآمد اور مفید ثابت ہوگی۔ اس لئے ہم

اُن صاحبوں کی خدمت میں جو اردو زبان اور ادب کا ذوق رکھتے ہیں دل سے یہ سفارش کرتے ہیں کہ وہ ضرور اسے مطالعہ کریں۔ یہ کتاب اُن کے حق میں پوری نعمت ہوگی۔ مولانا نے ایک بڑا کام یہ بھی کیا تھا کہ اُن اساتذہ کے کلام کا جو اب تک طبع نہیں ہوا تھا یا جو ایک بار طبع ہو کر گمنام ہو گیا تھا انتخاب شایع کیا تھا۔ ابھی بہت سے اساتذہ باقی تھے۔ ان کا کلام بھی اُردوے معلیٰ میں مسلسل چھپنا شروع ہو گیا ہے۔ امید ہے کہ صاحبان ذوق اور اُردو زبان کے بھی خراج اس رسالہ کی قدر کریں گے۔ سالانہ چندہ صرف دو روپیہ چار آنے ہے۔ مرلانا سے کانپور کے پتہ سے مل سکتا ہے۔

—:O:—

ککے زئی

یہ قوم ککے زئی کا سہ ماہی رسالہ ہے۔ اس قوم کے لوگ زیادہ تر پنجاب میں آباد ہیں اور اس کے اکثر ارکان تجارت پیشہ ہیں۔ ان کی ایک مجلس ککے زئی سنٹرل ایسوسی ایشن کے نام سے لاہور میں قائم ہے۔ رسالہ کا مقصد قوم ککے زئی میں تعلیمی و معاشرتی اصلاح کرنے کا ہے۔ یہ بہت مبارک مقصد ہے بشرطیکہ یہ حضرات اپنے فرقے کی دھن میں ماک اور قوم کو نہ بھول جائیں۔ فرقہ واری کوششوں میں اکثر یہ عیب پیدا ہو جاتا ہے کہ لوگ بڑے مقصد کو بھول جاتے ہیں اور اُن میں ایک قسم کی تنگ دلی اور تنگ نظری پیدا ہو جاتی ہے ہمیں اُمید ہے کہ ککے زئی اپنے فرقے کی اصلاح کے جوش میں ملک کے فرائض کو فراموش نہیں کرے گا اور سلامت روی اور بیش بینی سے اپنے فرض کو انجام دے گا۔ جس طرح کوئی شخص تنہا دوسروں سے الگ رہ کر دنیا میں بسر نہیں کر سکتا اور نہ ترقی کر سکتا ہے اسی طرح کوئی فرقہ یا قوم ملک کی دوسری اقوام سے الگ رہ کر عروج حاصل نہیں کر سکتی۔ ککے زئی سے یہ توقع ہے کہ وہ اس خیال کو پیش نظر رکھے گا اور ایسی صورت میں وہ یقیناً اپنے فرقے کے لئے بہت زیادہ مفید ہوگا۔

—:O:—

جام جہاں نما

یہ نیپار سالہ پانی پت سے مولوی محمد اسماعیل صاحب کی ادب پوری میں ماہ مارچ سے شایع ہونا شروع ہوا ہے۔ رسالہ بڑے دعوے اور دم خم کے ساتھ

میدان ادب میں آیا ہے۔ وہ بعض موجودہ رسالوں پر فقرے کسنے کے بعد اردو کے چند نامور رسالوں کا نام لیتا ہے اور کہتا ہے کہ ”بھلا ہماری پہنچ ان فلک نشینوں تک کہاں ہو سکتی ہے۔ پر لگا کر بھی آریں تو وہاں تک نہیں پہنچ سکتے“ لیکن اس انکسار اور عجز سے اُسے فوراً ندامت ہوتی ہے اور دوسرے ہی فقرے میں کہہ اٹھتا ہے ”مگر نہیں ہمیں پہنچنا وہیں ہے۔ مافاکہ اس وقت نہیں پہنچ سکتے۔ دو چار چھ برس میں سہی مگر ہمیں پہنچنا وہیں ہے۔ تکلیفیں اٹھا کر۔ دقتیں سہہ کر۔ بار بار ناکام رہ کر۔ مگر ہمیں پہنچنا وہیں ہے“ آفرین ہے اس ہمت پر۔ اگر انہیں اپنے نفس پر ایسا ہی اعتقاد ہے تو وہ ضرور وہاں تک پہنچ کر رہیں گے۔ اور ہماری آرزو ہے کہ جس مدت کا اندازہ انہوں نے کیا ہے اس سے بھی جلد پہنچیں۔ مولانا حالی مرحوم اور مولانا وحید الدین صاحب سلیم کے ہم وطن کے لئے یہ کوی دشوار بات نہیں ہے۔ رسالہ دلچسپ ہے اور ہر قسم کے مفید معلومات جمع کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ یعنی ادبیات۔ اخلاقیات۔ اسلامیات۔ تذکرات۔ ایجادات۔ معلومات۔ اکتشافات۔ منظومات۔ فکھات۔ تفریحات۔ عقلیات۔ نسائیات۔ صناعات۔ معجزات۔ استفسارات۔ تعارفات۔ تنقیدات۔ یہاں تک کہ ”مغیدات“ اور فسانے بھی ہیں۔ کیا ہے جو اس جام میں نہیں ہے۔ ۳۲ صفحے میں ساری کائنات آگئی ہے۔ گویا قابلِ ادیتقر نے کوزہ میں سمندر بند کر دیا ہے۔ مگر اس میں پیسہ اخبار کے انتخاب لاجواب کا رنگ نظر آتا ہے۔ سالانہ چندہ صرف تیرہ روپیہ ہے۔ اس قیمت پر یہ رسالہ درحقیقت بہت ارزاں اور لایق قدر ہے۔ خدا اس کی عمر دراز کرے۔



مطبوعات انجمن

سہل طریقہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معسولی پڑھا لکھا ہوا آدمی بھی سچہ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہے مگر بیان کی سلاست میں فزق نہیں آیا۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳ صفحہ)

قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ کلدار۔

تذکرہ شعراے اردو

مولفہ میر حسن دہلوی۔ میر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ ان کی مثنوی بدر منیر کو جو قبول عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے بہم پہونچا کر طبع کی گئی ہے۔ میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر مولانا محمد حبیب الرحمن خان صاحب شروانی نے ایک بسیط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ کلدار۔ غیر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ کلدار۔

تاریخ تھمن

سرتامس بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا

جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ممالک محروسہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لئے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظم و نسق کو نہایت غور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصہ میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی گئی ہے۔ ہر محب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں (حجم ۲۸۲ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد تین روپیہ کلدار سرگزشت حیات یا آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لے کر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس

ترجمہ ہے۔ الف سے ی تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ مجلد دو روپیہ کلداری حصہ دوم مجلد ۲ روپیہ کلداری۔

مقدمات الطبیعات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہکسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے قیمت غیر مجلد دو روپیہ کلداری۔ مجلد دو روپیہ ۸ آنہ کلداری۔

القول الاظہر

امام ابن مسکویہ کی معركة الار تصنیف فوز الاصغر کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہیں کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو مطابقت کیا گیا ہے قیمت غیر مجلد ۸ آنہ کلداری مجلد ایک روپیہ کلداری۔

القہر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے قیمت غیر مجلد

۱۰ آنہ کلداری۔ مجلد ۱ روپیہ کلداری۔ قاعدہ و کلید قاعدہ

یہ قاعدہ مدت کے غور و خوض کے بعد اور بالکل جدید طرز پر لکھا گیا ہے جن اصول اور طریقہ پر اس کی تعلیم ہونی چاہئے ان کی تشریح کے لئے ایک کلید بھی تیار کی گئی ہے۔ قاعدہ غیر مجلد ۲ آنہ کلداری۔ کلید قاعدہ غیر مجلد ۲ آنہ کلداری۔

فلسفۃ تعلیم

ہربرت اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے غور و فکر کا بہترین کارنامہ۔ والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پڑھنا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۳ روپیہ کلداری۔ غیر مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلداری۔

دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سنج میر انشا اللہ خاں کی تصنیف ہے۔ اردو صرف و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ کلداری مجلد ۲ روپیہ کلداری۔

طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ تین سو صفحوں میں تقریباً جملہ مسائل

ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے۔
حجم ۸۸۵ صفحے قیمت مجلد ۵ روپیہ
۸ آنہ کلدار۔

تاریخ اخلاق یورپ

اصل مصنف پروفیسر لیکی کا نام علم
و تبصر۔ تحقیق و صداقت کا مرادف ہے۔
یہ کتاب کئی ہزار برس کے تمدن۔
معاشرت۔ اصول۔ اخلاق۔ مذاہب
و خیالات کا مرقع ہے۔ حصہ اول مجلد
۳ روپیہ کلدار حصہ دوم مجلد ۲ روپیہ
۸ آنہ کلدار۔

تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند
کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ
سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ
خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ ایف اے
کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ
سے گہرا تے ہیں اس کتاب کو انتہا درجہ
مفید پائیں گے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ
کلدار۔

انتخاب کلام میر

میر تقی میر تاج شعراے اردو کے
کلام کا انتخاب ہے۔ مولوی عبدالحق
صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو
نے یہ انتخاب ایک مدت کی سعی
و محنت کے بعد کیا ہے اور شروع میں
میر صاحب کی خصوصیات شاعری پر
۴۰ صفحہ کا ایک عالمانہ مقدمہ
بھی لکھا ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ
کلدار۔

قلم بند کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں
انگریزی مصطلحات اور ان کے
مرادفات کی فہرست بھی منسلک
ہے۔ قیمت غیر مجلد ۲ روپیہ کلدار
مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلدار۔

مشاہیر یونان و روم

ترجمہ ہے۔ سیرت نگاری اور انشاپردازی
میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس
سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔
ادیبان عالم بلکہ شکسپیر تک نے اس
چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن
پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی
کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ
معصور ہے۔ قیمت جلد اول غیر مجلد
۳ روپیہ کلدار۔ مجلد ۳ روپیہ کلدار
جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلدار۔

اسباق الفحو

ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین
صاحب بی اے کی تالیف ہے اختصار
کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک
ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ
اول غیر مجلد ۶ آنہ کلدار حصہ دوم
غیر مجلد ۴ آنہ کلدار۔

عام المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر
محمد الیاس صاحب برنی ایم اے نے
ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔
معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔
مہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے
اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب

رسالہ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معزا۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں قیمت۔ مجلد ایک روپیہ چار آنہ کلدار۔

دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالبات صحت پر (مثلاً ہوا۔ پانی۔ غذا۔ لباس۔ مکان وغیرہ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار نسخوں سے زیادہ قیمت ثابت ہوگا۔ حجم ایک ہزار صفحے۔ قیمت مجلد چار روپیہ کلدار۔

قواعد اردو

ادبیات فن کا اتفاق ہے کہ اردو زبان میں اس سے بہتر قواعد نہیں لکھے گئے۔ بسط و شرح کے علاوہ اس میں بڑی خوبی یہ ہے کہ فارسی قواعد کا تتبع نہیں کیا گیا ہے قیمت غیر مجلد دو روپیہ کلدار۔

نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء میر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے۔ اس میں بعض ایسے شعرا کے حالات بھی ملتے ہیں جو عام طور پر معروف نہیں۔ نیز میر صاحب کی رائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پوہلے کے قابل ہیں۔ مولانا

معتمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی صدر الصدور امور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ لکھا ہے۔ قیمت مجلد دو روپیہ ۴ آنہ کلدار۔

فلسفہ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آدری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ متعلمان نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ ۸ آنہ کلدار غیر مجلد دو روپیہ کلدار۔

وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج) نے ساٹھ سال کے غور و فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل مولف ”یہ بالکل نیا موضوع ہے۔ میرے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں۔“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کئے گئے ہیں۔ مخالف و موافق دایوں کی تنقید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی مفرد و مرکب اصطلاحات کے طریقے۔ سابقوں اور لاحقوں۔ اردو مصادر اور ان کے

گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر
میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدردانوں
کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔
قیمت غیر مجلد ۸ آنہ کلدار۔

ملل قدیہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔
اس میں بعض قدیم اقوام۔ سلطنت
کلدانی۔ آشوری۔ بابل۔ بنی اسرائیل
و فنیقیہ کی معاشرت۔ عقائد۔ صنعت
و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور
خوبی کے ساتھ دیئے ہیں۔ اردو میں
کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان
قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے
معلوم ہو سکیں اس لئے انجمن نے اسے
خاص طور پر طبع کرایا ہے حالات کی
وضاحت کے لئے جا بجا تصویریں دی
گئی ہیں۔ صفحہ ۲۷۴۔ قیمت مجلد
دو روپیہ ۶ آنہ کلدار۔

بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین
خان صاحب بی اے نے مختلف انگریزی
کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔
برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور
سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے
ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا
چیز ہے۔ کہاں سے آتی ہے۔ کیا کام آسکتی
ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی
ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مفید ہے۔
قیمت دو روپیہ ۴ آنہ کلدار۔

مشتقات۔ غرض سیکڑوں دلچسپ اور
علمی بحثیں زبان کے متعلق آگئی ہیں۔
اردو میں بعض اور بھی ایسی کتابیں
ہیں جن کی نسبت یہ کہا جا سکتا ہے
کہ زبان میں ان کی نظیر نہیں۔ لیکن
اس کتاب نے زبان کی جڑیں مضبوط
کردی ہیں اور ہمارے حوصلہ بلند
کر دیئے ہیں۔ اس سے پہلے ہم اردو کو
علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس
کی آئندہ ترقی کے متعلق دعویٰ کرتے
ہوئے ہچکچاتے تھے۔ مگر اس کتاب کے
ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا۔ اس نے
حقیقت کا ایک نیا باب ہمداری آنکھوں
کے سامنے کھول دیا ہے۔ تعداد صفحات
۳۰۵ قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ
کلدار۔

نفع الطیب

یہ کتاب اسلامی عہد کی تاریخ اسپین
کے معلومات کا خزانہ ہے۔ خلافت اسپین
کے ہر مورخ کو اس کی خوشہ چینی
کرنی پڑی ہے۔ علامہ مرقی کی نامور
اور مشہور آفاق کتاب ہے جو پہلی
دفعہ اردو میں ترجمہ ہوئی ہے۔ یہ
کتاب عثمانیہ یونیورسٹی کے نصاب
میں بھی داخل ہے صفحات ۶۰۴ قیمت
مجلد چھ روپیہ ۸ آنہ کلدار۔

محاسن کلام غائب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم کا
معرکہ الارا مفسون ہے۔ اردو زبان میں
یہ پہلی تحریر ہے جو اس شان کی لکھی

حسب ذیل کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں
(کل قیمتیں سکۂ انگریزی میں ہیں)



(دارالمصنفین اعظم گدۃ)

۴- تیاتر (فارسی) ۲ روپیہ ۸ آنہ

۵- تاریخ سنی ملوک الارض (عربی)

۲ روپیہ ۸ آنہ

۶- نصاب الصبیان (فارسی) ۱ روپیہ

۷- دھماے پسران (فارسی) ۱ روپیہ

۸ آنہ

۸- تلغراف بی سیم (فارسی) ۱ روپیہ

۹- ہزار و یک سخن (فارسی) ۱۱ آنہ

(جامعہ ملیہ۔ علی گدۃ)

۱- الخلافت الکبریٰ ۵ روپیہ

۲- الصراط المستقیم ۲ روپیہ

۳- بصائر ۹ آنہ

۴- سیرۃ الرسول ۱ روپیہ ۸ آنہ

۵- خلافت راشدہ ۲ روپیہ

۶- خلافت بنی امیہ ۱ روپیہ ۸ آنہ

۷- خلافت عباسیہ ۲ روپیہ

۸- خلافت عباسیہ بغداد ۲ روپیہ

۹- مبادی معاشیات ۱ روپیہ

۱۰- انتخاب میر (از نواز الرحمن صاحب)

۱ روپیہ

۱۱- قواعد عربی ۲ روپیہ

۱۲- عرض جوہر ۸ آنہ

۱۳- مجموعہ کلام جوہر ۹ آنہ

۱۴- اسلامی تہذیب و قومی تعلیم ۴ آنہ

۱۵- ازہار العرب ۸ آنہ

۱- سیرۃ النبی حصۃ اول ۴ روپیہ

۲- سیرۃ النبی حصۃ دوم ۳ روپیہ ۸ آنہ

۳- سیرۃ النبی حصۃ سوم ۶ روپیہ

۴- شعر العجم مکمل ۵ حصے ۱۳ روپیہ

۵- سفرنامہ مولانا شبلی ۲ روپیہ

۶- علم الکلام ۲ روپیہ

۷- الکلام ۲ روپیہ

۸- کلیات شبلی ۱ روپیہ ۸ آنہ

۹- اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے ۸ روپیہ

۱۰- انقلاب الامم ۲ روپیہ

۱۱- برکے ۱ روپیہ ۸ آنہ

۱۲- مکالمات برکے ۱ روپیہ ۸ آنہ

۱۳- مثنوی بحر السحبت ۱۲ آنہ

۱۴- تفسیر ابو مسلم اصفہانی (عربی)

۲ روپیہ

۱۵- سیر الصحابیات ۲ روپیہ ۴ آنہ

۱۶- روح الاجتماع ۲ روپیہ

۱۷- ابن رشد ۴ روپیہ

۱۸- گل رعنا ۵ روپیہ

۱۹- سیر الانصار ۳ روپیہ ۸ آنہ

(مطبع کاویانی۔ برلن)

۱- موش و گربہ (فارسی) ۵ آنہ ۹ پائی

۲- زاد المسافرین (فارسی) ۸ روپیہ

۳- گلستان (فارسی) ۲ روپیہ ۸ آنہ

(دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ)

- ۱- یادگار غالب ۳ روپیہ
 - ۲- مکاتیب امیر میدانی ۲ روپیہ ۸ آنہ
 - ۳- مکاتیب اکبر ۱ روپیہ
 - ۴- میناے سخن ۱ روپیہ
 - ۵- حزن اختر ۸ آنہ
 - ۶- درس عمل ۴ آنہ
 - ۷- خواتین انگورہ ۱ روپیہ
 - ۸- بیگمات بلکال ۶ آنہ
 - ۹- اسلام کا اثر یورپ پر ۴ آنہ
 - ۱۰- مشرقی ترکستان ۶ آنہ
 - ۱۱- سیاحت زمین ۱ روپیہ
 - ۱۲- سیاحت ہوا ۱ روپیہ
- الفاظ پر پریس - لکھنؤ
- ۱- تاریخ عرب ۷ روپیہ ۸ آنہ
 - ۲- موازنہ انیس و دیور ۳ روپیہ
 - ۳- مقدمہ شعر و شاعری ۱ روپیہ ۴ آنہ
 - ۴- اصول النسخ ۶ آنہ
 - ۵- مسلمانان اندلس ۱ روپیہ ۸ آنہ
 - ۶- اسرار رنگون ۱ روپیہ
 - ۷- ہوم دول ۵ آنہ
 - ۸- خوان دعوت ۱ روپیہ
 - ۹- مصنوعی شوہر ۲ آنہ
 - ۱۰- وکرم اردوسی ۱ روپیہ ۸ آنہ
 - ۱۱- مسلمانوں کی تہذیب ۶ آنہ
 - ۱۲- الاحسان ۸ آنہ
 - ۱۳- ارض نہرین ۴ آنہ
 - ۱۴- تذکرۂ حزین ۴ آنہ
 - ۱۵- حیات نظامی ۴ آنہ
 - ۱۶- خطاب ۴ آنہ

- ۱۶- انتخاب مضامین جوہر ۱ روپیہ
 - ۱۷- ترکوں کی کہانیاں ۴ آنہ
 - ۱۸- خطبہ شیخ الہند ۲ آنہ
 - ۱۹- خطبہ حکیم اجمل خاں صاحب ۲ آنہ
 - ۲۰- ہمارے نبی ۸ آنہ
 - ۲۱- تاریخ ہند قدیم ۱ روپیہ
 - ۲۲- اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر ۱۲ آنہ
- (نظامی پریس - بدایون)
- ۱- قاموس الشاہیر جلد اول ۶ روپیہ
 - ۲- نکات غالب مجلد ۱ روپیہ
 - ۳- دیوان غالب مشرح مجلد ۵ روپیہ ۸ آنہ
 - ۴- دیوان جان صاحب مجلد ۱ روپیہ ۸ آنہ
 - ۵- دیوان درد ۱ روپیہ ۴ آنہ
 - ۶- دیوان غالب (لائبریری ایڈیشن) ۱ روپیہ ۸ آنہ
 - ۷- خطوط سرسید قسم اول ۳ روپیہ
 - ۸- خطوط سرسید قسم دوم ۲ روپیہ
 - ۹- لیتھوگرافی مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ
 - ۱۰- انتخاب زرین مجلد ۲ روپیہ
 - ۱۱- مرآئی انیس جلد اول مجلد ۱ روپیہ
 - ۱۲- مرآئی انیس جلد دوم قسم اول ۸ روپیہ قسم دوم ۴ روپیہ
 - ۱۳- تذکرۃ الصلحا ۸ آنہ
 - ۱۴- کلمۃ التاریخ ۱ روپیہ ۸ آنہ

| | | | |
|----------------------------------|---------------|-----------------------------|---------------|
| ۱۷- میلاد نبوی | ۴ آنہ | ۱۲- نظم شبلی | ۴ آنہ |
| ۱۸- تصویر درد | ۴ آنہ | ۱۳- نفس اللغۃ | ۱ روپیہ |
| ۱۹- شمع و شاعر | ۲ آنہ | ۱۴- ترانہ شوق | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| ۲۰- فویاد اُمت | ۳ آنہ | ۱۵- خوبی سخن | ۸ آنہ |
| (دوسری قابل قدر کتابیں) | | ۱۶- دیگر مسالک میں قطع تعلق | ۱۰ آنہ |
| ۱- رسائل شبلی | ۱ روپیہ ۸ آنہ | ۱۷- آزادی اسلام | ۴ آنہ |
| ۲- کتب خانہ اسکندریہ | ۵ آنہ | ۱۸- مصطفیٰ کمال پاشا | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| ۳- مسدس حالی | ۱۲ آنہ | ۱۹- گوگلے کی تقریریں | ۱۲ آنہ |
| ۴- جنگل کی پہلی کہانی | ۵ آنہ | ۲۰- سلف گورنمنٹ | ۴ آنہ |
| ۵- بادل کے بچے | ۱ روپیہ | ۲۱- عالم خیال | ۸ آنہ |
| ۶- بانگ درا | ۲ روپیہ | ۲۲- حیات خسرو | ۸ آنہ |
| ۷- یادگار غالب | ۱ روپیہ ۸ آنہ | ۲۳- نظام حیات انسانی | ۸ آنہ |
| ۸- مجموعہ نظم حالی | ۸ آنہ | ۲۴- فرہنگ فارسی جدید | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| ۹- اکبری اقبال | ۳ آنہ | ۲۵- فرہنگ عربی جدید | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| ۱۰- الفاروق | ۳ روپیہ | ۲۶- اسلامی حکومت | ۲ آنہ |
| ۱۱- اردنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر | ۸ آنہ | | |

—: ۰ :—

دیوان غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بیحد انتظار تھا۔ اس میں میرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میر صاحب کے قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجنوری مرحوم مجلد ۵ روپیہ کلدار۔ غیر مجلد ۲ روپیہ کلدار (بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ کلدار غیر مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ کلدار)۔

مکاتیب

نواب محسن الملک اور نواب وقار الملک مرحومین کے غیر مطبوعہ خطوط کا قابل قدر۔ دلچسپ۔ پُر از معلومات اور بہترین مجموعہ۔ مرتبہ مولوی محمد امین صاحب مہتمم تاریخ ریاست بھوپال ۱ روپیہ۔

الف —————
انجمن ترقی اردو۔ اورنگ آباد (دکن)

یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں
(کل قیمتیں سکۂ کددار میں ہیں)

(۱۵ اشاعت پنجاب لاہور کی کتابیں)

| | |
|------------------------|---------------|
| اخترا الذسا بیگم | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| دکھ بھری کہانی | ۲ آنہ ۶ پائی |
| روشک بیگم | ۲ روپیہ |
| دانی کرونا دت | ۱ آنہ |
| دسوم دھلی | ۳ آنہ ۶ پائی |
| ان پورنا دیوی کا ملندر | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| ایام قدر | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| نقش فرنگ | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| پریم پچھسی مکمل | ۳ روپیہ |
| بانگ درا مجلد | ۵ روپیہ ۸ آنہ |
| بانگ درا غیر مجلد | ۳ روپیہ |
| نعمت خانہ | ۱ روپیہ ۴ آنہ |
| خواب راحت | ۴ آنہ |
| چندن ہار | ۲ آنہ |
| انمول موتی | ۱ آنہ ۶ پائی |
| سوکن کا جلاپا | ۶ آنہ |
| گوہر مقصود | ۶ آنہ |
| لہلی | ۲ آنہ |
| سواد السبیل | ۱ روپیہ |
| سخندان پارس | ۱۰ آنہ |
| قوانین دولت | ۴ آنہ |
| میں | ۱۲ آنہ |
| چکرا | ۱۲ آنہ |

نیرنگ ارض

مولفہ مولوی سید راحت حسین
صاحب بی۔ اے ۱ روپیہ ۴ آنہ

سیر المصنفین

مولفہ مولوی محمد یحییٰ صاحب تلہا
وکیل غازی آباد ۲ روپیہ

Hindustani Simplified (اُردو آموز)

ونیش چندر دت صاحب بی۔ اے ۳ روپیہ

شرح Hindustani Simplified

مولفہ ونیش چندر دت صاحب بی۔ اے
۱ روپیہ

رسالہ نماز Prayer Book

خان صاحب عابد علی خان صاحب
۱ روپیہ

ابتدائی تعلیم کی رام کہانی

مولفہ ملشی رام پرشاد صاحب بی۔ اے
۱ روپیہ ۴ آنہ

ہندو تیوہاروں کی اصلیت اور

اُن کی جغرافیائی کیفیت

مولفہ ملشی رام پرشاد صاحب بی۔ اے
۶ آنہ

وہ جاندار جو نظر نہیں آتے

مولفہ ملشی رام پرشاد صاحب بی۔ اے
۴ آنہ

شمع

زیر ادارت

معهد حبیب- آکسن بھر سٹر ایت لا- پروفیسر تاریخ و سیاست مسلم یونیورسٹی علی گڑھ

وحسن عابد جعفری- آکسن بھر سٹر ایت لا- ایڈوکیٹ- آگرہ

اُردو کا بہترین ماہانہ رسالہ- ہرمفسون متحرک خیال اور معلومات جدیدہ کا

بہترین نمونہ- تاریخی- سیاسی- اقتصادی و ادبی- مضامین شایع ہوتے ہیں

نظم- تنقید- تبصرے- قابل دید ہوتے ہیں

ہرماء میں پابندی وقت سے شایع ہوتا ہے

حجم ۱۰۰ صفحے- تصاویر بھی ہوتی ہیں- غورتوں اور مردوں کا یکساں رفیق ہے —

تس سالانہ چھ روپیہ

فی پرچہ دس آنہ مع محصول

المش

تہر

منیجر رسالہ شمع حسن منزل شاہ گنج آگرہ



